

# Phillips' Manx translation of the Psalms (MNH MS 00003). Diplomatic edition

by Max W. Wheeler

December 2019

John Phillips' translation of the *Book of Common Prayer*, with *Psalter*, is the earliest datable text in Manx Gaelic. It was made in 1610;<sup>1</sup> the only manuscript copy of it now in existence, (Manx Museum MS 00003), can be judged to have been written between 1625 and 1630, as it includes a prayer in the Litany for Charles I and his Queen, but not for their son, afterwards Charles II, who was born in the latter year. Phillips' text was not printed until 1895, when A. W. Moore and Sir John Rhŷs edited it (Moore & Rhŷs 1895) and set it alongside the 1842 text of the later Manx translation (originally published in 1765).

In connection with the project to make as much as possible of Manx literature available in searchable digital form, I offer here a new transcription and an essentially diplomatic edition of Phillips' Psalms. I am also preparing a parallel text edition, consisting of (1) the Psalms from English Book of Common Prayer of 1605, on which Phillips' translation is based, (2) a critical edition of Phillips' text, and (3) the Psalms text from the Manx Prayer Book of 1765.

## Description of the manuscript

The following description is largely taken verbatim from Thomson (1953: 1-4), with some abbreviation and adaptation.

"The unique MS of our text is preserved in the Library of the Manx Museum, Douglas. Because of its fragility when acquired by the Museum it was mounted on transparent silk,<sup>2</sup> and on account of its bulk now appears as two volumes.

"The MS is on paper, the ink now a rich brown colour. The thinness of the paper allows the writing to show through to the other side of the leaf in many places, especially when the pen has been too wet, or a word has been heavily crossed out."

These patches, however, offer no obstacles to reading the text.

"The pages are a good deal worn at the top and bottom corners throughout the book, but the damage rarely affects the text, except for the first and last twenty pages, though marginal material is always in danger. The fullest pages now measure approximately 16 by 20 centimetres, and the paper must have been nearly the modern foolscap, two sheets forming a gathering, and being folded in half crossways to produce the present format.

"The hand is Secretary Hand, much as we see it in Shakespeare's additions to the play of Sir Thomas More; in the Athanasian Creed and Litany it is very bold and regular, decreases rather in size for the Epistles and Gospels, shrinks further for the Offices, and returns to its second magnitude for the Psalter. It generally presents not the slightest difficulty in reading, except in places where the smallest hand has become soiled with use. The MS has running titles throughout and rubrics almost always in an Italian hand, though in the Offices the same script is used for all purposes. A style has been used to rule a margin on the left and a space at the top of each page: the former keeps the beginnings of the lines in order, and the latter has above it the title, and on it the first line of writing, which is consequently always more regular and neat than the rest of the page."

The Latin titles of the psalms are written in a style resembling printed italic, and another italic style is used occasionally in the text for proper names. Both of these are represented with *italics* in this edition.

"Throughout the text there are alterations by later hands." In the Psalms, at least, a good number "are in the same kind of

<sup>1</sup> Moore & Rhŷs (1895: l.xi-xii).

<sup>2</sup> By Nelson C. Cubbon, during 1913-1914 (information from Manx National Heritage Library).

writing as the MS and are most probably contemporary corrections; with these go the original marginal readings, marked with a triangle of dots under the word to which they are alternatives,” or sometimes with an underline.

“The MS is not complete. It begins near the end of the Third Collect at Evening Prayer, ... and ends with Psalm 145.5.<sup>1</sup>” According to Moore (1895: xxiii) ‘three or four pages are torn out’, though Thomson’s introduction does not mention this. One such missing folio is in the Psalms, between f. 509 and f. 510. Coming immediately after the last words Moore transcribed, it contained the last 3 verses of Psalm 141, and all but the last line of Psalm 142, which resumes on f. 510r as numbered.

“The present foliation is in pencil in the bottom left hand corner of the recto, and begins with 10: it is not known whether any fragments remained when this number was fixed upon, or whether it was a pure guess.” It is perhaps most likely that the numbering of the folios is Moore’s own. The last folio is numbered 512, but there are no folios numbered 442-451, by error. Thus, there are 492 extant folios, of which the *Psalter* takes up the last 188, just over 38% of the total. The surviving folios are largely in a good state of preservation. However, the last nine folios have lost a good deal from the outside edge, including some letters that could be read by Moore, but which are no longer visible after the conservation and rebinding in the first third of the 20th century.

“The text has with rare exceptions, catch-lines from the foot of each page, and it is worth noting that they demonstrate the inconsistency of the writer in spelling and accentuation. In Ps 1.6 the variation extends to the wording, the catch-line preserving the correct *na*, where the next page begins with the erroneous *as*.

Two leaves are out of place in the ms. as now bound: f.468 and f.469 are reversed, as are f.474 and f.475.

Though Moore & Rhys (1895) is freely available via Google Books, that edition cannot effectively be digitally searched. Moreover, Moore’s transcription is not entirely satisfactory, at least as a faithful representation of the manuscript text that it purports to be.<sup>2</sup> The scribe uses both upper-case and lower-case letters; with upper case at the start of a verse and as the first letter of a proper name. The usage in the original is far from consistent, but Moore mostly ignores the original’s upper case altogether; I print upper-case forms where the ms. has them. Many of the letters in the ms. have two forms; only one of these pairs of alternatives is transcribed faithfully by Moore: the <e> and <æ> variants of *e*. I follow the ms. usage as far as it is practical to achieve. Thus I retain the distinction between <ff> and <f>, of which the former, written as an <f> with two legs, is used only at the start of a word, together with the compound words *shenyffá*, *erreffa*. Since initial <ff> corresponds to the sound [f] and medial/final <f> to the sound [v], the distinction is worth retaining. I also retain the distinction between long <ŷ> (word-initial and medial) and <s> (final—the actual shape is like a reversed 6), and I represent the medial *ss* symbol as <ŷs>. This usage of *s*-variants was characteristic of most European writing and printing till about 1800. A characteristic feature of the ms. spelling that Moore ignores completely is that /u/ is generally written <w> (as in Welsh), though quite often <u> is used also, especially in the sequences <iu> and <ju>, and sometimes after other vowels: <au>, <ou>; Moore & Rhys print <u> in all cases. The ms. also uses two forms of *h* and two forms of *c*, distinctions which I have not been able to preserve. Nor could I retain the drop capitals which the scribe uses at the beginning of each Morning or Evening prayer section, beginning with Day 7 (Psalm 35). Moore’s representation of the written accents in the ms. is very inconsistent, not only omitting accents which are quite clear (as well as several which may well have escaped Moore’s eyesight under the

<sup>1</sup> Moore states in his introduction that the 9th verse of Psalm 144 ends the part of the ms. that is ‘in a good state of preservation’ (Moore & Rhys, 1895: xxiii). This is an error for Ps. 141.9, which is where Moore’s transcription in fact ends.

<sup>2</sup> As Thomson (1953: preface) remarks, ‘Enough has been done here to shake confidence in the accuracy of the printed text.’ There is a fair number of misreadings, and omissions.

lighting of the 1890s) but also adding accents which are not in the ms. The original has acute <^>, grave <`>, circumflex <^> and caron <ˇ>. Here, a circumflex over a vowel digraph is represented as, e.g. <éy>; and an acute accent centred between two vowel letters is put on the first. Punctuation is as in the ms., except that full stops are added at verse ends where absent in the ms. Mid-verse colons, where absent, are added thus: [:]. Except in the last nine folios, where the edges are seriously damaged, line ends are not marked. In the original, line breaks within a word are sometimes indicated with = before the break. Editorial additions are in red.

### Phillips' orthography

The spelling system for Manx used by Phillips has been commented on unfavourably, in the past, by those who have examined it. Moore says (1895: xxiii) "The spelling of the MS., as usual in those days, is very careless, the same word being spelled in half a dozen different ways. The more flagrant of these variations have been indicated by (*SIC*); but they are so numerous that it has not been thought desirable to do so in all cases." For O'Rahilly (1932/1976: 20) "The system of Manx spelling devised by Phillips has, with some subsequent modifications for the worse, held the field ever since. But it is an abominable system, neither historic nor phonetic, and based mainly on English." And "Phillips and his successors, indeed, removed the reproach that it was an unwritten language; but in doing so they encumbered it with an orthography which was hardly more suited to represent it than the orthography of Early Modern Irish would have been" (120-121). Even Thomson, more sympathetic to Phillips' endeavour, characterizes his orthography as a problem (1953: 8): "The principal problem connected with Bishop Phillips' Prayer Book is that of its orthography. It is plainly very unlike standard literary Manx, as set out, for example, in the Bible. While its consonantism is very similar to later Manx, the vowels are very different indeed, and appear to rest substantially on the 'Continental' values, giving this older Manx in

part a greater similarity to its related languages than the modern orthography does to the eye, at least. The two systems seem to be quite distinct ... instances of distinctively modern spellings in the PB are extremely rare." To simplify, Moore objects to Phillips' orthography that it was not standardized, O'Rahilly that it was 'neither historic nor phonetic' and based on English, while Thomson finds its unfamiliarity offputting..

If we are to consider Phillips' translation in its historical and social context, none of these objections to its orthography seem at all cogent. In 1610, virtually no vernacular language in Europe had what we would now call an orthographic standard. English, which was Phillips' most salient model, certainly had only the most fluid of orthographic standards at that date, as perusal of the 1605 Prayer Book he was translating makes abundantly clear. 'The same word spelled in half a dozen different ways' was the norm at that time, except in the Classical languages. Certainly, Phillips' orthography is not historical. How could it have been in a society completely outside traditional Gaelic literacy? Is it phonetic? We cannot be sure. Without deeper knowledge of early 17th-century Manx pronunciation, though, it would be unwise to assert that it is not. Rather, the very fact that it is not historical might lead us to infer that it is, more or less, phonetic. Of some things we can be sure: the difference between slender (palatalized) and broad (neutral) consonants is not consistently represented, as it never has been in Manx, especially among the coronal sonorants <r>, <l>, <n>; the difference between [g] and its lenited variant [ɣ] is not indicated: both are spelled <g> (though when an initial <g> corresponds to a radical <d> we can be sure [ɣ] is intended). And the system is based on English spelling only in part; several important aspects of it rely on Welsh models.<sup>1</sup> (Phillips was born in Wales, and was almost certainly literate in Welsh.) I mention the possible Welsh and English graphic sources for Phillips' graphemes below. And Thomson exaggerates when he says that Phillips' orthography is 'plainly very unlike standard ... Manx'. For example, of the 170 word tokens in Psalm 4, 73

<sup>1</sup> Which models exactly is an interesting question. Phillips may well have known William Salesbury's New Testament and Psalms of 1567, whose orthography is somewhat different from that of William Morgan's Bible, *Y Beibl cyssegr-lan sef Yr*

*Hen Destament, a'r Newydd*, of 1588. It is Morgan's orthography that is the basis of modern standard Welsh. But Salesbury's usage has some pre-Morgan elements which recur in Phillips (see below).

(43%) have the form they would take in later Manx (ignoring letter-form differences). It is true that many of these tokens are of frequent, grammatical, words (*tra, ta, dy, my, va, ayns, jean, rish, gy, yn/y, as, er, she, gra, ren, erson, toyrt*) but a fair number of lexical words are included: *fyss, myghin, phadjer, fardalys, chiarn, hiarn, hoilshys, trog, goym, vaghey*. And some of the remaining differences are not so much orthographical as grammatical: *shassigi* ‘shass-jee’, *jeanigi* ‘jean-jee’. The main difference lies in the representation of vowels, especially long vowels and diphthongs.

#### An outline of Phillips’ orthographic practice<sup>1</sup>

##### Consonants

The use of <*b, m, t, d, n, l, r, s* (*/s/*), <*h*> is unremarkable, though initial pre-vocalic <*h*> after *ny, dy* is always written. The use of <*p*> requires no comment other than to point out that mutated *p* (pronounced [f]) is written <*ph*>, as indeed it is in later Manx, and in both Welsh and Irish orthography: *y phrecháel, dy phobyl, my phadjer*, etc. For the sound [k], only <*k*> is used, not <*c*>, except that, for ‘double k,’ we mostly have <*ck*> rather than <*kk*>: *knock, kafserick, mack, ynrick*.<sup>2</sup> This general avoidance of <*c*> for [k] (and, indeed for [s]) is quite a radical principle for the time, and is not shared by English or Welsh.<sup>3</sup> The letter <*g*> is used not only for [g], but also for its lenited variant [ɣ] (voiced velar fricative), which gives rise to the only case of graphic ambiguity in respect of consonants. And as *d* lenites to [ɣ] also, at least in such words with radical initial *d*- the realization of <*g*> as [ɣ] is assured: *klawn gene* (later Manx *cloan gheiney*), *ymmydy dy geyf* (later Manx *ymmodee dy ghew*). Neither Welsh nor English has the sound [ɣ], so neither could provide a graphemic model. In Manx, the sound [f] occurs only word-initially, and Phillips uses <*ff*> for this —the usual form resembles rather an <*f*> with two legs. This is a

Welsh graphic practice, though in Welsh <*ff*> is not restricted to initial position. A single <*f*> is what Phillips uses for the sound [v] in a syllable coda (after a vowel word-finally or before a consonant): *tráeyfd* ‘trooid’, (n)*ifrin* ‘niurin’, *diyfnid* ‘diunid’, *derif* ‘earroo’, *dûfs* ‘diuish’, *ûf* ‘iu’, *lifrée*, ‘livrey’, etc.<sup>4</sup> Phillips uses <*v*> for [v] elsewhere (syllable onsets): *vel, vûs, vaghey, vrwinys, fhervaynt, anvê, dynvarrys*. Modern Welsh, since Morgan’s Bible, uses <*f*> for [v] in all positions, but Phillips’ practice closely resembles the distribution of <*f*> and <*v*> to be found in William Salesbury’s Welsh New Testament and Psalms.<sup>5</sup>

Phillips uses three consonant digraphs: <*sh*> for [ʃ] /sʃ/, <*ch*> for [tʃ] /tʃ/, and <*gh*> for [x] ~ [ç] /x/ – /xʲ/.<sup>6</sup> All three are borrowed from English. (Welsh uses <*si*> for [ʃ] and <*ch*> for [x]; traditionally, at least, it had no [tʃ].) We do not always find <*sh*> where later Manx would use it, but sometimes <*s*>. Thomson speaks of ‘uncertainty’.<sup>7</sup> But we should rather say that Phillips’ usage is unfamiliar, from the perspective of later Manx. In word-initial position, <*sh*> is used consistently. Later in a word <*s*> may be used after <*i*> (which itself indicates ‘palatal’), in final position: *eis* ‘eisht’, *hæglwis* ‘hagglish’, *ffægwis* ‘fegooish’, *ghwis* ‘chooish’, and nearly always before a consonant, so *nîift* ‘neesht’, *rwis/ky* ‘rooshtey’, *wîsky* ‘ushtey’, *treiftéel* ‘treishteil’, *mæiftyr* ‘mainshter’, *brift* ‘brisht’, *rîft* ‘reesht’, *iîflaghy* ‘inshlaghey’, and sometimes without <*i*>, e.g. *klastchen* ‘clashtyn’, *mêskoil* ‘meshtal’. Occasionally *foilfaghey* occurs rather than *foilfhaghey*, more noticeable because the word itself is so frequent, but the spelling with <*sh*> is much more frequent, and <*sh*> is regular in *foilfhe* ‘soilshey’. *Shyrvâs*- ‘shirveish-’, *shiuſe* ‘shiuish’, and *shesſaght/ shesſagh* ‘sheshaght/ sheshaghyn’, are special cases: these are words with potentially two [ʃ]s. Phillips’ representation of these words corresponds to a

<sup>1</sup> I am very grateful to Christopher Lewin for advice and suggestions relating to this section. All errors and misinterpretations are my own.

<sup>2</sup> Occasional <*kk*>, in e.g. *stokkyn, akkan*.

<sup>3</sup> In a proper name, though, there is *Jacob*, beside more frequent *Jakob*.

<sup>4</sup> In later Manx, these cases of [v] were vocalized in stressed and post-stressed syllables; [v] remains before stress, in *livrey*.

<sup>5</sup> <https://www.bible.com/versions/2000-sby1567-testament-newydd-ar-salmau-salesbury-1567>

<sup>6</sup> Phillips’ orthography does not distinguish consistently between broad (neutral) and slender (palatalized) velars; but later Manx is similar in this respect.

<sup>7</sup> ‘The uncertainty between *sh* and *s* may well be due to Phillips himself, a consequence of the non-phonemic nature of the variation in Welsh; if there are examples of *s* for *sh*, there are also some of *sh* for *s*’ Thomson: 1953:10). But *shúas* ‘seose’ seems to be the only example of the latter: see below.

dissimilated pronunciation, [ʃ]...[ʃ] > [ʃ]...[s]. This is exclusively so in *shyrvás*- and *shiuíse*; in *shesaght/shesagh* it occurs in 32 cases out of 40.<sup>1</sup> *Shúas/shýas* ‘seose’ is of interest for a different reason. In the psalms we find 162 cases of *shúas* or *shýas*, alongside 26 of *shúas* or *shýas*. The form with initial [s] is inherited (Irish *súas*, ScG. *suas*) and gives modern Manx *seose*. The forms *shúas/shýas* ‘up’ with initial [ʃ] in Phillips’ Manx reflect analogy from *shúis* ‘down’.<sup>2</sup>

Unlike in later Manx, Phillips’ word-initial <ch> is unambiguous: [tʃ] /tʃ/. For this sound within a word, as well as <it> as in later Manx (*feit* ‘set’, *ffadit* ‘kindled’ *baníit* ‘blessed’, *krwit* ‘lute’, *twittym* ‘fall’), we sometimes see <tch>: *kwiltchyn* ‘corners’, *béftchyn* ‘beasts’, *statchyn læsh* ‘s’taittin lesh’, *krwitch* ‘lute’, *pwitch* ‘pots’; occasionally in participles — *boilich* ‘bwoallit’, *ffióitich* ‘fioghit’, *liénitich* ‘lhieenit’, *goutch* ‘goit’, *kæiftch* ‘ceaut’, and frequently in *dwitch* ‘dhyts’, *twitchym* ‘tuittym’, and *klaftchen* ‘clashtyn’. Unlike later Manx, which has, for [x], <ch> initially but <gh> elsewhere, Phillips uses <gh> in all positions. Phillips is advanced for his time in making a phonetic distinction between the letters <j> and <i>. (In the English of the early 17th century, including the text he was translating, <j> and <i> were variants of the same letter.) As consonants, Phillips has <j> for word-initial [dʒ] /dʒ/ (*janw*, *Jih*, *jogh*), and <i> for the semivowel [j] (*iarn* ‘yarn’, *ianw* ‘yannoo’, *Iíh* ‘Yee’, *iéntyfagh* ‘yindyssagh’). Whereas <j> [dʒ] is from English, for the semivowel [j] Phillips avoids the English consonantal use of <y>, and adopts the distinctively Welsh consonantal <i>. Word-internally and finally, Phillips uses <(i)dj> rather more often than was done in later Manx: *knaidjoyl* ‘craidoil’, *ghadjil mi* ‘chaddil mee’, *noidjyn* ‘noidyn’, *laidjer* ‘lajer’.

## Vowels

The short stressed vowels <a>, <e>, <i>, <o> are as expected, with <æ> as a variant of <e> (*eshyn* = *æshyn*, *enym* = *ænym*, *lesh* = *læsh*); <y> stands for short [i] in a non-palatalized context, as in later Manx: *ynynd* ‘place’, *ffyfs* ‘knowledge’, *yllagh* ‘shout’, *ynfaghey* ‘teach’,

etc. However, <y> appears also to stand for short stressed [ə] in *rydl/rydyn* = *redl reddl redynl reddyn*.<sup>3</sup> For [u], <w> is used, as in *hwgg* ‘hug’, *kwrr* ‘cur’, *wlly* ‘ooilley’. The shortness of a vowel is often indicated by a doubled consonant letter following, as in the examples just mentioned, or *korri* ‘corree’, *gharry* ‘charrey’, *kwmmel* ‘cummal’, *lott* ‘lhott’. A grave accent may also be used to indicate a short vowel, quite often on <à>, e.g. *jàn* ‘dust’, *fàggys*, *ghàrry* ‘charrey’, sometimes on <è> e.g. *skèlley*, *ghrèg* ‘chreg’ *ièsh* ‘yesh’, and <ò>, *dòll* ‘goll’, *mòney* ‘monney’, only once on <w>: *fwil* ‘fuill’. Unstressed [ə] can be very variously spelt, as it is also in later Manx. In final position <e>, <y>, <ey>, or, more rarely <æ> are found; internally, these, and also <a>, <u>, <w> and <i>.

Phillips’ spelling of long vowels and diphthongs is very variable, apparently inconsistent, and quite often hard to interpret. I consider long monophthongs first. The vowel /a:/ —whether it was phonetically [a:], [a:], [æ:], [ɛ:], or more than one of these, variably, is a matter for further research— is most often written <á>, as *lá*, *shenyffá*, *ffardálys*, *korá*, *sláni*, *nárey*, *nábw*, *márish*, *vághey*, *dá* ‘to him’, etc.<sup>4</sup> The digraph <ay> is also common, frequently with an acute <áy>: *ráydl* ~ *raydl*, *cáyr*, *anáyn* ~ *anayn*, *báys*, *shyrváynt*, *trynláys*, etc; but not at the end of a word. <aa> or <áa> are also quite frequent: *daa*, *páa*, *báas*, *gáas*, *skáa*, *bláa*, *jáagh*. <â> with a circumflex is most commonly found in conjugated prepositions: *dâ* ‘to him’, ‘to his’, *dâsyn*, *mârym*. Long /e:/ has an exceptionally large variety of alternative spellings; for example, for ‘livrey(-)’, we see *lifrá* × 32<sup>5</sup>, *lifrée* × 29, *lifrè* × 12, *lifrae* × 10, and *lifree* × 2, and for the stem of ‘skealey’ we have *skél-* × 3, *skel-* × 2, *skéyl-* × 2, and *skéyl-*, *skáel-*, *skáyel-*, and *skael-* once each; also three examples of *skýyl-*, possibly connected with phonological variation between /i:/ (or /ə:/) and /e:/ in certain other words —see below. The digraphs with <y> (*éy*, *ey*, *áy*, *æy*) occur, with rarest exceptions, only before a consonant. Other, less usual, /e:/ graphs are <ée> (*ffáee* ‘fea’) and <éy> (*éynli* ‘eeanlee’, *léyfftei* ‘within’). For /i:/ there are three common

<sup>1</sup> It might be significant that in seven of the eight cases with medial <sh> the initial consonant is lenited <h>.

<sup>2</sup> In later Manx the opposite analogical shift is to be found: *sheese* → *seese*.

<sup>3</sup> But *ædyn* ‘face’ similarly has an alternative *ydyn*.

<sup>4</sup> But, as mentioned previously, the acute accent is also found on <á> which is likely to be short: *másky*, *gniártoil*, *tálw*, *kálg*, *vánaght*.

<sup>5</sup> Of which two, exceptionally, with <v>: <livrá>.

graphs: <ii>, <í> and <í>: *riift*, *gii*, *liidjéel*; *Jíh*, *shí*, *ívi* ‘will drink’, *lídjéel*; *íi* ‘eat’, *ffíid*, *míin*. Occasionally <î> is used: *hîit* ‘heet’, *jîm*; in *nîim* ‘nee’m’, which is quite frequent, the graph may perhaps correspond two syllables, or indicate two morphemes. The graph <íy> and <iy> seem usually to correspond either to a two-syllable sequence (*irriym*, *híym*, *barriyght*) or to an [iə] diphthong (see below), or in the case of <iy> to [ə] following a palatalized consonant (*shilliy*, *voiniyn*); but once or twice <íy> seems to be for /i:/: *iníyn* ‘inneen’, *líyn* ‘lieen’. For /o:/, the double-letter digraphs <óo>, <oo> are almost entirely confined to three frequent words: *ffóoft* ~ *ffoost*, *róo* ~ *roo* ‘ro’, and *nóo* ~ *noo* ‘noa’; the usual graphs are <ó>, <o>, and before a consonant <óy>, <oy>, and sometimes <oa>. Thus *jóri*, *líorísh*, *bió*, *shó*, *shilógh*, *nóidjyn*; *sho*, *shilogh*, *noidjyn*; *óyr*, *ffóyft*, *lóyrt*, *góyl* ‘goaill’, *ffoyft*, *goyn* ‘goan’, *loyrt*, *gloyr*; *foary* ‘smell’, *stroanyn* ‘noses’. *Gloyr* can also be spelt *glóer* ~ *gloer*, but the graphemes <óe>, <oe>, and <óey>, <oey> are mostly found in words which may have had a corresponding disyllabic pronunciation: *tóer* ~ *toer* ~ *toeyr* ‘give’ (OIr. *do-beir*, *tabair*), *óer* ~ *oer* ~ *óeyr* ~ *oeyr* ‘oyr’ (ScG. *adhbhar*), *ffóer* ‘favour’ (ScG. *fàbhar*), *goer* ‘goat’ (ScG. *gobhar*), *lóeyr* (ScG. *labhair*). Circumflexed items may also possibly be disyllabic: *góym*, *vóym*, *róyds*, *lòyryms*, *óyr*, *kóyn* ‘coan’ (ScG. *cobhan*). Long /u:/ is predominantly spelt <w> or <w>, as *fmwnaghtyn* ~ *fmwnaghtyn*, *anwýn* ‘annoon’, *nw* ‘noo’. The letter <ú> is largely reserved for diphthongs <úa>, <úa> —see below. Apart from that <ú> is found in the frequent *shíul* (×16; *shíul* ×45), in *sh’úney lesh*, and in *liún* ~ *liùn* ~ *liùn* ‘slander’; NB also *liut* ~ *liwt* ~ *liút* ‘lute’.<sup>1</sup> I understand <y> or <ý> to correspond most probably to a long central vowel, in the region [i:] – [ə:] – [ɜ:]<sup>2</sup> as in *fyyl* ‘seihll’, *ghýyl* ~ *ghýl* ‘cheayll’, *fyryjey* ~ *fyryæ* ~ *sh’yrje*, *dýræ* ‘deyrey’. Several words with <ý> have variants suggesting /e:/, which may reflect

variation in pronunciation: *fkýyl* ~ *fkéyl* ‘spread’, *innivýyl* ~ *-véyl* ~ *-véel*, *fyry* – *féry*.<sup>3</sup> Sometimes <ý> may indicate a diphthong [iə] or [i:ə], e.g. in *kýyrt* ‘keayrt’. In *sh’ýne*, *býny*, <y> alternates with <y>, <u> and <ú>.

With respect to diphthongs and triphthongs, our understanding of Phillips orthography is constrained by uncertainty about what phonemes can be inferred for the Manx of Phillips’ time. We should expect to find a contrast between short and long diphthongs and triphthongs, but probably not vocalic sequences with hiatus, though Scottish Gaelic has all of these vowel types. But the graphic distinctions are not sufficiently consistent for certain interpretation. Rounding diphthongs are among the clearest: <aw> ~ <áw> *law* ~ *láv* ‘laue’, *faw* ~ *fáv* ‘saue’, *liáwr*, *clawn* ~ *cláv* ‘cloan’, *sáwn* ~ *sáv* – *náwn* – *báwn* ~ *baun* ‘shione – nhione – bione’; <ow> ~ <ów> *mow* ~ *mów* ‘destruction’, *ghowd* ~ *ghoud* ~ *ghóud* ‘choud’, *kowrley* ‘coyrle’, *owrel* ‘oural’; <ew> *chew* ‘side’, *iew* ‘will get’ —NB \*<æw> and \*<éw> are not found; <iw> ~ <íw> ~ <iu> *shliw* ‘shleeu’, *bríw*, *giwtyn* ‘giootyn’, *skriwt* ~ *skriut* ‘written’; *shiu* – *shiuise* ‘shiu – shiuish’ always have <iu>, never <iw>. Triphthong: *neaw* ~ *néaw* ~ *neáv* ‘niau’, *kréaw* ‘trembling’, *ffréaw* ‘root’, *tréaw* ‘plough’, presumably [eəw] or [e:əw].<sup>4</sup> *Kleiw* ~ *ghléiw* ~ *ghleiw* ~ *ghliéw* ~ *gliew* ~ *ghleiw* ‘cliwe’ is likely to be disyllabic, as it could be in Later Manx (Rhys 1895: 5), cf. ScG. *claidheamh*.

Fronting diphthongs:<sup>5</sup> <ai> ~ <ái> *ghai* ~ *ghái* ‘went’, *Seindái* ‘Sinai’; *grayi* ~ *gráyi* ‘love’ always has a <y> —disyllabic?; <ei> ~ <éi> ~ <æi> ~ <ái> *quei* ‘who’, *mei* ~ *méi* ~ *mæi* ~ *mái* ‘mie’, *jei* ~ *jæi* ~ *iai* ‘10’, *dei* ~ *ei* ‘cry’ (and past tense *jei* ~ *jæi*). *Seion* ‘Sion’, *leion* ~ *léion* ‘lion’ (and *Seindái* ‘Sinai’, *Teir* ‘Tyre’) indicate that English ‘long ī’ was interpreted as a diphthong, something in the region [əj] – [ej]. We find <oi> ~ <ói> in *twoi* ‘North’, *ghloi* ~ *ghlói* ‘chloaie’, *dwai* ~ *dwói* ~ *dwoi* ~ *dwói* ~

<sup>1</sup> *Líun* and *liút* may have falling diphthongs (i.e. [iɪw] or the like, possibly available in both Manx and English of the period, rather than [ju]; *liùn* is G. *liomhain*). It seems likely that Phillips’ use of the letter <u> is related to the English pronunciation [ju] or [iɪw], as in the name of the letter. When no [j] or palatalized consonant precedes, mostly <w> is used. The spelling *Jerusalem* reminds us that in 17th-century English [ju]/[iɪw] had not yet been simplified to [u] after [r].

<sup>2</sup> Fully back [u:] or [ɜ:] are also possible.

<sup>3</sup> Such variation may occur especially where there was a following slender consonant, as was the case in *fkýyl* ~ *fkéyl*, G. *scaoil*. On this matter in the Gaelic languages generally, see Lewin (2018).

<sup>4</sup> Unless what we have here are trigraphs, representing diphthongs such as [ew] or [e:w].

<sup>5</sup> I take <i> before a (coronal) consonant generally to indicate primarily that the consonant is palatalized: *ainil*, *knaid*, *fordráil*, etc.



*dwôi ~ dwôi* ‘dwoaie’, *rói* ‘before’; and <wi> ~ <wî> in *strwi ~ strwî* ‘stroie’, *mwi ~ mwî* ‘mooie’, *khwi* ‘cloie’. In addition to the grapheme sets that include <ei> mentioned previously, there are several sets that include <ei> or a variant together with graphs including <y>. Many of these sets are very diverse. For example: *sei ~ sýi ~ fýi ~ fyei ~ fýei ~ fyëi ~ fýæi* ‘sit’, *tei ~ tēi ~ hyēi ~ tŷi* ‘thie’, and similarly *flei*, etc. ‘sleih’, *lyei*, etc., ‘lie’; in some cases a graph with <o> appears in the set: *krei ~ kryei ~ kroi ~ krŷoi ~ kryoi ~ ghrēi* ‘hard’, *ŷei ~ ŷoi ~ yoi ~ yæi* ‘against’ and *ŷæi ~ æi* ‘face’, which have the same etymon. It seems likely that a diphthong starting central/back unrounded is meant: of the kind [əj] – [ij] – [ɤj], as also in *yî ~ ŷî ~ yî* ‘night’, without an <ei> variant. Does the caron ~ imply short? Similar graph sets, but including forms with a circumflex, are seen in *yei ~ yæi ~ ŷei ~ yéi ~ yoi ~ ŷoi ~ yòì ~ ŷýi* ‘grave’, *lyòèi* ‘law’, *lŷæi ~ liêy ~ liæy* ‘melt’, *kŷei ~ kŷæi ~ kyæi* ‘wild’.

Centring/lowering diphthongs: <ie> ~ <îe> ~ <ia> ~ <îa>, variable *ffriæl ~ ffriæl ~ ffriæl* ‘freayll’ suggests <ie> and <ia> are not in contrast; *ffiekelyn* ‘teeth’, *ieskyn* ‘fish’ *grian ~ grían, vríaraghyn ~ vriaryghyn* ‘oaths’. Is <iy> just an alternative? For example, *kiyrt, magíyrt, skíyn* ‘skynn’ cf. ScG. *sgian* /sgʲiæn/, *phíyn ~ phiyn* ‘feeyn’ cf. ScG. *fion* /fiøn/. The digraph <ea> may be ambiguous; sometimes it corresponds to <é> in Irish: *jeagh ~ jéagh* ‘look’, *bréag* ‘lie’, and sometimes to <ia> in the other Gaelic languages: *fkæányn ~ fkéányn ~ fkdéányn ~ fkaníyn* ‘wings’ (ScG. *sgiathanan*). For centring diphthongs starting high back we find <wa> ~ <wá> in *mwar ~ mwar* ‘mooar’ but virtually nowhere else; is <we> ~ <wé> in *pwer ~ pŵer ~ phweyr ~ phwyer* ‘pooar’ disyllabic? The uncommon patterns of variant spelling including <ye> are hard to interpret — *gryem ~ greym ~ grým ~ grymm* ‘greme’, *tryefd ~ treyfd ~ tryeid ~ trýid* ‘trooid’. In consistent contrast with <wa> ~ <wá>, though, we find <ua> ~ <úa> (rarely <ue> ~ <ué>) which alternates with <ya> ~ <ýa> as in *lua ~ lŷa* ‘swift’, *gúa ~ gŷa ~ gye* ‘geay’, *klúaŷh ~ klŷaŷh ~ glyafyn* ‘cleaysh’, *duerty ~ gŷarty ~ dŷart* ‘deayrtey’, and (with variation in the initial consonant discussed above) *fhúas* (×89) ~ *fhuas* (×49) ~ *fhŷas* (×24) ~ *fŷas* (×24) ~ *fyas* (×2) ‘seose’, NB \**súas*, \**suas* are not found, but on the other hand, only <u>, not <y> is found in *núas ~ nuas*, and *húas ~ huas*. Also without <u>

variants are, e.g. *ŷafyl* ‘ooasle’, *ffŷafly ~ ffŷafkyly* ‘feaysley’. It does not seem to be the case that words reflecting Gaelic <ua> and <ao> are always kept distinct in the spelling. Most of those just mentioned have Gaelic <ua> (‘deayrtey’ here closer to Irish *duartan* ‘downpour’ than to ScG. *dòirt*), but ‘geay’ is Ir./ScG. *gaoth*, and Phillips spells *dŷar ~ dyar* ‘dear’ Ir./ScG. *daor*; Gaelic <ao> words for the most part show <ý> or <ŷý> (see above).

Diacritics. The examples of vowel graphemes already mentioned illustrate something of the use of acute and circumflex accents on long vowels and diphthongs, and of grave accents on short vowels and carons on (possible) short diphthongs. But as the examples have shown, this usage is not very consistent; many long vowels are not marked, and it is not uncommon to see an acute accent on what is presumably a short vowel: *gŷnsaghy, ŷnyd, bŷnn, ghŷmmy, ŷhaŷŷw* ‘stand’, *hælg* ‘prey’, *ætlagh, klŷin* ‘hear’, and especially frequently on <ó>: *trógel, krómm, gól* ‘goll’, *bógey, t’ókyls*. The circumflex is especially often found in conjugated prepositions, where its role may be grammatical more than phonetic. Phillips’ system of accentuation is one of the oddest features of his orthography. It is almost entirely superfluous — Thomson’s vocabulary list (1954, 1956) dispenses with the accents — since vowel quantity is already expressed by other means. Nor is it at all clear where the system is derived from. The acute is used to mark vowel length in Irish, but there is no other evidence that Phillips was familiar with Irish orthography. The circumflex is used in Welsh, to mark long monophthongs and diphthongs. Phillips may also have been familiar with the circumflex from Greek or French. The caron somewhat recalls the breve <˘>, which is used in pedagogical Latin texts to mark short syllables, but Phillips tends to place the caron over one or other of the vowel letters in a diphthong or triphthong, or even over a consonant following a short vowel. I cannot identify a possible source for Phillips’ use of the grave to mark shortness of a vowel.

The use of the apostrophe to mark an ‘elision’ — a practice presumably borrowed from English — is worth remarking on as it has survived to the present day. So Phillips already has ‘sy for *ayns* y, uses <˘> for lenited /f/ as *t’eanish* ‘thy presence’, *d’* ‘ardalys’ ‘of vanity’,

*gyn* 'yss, for lenited /s/ before /l/ (*dthy* 'latt), and also for elided [y] in 'aw 'to them', 'win 'to us'.

Inasmuch as Phillips' Prayer Book is the earliest known example of written Manx, the question has sometimes been put whether he invented the graphic conventions himself, or whether there may have been previous graphic practices he drew on. The mixture of English and Welsh graphic practices illustrated above suggests that much of what we see was his own invention. However, there is a number of repeated lexical forms that are irregular within Phillips' own system and from which we might infer that certain words already had, for him, a 'standard' spelling from which he was unwilling to deviate. I have in mind spellings such as *vs* 'uss', *áyd* 'ad', *ayns*, *aer* 'father' *braer* 'brother' (almost unique cases of <ae>), *gniart* 'niart' with exceptional <gni> for /nʲ/, radical /f/ spelt <ph> in *phadeyr*, *phiyn* 'feeyn', and *phays* 'faase', the first of which survives to the present,<sup>1</sup> *Jih* 'Jee', *ffóost* 'foast', *roo* 'ro' and *noo* 'noa', *geadthyn* 'geddyn', and *dthy* ~ *tdy* 'dty' which have a successive distribution through the psalms —up to Psalm 39 there is only *dthy*, from Psalm 58 there is only *tdy*, both being found between Ps. 40 and 57.

This is not the place to explore Phillips' achievement as a translator, but I will point out, since Thomson is unclear or misleading on the matter, what text Phillips was rendering. It was the Book of Common Prayer of 1605, revised by order of King James I by a conference held at Hampton Court in 1604. The text of the Psalter included in the Book, however, remained that of Coverdale's Great Bible of 1539, altered in the several editions of the Prayer Book only in matters of typography, spelling and punctuation, with typographical errors that crept in, and were corrected when noticed. It is evident that the Psalm text Phillips had before him was not exactly that of BCP 1605.<sup>2</sup> That edition displays a (small) number of errors in the Psalms which are not reflected in the Manx translation. The previous edition of the BCP had been printed in 1599, but that is not the immediate source of the Manx Psalms either; the next BCP was not until 1636. However, in the intervening period, many editions of combined Bible and Prayer Book were available, often with the Bishops' Bible text for the Bible itself, even after the King James' 'Authorized Version' appeared in 1611. It is most likely that Phillips made use of the Prayer Book in one of these combined editions that included the 1605 revisions in the liturgy.

## References

- BCP 1605 = *The Booke of Common Prayer, and Administration of the Sacraments, And other Rites and Ceremonies of the Church of England*. Imprinted at London by Robert Barker, Printer to the Kings most Excellent Maiestie. ANNO 1605.
- Dwelly = <http://www.dwelly.info/index.aspx?Language=en>
- eDIL = Electronic Dictionary of the Irish Language = <http://www.dil.ie/>
- Lewin, Christopher. 2018. The vowel /ə:/ *ao* in Gaelic dialects. *Papers in Historical Phonology*, 3, 158-179.
- Moore, A. W. & Rhys, John. 1895. *The Book of Common Prayer in Manx Gaelic. Being translations made by Bishop Phillips in 1610, and by the Manx clergy in 1765*. 2 vols. Oxford: The Manx Society/London: Henry Frowde.
- O'Rahilly, Thomas F. 1932/1976. *Irish dialects past and present, with chapters on Scottish and Manx*. Dublin: Dublin Institute for Advanced Studies.
- Rhys, John. 1895. The Outlines of the Phonology of Manx Gaelic, in Moore & Rhys (1895: vol. 2).
- Thomson, Robert Leith. 1953. Early Manx. A contribution to the Historical Study of Manx Gaelic arranged as a supplementary volume to the Moore–Rhys edition of the Phillips Prayer Book (1610). University of Glasgow, BLitt dissertation.

<sup>1</sup> As does *ayns*.

<sup>2</sup> Neither Moore nor Thomson apparently saw BCP 1605 itself, hence they attribute to Phillips

translation 'errors' which are in fact to be found in the English text of 1605.



Thomson, R. L. 1954. "A glossary of Early Manx", *Zeitschrift für Celtische Philologie* 24 (1954): 272–307.

Thomson, Robert Leith. 1956. "A glossary of Early Manx [continued]", *Zeitschrift für Celtische Philologie* 25 (1956): 100–140, 264–308.

[314r]<sup>1</sup>

pfalmyn david.<sup>2</sup>

Ayrn.<sup>3</sup>

*beatus vir qui non abiit pſal : i.*

1. Baniít ta yn dwyne nagh vell ern' immiaght ayns kowrlii fleyi niawghrawi, na fhafsw ayns rayd peki : as nagh vel er fyei ayns ynyd fyei ny knaidjoyl.
2. Agh ta y viánfyn<sup>4</sup> ayns lyei yn chiarn : as ayns y lyêifyn ni ælhÿn é héyn y ghlaghty la as yi.
3. As bi ælhin kaſly riſh bille feit lióriſh leatty yn wiſky : ver magh y veäſ ayns tra dwi.
4. Yn dulliag aggefyn niíft gha jean e fiógghy : as jeagh whartýyl<sup>5</sup> t' é d'ianw, gowi e biſhagh.
5. Aſs erfſon yn niaw ghrawi ghá vell e marſhen mariufyn : agh ta ayd kaſly<sup>6</sup> riſh yn ghow<sup>7</sup> ta yn gýæ dy ſkély er ſhiul vei ydyn yn talwin.
6. lheneffá ghá bí yn niaw ghrawi ffowndagh dy hafsw ayns y vrwinys [:] [314v]<sup>8</sup> na<sup>9</sup> ny peki áyns chýmſaghy yn fleyi ynrick.
7. Agh faſwn d'yn chiarn ráyd yn kleyi ynrick : as hæyd ráyd yn niawghrawi mow.

---

<sup>1</sup> Header : Yn gheid la d'ynuí

<sup>2</sup> Title added in top right margin.

<sup>3</sup> The indications *Ayrn* (Morning) and *A/pyrt* (Evening) are generally placed in the left margin. They seem to have been added after. They are in a different style, and probably in a different hand.

<sup>4</sup> *tatnys* written above marked for gloss/replacement, same hand?

<sup>5</sup> Thomson, s.v. UHARTYYL 'whatsoever'; ScG. *có air an t-saoghal* ('*quoi er (yn) theihll*').

<sup>6</sup> Last two letters lost by wear at the right edge.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *coau*.

<sup>8</sup> Header : yn i ·la dynuí

<sup>9</sup> *na ny peki* in the catch-line at the foot of 314r, *as ny peki* in the text 314v.

*Quare fremuerunt.* pſal. ii.

1. Kamma vell ny hangriſtín gho ſownáſagh góyl finw<sup>1</sup> kwjaght ? as kamma vell yn pobyl ſmwnagh red ffardálagh ?
2. Ta riaghyn yn talwín ſhaſw ſhúas, as ny ffýir réeli góyl kowrly kwjaght [:] nýei yn chiarn, as nyei y 'er állit.<sup>2</sup>
3. Lig 'win nan ganglaghyn y vriſhie vei magh elle : as y hilge er ſhiul nan dydyn<sup>3</sup> voiniyn.
4. Eſhin ta vaghe ayns neaw ni e geraghti ořw řý knáid : bi aydfyn ag y chiarn ayns faghid.
5. æiſh ni eſhin lóyrt riufyn ayns y ghorri : as aydfyn y hyaghyn ayns y iumwíys trowm. [315r]<sup>4</sup>
6. ffóoſt ta mi er ſeiaghy my ríi : er my ghnock ghaſerick Seion.
7. Niyms yn lýei y phrecháel ie ta yn chiarn erna' rá rwýms : ſhe my vack vs, ju ta miſh er dy jeadthyn.<sup>5</sup>
8. Shýir orrwymys as verym dwitt ny hanghriſtín ghon t' eirys : as ny harnyn ſoje magh d'yn talw ghon dthy ghwmms.
9. Ni vs aydfyn y vrw riſh flatt iarn : as aydfyn y vriſhie<sup>6</sup> ayns ſtákanyn, mar ſaiagh 'er ny bott.
10. Bigi kríney niſh erreffa ſhen o ſhiuſe riaghyn : bigi ynſiút ſhiuſe ta nan mrwinyn d'yn tallw.
11. Shervæfi yn chiarn ayns agyl : as bigi ganoil hwggeſyn riſh arym.
12. Pagi yn mack nagh bi é korri, as marſhen ſhiuſ dy goll mow vei yn ráyd gháyr : ma víis y ghorri ffadit (gy jarw agh began) baníit ta aydfyn wily ta toyrt nan dreiftéel aýnfyn.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *finnue*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *ALLY* v.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *tedd*.

<sup>4</sup> Header : dynví : yn j la· ; *dynví* apparently added after, on a slightly higher level, to the left of *yn j la·*, which is centred.

<sup>5</sup> sic, i.e. *ieadthyn* ? cf. 10.10.

<sup>6</sup> The second *i* squeezed in small.

[315v]<sup>1</sup>

*Domine quid ?* pfa. 3.

1. Hiarn kyns t'áyd er mífaghyn ta dy my hyaghyn : ta ymmydi aydfyn ta giri m' yoi.
2. lh' immy anáyn ta grá dy m'anym [:] gha vell kwney erbi dâfyn ayns y ífh.
3. Agh fhe vs y hiarn m' 'er fríal : fhe vs m' ýally, as y ffer ta trogel fhuas my ghian.
4. Jei mi er y chiarn rífh my ghorá : as ghýyl e mi magh as y ghnock ghaíserick.
5. Lei mi fhís as ghadjil mi, as jirri mi fhuas rííft : erfón ghwm yn chiarn fhúas mi.
6. Gha jeym<sup>2</sup> agyl erfón jei mílyghyn dy phobyl : ta ern' án feiaghy<sup>3</sup> héyn m' ýoi krwyn magiyr.
7. Shúas hiarn, as kwyn liám, o my ífh : erfón tow boaly my noidjyn wily er knaw yn ghiyl, tow er mriífhie ffiekylyn yn niaw ghrawi.
8. Ta fawálys benelt rífh y chiarn : as ta dthy vanaght<sup>4</sup> er y phobyl.

---

<sup>1</sup> Header : nuí, yn j· La ·

<sup>2</sup> i.e. *goym*.

<sup>3</sup> A final *n* erased.

<sup>4</sup> Altered from *vanyght*.

*Cum inuocarem.* pſal. 4.

1. klaſt rŵȳms tra ta mi gæmaght o iīh dy my ghayrys : erfon toŵ er my ghwr ag ræmys nar va mi ayns fŷaghyn : jean myghin orŷm, as klaſt riſh my phadjer.
2. O ſhiufſe veck déne káidj víis ſhiu lóyrt gy molaghtagh dy m'onyr : as víis læid yn agne aggw ayns ffardálys, as ſhyrre nyræ brægyn ?
3. Bi<sup>2</sup> ffyfs aḡgw er lhó nílt, gy vell y chiarn er rŷi hwg e<sup>3</sup> héyn yn dwyne ta krawi : nar áeym er y chiarn, klwini e<sup>4</sup> mi.
4. Shafſigi ayns agyl, as na jeanigi peky [:] loyrigi riſh nan griaghyn héyn, as<sup>5</sup> ayns nan ſiambyr, as bigi kiwn.
5. Owrelgi toyrtyſ kaſſerick dy gháyrſ<sup>6</sup> : as kwrigi nan dreiftéel ayns y chiarn.
6. Sh' immy ta grá : quei hoillhys dŵin mæi erbi ?
7. Hiarn trog vs ſhuas : foillſhe dy gnŵys<sup>7</sup> orwiniyn.
8. Tow er gwr bogey ayns my ghri : ada yn tra ren yn arw ackfyn, as [316v]<sup>8</sup> phien as wíl bilhaghy.
9. Léiym ſhíis ayns ſhí, as góym m'æ : erfon ſhe vs y<sup>9</sup> hiarn dy lomyrkan ta toyrť öryms vaghey gyfæf.

<sup>1</sup> Header : Nui · yn j · La · ; yn j · la · centred, *Nui* apparently added later.

<sup>2</sup> After, a letter erased, probably *g*. Did the writer start to write *Bigi*?

<sup>3</sup> sic, l. *hwgge*.

<sup>4</sup> *e* inserted above the line with caret.

<sup>5</sup> *as* inserted above the line.

<sup>6</sup> *s* and possible colon no longer visible due to wear at page edge.

<sup>7</sup> above: *t oy*; above that: *t'ydyn*, both in another hand.

<sup>8</sup> Header : yn i · La ·

<sup>9</sup> i.e. vocative particle.

*Verba mea auribus.* pfal. 5.

1. Jean m' ókylyn y howys<sup>1</sup> o hiarn : fmwni er my fmwnaghtyn.
2. O klaft vs riñh korá m' émagh, my rí as my iñh : erfón hwyds niyms my phadjer.
3. My ghorá ni vs y ghlaftchen trá mei, o hiarn : gy moghe ayns y vaderyn verym my phadjer hwyds, as jeaghymś lhúas.
4. Erfón dhe vs y jíñ nagh vell agney erbí áyds ayns olkys : ghamw ni olk erbi vaghey máyrtś.
5. Læidfyn as ta ammyjagh gha jean ayd lhafsw ayns t' áeaniñh : erfón ta dwoi ayds oriufyn wly ta gobraghy fardálys. [317r]<sup>2</sup>
6. Ni vs aydfyn y ghwr mw<sup>3</sup> ta loyrt bræg : ver y chiarn fúa d'yn 'er páa nyrg fwil, as d'yn dwyne kalgwil níft.
7. Agh er my hons higgym ayns dthy hei, gy jarw ayns palche dthy vyghin : as ayns t'agil niym ammys dá dy dthy<sup>4</sup> hiampyl kařerićk.
8. líd mi o hiarn ayns dthy ghayrys erfón my nóidjyn : jean dthy ráyd ráé ffiæniñh m' ædyn.
9. Erfón gha vell fyrrinys erbi ayns y véal : ta ny harnyn er chew fteí ackfyn ffiir olkys.
10. Ta yn fkornagh ack na yoi folkilt : t'ayd brynryght leñh 'an jange.
11. kwr vs aydfyn mow, o iñh, lig 'aŵ ve er nan gal tryid nan fmwnaghtyn hæyn : tilg ayd magh ayns ymmydi dy nan mighráwiys, erfón t'ayd ern' ianw kagey ty' ôiys.<sup>5</sup>
12. As lig 'awfyn wly ta toyrt nan dreiftéel anyds bogey y goyl : bi aydfyn gybragh toyrt bwiys, erfón [317v]<sup>6</sup> gy vel vs d'an vrial, áydfyn lh' ýne liô t' ænym bi ayd ganoil ānyds.
13. Erfón ver vs hiarn dthy vanaght d'yn klýei gháyragh : as riñh dthy gheindylys fforóyl ffiarielyt vs æfhyn mar<sup>7</sup> riñh íkíe.<sup>8</sup>

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *towse*.

<sup>2</sup> Header : yn j · Lá ·

<sup>3</sup> sic, l. *mow*.

<sup>4</sup> sic, l. *dy dthy*.

<sup>5</sup> sic, l. *t' yôis*

<sup>6</sup> Header : yn j · Lá ·

<sup>7</sup> After *mar*, *vac* ? marked for insertion with caret, written above in a different hand; but no word is missing for the sense. English: 'with thy favourable kindnes wilt thou defend him, as with a shield.'

<sup>8</sup> Thomson, s.v. SKÆ 'shield'; Ir. *scíath*, dat. *scéith*. *ska* is written below *skíe*.

Alpyrt.

*Domine ne in furore.* psal. 6.

1. O hiarn na tóer aghfán dwýs [ayns] t'arg : namw kerí mi ayns dthy iwmwys.
2. Jean myghyn orym, o hiarn, erfón ta mi anwn : o hiarn fláni mi, erfón ta my ghnawyn gonit.
3. Ta m' anym níft ayns fyaghyn mwar : agh hiarn kaid ni vs mílh y gheraghy ?
4. Chynda vs, o hiarn, as lifree m'anym : o faw mi erfón gráyi' dthy vyghin.
5. Erfón ayns báys gha vel dwyne erbi kwinaghtyn ořs : as quei ver bwiys dwitch ayns yn yei ?<sup>1</sup>
6. Ta mi lki dy my akan, gygh wly yí ta mi ní my liäbi : as gwílkaghy [318r]<sup>2</sup> ynyd my lyi rílh my iærw.<sup>3</sup>
7. Ta mi véid<sup>4</sup> er fhiul rílh 'rogh hyaghyn : as er gæf er fhiul kiyntagh rý my noidjyn wly.
8. Afs y ráyd vóyms wly fhiufse ta gobraghe fardalys : erfón ta yn chiarn er glaftchen korá dy my ghóo.<sup>5</sup>
9. Ta yn chiarn er glaftchen m' aghýin [:] gowi yn chiarn my phadjer.
10. Bi wly my noidjyn er nan gwr mow as gonit gy holk : bi áyd er nan jynda er gwl, as er nan dort gys náre daltatchym.

---

<sup>1</sup> After this verse, *lag* added in another hand marked to gloss/replace *yei*.

<sup>2</sup> Header : yn j · Lá ·

<sup>3</sup> After, marked for gloss/replacement in another hand : *jæryn*.

<sup>4</sup> sic, *l. my vóid*; Thomson, s.v. *bwoyid*. English: 'My beautie is gone.'

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *coe*.



*Domine deus meus* pŕal. 7.

1. O Hiarn my iŕh, aňyds ta mi er dŕrt my hreistŕel : ŕaw mi vouŕyn wllŕ ta janw trynlás orŕm, as lifrŕe mi.
2. Er agyl gy ŕtrŕi e m' anym mar lŕion, as raby e ayns ŕtwckanyn : ghŕwd as nagh vel anáyn dy ghwnŕy.
3. O hiarn my iŕh, my ta mi ern' ianw red erbi lŕeid ŕhen : na my ta peke erbi ayns my lawyn. [318v]<sup>1</sup>
4. Ma jik mi olk dŕŕyn ren gymŕwnjeroil rŕŕms : gy jarw, ta mi er lifrŕe eŕhyin ta gyn ŕer erbi va<sup>2</sup> nŕid dow.
5. Eis ligg e<sup>3</sup> my nŕid trynlás y ianw er m'any, as my gŕyl : gy jarw ligg e my vŕe y ŕtampey ŕhiŕs er y talw, as m'onyr kwrr na lŕi ayns y jan.
6. ŕhaŕs ŕhŕas o hiarn ayns dthy ghorri, as trog ŕhŕas w hŕeyn : erŕon farg my noidjyn irri ŕhŕas er my hons ayns y vrwinys tow vs erna hŕe.
7. As marŕhen hig ŕheŕŕaght yn phobyl magŕŕrt ymmyds : ŕhenyffŕ ernan-ŕon-ŕyn trog ŕhŕas w hŕeyn rŕift.
8. Ni yn chiarn yn pobyl y vrwinys, tŕyr brŕinus liŕms, o hiarn : Nŕre my ghŕŕrys, as nŕre [yn]<sup>4</sup> niaw-loght ta anyms.
9. O ligg-e olkys y niaw-ghrŕwi chŕit gys kian : agh liid vs yn dwyne kŕyragh.
10. Erŕon ta yn jih kŕyragh : ŕheirre magh ny kriaghyn as ny harniyn.
11. Ta my ghŕwnŕy chŕit vei jih [:] ta d'an [319r]<sup>5</sup> ffrial-ŕyn ta firrinagh dy ghri.
12. Ta jih na vriu kayragh, lŕidjer as ffwllŕynagh<sup>6</sup> : as ta jih dŕ vroŕnaghy gygh yn lŕ.<sup>7</sup>
13. My nagh jean dwyne chynda liwi e y ghlŕiw : t'e er lwby y voŕ as erna ianw arlw e.
14. T'e erna ianw arlw dŕŕŕyn<sup>8</sup> greinyn ny<sup>9</sup> vŕas : t'e erna ianw arlw<sup>10</sup> y heijyn nŕoi ny trynlŕfi.
15. Vackw, t'e trawelt riŕh drogh red : t'e ern' ienaghtyn triymŕhe, as er doyrtr magh niauwwghrŕwiaght.
16. T'e er gnaw<sup>11</sup> as er glŕei ŕhŕas lagg : as t'e hŕeyn er dwytchym ayns y ŕtrŕiel ren e ghon ffielagh elle.
17. Erŕon hig y hrwelt er y ghian hŕeyn : as twitchi y mighrawiyght<sup>12</sup> er y volag hŕeyn.
18. Verym bŕŕas d'yn chiarn nŕrŕe y ghŕŕrys : as molym ŕenym yn chiarn ŕmw ŕh'ŕtje.

---

<sup>1</sup> Header : yn j · Lŕ ·

<sup>2</sup> sic. *na*. English: 'him that without any cause is mine enemy.'

<sup>3</sup> sic, l. *ligg* 'e i.e. 'lhig da'.

<sup>4</sup> English: 'according to the innocencie that is in me.'

<sup>5</sup> Header : yn j · la ·

<sup>6</sup> Thomson, s.v. FULLYNAGH 'patient'; Ir., ScG. *fulangach*.

<sup>7</sup> Rare mistranslation here. English: 'God is provoked'; the Manx has 'God provokes him.'

<sup>8</sup> sic, l. *dŕsyn*; English: 'He hath prepared for him'.

<sup>9</sup> sic, l. y: English: 'the instruments of death.'

<sup>10</sup> English: 'he ordeineth his arrowes'. The writer repeats *t'e erna ianw arlw*, probably copied in error from the previous phrase and verse. Elsewhere we find *ordyghey* for 'ordain'.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. *graue*.

<sup>12</sup> sic, English: 'his wickedness.'

*Domine Dominus.* pfal. 8.

1. O hiarn nan ffer réel, gho ard-ýafyl aís ta t'ænym ayns y týyl wllý : vs ta er feiaghe dthy glóer erfkyn ny neawyn. [319v]<sup>1</sup>
2. Magh as béal ny 'n' íir nikanyn,<sup>2</sup> as aydfyn ta jóyl tow vs ern' ordyghe gniart, erfon dthy 'nóidjyn : gy vodaght vs y nóid y vínaghe as yn kwílinýder.
3. erfon ímwniym er ny neawaghyn gy jarw obraghyn dthy véyrs : yn íalk as ny rydlagyn ta vs erna ordyghey.
4. kré ta dwyne gy vel vs agyntaghe-er : as mack y wyne gy vel vs jaghyn er.<sup>3</sup>
5. Ren us [e] na shiífle na ny hangelyn : dy hoyrt attaghan er riíh mole as ýafly.
6. Tow toyrt erfyn chiarnys ve agge er obraghyn dthy lawyn : as tow er doyrty gygh wllý red fhíis fóm y ghaísyn.
7. Ny kiri wllý as ny dáef : gy jarw, as báin y vagher.
8. Éynli yn áer, as íeskyn ny marre : as kre erbí ta gimíaght tryid kaísanyn ny varkaghyn.
9. O hiarn nan gianwrtus : ghó ard-ýafyl aís ta t'ænym ayns y týyl wllý.

---

<sup>1</sup> Header : yn j · La ·

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *oikan*.

<sup>3</sup> These last two words added in another hand; in a space as if left empty to supply a missing version of 'visitest him'.

Ayryn.

*Confitebor tibi* pfall. 9. [320r]<sup>1</sup>

1. Verym bwias dwìch, o hiarn, riñh wllly my ghri : niym loyrt dy t'obraghyns iéntyfagh wllly.
2. biým gañoil as goym boge anyds : gy jarw niyms m'orányn dy t'ænyns o vs fmw lh'ýrje.
3. ghoud as ta my nóidjyn er nan iýmman er gwl : twitchi áyd as bi áyd er nan gal ag t'æniñh.
4. Erfon ta vs er gwmmel fhúas my gháyr as my ghwfyn : ta vs fëit ayns yn iynyd riwl<sup>2</sup> ta toyrnt brwinus káyr.
5. ta vs er doyrnt akfan<sup>3</sup> dy ny hangriftín, as er gwrr mów y niawghrawi : tow er doyrnt magh nan ænym erfón gybragh as gybragh.
6. O vs y nóid, ta strwielyn er jít gys kian gybragh : gy jarw mar ny hard-valchyn ta vs erna gwr mów, ta yn kwiny ackfyn kalchit mâriu.
7. agh ffarri yn chiarn erfón gybrágh [:] t'e níift ern' ianw arlw y ænyd fyi ghon brwinys.
8. Erfón ni e yn fýyl y vrwiny ayns [320v]<sup>4</sup> kayrys : as ver e brwinys ffyrrinagh d'yn phobyl.
9. Bi yn chiarn níift na ghwne dawfyn ta trynlaft : gy jarw na ghymmyrk ayns iæriñh kwi dy hýaghan.
10. As aydfyn fawn t'ænyn, ver ayd nan dreifteel anyds : erfón gha hræg w aydfyn y hiarn riu ta dy dthy hyrrus.
11. O moligi yn chiarn ta vághe ayns Séion : jéaghi<sup>5</sup> d'yn phobyl y ianw-fyn.
12. Erfón nar t'e janw ffylseri erfón fwil, t'e kwinahtyn orw : as gha vel e jarwd akan ny moght.
13. jean myghin oým, o hiarn, fmwni er y týaghyn ta mi d'wllaghtyn iufyn ta dwoi ack oým : vs ta dy my hrogl fhuas vei dorfyn yn váas.
14. gy vodym wllly dthy volaghyns y hoilfaghy er láf<sup>6</sup>ftei dy dorfyn iniin Seíon : gowym boge ayns dthy hawálys.
15. Ta ny hangriftín er dwittym fhúis ayns y lagg ren áyd : ayns y liyn kædyn dalli ayd gyn 'yfs ta 'an gafs gouch.
16. Ta ffyls gy vel y chiarn janw káyr [:] [321r]<sup>7</sup> ta yn niawghrawi gowit ayns obyr nan lawyn hæyn.
17. Bi aydfyn to<sup>8</sup> olk\_ernan jynda gys nifrein<sup>9</sup> : as wllly yn pobyl ta jarwd jíl.
18. Erfón gha bi yn boght erna iarwd goni : gha jean ffanaghtyn fféagh ny mínid<sup>10</sup> gol mow erfón gybrágh.
19. Shúas hiarn, as na lig dy gwyne law yn iyghtyr ve agge : ligge ny hangriftín ve er 'an mrwinys ayns t' 'éaniñh.
20. kwr áyd ayns agyl, o hiarn : gy vod ffyls ve ag<sup>11</sup> ny hangriftín nagh vel ayd héyn agh déne.

---

<sup>1</sup> Header : yn ij. Lá

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *reeoil*.

<sup>3</sup> Originally *acksan* : first two letters deleted, *a* written above.; l. *aghsan*.

<sup>4</sup> Header : yn ij. lá

<sup>5</sup> l. *jeaghigi* ?

<sup>6</sup> See Thomson, s.v. *laue-sthie*; Cregeen, s.v. *cheu* 'There is a very improper change of the word *cheu* to *lheu* on the south-side of the Island'.

<sup>7</sup> Header : yn ij. la.

<sup>8</sup> sic, l. *ta*.

<sup>9</sup> *e* written above; looks as if original had *nifrin*.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *meenid*; English: 'the patient abiding of the meek'.

<sup>11</sup> Altered from, apparently, *ack*.

*Vt quid domine.* pfal. 10.

1. kre ffá ta vs fhafsw ghowd voniyn (o hiarn :) as fallaghy t' ædyn ayns tra ymmyrtfagh dy hyaghan.<sup>1</sup>
2. Ta yn niawghráwi erfón y agney héyn janw trynlás er yn voght : lig 'aw ve er nan góyl ayns ny kalgyn krowtagh ta áyd erna ghwmmeý.
3. erfón ta yn niawghráwi erna ianw bogysfagh dy agne y ghri héyn : as t'e [321v]<sup>2</sup> lort gymáei d'yn<sup>3</sup> dwyne fáintagh ta jíh toyrt dwoi gâ.
4. Ta yn niawghráwi gho mórníagh gy kwmmý lefh erfón jíh : ghamw ta jíh ayns y fmwnaghtyn wllý.
5. Ta y raydjyn góni dockragh : ta dthy vrwinyfsyn ffodey erfkyn magh as y hilliyfyn, as fhenyffá t'e kwr yn láyn fw y noidjyn wllý.
6. Erfón dwyrt e ayns y ghri, piü, gha biÿms gybrágh er my hilge fhíis : ghá jean fkelly erbí taghyrt dÿys.
7. Ta y veal láyn dy gwiaghyn, malley as krout : fwo y hange ta niawghrawýs as fardálys.
8. T'e fyëi fallíit ayns ny kwltíin bradagh ny ftradjyn : as gyn 'yfs ayns y wígin ffallíit t'e dynvárrys yn dwyne gyn-loght, ta y hwylyn fýit nyoi ny moght.
9. Erfón t'e lýi ffarkiaht gy ffalliit, gy jarw mar léion t'e dy alaghy ayns y wígin : [322r]<sup>4</sup> gy vod e yn boght y góyl er áegyn.
10. T'e janw gniart er yn voght : nar t'e dy jeadthyn<sup>5</sup> e ayns y lýn.
11. T'e twitchym fhíis as dâ íiflaghy héyn : gy vod fheifsaght yn voght twitchym ayns lawyn y ghianwrtyfsyn.
12. dÿyrt e ayns y ghri, piü, ta jíh erna iarwd : t'e fallaghy afs y ráyd y ædyn, as gha váik e é gybragh.
13. irri (o hiarn jíh.) as trog fhúas dthy law : na jarwd ny boghtyn.
14. kreffá ienagh yn niawghrawi loyrt gy mólyghtagh dy íih : ghowd as t'e grá ayns y ghri, piü, kwmmý láts vs e<sup>6</sup> íih er y ghon.
15. gy fickir ta vs ern akin e : erfón tow fakin niaw ghrawiys as [a] gayr.<sup>7</sup>
16. gy vod [vs] yn<sup>8</sup> ghwyfs y goyl ayns dthy law : ta yn boght dy hymne e héyn hÿyds, erfón fhe vs yn ffer kwni aggefyn ta gyn ghàrry.
17. Brihf vs pÿer yn niawghráwi as gawnlyfagh : gow as y rayd y niaw ghrawiys as gha vow veg. [322v]<sup>9</sup>
18. Ta yn chiarn na rÿi erfón gybrágh as gybrágh : as ta ny hangrifstín er 'an gál magh as y talw.
19. hiarn tow 'er<sup>10</sup> glaftchen agney ny moghtyn : tow ern ianw arlw nan gri, as ta dthy ghlyæfh klaftchen hwggefyn.
20. dy ghwny lefh yn ghlaun gyn áer as boght gys nan gáyr : nagh bi dwyne yn talwin nafmÿ erna hrogel fhúas nan nyoi-fyn.

<sup>1</sup> -an replacing -yn.

<sup>2</sup> Header : yn ij la.

<sup>3</sup> lort gy mei d'yn in catch-line, previous page.

<sup>4</sup> Header : yn ij. la.

<sup>5</sup> i.e. ieadthyn ?, cf. 2.7

<sup>6</sup> sic; i.e. vocative particle ? English: 'Tush, thou God carest not for it'.

<sup>7</sup> a of agayr missing; there are other examples where the a of agayr is written separately. English: 'ungodliness and wrong.'

<sup>8</sup> It looks as if vs has been changed into yn.

<sup>9</sup> Header : yn ij. lá

<sup>10</sup> sic.

*In Domino confido.* pſal. 11.

1. Ayns y chiarn ta mi toyrt my hreiftéel : kyns ta lhiu grá æilſh riſh m'anym, gy jeanagh i 'ætlagh mar æn gys y ghnock.
2. erfſon jeagh, ta yn niaw ghrawi bendéel nan mow, as janw arlw nan lëijyn er læyf ſtei d'yn ghaever : gy vod ayd gyn 'yſs tilge oriufyn ta ffirrinagh dy ghrí.
3. Erfſon bi ny hymſynyn<sup>1</sup> er nan dilge lhiís : as kre ta dwyne kayragh erna ianw.
4. Ta yn chiarn ayns y hiámpyl kaſſerick : ta ynyd-sŷi yn chiarn ayns neaw. [323r]<sup>2</sup>
5. Ta y hwílyn ſmŵnaghtyn er ny boghtyn : as fferwghy<sup>3</sup> y hwíl lhirre magh klawn géne.
6. Ta yn chiarn góyl gy mæi riſh yn dwyne káyragh : agh yn niawghrawi, as élhyn ta goyl tatnys ayns olkys, ta dŵoi ag y anum er.
7. er yn niawghráwi ni e flaghy ribbaghyn, angil, as bryimſton, ſtyrrym, as dorein : lho víis nan ayn dy if.
8. Erfſon lh' yney lefh yn chiarn kayragh káyrys : jeagh<sup>4</sup> y ædyn er yn red ta káy.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. YMSYN 'foundations'.

<sup>2</sup> Header : yn ij· la·

<sup>3</sup> sic, l. *fferwghyn*.

<sup>4</sup> sic, l. *jeaghi*.

Alpyrt.

*Saluum me fac.* pſal : 12.

1. kwyn liam hiarn, erfſon gha vel yn' wyne<sup>1</sup> kráwi erna agáel : erfſon ta yn flyëi krédjoil er nan lýdaghy vei malky klawn géne.
2. t'áyd taglw d 'ardálys gygh anáyn rŷ nábw : gha vel áyd agh brynryght riſh nan mæliyn, as maltaryght ayns nan gri dŵbyl.
3. rŵwri<sup>2</sup> yn chiarn magh wly ny mæ[323v]<sup>3</sup>liyn kalgagh : as yn chiange ta loyrt redyn morniagh.
4. ta ern' rá, riſh nan jange gow meid barriyght : ſhe lhuiniyn áydfyn leſhiagh loyrt, quei ta na hiárn harrŵiniyn?
5. niſh erfſon lýaghyn niawgyrjwyl d'yn ymmyrtyfagh : as erfſon ofney doŵin ny moghtyn.
6. irriym lhuás (ta yn chiarn dy grá :) as kwynym-leſh gygh anayn vēifyn ta gat na yoi, as verym áyd ag ffáe.
7. ta ffokyllyn yn chiarn ffokelynn glan : gy jarw mar yn argyd ta vei yn talw erna hyrre magh as glannit lhaght kiyrtynn ayns yn angil.
8. ffríalyt vs áydfyn o hiarn : ni vs æſhyn y gháwdy vei yn ſhilógh ſho erfſon gybrágh.
9. ta yn niawghrawi gimíaght er gygh yn cháef : tra ta áydfyn er nan drogel lhuas, ta klawn gene er nan doyrty gys aghſan.

---

<sup>1</sup> sic, i.e. lenition after *yn* 'one' despite homorganic initial of *dwyne*; there are several other cases below.

<sup>2</sup> *o* possible altered from *e*.

<sup>3</sup> Header : yn ij·la·



1. káidj ni vs miſh y iarwð, (o hiarn), erfon gybrágh : káidj ni vs t'ædyn y 'alaghy voym ?
2. káidj heiryms kowrley ayns m'anym, as vîym gho gonit ayns my ghrí : káidj ni my noidjyn barriyght y goyl harřym ?
3. Smwni as klwŷn mi o hiarn my iíh : foillhi my hwílyn nagh gadliym ayns báas.
4. Nagh n'abber my nóidj ta mi ern' góyl barriyght na ýoi : erfon ma viym er my hilge fhíis áydfyn ta dy my hýaghyn gowi ayd bogey je.
5. Agh ta my hreiftéel ayns dthy vyghyn : ta my ghri gannoil ayns dthy hawállys.
6. goym oráyn d'yn chiarn, erfon gy vel é ern' ianw gho gráiygh rwýms : gy jarw, molym ænym yn chiarn ſmw fýrjæ.

---

<sup>1</sup> Header : 5      yn ij·lá· (A sign looking like a 5 is about 1/3 of the way across the page.)

*dixit insipiens.* pfal. 14.

1. Ta yn ammydan ern' grá ayns y ghri : ghá vel jîh erbi.
2. t'ayd loŵ, as er jit dwoiyl<sup>1</sup> ayns nan obraghyn : gha vel anáyn ta janw mæi, gha vel anáyn. [324v]
3. fâgh yn chiarn núas vei neaw er klawn géne : dy akin ma veagh anayn erbi bálliehl twigel as lhei're nyre jîh.
4. agh t'ayd wllý ern' òl afs y ráyd t'ayd wllý kwjaght er jit dwoiýl : gha vel anáyn ta janw mei, gha vel anáyn.
5. ta nan ftorinagh<sup>2</sup> na ýoi fofkilt rifh nan jangaghyn t'ayd er mally : ta pwilfwn afpyn fwò nan mæliyn.
6. ta nan méal láyn dy gwiaghyn as fherruid<sup>3</sup> : ta nan galsyn lúá dy gýarty fwil.
7. ta dol mow as niawghonagh ayns ny ráydjyn ackfyn, as gha bawn daw ráyd yn fhí : gha vel agyl erbí dy iîh ræfs nan fwilyn.
8. nagh vel twigel erbi ackfyn, gy vel ayd wllý læid ny hobrin fhen dy ghrogh red : gi fhúas my phobyl mar veagh<sup>4</sup> aran.
9. <sup>5</sup> as gyn géym er y chiarn, aynfhen v'ayd er nan doyrty ayns agyl vwar, (gy jarw yn iynyd nag<sup>6</sup> row veg yn agyl) : [325r]<sup>7</sup> erfón ta jih ayns fhilógh yn flēi ghayragh.
10. afs erfón fhiűfs<sup>8</sup>, ta fhiű ern' ianw knáid er korliý yn voght : erfón gy vel e toyrty y hreiftéel ayns y chiarn.
11. Quei ver fawálys dy Eifrael magh as Seion : nar hyndáys yn chiarn kapy y phobyl, éifh gowi jakob bogey as bi eifrael ganoil.

---

<sup>1</sup> sic, l. *dwoiýl*; cf. v. 4.

<sup>2</sup> sic, l. *skorniagh*.

<sup>3</sup> Second *r* inserted above, apparently indicated with the 3-dot gloss/replacement sign beneath the word.

<sup>4</sup> cf. *mar veagh* 'as it were' in *Pargys Caillit*.

<sup>5</sup> "And call not upon the Lord" is misplaced [as in the 1605 Prayer Book] at the beginning of v. 9, instead of at the end of v. 8. It was in the right place in The Great Bible of 1540, and was restored there in the 1662 Prayer Book.

<sup>6</sup> sic, l. *nagh*.

<sup>7</sup> Header: yn iij· la·

<sup>8</sup> NB nominative pronoun, rather than genitive/possessive. English: 'as for you.'

Ayryn.

*Domine, quis habitabit.* pſal. 15.

1. Hiarn quei ni vaghey ayns dthy t'ynyd<sup>1</sup> vághiys : na quei goys ffæ er dthy ghnock ghaſserick ?
2. gy jarw æshyin ta lídjéel bæ glann : as ta janw yn red ta káyr, as ta lóyrt yn irin veim y ghrí.
3. æshyn nagh vel er klaghty malle erbi ayns y hangy, na ern' ianw olk dâ nabw : as nagh vel er gwr liûn<sup>2</sup> er y nábwyn.
4. æshyn nagh vel feiaghe beg je héyn, agh ta ílhil ayns y hwílyn hæyn : as ta janw mwar jufyn ta goyl agyl roilh<sup>3</sup> y chiarn.[325v]<sup>4</sup>
5. æshyn ta lŵ dá nábw, as nagh vel dy vally é : gy veagh [é] gys y ghall háyn.
6. æshyn nagh vel er doyrty e argyt erfôn okyr<sup>5</sup> : na ern' góyl lúagh nýoi yn er gyn loght.
7. æshyn ta janw ny redyn fhanoni : gha dwit e gybrágh.

---

<sup>1</sup> The possessive is duplicated here, *dthy + t'*; one other example in the same phrase *dthy t'inyd vaghey* 31.22. Here *dthy* ends one line, and *t'* begins the next. Omit *dthy*.

<sup>2</sup> Thomson s.v. *lune*.

<sup>3</sup> Before, *rifh* deleted.

<sup>4</sup> Heading : yn iij·la·

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *okyr* 'usury'; ScG. *ocar*.

*Conferua me domine* pŕfal : 16.

1. ffríal mi, o ífh : erfŕon añyds ta mi er dóryrt my hreíftéel.
2. O m'anym, ta vs ern' rá riŕh y chiarn : ŕhe vs my ífh, gha vel my ghwyds veg dŕwitch.
3. ta wlly m'agney er ny nwaghyn ta ayns y talw : as er 'an léidŕyn aŕs ta ŕmŕw ayns krawíyght.
4. agh áydfyn ta rŕyei nyre jífh elle : iew ayd fŕyaghyn mŕwar.
5. nan iŕgh owrel d'ŕŕil, gha jeanyms y owrel : ghamŕw níym 'an ænym y ymrá er chew ŕtŕyei dy my veliyn.
6. She yn chiarn héyn arn m'eiyrys as dy my ghapan : kwmmyt ŕw ŕhúas my ghranghyr.<sup>1</sup> [326r]<sup>2</sup>
7. ta yn kranghyr er dwitchym hwymys ayns talw alyn : gy jarw, ta eirys mæi aym.
8. Verym bwias d'yn chiarn erfŕon ráw y hoyrt dŕŕys : ta m'arniyn<sup>3</sup> níŕft dy my ghæraghy er liæs<sup>4</sup> íí.
9. ta mi er dóryrt jífh gygh wlly hrá m'æniŕh : erfŕon ta éŕhyn er my law ieŕh ŕhenyffá gha jeanym twitchym.
10. kreffá vá my ghri ganoil, a<sup>5</sup> gow my glóyr bogey : gowi my 'æyl níŕft<sup>6</sup> ffæe ayns treíŕteel.
11. Erfŕon kamma? gha vág vs m'anym ayns níŕŕyin<sup>7</sup> : ghamŕw 'wlliys vs ta anáyn<sup>8</sup> kaŕŕerick dy akin lowŕys.
12. jeaghyt vs dow kaŕsanyn<sup>9</sup> ny bæ, ayns t'æniŕh ta lanidj dy vogey : as ag dthy law ieŕh ta gan<sup>10</sup> erfŕon gybrágh.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *cronchor*.

<sup>2</sup> Heading : yn iij. la.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *aarey*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. LHEAS 'season', Ir. *léas*.

<sup>5</sup> sic, l. *as*.

<sup>6</sup> Before, *níŕft* deleted, perhaps with smudged *n*.

<sup>7</sup> 2nd hand inserts *f* between *w* and *r*

<sup>8</sup> sic, l. *t'anayn*; English: 'thine holy One.'

<sup>9</sup> All the English texts I have seen have 'the path of life'; did Phillips' model have 'the paths of life'?

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *gien*.

1. áeyft riðh yn gháyr, o hiarn, ímwni er m'akan : as klaft riðh my phadjer nagh vel dol magh [afs] mæliyn ffalfy.
2. ligge my vrwiny chift magh vei [326v]<sup>1</sup> t'æniðh [:] as ligge my<sup>2</sup> hwilyn jeaghyn er yn red ta koðym.
3. tow er fhyre magh as ern' iaghyn my ghri ayns liæðh ny hÿi, tow er my 'ýæft<sup>3</sup> as gha now droghred erbi aynym : erfon ta mi láy n fowlaghy<sup>4</sup> nagh jean my væal loght.
4. Erfon obraghyn déne ta jeant nýoi fokelyn my véliyns : ta mi er my riály hæyn vei rádjyn yn ftrwialtagh.
5. O kwm vs lhuas m' imíaght ayns dthy ghafsanyn : nagh fkyr my ghafmedjyn.
6. jei mi oýrts, o íðh, erfon klwinyt vs mi : iðlli dthy ghlyæðh hwymys, as klaft riðh m' okelyn.
7. Sóillhi dthy gwgghys gráiygh ientyfagh, vs ta yn fawálagh ackfyn ta toyrt nan dreiftéel aynyds : vei léidj as ta fhaðsw nýoi dthy law iððh.
8. ffrial mi mar wýll ny fwiðy : falli mi ffwo fka dthy fkeany.
9. Vei yn niawghrawi ta dy my hyaghyn : ta my noidjyn chift krwin maðgýrt ymmwm dy goyl er fhiul m'anym. [327r]<sup>5</sup>
10. t'ayd er<sup>6</sup> dwniðt fchagh ayns nan rífridj hæyn : as ta nan meal lóyrt redyn morniagh.
11. t'ayd lÿei ffarkiaht ayns nan rádjyn er gygh yn chew : chynda nan fwiðyn lhiis gys y talw.
12. mar lëion ta faintagh er y hæg : as mar qwellan lëion lyði gynnys ayns ynnydyn ffalliðt.
13. lhuas hiarn as kwrr dy liáttý as tilg lhiis e : livráe m' anym vei yn niawghrawi, ta na ghleiw læts.
14. vei ny déne dy dthy law, o hiarn, vei ny dene (ta mi dy grá), as vei yn drogh hýyl : ag vel 'an arn ayns y týl fhó, ny bwilg ack ta vs dy liæny læðh dthy halkaghyn ffalliðt.
15. ta klawn áck nýre nan agney : as t'ayd ffagáel yn ghwid elle d'an gwiðs ghon nan glawn veggy.
16. agh er my hons, jeaghymys t'æniðh<sup>7</sup> ayns kayrys<sup>8</sup> : as tra gwilkym lhuas nýræ dthy ghaðlys, biymys bwiagh leðh.

---

<sup>1</sup> Heading : yn iij·lá·

<sup>2</sup> sic, l. *dthy*. English: 'let thine eyes.'

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *feysht*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *soylaghey* 'purpose'.

<sup>5</sup> Heading : yn iij·lá·

<sup>6</sup> sic, omit. English: 'they are inclosed'; it looks as if the writer began to write *er nan 'winy* 'enclosed', before changing to *dwniðt*, without deleting *er*.

<sup>7</sup> The writer anticipated *ayns*, writing it before *t'æniðh*; then erased *ayns* and wrote *dthy* above, forgetting that 'thy' was already written as *t'*.

<sup>8</sup> *k* written over *gh*, erased.

Aspyrt.

*diligam te.* pfal. 18. [327v]<sup>1</sup>

1. Bi gráyi áym oýrt (o hiarn) my gniart, fhe yn chiarn my ghreg ghloi, as m' èr ríal : my hawálys, my ífh, as my gniart, ayns níyms treiftéel, my vwklér, yn erick<sup>2</sup> níft dy my hawálys, as my ghómrick.
2. áeyim er y chiarn ta ffiw dy [ve] erna volley : fhenmar víýms fawchey vei my nóidjyn.
3. ren tryimfey yn váys chít ymmwým : as ren liény harrih yn niawghráwiys m' aglaghy.
4. Haink pien nifrin magiyrt ymmwym : rwg<sup>3</sup> ribbaghyn y váys orým.
5. ayns my hyaghyn áeyim er y chiarn : as niym akan gys my ífh.
6. marlhen ghwinys<sup>4</sup> é my ghorá magh as y hiampyl kaſserick : as hig m'akan na iænih, héyd e ſchiagh gy jarw ayns y ghlýelhyn.
7. Va yn talw er kréaw as ren e krá : ren ny ffír ýmfýnyn<sup>5</sup> níft ny gnwick krá, as v'ayd er nan arraghy, erfón gy row é korri.
8. ghái jáagh magh afs y iænih : as [328r]<sup>6</sup> angil ſtrwiel magh afs y véal, marlhen gy row ſmarágyn er nan ady ag é.
9. ghrom e ny niawaghyn níft as haink e núas : as v' é dorghy ffwo na<sup>7</sup> ghafsyn.
10. Varki é er ny cherwbýnyn as ren é ætlagh : haink e gætlagh er ſkányn ny gýi.
11. ren é dorghys y ýnyd ffallít : y bwag<sup>8</sup> chymmyl magiyrt ymmih, riſh wiſke dorghy, as bojelyn chyw dy ghwdaghy é.
12. ag foillhe y iénih ren y vojelyn ſkwghy : klaghyn ſnaghti, as ſmaragyn angil.
13. ren y chiarn níft tarniagh magh afs neaw, as hwg yn ffer ſ'ýrjæ y hárniagh : klaghyn ſnaghty, as ſmarágyn angil.
14. hwgg ælhyn magh y hêidjyn as ſkéyl é áyd : hilg é magh y chenaghyn<sup>9</sup> as ſtrwi e áyd.
15. Va ffyrányn wiſky er nan vackin, as va bwñ yn týyl ghrwín erna ligge riſh ag dy hrodjys,<sup>10</sup> o hiarn : ag ſæje<sup>11</sup> anel dy<sup>12</sup> dthy iwmwíys. [328v]<sup>13</sup>
16. Ver e núas vei yn ýrjæ dy my hort læh : as gowi é mi magh afs ymmydi wiſkaghyn.
17. ni é miſh y ýally vei my noidj ſtrofhe, as vóufyn ta dwoi ack orym : erfón t'ayd róo gniartoil dwýs.
18. haink áyd m' ýoi ayns lá my hýaghyn : agh yn chiarn va m'er kwmmel húas.
19. hwg e mi magh níft gys ynyd ræmys : hwgg e mi magh gy jarw, erfón gy row ffóer agge dów.
20. ni yn chiarn my iík, nyre m'ianw kayragh : nyræ glænid my lawyn ni e miſh y ghwiliny.
21. erfón gy dríal mi rádjyn yn chiarn : as nagh vel mi er dregáel my ífh, mar ta yn niaw-ghrawi dy ianw.

<sup>1</sup> Heading : yn iij. la. In the top margin of this page, in a different hand : 2 *Sam* : 22.1. *as lóyr dauid gys y chiarn yn goan dyn oráyn ſhononi, ayns y lá ren yn chiarn eſhin y lifréé magh as y law dy ny noidyn wllly as magh as law Saul, as dwrt é.*

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *eaik*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *berraghtyn* : pret. *rug* (= pret. of *breh*).

<sup>4</sup> sic, l. *ghlwinys*; English: 'So shall he heare.'

<sup>5</sup> Thomson, s.v. YMSYN 'foundations.'

<sup>6</sup> Heading : yn iij. la.

<sup>7</sup> sic, l. *ma*; cf. 8.6 *fwom y ghafsyn*.

<sup>8</sup> Before, at the end of the previous line, *bwag* deleted. English: 'his pavilion', so *y wág* is to be expected.

<sup>9</sup> sic; the article *y* probably repeated in error from *y hêidjyn* in the first half of the verse. The English has 'hee cast foorth lightnings'; if 'his lightnings' was intended, we should expect *y henaghyn*.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *troiddey*.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. *sheidey*.

<sup>12</sup> *dy* inserted above the line with caret. Looks like the same hand and ink.

<sup>13</sup> Heading : yn trefſ la.



22. erfōn ta f̄wīl âym gys y lyëinyŋ wly : as ghá dilgym magh y abyrtfyn vóym.
23. Va mi níft gyn lowys kiangóyrt riŋhyn : as haghyn mi vei m' olkys hæyn. [329r]<sup>1</sup>
24. Shenýffá iŋkys yn chiarn mi nýræ m' ianw kayragh : as nyræ glænidy my lawyn ayns iŋhiliy y hwyly.<sup>2</sup>
25. mariŋh-fyn kaŋserick biit vs kaŋserick : as máriŋh yn dwyne jiragh bíit vs jíragh.
26. mariŋh yn glan bíit vs glan : as máriŋh yn ffrówyrtagh ynfiyt vs ffrowyrtys.
27. Erfōn fáwiyt vs yn flyei ta ayns fyaghyn : ver w nús ayrd fyilliaghyn ny möym.
28. ffádait vs níft my ghànil : ni yn chiarn my iŋh my gorghys dy ve fòilfhé.
29. erfōn anyds goym barriyght er maghyr dé<sup>3</sup> gene : as riŋh kwyne my iŋh liemmym harriŋh y váll.
30. ta rayd iŋh na rayd niawlow : ta gw yn chiarn níft erna hýrre magh ayns yn angil, ta æfhyn na 'er ffríal jûfyn wly ta toyrt nan dreiftéel aynfyn.
31. erfōn quei ta jŋh agh yn chiarn : na quei ag ta gníart erbi, agh yn jŋh âin ?
32. lhe jŋh ta dy my haŋy<sup>4</sup> riŋh gniart kagey : as ta janw my ráyd jíragh. [329v]<sup>5</sup>
33. t'e janw my ghaŋsyn mar kaŋsyn fieŋy<sup>6</sup> : as dy my hēiaghe ŋhuas er yrjid.
34. t'e gýnŋaghy my lawyn dy ghágy : as briŋhi my riaghyn gy jarw bow ftàlyn.
35. tow er doyrť dow ffrial dy dthy<sup>7</sup> hawálys : kwmmi dthy law ielŋ níft mi ŋhuás, as ni dthy gherygh grayiwyl m' y ianw mwar.
36. ni vs ianw<sup>8</sup> rwym galiór ffoým dy imíaght : nagh lkyr my ghaŋsmedjyn.
37. eiyrŋm er my nóidjyn, as berryŋm örow : ghamw hyndáym riíft naggydere víym er nan gwr mow áyd.
38. boelym áyd nagh bi áyd foundagh dy haŋsw : agh twytchym ffwo my ghaŋsyn.
39. tow er my haŋney riŋh gniart gys y ghagey : tilgit [w] ŋhús my noidjyn fwoym.
40. tow er doyrť er my nóidjyn níft nan 'ryim<sup>9</sup> y hynda öryms : as kwrrŋm mow aydfyn ta dwoi ack orŋm.
41. æi aydfyn, agh gha bí anáyn dy ghwyne liêu [:] gy jarw gys y chiarn æiys ayd, agh gha ghwin<sup>10</sup> e áyd. [330r]<sup>11</sup>
42. bóielŋm áyd ghomyŋn aŋs jàn raeyfs yn gye : tilgym magh áyd mar yn ghrae ayns ny ŋtradjyn.
43. livráyť vs miŋh vei ŋtriť yn phobyl : as ni vs miŋh my ghian dy ny hangriŋtíin.
44. pobyl nagh baun dow : ni ayd miŋh y hyrvæs.
45. ghó lúæ aŋs ghlwinys áyd jŋms ver ayd aryŋm dow : agh ni yn ghlawn jori brynryght rwým.
46. ni yn ghlawn jori nardý<sup>12</sup> y hóyrt : as bi áyd aglagh magh aŋs nan briŋwŋyn.
47. ta yn chiarn bio, as báníit gy row m' èr kwyne ládjer : as molíit gy row jŋh my hawálys.
48. gy jarw yn jih ta ffakkin gy biym kwilínit riŋh my nóidjyn : as ta toyrt yn phobyl ffóym.

<sup>1</sup> Heading : yn iij·la·

<sup>2</sup> The first y written above, marked for insertion with caret.

<sup>3</sup> é over erasure; probably y. English: 'an hoste of men.'

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *chionney*.

<sup>5</sup> Heading : yn iij· lá·

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *feeaih*, pl. English: 'like harts feete.'

<sup>7</sup> *dthy* marked for insertion with caret; same hand.

<sup>8</sup> sic.

<sup>9</sup> i.e. *nyn nreeym*.

<sup>10</sup> sic, l. *glwin*; English: 'he shal not heare them.'

<sup>11</sup> Heading : yn iij· lá·

<sup>12</sup> *i* changed to y ?

49. ðhe ælhyn ta dy my lifráe vei my nóidjyn diêwyl, as dy my heiaġhe ðhuas er nan ðkiyn-ðyn ta m' ðeis : ni vs miðh y reagh y vei yn drogh' 'wýne.

50. erfón yn oer ðho věrym bwias<sup>1</sup> [330v]<sup>2</sup> dŵitch, o hiarn, maðky ny hangriðín : as góym orányn moli gys t'ænym.

51. biðhagh mwar t'e dy hoyrt ða rýi : as foillhaghy dwiys<sup>3</sup> graiygh dy *Gavid* y 'er àlit<sup>4</sup>, as ða rafð erfón gybragh.

---

<sup>1</sup> The writer began to write *dŵitch* at the end of the page, then deleted it.

<sup>2</sup> Heading : yn iiij· lá ·

<sup>3</sup> *i* written above, marked for insertion with caret.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. ALLY 'anoint'.

Ayryn.

*Cæli enarrant.* pfall : 19.

1. Ta ny néawaghyn jinlh<sup>1</sup> gloer iih : as yn áer foillhaghe obeyr y lawyn.
2. ta yn lá gynsh<sup>2</sup> dy lá elle : as yn ýi toyrt fyfs d' ýi elle,
3. gha vel taglw na gláyr : agh ta nan góraghyn erna ghlaftchyn<sup>3</sup> nan masky.<sup>4</sup>
4. ta yn ffýer ack ern' ól magh gys gygh wly hálw : as 'an goyn gys kíin yn týl.
5. ayndwŷyn t'e er feiaghe tent<sup>5</sup> eglwifh ghon y gríany : ta chíit magh mar dwyne pŵft magh afs y hyambyr, as góyl bogey mar ffowr dy rýi y ghws.<sup>6</sup>
6. te dol magh vei yn arn fojemagh d' yn neaw, as ryi margiyr gys yn ghian agge ríft : as gha vel veg fallíit vei yn chaŷs agge. [331r]<sup>7</sup>
7. ta lýei yn chiarn lýei glan, chyndá yn anym : ta ffienyfh<sup>8</sup> yn chiarn fíckyr, as toyrt krinyght d' yn 'ier imbli.
8. ta flattyfyn yn chiarn jiragh, as janw bogey d'yn ghri : ta abeyrts<sup>9</sup> yn chiarn glann, as toyrt fóilŷhe dy ny fwylyn.
9. ta agyl yn chiarn glan, as ffaraghtyn erfon gybrágh : ta brwinys yn chiarn ffirrinagh, as kayragh wly kwjaght.
10. nafmw dy ve er nan lhirre ta áydfyn na<sup>10</sup> aur, gy jarw na mwayan<sup>11</sup> d'aúr glan : náŷs millhe níft na mil, as y ghiyr vally.<sup>12</sup>
11. harriŷh lhen, lioríufyn ta dthy hervaynt ynfiit : as ayns ffrial ackfyn ta lúagh vwar.
12. Quei 'odys y inŷh kre ghomænick te janw loghtyn ? O glan vs miŷh vei m' óilchyn ffallíit.
13. ffréyl dthy herváynt níft vei pekaghyn roo danagh<sup>13</sup> : nagh vow ayd barriyght haŷrym : lhen-mar víŷms glan, as<sup>14</sup> gyn loght vei yn pheka<sup>15</sup> vwar.
14. ligge goyn my véayl, as [331v]<sup>16</sup> fmwnaghtyn my ghri : vé gygh wly hrá bwiafoil ayns dthy hilliys.
15. o hiarn my gniart : as m' 'er kani ríft.

<sup>1</sup> sic, one of several cases of /g<sup>i</sup>/ merged with /d<sup>i</sup>/ as <j>.

<sup>2</sup> final *s* altered to /h/, in a different hand

<sup>3</sup> NB no number agreement.

<sup>4</sup> *ack* inserted after *masky*, in a different hand.

<sup>5</sup> *tent* struck through and *kabayn* inserted above in a different hand.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *coorse*.

<sup>7</sup> Heading : yn iiij. lá .

<sup>8</sup> *s* changed to /h/, in a different hand.

<sup>9</sup> *abeyrts* struck through and *sayrə* written above in another hand; English: 'the Commandement of the Lord.'

<sup>10</sup> *na*, in a different hand, indicated for insertion with caret

<sup>11</sup> Apparently *d* written above *y*, or vice versa. Doubtless *mwayan* was intended as in E15.8. English: 'much fine gold.'

<sup>12</sup> The first *l* apparently inserted in a different hand.

<sup>13</sup> Thomson, s.v. *daanagh* 'presumptuous'; Cf. eDIL s.v. 2 *dánach*.

<sup>14</sup> *as* inserted at the start of a line in another hand.

<sup>15</sup> The final *a* is written in another hand over an erasure: not *y*; probably *e*.

<sup>16</sup> Heading : yn iiij. lá .

*Exaudiat te dominus.* pfal : 20.

1. Yn chiarn dy dthy ghlaftchyns ayns la yn fyaghyn : ænym iñh Iakob dy dthy rials.
2. dy hoyrt hwyds kwyne vei yn iynyð kaſserick : as dy dthy gniartaghy magh aſs Seion.
3. dy ghwínaghtyn er t'owrelyn wllý : as dy góyl gy mæi riñh t'owrelyn lofk.
4. dy ialtyn dwitch agne dthy ghri : as dy lièny t'agne wllý.
5. gow mëid bogey ayns dthy hawálys, as barriygħt ayns ænym yn chiarn nan iñh : yn chiarn dy ghwiliny t'aghny<sup>1</sup> wllý.
6. niñh ta ffyls aýms gy vel yn chiarn kwyne leñh y 'er àlit, as gy glwyn e eñhyn vei ma neaw kaſserick : gy jarw riñh gniart flaintóil y law ieñh. [332r]<sup>2</sup>
7. ta payrt tóyrt nan dreiftéel ayns charedyn, as payrt ayns kabil : agh kwini mædjyn er ænym yn chiarn narn<sup>3</sup> iñh.
8. t'aydfyn er nan doyrt núas as er dwitchym : agh ta ðhwiniyn ern' iri as ðhafsw jiragh.
9. faw hiarn as klaft rwìn o ríi neaw : tra ta ðhwin gæmagħ oýrts.

---

<sup>1</sup> sic, l. *t'aghyns*, *t'aghins*; English: 'thy petitions.'

<sup>2</sup> Heading : yn iiij· lá

<sup>3</sup> sic, cf. Thomson, s.v. NAR 'our'; there is one other case in Phillips of *narn* = *nar*.

*Domine in virtute. p̃fal. 21.*

1. gowi yn r̃í bogey ayns dthy gniart o hiarn : ff̃ir iannoil ṽis e dy dthy hawálys.
2. tow er doyr̃t dā agney y ghr̃í : as gha dobbw da aghein y veliyn.
3. erfon ver w dāfyn r̃æyf law banaght yn vēiys : as ver w attaghyn d' aúr glan er y ghianfyn.
4. h̃yir e f̃ýyl oyrt̃s, as hwgg w dā f̃ýyl fodey : erfon gybrágh as gybragh.
5. ta yn onyr aggefyn m̃war ayns dthy hawálys : glóyr as ammys vwar ver vs erfyn.
6. erfon ver vs dāfyn maynrys gybragh [:] [332v]<sup>1</sup> as ni vs efhyn gannoil r̃iſh bogey t'ædyns.
7. as kamma ? erfon gy vel yn r̃í tr<sup>2</sup> tóyrt y hreift̃eel ayns y chiarn : as ayns myghin yn f̃mw f̃ýrjæ, gha jean é lkirr.
8. áni<sup>3</sup> wll̃y dthy nóidjyns dthy law : iew dthy law iæſh magh aydfyn ta dwoi ack oyrt̃s.
9. ni vs aydfyn kaſly r̃iſh óygh angilagh ayns iér̃iſh dy ghor̃i : ni yn chiarn aydfyn y f̃tr̃wiel ayns y iwm̃w̃iys,<sup>4</sup> as ni yn angil 'an doyr̃t mow áyd.
10. rowryt<sup>5</sup> vs yn meaf̃s ackfyn magh as y tallw : as nan raf̃s vei malky klawn géne.
11. erfon ren áyd olk y howlaghy t' yēiys : as f̃mw̃ni áyd l̃éid y f̃áys, af̃s nagh vel ayd ffowndagh y ghwiliny.
12. f̃henyffá ver w oriufyn ch̃æ : as ni vs arlw f̃t̃rengyn dy vow nyoi yn ædyn ackfyn.
13. bi vs trogit f̃húas hiarn ayns dthy gniart h̃æyn : f̃hen mar gow meid orayn as vol meid dthy phwer.

---

<sup>1</sup> Heading : yn iiij· la.

<sup>2</sup> sic, l. *ta*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *ennaghtyn*.

<sup>4</sup> Second *i* apparently squeezed in after.

<sup>5</sup> The second *r* is added above; same hand?

## Alpyrt.

*Deus deus meus* pfal. 22.

1. My íh, my íh, jeagh oryms, kámma vel vs er my hreigéel : as ghoud afs y ráyd vei my láint, as vei ffokelyn m'akans.
2. o my iih, ta mi gámagh ayns iéiríh y lá, agh gha vel vs klaftcheyn : as er láeys ny hýi níft gha vel mi goyl veg yn 'æ.
3. as tow vs ffanaghtyn kafserick : o vs ýafly Eifrael.
4. ren nan aéraghyn treiftéel anyds [:] hreift áyd áynyds, as lifráe vs áyd.
5. jēi áyd oýrts, as ffóyr ayd kwyne : hwgg ayd nan dreiftéel anyds, as gha row ayd er nan gwr mów.
6. agh er my hons, lhé beftchiæg mi, as ghanie dwyne : ffíir knaid dy géne, as bonlyght d'yn phobyl.
7. aydfyn wllly híi mi, t'ayd knaid ymmwm geraghti : t'ayd shiney magh nan méliyn, as krá nan gian, grá.
8. hréift e ayns jíh, gy lifráagh elhyn é : ligge y lifráe é my falliefl ve agge e. [333v]<sup>2</sup>
9. agh lhe vs elhyn gow míh magh as brw my váry : va vs my hreiftéel [...] <sup>3</sup> ffóyft er kíaghyn my váyrey.
10. va mi er m' agél dŵitch riu ada rwg mi : lhe vs my íh gy jarw vei brw my váry.
11. o na gow vóyms, erfón ta twilliel argere ag lów : as gha vel veg dy ghwne layms.
12. ta ymmydi dy geyf er jít mágiyrt ymmwym : ta terywf<sup>4</sup> rawry vafan dy my ghwiný<sup>5</sup> fchiagh er gygh yn cheyf.
13. t'ayd folkely ränn<sup>6</sup> melilyn<sup>7</sup> oryms : mar véagh léion rapy as bwrriwgh.
14. ta mi diêrtid magh mar wíky, ta my ghnawyn wllly afs yn ynyd<sup>8</sup> : ta my ghri níft ayns méan my ghorp gy jarw kally riíh kéir liêy.
15. ta my gniart chymýt shúas mar [ftwckan] dy ghrackan<sup>9</sup>, as ta my hiange lianaghtyn gys my grauntyn<sup>10</sup> : as ver vs míh gys jan yn váys. [334r]<sup>11</sup>
16. erfón ta ymmydi madi er jít magíyrt ymmwym : as ta kowrley y niawghráwi ern' wne<sup>12</sup> m' ýoi.
17. howl ayd my lawyn as my ghařsyn, ffodym my ghnawyn wllly y áryf, t'áyd shafsw giyndys<sup>13</sup> as jaghyn orryms.
18. t'ayd ráyn m' ydagh nan mářky : as tilge kránghryn er my ghómrey.
19. agh ná bí vs ffodey voyms, o hiarn : lhe vs m' afki<sup>14</sup> jean féir dy ghwyney láym.

<sup>1</sup> Heading : yn iiij. lá.<sup>2</sup> Heading : yn iiij. lá.<sup>3</sup> A clause missing here, corresponding to 'when I hanged'; English: 'thou wast my hope, when I hanged yet upon my mothers breasts'. It might have been *nar ghrogh mi*.<sup>4</sup> The *f* added in a different hand; the *yw* unclear, possibly altered from *w*.<sup>5</sup> sic; Thomson, s.v. *dooney*, l. *gwiny* ? English 'close me in'.<sup>6</sup> i.e. 'with their lips' (*rish*); English: 'They gape upon me with their mouths.'<sup>7</sup> sic, l. *melilyn*.<sup>8</sup> i.e. *afs 'an ynyd* 'out of their place'? English: 'out of joynt'.<sup>9</sup> Thomson, s.v. *crokan* reads *pish dy ghrackan* in this passage, but *pish* is not in the ms. Phillips uses *pifyn* for 'pieces = coins', and *ftwckanyn* for other kinds of pieces, so the missing word here is more likely to be *ftwckan*. English: 'like a potsheard.'<sup>10</sup> Thomson, s.v. *drunt*.<sup>11</sup> Heading : yn iiij. lá. Before, *yn lá* deleted.<sup>12</sup> Thomson, s.v. *dooney*.<sup>13</sup> *giyndys* written in the margin by the original hand and marked for insertion over an erasure, which was probably *giyndys* badly written.<sup>14</sup> Thomson, s.v. *fastee*.



20. lifráe m' anym vei yn ghliëw : my gráyi vei p'wyr yn v'öaddy.
21. faw mi vei béal yn lëion : ghýyl vs miñh níílt vei mañky érikyn bëiyñ yn-æríck.
22. íñfiym t' ænyms dy my vraeraghyn : ayns mæyn ny hæglwis mollyms vs.
23. O molligi yn chiarn fhiufse ta goyl agyl ráeffyn : glorigi gy m'war é fhiufse wllly dy rafs Iákob as gowgi agil ráeffyn fhiufse wllly rafs ísraël.
24. erfön gha vel e er feiaghe beg na er doyrty dwoi dy stáid ífhill yn voght, gha dalli e y ædyn vei : agh tra jæi é er, ghýyl efhyn é. [334v]<sup>1</sup>
25. Ta my voley íids<sup>2</sup> ayns y chefsiaght v'war : my vríæraghyn niymys y ghwilíny nan veaniñh-fyn ta goyl agyl ráeffyn.
26. Ni ny boghtyn íi as bi ayd bwíagh [:] aydfyn ta shirre nyræ yn chiarn moli áyd é, bi nan gri bió gybragh.
27. kwini kíin wllly yn týyl orw hæyn, as bi ayd er nan jyndá gys y chiarn : as ni kiynnaghyn<sup>3</sup> wllly ny natiwñyn ammys kiangóyrt riñh-fyn.
28. Sh' leñh yn chiarn yn riríyght : as fhé efhyn kianwrtys mañky yn phobyl.
29. yn læidfyn wllly ta ráwr er y talw : t'áyd ern' íi as ern' ianw ammys.
30. aydfyn wllly ta dol fhíis gys yn jan, níi ayd fliaghty<sup>4</sup> kiangóyrt riñhfyn : as gha vel d'wyne erbi er mióghey y anym héyn.
31. ni my rafs efhyn y hyrvæes : bi ayd er nan érw d'yn chiarn erfön fhilogh.
32. hig aydfyn, as íñfi ny neawaghyn yn gháyrys agge-fyn : gys pobyl víis er an mræ, ta yn chiarn erna ianw.

---

<sup>1</sup> Heading : yn iiiij· la.

<sup>2</sup> i.e. *jeed's*.

<sup>3</sup> Before, a word deleted, *kiyn*, the start of *kiynnaghyn*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *sleaghtey*.

*Dominus regit me.* pfal. 23.

1. She yn chiarn my voghil y<sup>2</sup> keragh : fhenyffá gha vod ffeim ve aym er red erbi.
2. ni é mi<sup>3</sup> véaghey ayns paityr glaſs : as liédji é mi magh riſh liétty ny hwiſkaghyn dy gyrjaghey.
3. Chyndai é m' anym : as ver e magh mi ayns kafsanyyn ny káyrſys, erfon gráyi y ænym.
4. gy jarw, ga ta mi gimíaght tryid kóyn dy lká yn váys, gha góym agil d' olk erbi : erfon ta vs mârym, ta dthy 'latt as dthy loyrg dy my gyrjaghy.
5. ni vs arlw boýrd rwýms nan yoifyn ta dy my húa<sup>4</sup> : tóws ern' ally<sup>5</sup> my ghian riſh wíl, as bi my ghapan láyn.
6. agh ní<sup>6</sup> èiri dthy ghwghys<sup>7</sup> graigwill<sup>8</sup> as dthy vyghin miſh wllý lághyn my hýyl : as niym vághey ayns tēi yn chiarn erfon gybragh.

---

<sup>1</sup> Heading : y iiij. la.

<sup>2</sup> sic, l. *voghily*.

<sup>3</sup> sic, l. *my*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *seiy*.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. ALLY v., Ir. *olad*.

<sup>6</sup> Omit. It looks as if the writer started to write a periphrastic verb construction *ni dthy ghwghys ... my eiyrts*, but then decided on the synthetic form *èiri*; English: 'thy loving kindenesse and mercy shall follow mee.'

<sup>7</sup> sic, l. *ghwghys* ?

<sup>8</sup> Second *i* altered from *y*.

Aryn.

*Domini est terra.* pſal. 24.

1. Sh' lefh yn chiarn yn talw, as wily na ta ayn : kymshén<sup>1</sup> yn týl, as aydfyn [335v]<sup>2</sup> ta vaghey aynfyn.
2. erfon hei efhyn é er ny ffarkaghyn : as ren é arlw é er ny twillaghyn.
3. Quei hæid shúas gys knock yn chiarn : na quei irriys shuas ayns y ynyd-fyn kafserick.
4. gy jarw æfhynn ag vel lawyn glan, as krí gyn loght : as nagh vel er drogel shuas y agne gys ffardálys, na er lw dy vâley y nábw.
5. iew æfhyn yn banaght vei yn chiarn : as káyr̃ys vei jíh y hawálys.
6. she fho y hilóygh ackfyn ta dy hyrrefyn : gy jarw jûfyn ta shyrre t'ædyns o Iakob.
7. trogigi shúas nan gín o shiufse iattyn, as bigi trogit shuas shiufse gorryfyn ta ffarraghtyn gybrágh : as hig ríi yn glóyr fchiagh.
8. quei ta ríi yn gloyr : she yn chiarn laidjer as gniartoil, gy jarw yn chiarn gniártoil ayns kagey.
9. trogigi shuas nan gín o shiufse iattyn, as bigi trogit shuas shiufse gorryfsyn ta [336r]<sup>3</sup> ffarraghtyn gybrágh : as hig ríi yn glóyr fchiagh.
10. Quei ta ríi yn glóyr : gy jarw chiarn ny shefsaghyn<sup>4</sup> ghagi : she æfhyn ríi ny<sup>5</sup> gloyr.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. KYMSHEYN 'compass', cf. Ir. *cuimsighim*, and, for the ending, *soilshean*.

<sup>2</sup> Heading : yn v·la·

<sup>3</sup> Heading : yn v·la·

<sup>4</sup> sic, l. *shefsaghtyn*.

<sup>5</sup> sic; *Ree ny ghloyr* occurs several times in the 1765 Prayer Book, the Bible, and *Lioar dy Hymnyn*; *Ree ny gloyr* in Pargys Caillit. *Ree yn ghloyr* (or *ree yn gloyr*), as in the preceeding verses, seems not to occur after Phillips.

*ad te domine. pſal. 25.*

1. Hwysd o hiarn hrogym lhuas m' anym, my iſh ta mi er doyrſt my hreiftéel anyds : o na lig dow ve er my ghàl, namw lig dy my nóidjyn barriyght y góyl harrym̃.
2. Erfon áydfyn wly ta treiftéel anyd gha bi áyd er an' áraghy<sup>1</sup> : agh yn læidfyn as ta janw peke gyn óeyr, bi ayd er nan gwrr moſ.
3. jeagh dow dthy ráydjyn o hiarn : as ynli dow dthy ghaſſanyn.
4. líd mi magh ayns t'irrinys, as ynli mi : erfon lhe vs jſh my hawálys, ányds va my hreiftéel ffei yn lá liáur.
5. áei gys kwinaghtyn o hiarn dthy vyghin mú<sup>2</sup> : as dthy gheindylys grayiwil va rſu<sup>3</sup> adà yn chen iérifh.
6. O na kwini er peke as loghtyn m' ágid : agh nyre dthy hrokeryght ſmwni vs oryms o hiarn, erfoy<sup>4</sup> dthy veijs. [336v]<sup>5</sup>
7. ta yn chiarn graſóil as káyr : Shenýffá ýnfiys [e] peki ayns y ráyd.
8. aydfyn ta mſin ni e lídjél ayns brwſnys : as yn læidfyn ta mſin, dawſyn yinli e y ráyd.
9. ta wly ráydjyn<sup>6</sup> yn chiarn myghin as ffirrinys<sup>7</sup> : d'an læidfyn aſs ta ffrial y ghwnáynt as rikóyrtyn.
10. Erfon grayi t' ænym o hiarn : bi myghinagh dy my pheky erfon t'e mwar.
11. Quei yn dwyne ta goyl agyl d'yn chiarn [:] æſhyn ni é y ynſaghy ayns y ráyd ni é y rýei.
12. ni y anym vaghey ag áilſh : as iew y rafſ eiryght áyn<sup>8</sup> y tálw.
13. ta ffálliyght yn chiarn nan maſkyfyn ta goyl agyl ráyf : as ſoillhi é dawſyn y ghwnáynt.
14. ta my hwilyn gybrágh jeaghyn gys y chiarn : erfon tarni e my ghaſſyn magh aſs y lién.
15. Chynda vs hwymys, as jean myghin orym : erfon ta mi trágit as ayns boghtanys.
16. [Ta] trimhý my ghri erna ligge magh : o toyr vs mi magh aſs my hæaghyn. [337r]<sup>9</sup>
17. jeagh er my hýaghyn as er my voghtanyght : as lýoi daw my pheky wly.
18. ſmwni er my nóidjyn kawod t'ayd : as t'ayd gymmyrke rwn<sup>10</sup> tráyn<sup>11</sup> m' ýoi.
19. o ffrial my anym, as lifráe mi : na lig dow ve er my ghwr mow, erfon ta mi er doyrſt my hreiftéel aýnyds.
20. ligge ffirrinys as déllel káyr ffarkiaght oryms : erfon ta my hreiftéel er mé aýnyds.
21. lifráe Íſrael, o iſh : magh aſs y hyaghyn wly.

<sup>1</sup> sic, sc. *er 'an náraghy*; English: 'shal not be ashamed.'

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *meigh*; eDIL s.v. *maeth, moeth*; English: 'thy tender mercies.'

<sup>3</sup> *u* written above deleted letter.

<sup>4</sup> sic, l. *erfon*

<sup>5</sup> Heading : yn v. lá.

<sup>6</sup> First y altered from *d*.

<sup>7</sup> *ys* written over deletion/erasure; *agh* ?

<sup>8</sup> sic, l. *ayns*.

<sup>9</sup> Heading : yn v. lá.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *roon*.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. *trean*.

*Iudica me domine. pſal. 26.*

1. Bi vs my vriw o hiarn, erfſon ta mi ern' immiaght gyn loght : ta my hreiftéel er mæ níſt ayns y chiarn, lhennyffá gha dwitchym.
2. ffæyft mi o hiarn, as ranſi mi : lhiyr magh m'ayraghyn as my ghrí.
3. Erfſon ta dthy gheindylys grayigoil gybragh kiangoyrt riſh my hwylyn : as niym immiaght ayns t'irrinys.
4. gha nel mi er mæ vaghey mariſh flýi fardalagh : ghamw víis lheſſaght aym<sup>1</sup> riſh yn klyei valtoil. [337v]<sup>2</sup>
5. hwg mi ffúa d'yn chymſaghy kwijaght dy grogh hæſſiaght : as ghá jeanym flýi malky yn niawghráwi.
6. níym my lawyn ayns glénid, o hiarn : as marlhen hiým gys t'altyr.
7. gy vodym y ghwrr magh korá dy hoyrt bwias : as inſs dy dthy obraghyn ientyſaghy wllý.
8. hiarn ta mi er doyrty gráyi [er ...]<sup>3</sup> dy hyéi : as d'yn iynyd ta t'onyr vaghey.
9. o na jáeg lhuas my anym máriſh ny peki [:] na my væ mariûſyn ta páaghy nyrgh ffwil.
10. ayns ny lawyn ackſyn ta olkys : as ta ny lawyn jéſh ackſyn layn dy hóyrtyſyn.
11. agh er my hons, iſmym gyn loght : o hiarn ffýalkyl mi, as bi láyn vyghinagh dwýs.
12. ta my [ghaſs]<sup>4</sup> lhaſw jíragh : mallym yn chiarn ayns ny hagliſhyn.

---

<sup>1</sup> Marked for insertion above the line with caret. It has a dot that makes it look like *ayin*.

<sup>2</sup> Heading : yn v. la.

<sup>3</sup> English: 'I have loved the habitation of thy house.' Something missing corresponding to '(the) habitation of'. 1765 has *ta mee er ve graihagh er coortyn dty hie*. Possibly [er kwrtyſyn dy].

<sup>4</sup> English: 'My foote standeth right.'

Aspyrt.

*Dominus illuminatio.* pŋal. 27.

1. She yn chiarn my hoillŋhe as my hawálys, quei réyŋs<sup>1</sup> eiŋh góyŋms agyl : ŋhe yn chiarn gniart my vǽ, quei îe eiŋh viyŋms aglagh? [338r]<sup>2</sup>
2. nar háink yn niawghráwi, gy jarw, my noidjyn as my niawghárjyn orym dy íi ŋhuas my áeyl : ŋkir áyd as hwich áyd.
3. gy véagh ŋhelhiaght ghagi fýit m' ýoi, ffóyft gha bi my ghri aglagh : as gy' 'irriagh ŋhuas kagey my ýoi, ffóft veyŋm my hreiftéel aynŋyn.
4. hyn ryd ta mi erna hýirre er y chiarn niym y hyrre ríft : gy jarw gy vodym vaghey ayns týei yn chiarn lághyn wllly my hýyl, dy iághyn er boíid alin yn chiarn, as dy iághyn gymænec y hiampyl.
5. erfŋ ayns iáeriŋh fýaghyn falli é mi ayns y t'ynydy<sup>3</sup> vaghiys :, gy jarw, ayns ynyd fallíit y vaghefyn 'alliys é mí, as fýei e mi ŋhuas er kreg ghlói.
6. as niŋh hrogys e ŋhuas my ghian : erŋkyn my noidjyn krwin magiyr ymmŋm.
7. ŋhenyffá owrelyms ayns y ǽnydfyn vaghey owrel riŋh bogey mǽar : góym oráyn, as lóyrym molaghyn gys y chiarn. [338v]<sup>4</sup>
8. klaŋt riŋh my ghórá, o hiarn, tra ta mi gǽmagh hwýds : jean myghin oŋym as klŋyn mi.
9. ta mi<sup>5</sup> ghri er loyrt jids ŋhyirrigi ŋhius m' ǽdyns : t' ǽdyn [hiarn] hýrriyŋms.<sup>6</sup>
10. o na ffalli vs t' ǽdyn vóyŋms : namw tilg dthy hyrváynt er ŋhiul ayns jumwys.
11. tows er mé my ghomriék : na ffáag mi, namw trǽyg mi o íŋh dy my hawalys.
12. trá ta m' áer as my vêier dy my hregáel : ta yn chiarn dy my góyl ŋhuas.
13. ynŋi dŋýs dthy ráyd, o hiarn : as líid mi ayns y ráyd gháyr erfŋ my noidjyn.
14. na lifré mi harriŋh gys agney my nóidjyn : erfŋ ta ffeaniŋh ffallfy ern' irri ŋhuas m' ýois as læid afs ta loyrt agáyr.
15. vêin er doyr nardey glan : agh gy vel mi krediu gy ffirrinagh dy akin méiys yn chiarn ayns talw ny miö.
16. o ffarki er ǽynchys<sup>7</sup> y chiarn : [...] <sup>8</sup> as gyrji é dthy ghri, as toyr vs dthy hreiftéel ayns y chiarn.

---

<sup>1</sup> sic, l. *réyŋs*.

<sup>2</sup> Heading : yn v·lá·

<sup>3</sup> sic, l. y *ynydy*.

<sup>4</sup> Heading : yn v·lá·

<sup>5</sup> sic. l. *my*

<sup>6</sup> English: 'thy face Lord will I seeke.'

<sup>7</sup> Thomson, s.v. IENCHYS, eDIL s.v. *úaignes, uainces*; English: 'O tary thou the Lords leasure.'

<sup>8</sup> 'be strong' not translated.

*ad te domine.* pſal. 28.

1. Hwýds ætymſ, o hiarn my gniart : na ſmwni knáid ſims, nagh my ni vs mar aſs [339r]<sup>1</sup> nagh glwinaght w biyms kaſſy riûſyn ta doll ſhíis ayns y lagg.
2. klwin korá m' ágheinyſn ílhyl [...:]<sup>2</sup> tra ta mi trogel ſhuas my lówyn gys ynyd fyi vyghin dy dthy hiampyls kaſſerick.
3. O na tarn mi er ſhiul, namw ſtrwi mí riſh yn niawghráwi as aydfyn ta janw olk : ta loyrt gy mwinjeróil riſh nan nabwnyn, agh ſmwnaghtyn olk ayns nan griaghyn.
4. Íik áyd nyrg 'an 'altyn<sup>3</sup> : as nyrg olkys 'an gwmme háeyn.
5. kwilin áyd nyrg obyr nan lawyn : íik daw ſhen t'áyd erna holliw.
6. erſon kwmmſy liôw ayns 'an agney obraghyn yn chiarn, na janw y lawyn : ſhenyffá briſhi é ſhíis áyd, as gha ni 'an drogell ſhuas áyd.
7. mólíit gy row yn chiarn : erſon te er glaſtcheyn korá m' ágheinyſn íſhill.
8. ſhe yn chiarn my gniart as my ſkáé, ta my ghri er dreíſtéel aynſyn, as ta mi er geathin kwyne : ſhenyffá ta my ghri dáynſyn erſon boſey, as ayns m' oráyn volym é.
9. ſhe yn chiarn my gniart : as ſhe eſhyn yn ffrial ſláintoil y ghriſtſyn. [339v]<sup>4</sup>
10. o ſaw dthy phobyl, as tóyr dthy vánaght dy t' éirys : biâg áyd as ſéi ayd ſhuas erſon gybragh.

---

<sup>1</sup> Heading : yn v. la.

<sup>2</sup> Translation of 'when I cry unto thee' omitted, no doubt it would have begun *tra ta mi*, like the next clause. Probably: *tra ta mi gæmagh hwýds*: cf. 27.8.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. DALTYN 'deeds'; Ir. *dáil*, pl. *dálta*.

<sup>4</sup> Heading : yn v. lá.

*afferte domino. pſal. 29.*

1. Tóergi gys yn chiarn, o fhiufse gniártoil, tóergi réaghyn ayg gys y chiarn : kwrrigi d'yn chiarn ammys as gniart.
2. kwrrigi d'yn chiarn yn oneyr kwi dá ænym : jeanji<sup>1</sup> ammys d'yn chiarn riſh ammys kaſſerick.
3. lſhe yn chiarn ta ſſáry ny hwiſkaghyn : lſhe yn jſh gloriól ta janw yn tarniagh.
4. lſhe yn chiarn ta réel yn ffárgy, ta korá yn chiarn gniártoil ayns obraghy : ta korá yn chiarn na ghora gloriól.
5. ta korá yn chiarn briſhie ny bilchyn ſédyr : gy jarw ta yn chiarn briſhie ſedyryn dy<sup>2</sup> libanus.
6. hwg e eſiufyn<sup>3</sup> níſt dy vrwikynygh<sup>4</sup> mar lýi : libanus níſt as ſirion mar béagh<sup>5</sup> yn yñ æric̃k.
7. ta korá yn chiarn reygn na lóſyrynyn<sup>6</sup> angil, ta korá yn chiarn krá [340r]<sup>7</sup> yn ffayfyght : gy jarw ta yn chiarn<sup>8</sup> krá ffayfyght ghades.
8. ta korá yn chiarn tóyrt er ny báa ffæi ffielagh aſgy y hoyrt magh, as ligge riſh ny twmagyn chiw : ayns y hiampyl ta dygh ynn 'w̃yne loyrt dy onerſyn.
9. ta yn chiarn na h̃yi erfkyn yn twilliw-wiſky : as ta yn chiarn faraghtyn na rii erfon gybragh.
10. ver yn chiarn gniart dā phobyl : ver yn chiarn da phobyl banaght ny ſhíi.

---

<sup>1</sup> sic, three examples of *jeanji* in the Psalms, none of *\*jeangi*. But *jeanigi* occurs, 4.4., 96.9, 105.15.

<sup>2</sup> *dy* inserted above the line, possibly in the same hand, but with a lighter pen.

<sup>3</sup> sic, l. *oſiufyn*.

<sup>4</sup> sic; Thomson, s.v. BRUISKINAGHT 'skip', cf. Ir. *brisc*.

<sup>5</sup> Following *beagh* a word deleted, apparently *æyg*, with *æ* deleted and *a* written above it. The English has 'like a yong Unicorn'. Elsewhere, a unicorn is *beagh yn-ðrick*, lit. 'beast of one horn'. Probably there was some uncertainty here about where *ayg* should go (*beagh ayg yn-ðrick* or *beagh yn-ðrick ayg*), together with duplication of *yn*.

<sup>6</sup> The plural suffix *-yn* is duplicated. Is this an error?

<sup>7</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>8</sup> Before, *krá* deleted.



Ayryn.

*Exaltabo te domine.* psal. 30.

1. Níyms vs y volley gy m'war, o hiarn, erfon tow er my heiaighe fhúas : as gha vel w er ligge dy my nóidjyn barriyght bogòyl y góyl hařryms.
2. o hiarn my iřh jei mi hwýds : as ta vs er my laynaghey.
3. ta vs hiarn er doyrť m' anym magh ařs nifrin : tów er vríal my vė voufyn ta dol fhúis gys yn làg.
4. gowigi oráyn dy vollaghyn gys y chiarn, o fhiufse n'wyn aggefyn : as kwrgi bwias dafyn erfon kwine<sup>1</sup> dā ghafsrikys. [340v]<sup>2</sup>
5. erfon ghá vel y ghorri ffarragtyn<sup>3</sup> agh mige y ny řwyly, as ayns y 'oer ta bæ : ffodi trymřhey faraghtyn erfon ři, agh ta bogey chřit ayns y voghre.
6. as ayns iėriřh my rágh<sup>4</sup> dwyrť mi, gha bíym gybrágh er my řkwghey : ta vs hiarn dy dthy vēiys ern' ianw my ghnock gho laidjer.
7. hyndá vs t'ėdyns vóyms : as va mi er my húaghy.<sup>5</sup>
8. řiřh jei my<sup>6</sup> hwýds, o hiarn : as háyr<sup>7</sup> mi gys my hiarn gy řiir arimagh.
9. kré yn kofny ta ayns m' wyl : tra ta mi dol fhúis gys y lagg.
10. der yn řyr bwias<sup>8</sup> dwich : na foillři é t'ėiriny s ?
11. klařt o hiarn as jean myghin ořym : hiarn bi vs m' er kwyney.
12. tow er jyndá my hrimře gys bogey : tow er doyrť jėym my hack<sup>9</sup> as er my hiany řiřh gyrjaghy.
13. Shenýřfá gowi dygh wly gwyne męi oráyn dy dthy volley gyn řkwyr : o my iřh, vėrym bwias dwich erfon gybrágh.

---

<sup>1</sup> Last letter doubtful, but it is not *s*.

<sup>2</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>3</sup> sic, l. *ffarraghtyn*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *raah*.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *seaghyn* v.; the writer first wrote here *háyr mi gys my hiarn gy řiir arimagh*, which is the second half of the next verse, then corrected by deleting *háyr* and writing *va* above, deleting *gys* and writing *er* above, altering *hiarn* to *húaghy*, and deleting the remainder.

<sup>6</sup> sic. l. *mi*.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *geddyn*, pret *héyr/héyr*. Over-literal translation. The English is: 'and gate mee unto my Lord.'

<sup>8</sup> y *hoyrt* written above (same hand?), marked for insertion with caret. But this would require *jean* rather than *der* at the start of the verse.

<sup>9</sup> *hack* marked for gloss/replacement; *ydagh* is written above (same hand?), and also in the margin *ydagh řack*, which is no doubt the correction intended; English: 'sackcloth.'

[341r]<sup>1</sup>

*in te domine speraui. p̃fal. 3i.*

1. Anyds, o hiarn ta mi er doyr̃t my hreift̃eel : na lig d̃ow gybrágh ve er my hoyrt gys náre, lifráe mi ayns dthy gháyr̃ys.
2. Krowm núas dthy ghlúæsh<sup>2</sup> hwym̃s : jean f̃eir dy mi<sup>3</sup> lifráe.
3. as bi vs my ghræg láidjer, as tyi yn gniart : gy vod vs mĩh y hawáel.
4. erf̃on l̃he vs my ghræg laidjer as my ghaftyl : bi vs níift my líidjér, as líidj mi erf̃on grayi t' ænym.
5. tarn mĩh magh as y liyn t'ayd erna heiaghy gy ffallit er my hons : erf̃on l̃he vs my gniart.
6. ayns dthy lawyn ta mĩh<sup>4</sup> chymney my f̃pyryd : erf̃on ta vs er my lifráe o hiarn, vs íh d'yn ieryn.<sup>5</sup>
7. ta mi er doyr̃t f̃wua<sup>6</sup> dáwfyn ta kwmmel er fardál̃ys mi<sup>7</sup> ghreidjól : as ta my hreift̃eel er máe<sup>8</sup> ayns y chiarn.
8. bĩym̃s ganoil as goym boggy ayns dthy vyghin : erf̃on ta w̃ er fmwnaghtyn er my hýaghyn, as h̃wg w en er m' anym ayns boghtanys.<sup>9</sup> [341v]<sup>10</sup>
9. gha vel vs er my g̃w̃ny fhúas gys law my nóid : agh tow er feiaghy my ghafsyn ayns r̃w̃ym̃ liæn.<sup>11</sup>
10. jean myghin or̃ym, o hiarn, erf̃on ta mi ayns fyaghyn : as ta my h̃w̃ilyn lyæit erf̃on ff̃iir triml̃hey, gy jarw m' anym as my ghorp.
11. erf̃on ta my væ ern' ol l̃han rĩh triml̃hey : as my vléinchyn rĩh dobran.
12. ta my gniart dy my hoyrt nayrdey kientagh rĩh my pheky : as ta my knawyn k̃éyfs.<sup>12 13</sup>
13. Va mi ghon<sup>14</sup> nárey m̃afky my nóidjyn, er̃kyn w̃ly m̃afky my nabw̃nyn : as gow áydfyn dy m' aynchys agyl r̃öym, as aydfyn ghoniék mi mwi dalli ayd, ayd héyn ṽöym.
14. ta mi gl̃an er my iarw̃d mar d̃wyne marw af̃s kwyney<sup>15</sup> : ta mi kally rĩh f̃æiagh brĩfht.
15. erf̃on gh̃ýl mi taglw malaghtagh dy ym̃mydi : as ta agyl er gygh yn ch̃éyf, ghowd as t' ayd toyr̃t nan g̃ĩn kwjaght m' yoiys, as g̃óyl nan gowrl̃ie dy goyl er l̃hiul my anym. [341r]<sup>16</sup>
16. agh ta my hreift̃eel er máe añyds, o hiarn : dwyr̃t mi, l̃he vs my íh.
17. ta my iér̃ĩh ayns dthy law, lifráe mi vei law my noidjyn : as vowfyn ta janw trynláys õrym.
18. jeagh dy dthy hyrvá̃ynt foill̃he dy gñw̃ys<sup>17</sup> : as faw mi erf̃on grayi dthy vyghin.
19. na lig dow ve er my ghall, o hiarn, erf̃on ta mi ern' æmagh oyrt̃s : ligge yn niawghrawi ve ernan doyr̃t gys k̃all as er nan dóyr̃t [nan doft]<sup>18</sup> ayns yn yoi.

<sup>1</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>2</sup> Apparently *y* altered to *ú*.

<sup>3</sup> sic. l. *my*.

<sup>4</sup> Above the line, marked for insertion with caret; same hand.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *firriney*, Ir. *f̃irinne*, Sc.G. *f̃irinn*.

<sup>6</sup> *f̃yia* written above; same hand, lighter ink.

<sup>7</sup> Written above underlined *my*.

<sup>8</sup> *m̃ae* in the margin, marked for insertion over deletion; *m̃e* deleted, with *m̃ee* [?] written above, also deleted.

<sup>9</sup> *a* written above deleted *y*.

<sup>10</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>11</sup> *liæn* marked for glossing/replacement with *fowndagh* ('sufficient') written after, same hand ?

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *ceau*.

<sup>13</sup> After it, *ern' goll mow*, in a different hand, marked (with 3 dots) to gloss/replace *k̃éyfs*, which has been parenthesized and underlined.

<sup>14</sup> Above the *n*, another letter written? Not apparently a macron.

<sup>15</sup> Marked to be glossed/replaced by *agney*; same or similar hand; English 'out of mind.' *Kwyney* 'memory, remembrance' is not unfitting.

<sup>16</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>17</sup> *ṽóyid* written in the margin for gloss/replacement beside *gñw̃ys*. English: 'countenance'.

<sup>18</sup> 'to silence' not translated; the original probably had *er nan dóyr̃t nan doft*, as in the next verse; miscopied here due to the similarity of the last two phrases?

20. ligge ny mæliyn brægagh ve er nan dóyrt nan doft : ta gy dwrey<sup>1</sup>, gy ffaghijagh, as gy gneyfnagh,<sup>2</sup> loyrt noy ny káyrys.<sup>3</sup>
21. O gho palchy afs ta dthy véiys ta vs erna haskey fhúas dáufyn ta goyl agyl royds : as tow erna ianw arlw dáufyn ta toyrt nan dreiftéel aňyds gy jarw ffæanih meck geney.
22. ffalliit vs aydfyn gynnys, lioriñ t'æaniñ heyn, vei moyrn<sup>4</sup> gygh wly gwyne : ffrialit vs ayd gy ffalliit ayns dthy t'inynd<sup>5</sup> vaghey vei ymmyr<sup>6</sup> ny jangeghyn.
23. Bwias d'yn chiarn : erfón t'e ern' iághyn dwys keindylys vwar ientyfagh [341v]<sup>7</sup> ayns ayrd valley laidjer.
24. as nar ren mi fêir dwyrt mi : ta mi tilgit magh afs shilliy dthy hwilliyns.
25. ffóoft ghýyl vs korá my phadjer [:] tra jæi my<sup>8</sup> oyrt.
26. o ligge gráyi ve aggwih er y chiarn wly fhiufse y nwyn : erfón ta yn chiarn d'an vríalfyn ta kredjoil, as gy palche gíik yn dwyne ta janw gy morniagh.
27. bigi láidjer as gniarti e nan gri : fhiufse wly ta toyrt nan dreiftéel ayns y chiarn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. DUREY 'cruel', ScG. *dùr* 'dull, stubborn, cold'. Marked to be glossed/replaced with *dwoillagh* (*dwoaiagh* 'hateful'), written above.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *nieunagh*; <gn> for /n/.

<sup>3</sup> English: 'against the righteous'; some oddities here — *noy* for the usual *nyoi*; *ny*, if the plural article should be followed by a plural noun; *kayrys* is an abstract n. 'righteousness'.

<sup>4</sup> English: 'from the provoking of all men'. As Thomson (1953: 6) points out, *moyrn* 'pride' corresponds to the text of the Geneva Bible, but that text has 'thy presence' rather than 1605 'thine owne presence', and 'pride of men' rather than 1605 'provoking of all men'. That is, apart from 'pride'/'provoking' Phillips follows 1605 rather than Geneva.

<sup>5</sup> Possessive duplicated; see note on 15.1.

<sup>6</sup> Marked to be glossed/replaced by *striyf*.

<sup>7</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>8</sup> sic. l. *mi*.

Aspyrt.

*Beati quorum.* pſal. 32.

1. Banít ta æſhyn ta yn niawgháyrſy erna l̃yēi da : as ta y pheky kwidit.
2. banít ta yn dwyne nagh vel yn chiarn tóyr peky erbi na leæ : as ayns y ſpyryd aggefyn nagh vel kálġ erbi.
3. erfon ghowd aſs ghwm mi my hange : ghæf my ghnawyn<sup>1</sup> er ſhiul tryid m' akan gygh lá.
4. erfon ta dthy law troym oryms lá [343r]<sup>2</sup> as ſyi : as ta my lw̃ghid<sup>3</sup> kaſly riſh y chirmaghy 'fy towry.
5. góym riſh my pheky dwich : as my niawgháyrſy gha vel mi ern' álaghy.
6. d́wýrt mi, góym riſh my phekaghyn d'yn chiarn : as marlhen l̃yoig<sup>4</sup> vs olkys my pheky.
7. erfon ſhó, ni gygh anáyn ta kráwi y phaidjer y ianw hw̃yds ayns ierih nar 'odyſt ou<sup>5</sup> ve er dy geathin : agh ayns twiliaghyn ḿwar wyſky gha jig ayd na áyrfyn.<sup>6</sup>
8. l̃he ynyd vs dy my 'allaghy ayn, ffréylit vs miſh vei ſýaghyn : ni vs my hiány magiyr̃t riſh oranyn fýalkyli.
9. Veryms oyrt dy hwigel, as ynſiym vs ayns yn ráyd ni w immiaght ayn : as lídjym vs riſh my hwil.
10. na bigi kaſly riſh kabyl as ḿwyl nagh vel twigel erbi aćk : ſægyn [dy] ny béal<sup>7</sup> ack ve erna ghwm̃mel riſh beal-~~raghan~~, as ſtrian, nagh dwit ayd oyrtſ. [343v]<sup>8</sup>
11. ta patchyn<sup>9</sup> ḿwary ffaraghtyn erfon yn niawghráwi : agh quei erbi ta tóyrt y hreiftéel ayns y chiarn, ta myghin dy góyl e ayns y riaghyn er gygh yn chéyf.
12. bigi ganoil, o ſhiuſe l̃yei kayragh, as gowgi bogey ayns y chiarn : as bigi ganoil ſhiuſe wll̃y ta ffirrinagh dy ghrí.

---

<sup>1</sup> Before, a word of three letters deleted; the start of *ghnawyn*, with the *n* smudged.

<sup>2</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *flughid*; marked for glossing/replacement with *flw̃ghid*, written above in a different hand; English: 'my moisture.'

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *leih*.

<sup>5</sup> sic, l. *w*.

<sup>6</sup> Marked with caret for *f* to be added initially.

<sup>7</sup> sic, l. *ſægyn dy ny béil ack* [?]; English: 'whose mouthes must be holden.'

<sup>8</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>9</sup> *plógyn* is written above in a different hand.

*Exultate iusti.* pfal. 33.

1. Gowgi bogey ayns y chiarn o fhiufse lyei káyragh : erfon t'e chfít gy mæi d'yn klyei ghayragh dy ve b'wíafoil.
2. moligi yn chiarn rifh krwít : gowgi fhalmyn dáfyn rifh yn liwt as grýei dy iæi strengyn.
3. gowgi orayn nóo d'yn chiarn : gowgi oraynyn moli gy ganoil huggefyn rifh dánys mæi.
4. erfon ta g'w yn chiarn ffirrinagh : as ta y obraghyn wllly kredjoil.
5. fh' yne lefh y chiarn kayrys as [344r]<sup>1</sup> brwinys : ta yn talw láyn dy veiys d'yn chiarn.
6. lióiríh g'w yn chiarn va ny neawyn er nan ianw : as wllly ny fhelsaghtyn kagi ackfyn rifh anel y vealfyn.
7. t'e chiaglym wykaghyn ny ffárkey kwjaght mar veagh e ayns karnán : as kwr fhúas yn deifnid mar ayns tei talki.
8. ligge yn talw wllly agyl y góyl réyfs y chiarn : fhafsi<sup>2</sup> ayns óyn<sup>3</sup> jefyn fhiufse wllly ta vaghey ayns y týyl.
9. erfon lóeyr é, as va<sup>4</sup> jeant : hwg e fárey as hafs e fíckyr.
10. ta yn chiarn toyrt kowrl yn angrifti<sup>5</sup> gys gyn veg : as janw fayfyn y phobyl dy vé gyn veg y vri, as tilge magh kowrliaghyn riaghyn.
11. ni kowrl yn chiarn ffaraghtyn erfon gybrágh : as fmwnaghtyn [344v]<sup>6</sup> y ghrí vei fhilógh gys fhilógh.
12. baníit ta yn pobyl<sup>7</sup> ta yn jih ackfyn yn chiarn jehováh : as baníit ta yn fleyi ta æfhyn erna ryei dâ, dy vé na êrys.
13. ta yn chiarn ern' iaghyn núas vei neaw, as ghonick e wllly klawn gene : vei ynyd y vághey ta<sup>8</sup> fmwnaghtyn oriűfyn wllly ta vaghey ayns y talw.
14. te kwmmey wllly ny kríaghyn ackfyn : as twigel wllly nan obraghyn.
15. gha vel ríi erbi ódys ve erna hawáyl lióiríh moráyn dy helhiaght ghagi : namw ta dwyne gniartoil erbi erna lifráe lioríh ymmydi gniart.
16. gha vel kabyl erna góyl agh red ffordálagh dy hawáyl dwyne : ghamw lífráys e dwyne erbí lióiríh y gniart vwar.
17. jeagh ta f'wíl yn chiarn oriűfyn ta goyl agyl réyffyn : as oriűfyn ta tóyrt nan dreiftéel ayns y vyghin. [345r]<sup>9</sup>
18. dy lifráe nan anminiyn vei báys : as dy nan miæg<sup>10</sup> ayns iéiríh ny gænnid.
19. ta nan anym gy míin er varkiaght er y chiarn : erfon fhe efhyn nan g'wney, as nan f'káe.
20. erfon gowi nan gríaghyn bogey aynfyn : erfon gy hréift fhwin ayns y ænymfyn kafserick.
21. ligge dthy gwghys láyn dy vyghin (o hiarn) ve orwiniyn : mar ta fhwin toyrt nan dreiftéel anyds.

---

<sup>1</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>2</sup> sic, l. *fhafsi*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. OYN 'awe', Ir. *omun*.

<sup>4</sup> sic, l. *ve*.

<sup>5</sup> A final *n* erased.

<sup>6</sup> Heading : yn vj. la.

<sup>7</sup> Corrected from *phobyl*.

<sup>8</sup> sic. l. *t'é*; English: 'from the habitation of his dwelling hee considereth'.

<sup>9</sup> Heading : yn vj. la.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *beaghey*.

*Benedicam domino. psal. 34.*

1. Verrym goni bwías d'yn chiarn : bi y vólyfyn gybrágh ayns my væal.
2. ni my anym y bogyfsi<sup>1</sup> d'yn chiarn : klwini yn flyei íhil je then as bi ayd ganoil.
3. o moligi yn chiarn marýms : as lig 'win y ænymfyn y voley gy mwár kwjaght.
4. hæir mi yn chiarn, as ghýl é mi : gy jarw dy alkyly<sup>2</sup> æfhyn mifh magh afs my agyl wily. [345v]<sup>3</sup>
5. va fwil ack<sup>4</sup> er, as v'áyd er nan foillhæghy : as gha row ny hædynyn ackfyn naraghtagh.
6. jeagh ta yn boght gæmagh, as ta yn chiarn da ghlaftchen : she gy jarw, as dâ hawayl-fyn magh as y hyaghyn wily.
7. ta ángyl yn chiarn ffwraghtyn krŵyn magíyrt ymbwífyn ta góyl agyl réyffyn : as d'an vyalkyly áyd.
8. o blafsigi, as jeaghigi ghó grafoil afs ta yn chiarn : baníit ta yn dwyne ta treiftéel aynfyn.
9. o gowigi agyl ráyfs y chiarn fhiufse ta ny nŵaghyn aggefyn : erfion gha vel áydfyn ta góyl agyl rêyf-fyn ffægwiłh veg.
10. ta fféim ag ny léionyn as t'áyd fwllaghtyn akrys : agh áydfyn ta fhiyre yn chiarn, gha bi áyd ffægwiłh moneý dy red erbi ta mæi.
11. tredigi fhiufse ghrawn as klaftigi rwýms : as ýnfiym difs agyl yn chiarn. [346r]<sup>5</sup>
12. kre yn dwyne ta æfhiyn falliełh bé, as by væi lełh laghyn mei y akin : kwĩ dthy hiänge vei olk, as dthy væliyn nagh lóyr ayd malley erbi.
13. træg olk, as jean mæi : fhýir fhí [as] éigyr é.
14. ta fwily yn chiarn harriłh yn flýei gháyragh : as ta y ghlýałh-fyn ffofkilt gys nan badjraghyn.
15. ta ædyn yn chiarn nan yólfyn ta janw olk : dy<sup>6</sup> rowry magh yn kwiny ackfyn vei yn talw.
16. ta yn flýèi káyragh gæmagh, as ta yn chiarn d'an glaftchen : as d'an vyalkyly áyd magh as nan fyaghyn áyd.<sup>7</sup>
17. ta yn chiarn fægys dâwfyn ta dy ghri brift<sup>8</sup> : as fawi e læidfyn afs ta dy fpyryd íhill.
18. Smwar fyaghyn yn dwyne gháyragh : agh ta yn chiarn dy ýalkyly-fyn magh afs wily.
19. Te kwmmel y ghnawyn wily [:] marthen nagh vel anayn jû brift. <sup>9</sup> [347v]<sup>10</sup>
20. Agh marri niawghonagh<sup>11</sup> yn niawghráwi : as aydfyn ta dwôi ack er yn klei gháyragh, bi áyd er nan vagael ffáys.<sup>12</sup>
21. Ta yn chiarn ffyalkyly anminiyn y herváyntyn : as aydfyn wily ta toyrt nan dreiftéel aynfyn, gha bi áyd er nan vagael mwĩ.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *boggyssagh, boggyssee*.

<sup>2</sup> sic. l. *dýa/kyly*.

<sup>3</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>4</sup> *ackfyn* in the catch line.

<sup>5</sup> Heading : yn vj. lá.

<sup>6</sup> *dy* inserted above the line.

<sup>7</sup> Perhaps *áyd* should have occurred only once here.

<sup>8</sup> *t* unclear over an erasure.

<sup>9</sup> 346v and 347r were originally left blank in the ms. At the top of 347r another hand has written *To y<sup>e</sup> Right Reverend Fath<sup>er</sup> in God ...* [the beginning of a name incomplete, or smudged].

<sup>10</sup> Header : yn vij. lá.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. *neu-chonagh*.

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *faase*.

Ayryn.

*Iudica me domine.* pſal. 35.

- 1.<sup>1</sup> Gow my ghwiſh ayns l  w, o hiarn, mariufyn ta janw ymmer vei<sup>2</sup> rw  ms : as kag vs nan yoifyn ta kagey m'  oiys.
2. Kwr l  w er y ſkae as   jy<sup>3</sup> : as ſhafs ſh  as dy gh  ne l   ms.
3. Kwr magh yn t  ei, as j  y yn r  yd nan   oifyn ta dy my   iyrts : abber riſh m' anym, ſhe miſh dthy haw  lys.
4. Lig '  wſyn ve er nan doyr  t mow, as gys n  re ta ſh  irre nyre m'anym : lig '  wſyn ve er nan jynd   arr  ſh, as er nan doyr  t gys n  re, ta ſmwnaghtyn ſkelle er my hons.
5. Lig '  w ve mar yn   eir r  fs yn [348r]<sup>4</sup> g  a : as   innil yn charn<sup>5</sup> d'an ſkeyly.<sup>6</sup>
6. Ligge nan r  yd ve dorghy as ſle  wn [:] as ligge   innil yn charn<sup>7</sup> aydfyn y   iyrts.
7. Erſon t'ayd gy fall  it er ſ  iaghy nan l  yn dy my ſtrwiel gyn   eyr : gy jarw gyn   eyr t'ayd ern' ianw lag ghon m'anym.
8. Ligge ſtrwiel dol tattym ch  it erfyn gyn 'yſ, as y l  yn te erna h  iaghy gy ffall  it y h  yn y g  yl : gy vod e twittym ayns y grogh red h  yn.
9. As m'anym bi vs gannoil ayns y chiarn : gowi    bogge ayns y haw  lys.
10. jirr wllly my ghnawyn, hiarn quei te<sup>8</sup> kaſly r  yts; ta lifr  e yn boght veifyn ta r  o laidjer da : gy jarw yn boght as   ſhyn ta ayns tr  eanid, veifyn ta d   r  wilk   .
11. Jirri ffeaniſhyn ffallſy ſh  as : hwg   ydfyn my l   e redyn nagh row ffyſ aym er.
12. jik   yd do  w olk erſon m  i : gys niaw gyrjaghey v  ar dy m'anym. [348v]<sup>9</sup>
13. Er y ghon<sup>10</sup> ſho wllly nar va   yd ch  n, hwg mi ymmwm   ynryt ſack ; as j  lli mi m'anym riſh troſky : as chynd  i my phadjer gys m' oghrys h  yn.
14. jimmark mi my<sup>11</sup> h  yn mar aſs gy beagh    my gene-mwinjer,<sup>12</sup> na my vrayr : gh  i mi gy troym mar an  yn ta dobran erſon y vwmmwg.
15. Agh ayns my hyaghyn gow ayd bogey, as hagyl   yd kwjaght : gy jarw haink bownlygh<sup>13</sup> kwjaght m'  ois gyn vſ<sup>14</sup> knaid ymmwmys, as gha gow ayd ff   .<sup>15</sup>
16. M  riſh ny brynryn va knaidjeryn arlw : ren ſnaggerni orym riſh nan weakylyn.

<sup>1</sup> From here on the scribe uses a drop capital letter for the first letter of the first verse at the beginning of each Ayryn ('Morning') and Aspyrt ('Evening') section.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *ymmyr*; Ir. *immarb  ig*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. EJY, 'armour'

<sup>4</sup> Header : yn vij-l  .

<sup>5</sup> sic, l. *chiarn*.

<sup>6</sup> *d'an ſkeyly* written above a deletion; almost certainly *aydfyn y   iyrts*, which belongs to the next verse.

<sup>7</sup> sic, l. *chiarn*.

<sup>8</sup> sic. l. *ta*

<sup>9</sup> Header : yn vij- l  .

<sup>10</sup> *hon* in the catch line.

<sup>11</sup> sic, l. *mi*.

<sup>12</sup> sic; English: 'my friend, or my brother'. One expects *my gwyne-mwinjer*.

<sup>13</sup> Thomson, s.v. *boanlagh*. Before, a gap; l. y *bownlygh* ? English: 'the very abjects'. One might expect *yn 'iir vownlygh*.

<sup>14</sup> sic. l. *yſ*.

<sup>15</sup> In the left margin next to the middle of this verse is written *yr  ic*, possibly with an initial letter lost by wear at the left edge. It is unclear to what it relates; to the gap in v. 15?

17. Hiarn, káid iághyft vs er fhó : o lifrae m' anym véi ny fyaghyn t'ayd dy hóyrt orým, as m' yn anáyn<sup>1</sup> vei ny leionyn.
18. Marlhen veřryms bwiaghs<sup>2</sup> dwich ayns y cheřsiaght vwar : mollym vs mařky ymmydi pobyl.
19. o na lig dawfyn ta my nóidjyn bogey y góyl hařrym gy niaw-ghráwi : namw lig dawfyn migy riřh nan řwilyn ta [349r]<sup>3</sup> dwoi ack orrym gyn óyr.
20. As kamma? gha vel yn taglw âckfyn erfon řhí : agh t'áyd řmwnaghtyn ffokelyn kálgagh nan ýoi-fyn ta ffæagh<sup>4</sup> ayns y talw.
21. Dofkyl<sup>5</sup> áyd nan máyl oryms, as dwyrt áyd ffei oyřts; ffei oyřts, ghonick [řhwin]<sup>6</sup> e riřh nan řwilyn.
22. Shó ghonick vs, o hiarn : na kwm dthy hange éiřh, na immi ffodey voyms o hiarn.
23. Dwiřk as řhařs řhuas dy hoyrt brwinyř er m' óyr : kwilín vs my ghwyřh' my iřh, as my hiarn.
24. Tóer brwinyř oryms, o hiarn my iřh, nýre dthy gháyrys : as na lig daw bogey y góyl hařryms.
25. Na lig daw y grá ayns nan gríaghyn, řhen, řhen, bail lién marřhen e : namw lig daw y grá, ta řhwin ern' y ghwr mořw.
26. Lig daw ve er nan dóyrt mow as gys náře kwjaght, ta góyl bogey dy my hýaghyn : lig 'aw ve er nan gomrey riřh náře as niaw onéyr<sup>7</sup> ta d'an mogyřsy hæyn m' yois.
27. Lig 'aw ve gannoil as boggey y góyl ta fforáel<sup>8</sup> my ianw káyragh : gy jarw lig 'aw y grá goni, baníř gy row [349v]<sup>9</sup> yn chiarn ag vel tatnys aýns rá y herváynt.
28. As erfon my hiane bi é taglw dy dthy gháyrys : as dy dthy volley ffæi yn lá.

---

<sup>1</sup> English: 'my darling'. The Manx is literally 'my one one' - 'my one and only'. As Thomson (1953:6) points out, this expression corresponds to 'my one only' which is found in a marginal note to this verse in the *Bishops' Bible* of 1568.

<sup>2</sup> sic, l. *bwias*.

<sup>3</sup> Header : yn vij· la·

<sup>4</sup> *a* looks like a correction of an anticipated *g*.

<sup>5</sup> *i* changed to *y*.

<sup>6</sup> English: 'we saw it.'

<sup>7</sup> The *é* written above the line.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. *foayrail*.

<sup>9</sup> Header : yn vij· la·



*Dixit iniustus* pſal. 36.

1. Ta my ghrí jaghyn dow peky y niaw-ghráwi : nagh vel agyl erbi dy ífh ffeaniſh y hwilyn.
2. Erfon t'e dy vrynryght hæyn ayns y hilliy hæyn : naggydere viís y pheky d'wiól erna geadthyn<sup>1</sup> magh.
3. Ta ffokelyn y véyl niawgharagh, as láyn dy vally : t'é er vagáel je dá ymmyrke hæyn gy kríney as d'ianw mæi.
4. Te ſmwnaghtyn ſkelley er y liabby, as gha vel é er y heiaghe héyn ayns ráyd erbí mei : ghamw t'e toyrt d'woi dy red erbí ta olk.
5. Ta dthy vyghin (o hiarn) roſchyn gys neawaghyn : as t'eiryinys<sup>2</sup> gys ny bojelyn.
6. Ta dthy gháyrays ſhaſw mar ny [350r]<sup>3</sup> knwick láidjer : as ta dthy vrwinys kaſly riſh yn dyifnid vwar.
7. Sáwíit vs hiarn d'wyne as béagh nííft, ghó ýaſyl aſs ta dthy vyghin o ífh : as ver klawn déne nan dreíſtéel ffwó lká dy lkányns.
8. Bi áyd er nan ianw b'wiagh riſh palchy dy héiys : as ver vs dáwſyn iogh<sup>4</sup> dy dthy voggys mar as y trwan.
9. Erfon mâyrts ta chibbyrt yn vâ : as ayns dthy hoillhy hií mæid lhoillhy.<sup>5</sup>
10. O ligge dthy gheindylys grayiſwil ffaraghtyn ffodey dawſyn ſawn vs : as dthy gháyrays dawſyn ta ffirrinagh dy ghrí.
11. O ná<sup>6</sup> lig dy ghaſs yn voyrn chíit m' yois : as na lig dy law y niawghráwi my hilge ſhíis.
12. Aynſhen t'áyd er dwittym wllly ta gobraghy peky : t'áyd er nan dilge ſhíis, as gha bi áyd ffowndagh dy haſw.

---

<sup>1</sup> First letter may be *g* changed to *j*.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *firrinys*.

<sup>3</sup> Header : yn vij· lá·

<sup>4</sup> sic, l. *jogh* ? English: 'thou shalt give them drinke.'

<sup>5</sup> sic, l. *foillhy*.

<sup>6</sup> Inserted above the line with caret.

Alpyrt.

*noli emulari.* pſal. 37.

1. Na tóeyr fonáys oyrt hæyn erfſon y niaw ghráwi : namw bi vs tnwýgh<sup>1</sup> [350v]<sup>2</sup> nan-yoi-fyn ta janw olk.
2. Erfſon bi áyd gylia<sup>3</sup> erna<sup>3</sup> iáry fhíis kaſly riſh [yn] 'æyr : as er nan ffioghy<sup>4</sup> gy jarw mar yn lwfs glaſs.
3. Tóer dthy hreiftéel ayns y chiarn as bi janw mæi : jean vághy ayns y talw as gy jarw bſit w er dy viæg.<sup>5</sup>
4. Kwr vs dy hatnys ayns y chiarn : as ver e dwit agne dthy ghri.
5. Tilg dthy ráyd er y chiarn, as tóer dthy hreiftéel aynſyn : as ver æſhyn é gys kian.
6. Ni é dthy gháyrſy ghó folys as y foillhe : as dthy ianw káyragh mar myn lá.
7. Kwmm w kínjagh ayns y chiarn, as ffan gy mſin erfyn : agh na gow héyn korri riſh-fyn ta y ráyd dol er holhiagh<sup>6</sup> nyói yn dwyne ta janw nyræ drogh ghórliaqhyn.
8. ffaygi ie vei ffarg, as ligge jwmwíys imíaght : na kwr fonás oyrt héyn, nanſ<sup>7</sup> bſit w er dy grenniaghy dy ianw olk. [351r]<sup>8</sup>
9. Bi áydfyn ta janw olk er nan rowry magh : as aydfyn ta gy mſin ffarkiaqht er y chiarn iew áyd eirys ayns y talw.
10. ffóyft garrid veg, as bi yn niawghráwi glan er ſhiwl : jæaghyt vs nýre y æynd as bi æſhyn er ſhiwl.
11. agh aydfyn ta dy ſpyryd vſin iew áyd kwmmel ayns y talw : as bi áyd er nan wraghy ayns ymmydi ſhíi.
12. Ta yn niaw ghráwi ſhyire kówrly nýoi yn dwyne gháyragh : as te ſnaggerni erfyn riſh y 'æakylyn.
13. Ni yn chiarn góyl geraghti knáid ymmiſh-fyn : erfſon t'e ern akin gy vel y la chít.
14. Ta yn niawghráwi er dayrn magh yn kleiw, as er lwbi<sup>9</sup> nan mow : dy hilge ſhíis yn boght as ymmyrtſagh, as dy varrw léid-fyn as ta dy ymmyrke káyr.
15. Hæiryd<sup>10</sup> nan gleiw tryid nan gri hæyn : as bi nan<sup>11</sup> mow erna vriſhie.
16. Red beg t'ag yn dwyne gháyragh : t'e na ſháyr na berchys vwar yn niawghráwi. [351v]<sup>12</sup>
17. Erfſon bi riaghyn y niawghráwi erna vriſhie<sup>13</sup> : as ta yn chiarn kwmmel ſhúas yn klyi<sup>14</sup> gháyragh.
18. Sawm d'yn chiarn ny lághyn ackſyn ta krawi : as ffarri nan eirys erfſon gybrágh.
19. Gha bi áyd er nan doyrſt mow ayns yn ierſh gawagh : as ayns lághyn ny genniy bi gallior áck.
20. Aſs erfſon y niawghráwi háyd ayd moſ as ni nóidjyn yn chiarn káeyf mar rowrid ſen<sup>15</sup> : gy jarw mar yn jáegh ni áyd kieu er ſhiul.
21. Ta yn niaw ghráwi gæſaght as gha vel e gík ríſt : agh ta yn dwyne káyragh trokroil as ffeiléchagh.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *trooagh*.

<sup>2</sup> Header : yn vij. lá.

<sup>3</sup> Written above deleted *gy jarw* (anticipated from the second half of the verse).

<sup>4</sup> sic; *vioghy* expected..

<sup>5</sup> g added in a different hand.

<sup>6</sup> sic, l. *er y hoſhiagh* ? Cf. 140.11, and elsewhere in the Prayer Book.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *er-nonney*; he reads *nanſio* here, and perhaps that was intended, but the last letter is clearly a (final) s; English: 'else.'

<sup>8</sup> Header : yn vij. lá.

<sup>9</sup> sic, l. *lwby*.

<sup>10</sup> sic, l. *Hæid* ? English: 'their sword shall goe through.'

<sup>11</sup> Before, *áyd* deleted.

<sup>12</sup> Header : yn vij. lá.

<sup>13</sup> NB no number agreement.

<sup>14</sup> sic: *slyi* [?], or does lenition in *ghayragh* indicate that the phrase is construed as a genitive complement of the verb-noun *kwmmel*?

<sup>15</sup> Thomson, s.v. *eayn*; English: 'the fat of lambes.'

22. Læid-fyn as ta baniit dy iih iew ayd yn talw : as aydfyn ta y vollaght örw bi áyd erna rowry<sup>1</sup> magh.
23. Ta yn chiarn réaghy immiaght yn dwyne vǣi : as t'e janw y ráyd bwiafoil da háeyn. [352r]<sup>2</sup>
24. Ga hwitchys e gha bi [e] erna hilge er shiúl : erfón ta yn chiarn dā ghwmmeel fhúas riðh y law.
25. Va mi áyg, as niðh ta mi fhañn : as ffoylt gha nack mi riw yn dwyne káyragh erna hregéel, na y rafs shyrre jærig.<sup>3</sup>
26. Ta yn dwyne káyragh gygh wllý wýr myghinaght, as giáfaght : as ta y rafs baniit.
27. Chæ vei yn olk, as jean yn red ta mei : as jean vághe erfón gybrágh.
28. Erfón fh'úney lesh yn chiarn red ta káyragh : gha vel e tregáel y wvínjer héyn ta krawi, agh t'ayd er nan vrial erfón gybrágh.
29. Bi yn flýi kayragh<sup>4</sup> er nan gæraghy : as erfón rafs y niaw ghráwi, bi e erna rowry magh.
30. Ni yn flýi káyragh eiyrys y geadthyn ayns y talw : as vághe ayns fhen erfón gybrágh.
31. Ta béal ny néne káyragh klaghtíit ayns kiál : as bi y hiange taglw dy vrwinys. [352v]<sup>5</sup>
32. Ta lýei y iíh ayns y ghrí : as gha jean yn immiaght aggefyn lkirrey.
33. Híi yn niaw ghráwi yn dwyne káyragh : as t'e shyrre óyr da varrw-fyn.
34. Gha váyg yn chiarn ælhyn ayns y lów : gha mw ni e ælhyn y guære<sup>6</sup> tra víis brwinys erna hoyrt er.
35. Tréift vs ayns y chiarn, as ffrial y ráyd, as trogi e fhuas w, gy vow eýrys 'fy talw : nar víis y niaw ghráwi erna ghwr mow híi vs é.
36. ghoniék mi háeyn yn niaw ghráwi ayns pwýr vwar : as blághy mar bille bæe glaðs.
37. As ghai mi fhaghy, as jeagh ve er shiúl : heir mi e agh gha dod yn ynyd aggefyn ve erna geadthyn ayns ynyd erbí.
38. Bi gyn loght, as kwr talky d'yn ryd ta jiragh : erfón ver fhen fhii gys dwyne ag y jere.
39. As erfón peki bíi áyd er nan doyrnt mow kwjaght : as fhe jere yn niaw ghráwi, bíi ayd erna rowrey magh ag y jere. [353r]<sup>7</sup>
40. Agh ta fawalys yn klyi ghráwi chíit dyn chiarn : ta ælhyn niift nan gniart ayns iáerilð fýaghyn.
41. As fhafsi yn chiarn lioriufyn, as fawi é ayd : lifréi é<sup>8</sup> áyd vei y niawghrawi as fawi é ayd, erfón gy vel ayd toyrnt nan dreiftéel aynfyn.

<sup>1</sup> NB no number agreement.

<sup>2</sup> Header : yn vij· lá·

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *jeirk*.

<sup>4</sup> After this, originally *eiyrys y geadthyn* was written (from the next verse), then erased, with *er* written over the last two letters.

<sup>5</sup> Header : yn vij· la·

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *deyrey*

<sup>7</sup> Header : yn viij· la·

<sup>8</sup> Added above the line with caret.

Ayryn.

*Domine ne in furore.* pſal. 38.

1. Na tóyr mi gys náre (o hiarn) ayns dthy ghòri [:] namw kŵyſk mi ayns dthy iwmwiys vŵar.
2. Erfon ta dthy hœidjyn fáitch<sup>1</sup> fickyr anŷms : as ta dthy law dy my ghwĩmel lhiis gy tróym.
3. Gha vel ſlaynt erbi ayns m'áyl erfon dthy iumwius : ghamŵ ta ffæ erbi ayns my ghnáwyn kientagh riſh my pheky.
4. Erfon ta my grogh ianw er' n'ol harriſh my ghian : as t'ayd kaſly riſh ere mŵar roo hroym dwys y ymmyrke.
5. Ta my lottyn breyn, as low : trýid m' ámmyjys. [353v]<sup>2</sup>
6. Ta mi er my hoyrt gys ſŷaghyn ghwiſh<sup>3</sup> as træi : gy vel mi gimiaight kæny ffyei yn la.
7. Erfon ta my viaghyn liýnt riſh drogh aflaint : as gha vel ayn erbi ſláyn ayns my ghorp.
8. Ta mi anŵn as er my vóaly gy holk : ren mi bŵriŵgh erfon yn' ír anvæ my ghri.
9. Hiarn, Sawn dŵitch wllý my agney : as gha vel m' akæin ffalliit vöid.
10. Ta my ghri liæm,<sup>4</sup> ta my gniart er my hoyrt náyrdy : as ta lhilliy my hwilyn er nol vóym.
11. Ren my gharjyn as my nabónyn<sup>5</sup> lhaſw jághyn er my hýaghyn : as haſs my gene mwinjer ffodey voyms.
12. Aydfyn níſt ren ſhyirre nyræ my væ hei áyd ribbaghyn er my hons : as áydfyn ghái magiýrt dy ianw olk dwys ren ayd taglw dy olkys, as ſmwni ayd maltéryght ffæi yn lá.
13. As er my hons va mi kaſly riſh dwyne boŵr, as gha gýyl<sup>6</sup> mi : as [354r]<sup>7</sup> mar anáyn ta bàllw, nagh vel ffolkyly y væal.
14. Vá mi gy jarw mar dwyne nagh vel klaſtchen : as ayns y véal aggefyn ghánel aghſan erbi.
15. Erfon aňyds, o hiarn; ta mi er dóyrt my hreiftéel : ní vs ffragyrt er my hons, o hiarn my iſh.
16. Ta mi er lhyirre nagh jeanagh aydfyn (gy jarw my nóidjyn) bogey y góyl haſrym : erfon tra ren my ghafſ ſkirry gow áyd bogey gy mŵar m' ýoi.
17. As ta miſh gy ffirrinagh ſeit ayns y phàtt : as ta my hrymfey gybrágh ayns my hilliy.
18. Erfon goŵym riſh m'olkys : as bým troym erfon my pheky.
19. Agh ta my nóidjyn bió, as t'áyd gniartoil : as aydfyn ta dŵoi ack oſym gy-hagáragh, t'áyd ymmydi ayns ærif.
20. Aydfyn níſt ta kwilíny olk erfon mæi t' ayd m' ýois : erfon gy vel mi geiyrt er yn red ta mæi.
21. Na træg mi o hiarn my iſh : na bi vs ffodey vóyms.
22. jean ſeir dy ghwyne laŷms [:] o hiarn jih my hawálys.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *soiaghey*.

<sup>2</sup> Header : yn viij. lá.

<sup>3</sup> last letter not visible as page sewn.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *lheim*.

<sup>5</sup> sic. *o* written over deleted *w*.

<sup>6</sup> i.e. *geayll*; *g* written above an erasure, probably *gh*; .

<sup>7</sup> Header : yn viij. lá.

*Dixi custodiam.* pſal. 39.

1. Dŵyrt mi verrym talky dy my ráydjyn : nagh jeany m ffoil ayns my hiangey.
2. ffríalym my véal (mar veagh e riſh ſtrýan :) ghowd as ta yn niawghrawi ayns my hilliy.
3. Ghwĩm mi my hiange, as gha lóyr mi veg : va mi [my] ghòſt<sup>2</sup> gy jarw v̄ei goyn m̄ei, agh v'e dokkyr as trymlhey dwys.
4. Va my ghrí ch̄e er læf ſtei 'jĩm, as ghowd as va mi ſmwnaghtyn mar ſhó, ren yn aĩnnil loſy : as ag y jere lóyr mi riſh my hiange.
5. Hiarn, lig doŵ ffyſs ve aȳm er my iere, as áerif my lághyn : gy voddym ve ſickyr káid ta áȳm dy ve bió.
6. jeagh, tow ern' ianw my lághyn mar véagh [e] ráel̄h er líufrid : as gy jarw gha vel m' ýæſh veg dwich, as gy jarw ta dygh wly gwyne bio wly kwjaght ffardál̄ys.
7. Erſon ta dwyne gimmiaght ayns ſka ffardál̄agh : as d' ianw e héyn anvéagh [355r]<sup>3</sup> ayns ffardayl<sup>4</sup> [:] te tórry<sup>5</sup> lhuas berchys as gha nell ffyſs agge quei haglys áyd.
8. As niſh hiarn, kre ta my hreiftéel : gy ffirrinagh ta my hreifteel gy jarw anyds.
9. Lifrée miſh vei my loghtyn wly : as na jean náræ jȳȳms gys ny hammydanȳ.<sup>6</sup>
10. Va mi ballw as gha doſkyl mi my véal : erſon v'e dthy ian̄wys.
11. Gow dthy phatt as y ráyd voyms : ta mi gy jarw kæyſt<sup>7</sup> kientagh riſh dthy law hróym.
12. Tra toŵs riſh náreghyn kwłky gȳne erſon peky, tow toyrt er y vóid k̄áyſs er ſhiul, naght mar veagh līamyn gii ydagh : ſhenyffá gha vel gygh wly gwyne agh ffardál̄ys.
13. Klaſt riſh my phad̄jer o hiarn, as riſh dthy ghl̄áȳſhyn ſm̄w̄ni er m'áemagh : na kwĩm dthy hiange ag my īēir.
14. Erſon ſhe jóri miſh mayrts as ffervághi : mar va m' aeraghyn wly.
15. O fhaghan mi began beg, gy voddym my gn̄iart y ghowrel : ma j̄áenym<sup>8</sup> as ſho as gyn ve er m'akin naſm̄w̄.

<sup>1</sup> Header : yn viij. la.<sup>2</sup> sic, l. *hòst*.<sup>3</sup> Header : yn viij. la.<sup>4</sup> Suffix *agh* deleted, and *y* inserted with caret.<sup>5</sup> Initial *k* deleted, *t* written above *o*.<sup>6</sup> i.e. *hammydanyn*, abbreviated at the edge of the page.<sup>7</sup> Thomson, s.v. *ceau*.<sup>8</sup> After *jé*, two or three letters, including *y*, erased at the end of the line; then *nym* at the start of the next, l. *jáȳm*  
? English: 'before I goe hence.'

[355v]<sup>1</sup>

*Expectans expectaui* psal. 40.

1. Darki mi gy mŷn er y chiarn : as ghroŷ e hwym, as ghŷyl é m' áemagh.
2. Hwgg é miŷ níŷt magh as yn lag aglagh, magh as yn laygh as ghráe : as t'e er fæiaghe my ghafsyn er yn ghreg, as ern' ordráel my immiaghtyn.
3. As t'e er doyrť oráyn nóo ayns my véal : gy jarw toyrť bwias dy nan iŷh.
4. Hŷi ymmydi é as gowi áyd agyl [:] as ver áyd nan dreifťeel ayns y chiarn.
5. Banŷt ta yn dwŷne ta er doyrť y hreifťeel ayns y chiarn : as nagh hyndá gys yn klŷei vorniaġh, as gys láeid as ta doll magiyrť leŷh brégyn.
6. O hiarn my iŷh lh' mŷar t'obbraghyn ientyfagh tóŷs erna ianw : naŷh<sup>2</sup> mar ta tdy<sup>3</sup> fmwnaghtyn niŷt ta hwiniyn, as ffóolt gha vel dwyne erbi ta d'an ordráel-fyn dwitch.
7. Gy nŷinŷhiyn áyd, as loyrť jŷ : véagh áyd naŷmŷ na ta miŷh ffowndagh dy hoyrť magh. [356r]<sup>4</sup>
8. Toyrťys kaŷserick as bŷ-ówrel gha baylts y góyl : agh my ghlyæŷhyn ta vs erna óŷkyly.
9. owrelyn loŷk, as owrelyn erfon peky gha hyirr vs : éiŷh dwyirt miŷh jéagh ta mi chŷit.
10. Ayns korp yn liór<sup>5</sup> té ŷkriwt jŷŷms, gy leiŷhyns t'agnys y liény, o my iŷh : ta mi bŷiaġh dy ianw é, gy jarw, ta dy<sup>6</sup> lŷei er chew ŷtei dy my ghri.
11. Ta mi er foillaghy dthy gháyrŷs ayns y cheŷŷiaġh vŷar : jeagh gha gwmmwm my veliyn o hiarn, as ŷhen ta ffyŷs áyds.
12. Gha dalli mi dthy gháyrŷs er láef ŷtei dy my ghri : ta my haglw er máe dy t'irrinys : <sup>7</sup>as dy dthy hawálys.
13. Gha ghwm mi er gŷl dthy vyghin grayiŷyl, as t'irrinys [:] vei yn cheŷŷiaġh vŷar.
14. Na tarn vs er ŷhiul dthy vyghin vóŷms, o hiarn : ligge dthy gwghys grayiŷyl, as t'irrinys goni miŷh y riál.
15. Erfon ta ŷyaghyn erfkyŷn æriŷŷ er [356v]<sup>8</sup> jŷť magiyrť ymmŷŷms, ta my phekaġhyn ern' góyl láeid y grŷm oŷŷms, nagh vel mi ffowndagh dy iaġhyn ŷhuas : gy jarw, t'áyd naŷmŷ ayns æryŷ na ffóolt my ghiin, as ta my ghri er my hóyrť nárdy.
16. o hiarn ligge ve t'agnys dy my lifrée : jean ŷæir o hiarn dy ghŷne liam.
17. Lig gawŷyn ve náriť, as ve er nan doyrť mow kwjaġhť, ta ŷhiyrre nyræ my anyms da ŷtrwiel é : lig gawŷyn ve er nan iymman góeir nan drommy as er nan doyrť gys náráe ta ŷowlaghy olk dwys.
18. Lig gawŷyn ve er nan dregæl as er nan iŷk riŷh náry [:] ta gra rŷŷms, ffúi oyrtŷ, ffúi oyrtŷ.
19. Lig gawŷyn wŷly ta dy hiyrŷŷs, ve gannoil as bogóil ayŷŷyds : as láeid as ŷhúney-léŷh dthy hawálys, gra goni, molit gy row yn chiarn.
20. As er my hons, ta mi boght as árkyŷagh : aġh ta yn chiarn gimnáe er my honn.
21. She vs m'er kŷney, as m'er kani riŷť : na jean ffwrraġhtyn ffodŷy o my iŷh.

<sup>1</sup> Header : yn viij. la.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. NASH = 'n oash.

<sup>3</sup> This is the first occurrence of the spelling *tdy* 'thy/thee', which is favoured almost exclusively after Psalm 58 (× 365).

<sup>4</sup> Header : yn viij. la.

<sup>5</sup> Above the line, marked for insertion with caret.

<sup>6</sup> A sign above the middle of *dy* : is it *th*, i.e. *dth*y ?

<sup>7</sup> Before, *vei* deleted; from the next verse.

<sup>8</sup> Header : yn viij. la.

Alpyrt.

*Beatus qui intelligit* [p<sup>sa</sup>l. 41.]

1. Baniit ta æshyn ta tóyrt talky dyn voght as ymmyrtlagh : lifræi yn chiarn æshyn ayns ierish fyaghyn.
2. Yn chiarn dâ ghawdefyn as dâ ghummel-fyn bió, gy vod e vé banít er y tallw : as na lifræ vs æshyn gys agney y noidjyn.
3. Yn chiarn dy gýrjaghy<sup>2</sup> æshyn nar t'e lyi chíin er y liabbi : jean vs wllly y liabbi ayns y hinnys.
4. dwyrt mi, o hiarn bi trokroil dwys : flani m' anyms erfon ta mi ern ianw peky t'yóis.
5. Ta my noidjyn loyrt olk jíms : kwyn víis e marw, as y ænym-fyn cheræghtyn.
6. As ma higg e dy my iaghyn t'e lóyrt ffardalys : as ta y ghri gænaghtyn ffallfyght er láeyf fteí je héyn, as nar te chiit magh [te] da inshé.<sup>3</sup>
7. Ta my noidjyn wllly shanfieryght kwjaght m' yôis : gy jarw, m'yôis t'ayd smwnaghtyn yn olk shó.
8. Ligge brwínys owlid<sup>4</sup> dol magh [357v]<sup>5</sup> na yoi-fyn : as niñ tra t'e na lyei, na lig gâ irri shúas aragh.
9. Shé, gy jarw, my gharry dwi héyn ren miñh y hreistéel : jí níift dy m' aran, t'e ern' ianw seiaghe m'war ar<sup>6</sup> my ghon.
10. Agh bi vs myghinagh dwys o hiarn : trog vs miñh shuas ríift, as niyms aydsyn y ghwiliny.
11. Liorish shó sawn dwýs gy vel vs dy m' 'oráel : nagh vel my noidjyn goyl barriygh m' yoi.
12. As nar ta mi ayns my láint tow dy my ghwmmeel shuas : as fyit vs miñh kiangóyrt rish t'ædyn erfon gybragh.
13. Banít gy row yn chiarn jih Eifrael : fyyl gyn ghian. amen, marshen-gy-row.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Header : yn viij. la.

<sup>2</sup> Between *r* and *j*, two letters erased, of which the first is probably *g*.

<sup>3</sup> English: 'when he commeth, forth he telleth it.'

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *ooleeid*.

<sup>5</sup> Header : yn viij. la.

<sup>6</sup> sic, l. *er*.

<sup>7</sup> English: 'world without end. Amen.' As Thomson (1953:6) points out, Phillips' additional *marshen-gy row* echoes the verse end in the Geneva Bible: 'world without end. So be it, even so be it.'

*Quemadmodum. pfall. 42.*

1. Mar ta yn ffúei<sup>1</sup> lhyirre nyræ ny ftrwányn wiskey<sup>2</sup> : marshen ta m'anym goyl ffodiaght t' ýrus<sup>3</sup> o iíh. [358r]<sup>4</sup>
2. Ta m' anum páa erfón jih, lhe gy jarw, erfón yn jih báoil : kwyn híggymys dy my iaghyn hæyn ayns ffæaniíh iíh ?
3. Ta my iæir er mæ my víi, lá as yí : ghowd as t'áyd gygh wllý lá gra rwms, kàje<sup>5</sup> vel níh dthy iíh ?
4. Níh tra ta mi fmwnaghtyn er lhen, ta mi duerty magh my ghri liôrym peyn : erfón ghai mi mariíh yn chefsiaght as hwgg mi magh ayd gys tei iíh.
5. Ayns korá moly as toirt bwias : malky yn læid-fyn as ta kwmmel lá ffæliý.
6. Kamma vel vs gho láyn dy hrimfe, o m' anum : as kamma vel vs gho anvéagh er lief fteí jím ?
7. Tóer dthy ierkeí ayns jíh : erfón veryms ffóyft bwias dafyn erfón kwne y áei.
8. My iíh, ta m' anum fyit er læf fteí jím : lheneffa kwiniym oyrt benelt ríh talw Iurynan,<sup>6</sup> as knock beg hermon.
9. Ta yn dyifnid gæmagh er dyifnid [358v]<sup>7</sup> elle, erfón ffêir ny pipanyn wyske : ta dy hoñnyn wllý as dy gonyñ<sup>8</sup> ern' óll harryms.
10. Ta yn chiarn ern' ialtyn y gwghys grayiwil ayns ieríh y lá : as léas yi gow míh oráyn jelhyn, as ren mi my phajer gys jíh my væ.
11. jirrym ríh jíh my gniárt<sup>9</sup>, kamma vel vs er my iarwð : kamma vel míh gimíaght gho troym lhó ghowd as ta yn noid janw trynlás oryms.
12. Ta my ghnáwyn er nan moaly<sup>10</sup> as y ghielle mar ríh kleiw : ghowd as ta my nóidjyn ta dy my hyaghy, dy my hilge ayns my ffæaklyn.
13. ghowd<sup>11</sup> as t'áyd grá gygh wllý lá rwymys : kaje vel níh dthy iíh ?
14. kamma vel vs gho gonit o m'anym : as kamma vel vs gho anvéagh er léif fteí jím ?
15. o toer dthy ierkeí ayns jíh : erfón verym ffóoft bwias dáfyn ta kwney my gnwíh,<sup>12</sup> as my iíh.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *feeai*h.

<sup>2</sup> Between the *f* and *k*, *h* deleted.

<sup>3</sup> Erasure between *t'* and *y'*, which may be *yrys*; Thomson, s.v. NYRE.

<sup>4</sup> Header : yn viij. la.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *caid*.

<sup>6</sup> *y* and *a* written above deletions, possibly *y* and *y*.

<sup>7</sup> Header : yn viij. la.

<sup>8</sup> sic, l. *gorrynyn*, English: 'stormes'.

<sup>9</sup> Before, *væ* deleted, from previous verse.

<sup>10</sup> Before, a deletion: *mal* ?

<sup>11</sup> Before, a gap left; no translation given for *namely*.

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *grooish*.



*Iudica me deus.* pſal. 43.

1. Kur brwinys er my hæyfs, o iſh, [359r]<sup>1</sup> as fríal my ghwfyn nýoi yn flyi niawghrawi : o lifræ miſh vei yn dwyne malteragh as olk.
2. Erſon lhe vs jih my gniárt, kamma vel vs er my hort void : as kamma vel miſh gimíaght gho troym ghowd<sup>2</sup> as tæ<sup>3</sup> yn noid janw trynlás orym.
3. O toer magh dthy hoilſhe as t'irrinys gy vod ayd my lidjéel : as kwr miſh gys dthy ghnock ghaſerick, as gys dthy vaghey.
4. As gy vodym dol gys alter iih, gy jarw gys jſh my voge as my ian<sup>4</sup> : as er yn krwitch verym bwias dwitch, o iſh, my iſh.
5. Kamma vel vs gho troym o m'anym : as kamma vel w gho anvéagh er léif ſtei jſyms.
6. o toer dthy ierckel ayns jſh : erſon verym ffóolt bwias dâfyn lhe ta kwney m' æi, as my iſh.

---

<sup>1</sup> Header : yn ix· la.

<sup>2</sup> Before, a word erased, looks like *ghowd*.

<sup>3</sup> sic, l. *ta*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *gien*.

Ayryn.

*Deus auribus nostris* pſal. 44.

1. Ghýyl ſhwin riſh nan glyafyn, o iſh, jinſh nan áeraghyn dwiniyn : kre ren vs ayns yn ierifh ackſyn 'fy chan amfer. [359v]<sup>1</sup>
2. kyns ta vs ern' iímman magh ny hangriſtin riſh dthy law, as er nan ſeiaghe-fyn ſchiagh : kyns tow er doyrť mow ny natiŵnyn, as er nan dilge magh.
3. Erſon gha dwóer áyd yn talw ayns éirys tryid nan gliew héyn : gha mw v'e yn ryi ack héyn ren kwney lieu.
4. agh dthy law ieſh as dthy rŷi, as foilſhe d'thy<sup>2</sup> gnŵiſh : erſon gy row ffóer áyds dawfyn.
5. lhé vs my ríi, o iſh : kwr kŵne gys jakob.
6. Troyids<sup>3</sup> hilg meid harrifh nan noidjyn : as ayns t'ænyns ſtampi meid aydfyn ffwo ta gire lhúas nan yoi.
7. Erſon gha jerkyns ayns my vow : ghani é my ghleiw ghŵnys láyms.
8. Agh lhe vs ta d'an ſawáel ſhwin vei nan noidjyn : as d'an<sup>4</sup> dóyrť-fyn moŵ ta dwoi ack orwiniyn.
9. Ta ſhwin janw nan mogyſ dy iih ffæi yn lá : as mol mæd t'ænyns erſon gybragh. [360r]<sup>5</sup>
10. Agh niſh ta vs ffodey vóin, as dan doyrť ſhwiniyn moŵ : as gha vel w dol magh marifh nan lheſaghtyn ghagi.
11. Tow toyrť orwiniyn nan rymyn y hyndá er nan noidjyn : marſhen gy vel áydfyn ta dwoi ack orwiniyn rwyſky nan gwid.
12. Tow ligge dwiniyn dy ve er nan ii lhúas mar kirri : as er nan ſkyle maſky ny hangriſtín.
13. Tow kreck dthy phobyl erſon veg : as gha vel w goyl veg yn argyd er-nan-ſon.
14. Tow toyrť orwiniyn dy ve er nan náraghy<sup>6</sup> dy nan nabwnyn : dy ve er nan gáry gys knaid, as ayns ffaghid juſyn ta chymmylt magíyrť ymmŵin.
15. Tow toyrť orwin dy ve nan angóo<sup>7</sup> maſky ny<sup>8</sup> hangriſtín : as gy vel yn pobyl krá nan gŷin orwiniyn.
16. Ta my náre gygh wly lá m' [360v]<sup>9</sup> 'iæniſh : as ta náre my ydyn er my ghŵdaghy.
17. Erſon korá yn ffer líun as yn dwyne ta lóyrť gy malaghtagh : erſon y nóid, as yn ffer ta kwiliny.
18. As gy ta wly ſho er jit orwiniyn, ffoyſť ghá vel ſhwin dy dthy iarwđ : na d'an ymmyrke héyn gy frowyrťagh ayns dthy ghwnánts.
19. Gha vel nan grí er y hyndá er gŵl : gha mŵ ta nan gaſmedjyn er nol as dy ráyds.
20. Ghanel, nar tow er nan moally ſhwin ayns ynyd ny nrágwnyn : as er nan gwdaghy ſhwin riſh ſká yn váas.
21. My ta ſhwin ern' iarwđ ænym nan iſh, as er drogel lhúas nan lawyn gys jih erbi jori : nagh ranlhi<sup>10</sup> jih magh e ? erſon ſawn da ffíir alliaghtyn<sup>11</sup> yn ghri.
22. Er dthy hons níſť ta ſhwin er nan marw ffæi yn lá : as ta ſhwin er nan góyl mar kirri ordíť dy ve er nan marw.

---

<sup>1</sup> Header : yn ix. la.

<sup>2</sup> sic.

<sup>3</sup> o above line marked for insertion with caret.

<sup>4</sup> d'an altered from ayns with erasure.

<sup>5</sup> Header : yn ix. la.

<sup>6</sup> Altered from gáry, anticipated from the second half of the verse.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *anghoo*; English: 'a by-word.'

<sup>8</sup> Looks like *nar* corrected to *ny*.

<sup>9</sup> Header : yn ix. la.

<sup>10</sup> sic, l. *ranſhi* ?; English: 'shall not God search it out?'

<sup>11</sup> Thomson, s.v. *folliaght*.

23. Shuas hiarn kamma vel w kadley : [363r]<sup>1</sup> dwiſk as na bi as y ráyd voiniyn erfon gybragh.
24. Kamma vel vs ffallaghy t'ydyn : as jarwd y<sup>2</sup> nan tdræyid<sup>3</sup> as nan fyaghyn.
25. Erfon ta nan anym erna hoyrt ílhill gy jarw gys yn wyer : as ta nan molg lienaghtyn gys y talw.
26. irri as kwin leniyn : as lifræ fhwin erfon grayi dthy vyghin.

---

<sup>1</sup> Header : yn ix· la·

<sup>2</sup> sic, omit.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *treihys*.

*Eructauit cor meum. pſal. 45.*

1. Ta my ghri toyrt magh red mæi : loyrym dy ny redyn ta mi ern' ianw, gys y rſi.
2. Sſhe<sup>1</sup> my hiange ffedjagh ſkriwi : dy ſkriwdêr arlw.<sup>2</sup>
3. Tow nas áliy na klawn déney : láyn dy gráys ta dy veliyn, erfon gy vel jih er dy vanaghe erfon gybragh.
4. Chian w hæyn riſh tdy ghleiow<sup>3</sup> er dy liæfhid,<sup>4</sup> o vs ſmŵ gniartoil : nyræ<sup>5</sup> t'ammys as t' ýally.
5. Ayí-mæi gy row ayds leſh t'oneys : marki er dy hoſhiagh, erfon gŵ ny ffirriny,<sup>6</sup> dy vinid, as dy gháy[361v]<sup>7</sup>rys, as ynſi dthy<sup>8</sup> law iæſh dwitch redyn aglagh.
6. Ta dthy hædjyn ffiir iær, as bi yn pobyl er an gwr ſhſis dwitch : gy jarw ayns [y] véyn maſky nóidjyn yn rſi.
7. Ta t'ænyds o iſh ffaraghtyn erfon gybragh : ta larg<sup>9</sup> gniart dy ririyghts larg gniart káyragh :
8. Biſny læts kayrys, as va dwoi ayds er peky : ſhenyffá ta jſh gy jarw dy ſihys er t'wil<sup>10</sup> vs riſh wíl dy gannylys erſkyn dthy heſhaghyn.<sup>11</sup>
9. Ta wly t'ydagh ſoary dy vyrr, aloes, as káſia : magh as ny plafyn jveri, lioriſh t'áyd er d'ianws gannoil.
10. Va innínyn riaghyn maſky dy vynáyn<sup>12</sup> ýafyl : er dthy law iæſh haſ yn ven riin ayns kómry áyr óbrit magiyrt riſh kyghlágghyn dâ.
11. Klaft o inín as ſmwni, krom dthy ghlúæſh : jarwð níift dthy phobyl hæyn as tſi t'aery.
12. Maſhen viis agny ag y rſi ayns [362r]<sup>13</sup> dthy vóiid : erfon ſhé eſhyn dthy hiarn jſh, as jean ammys dá.
13. As bſi inín *Teir* aynſhen læſh toyrtys : margedyn ni yn ſlyei berchigh<sup>14</sup> maſky yn phobyl<sup>15</sup> nan akan kiangóyrt rwyts.<sup>16</sup>
14. Ta inín yn rſi wly gloriól er liæf ſtei : ta y ydagh<sup>17</sup> dy áyr óbrit.
15. Bi<sup>18</sup> erna tóyrt<sup>19</sup> gys yn rſi ayns komry dy obyr ſnaidje : ny méidjynyn ta y ſheſaghyn, kwmmi áyd ſheſaght rí, as bi áyd er nan doyr t'hwýds.
16. Riſh bogey as gàn<sup>20</sup> viis áyd er nan dóyrt : as hædj áyd chiagh<sup>21</sup> ayns plás y rſi.

<sup>1</sup> sic, l. *She*.

<sup>2</sup> *arlw* deleted, and *tappi* written after in a different hand; English: 'a readie writer.'

<sup>3</sup> *riſh tdy ghleiow* inserted above the line in another hand, marked with caret.

<sup>4</sup> *id* appears to be added over a deletion; Thomson s.v. *shleayst*.

<sup>5</sup> *nyræ* altered to *lyrg* in another hand, probably the same as added *riſh tdy ghleiow*.

<sup>6</sup> A final *s* inserted in another hand.

<sup>7</sup> Header : yn ix· la·

<sup>8</sup> In the catch-line, *rys*, as *ynſi dy*, with *as ynſi dy* deleted.

<sup>9</sup> sic, Thomson, s.v. *lorg*.

<sup>10</sup> In the margin, *iêl*, marked to be inserted apparently after this word. NB Thomson, s.v. *ooillaghey*, mentions the form *uiliél* in Phillips Heb. 1.9, Epistle for Christmas Day. Here, Thomson understands *er twil* vs as *er dt'ooilley's*.

<sup>11</sup> sic, l. *heſhaghyn*.

<sup>12</sup> First *n* altered to *r*; *mynáyn* is the usual form in Phillips.

<sup>13</sup> Header : yn ix· la·

<sup>14</sup> sic, l. *berchiagh*.

<sup>15</sup> After *phobyl*, marked for insertion with caret in a different hand, *ianw* [?]

<sup>16</sup> Correction *rwyts* written in a different hand over *riſh*; English: 'supplication before thee.'

<sup>17</sup> sic; 'her clothing' so *y hydagh* would be expected.

<sup>18</sup> sic, i.e. *Bi i*; English: 'shee shal be brought.'

<sup>19</sup> Looks like *tóyrt* altered to *hóyrt*.

<sup>20</sup> After *gàn*, *nylys* inserted above in a different hand with caret, i.e. to make *gannylys*. Thomson, s.v. *gennalys* relying on Moore, reads *ganlys*, but this is not in the ms; English: 'with joy and gladnesse.'

<sup>21</sup> sic, l. *fchiagh*.

17. Ayns ynyd t' aeraghyn, iew<sup>1</sup> vs klawn : òdyft w y ianw nan brynfyn ayns gygh wllly hällw.<sup>2</sup>

18. kwiniym er t'ænyms vei yn fhilógh gys fhilógh elle : fhennyffá ver yn pobyl bwias dwich fýyl gyn ghian.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> In a later hand altered to *Yew*.

<sup>2</sup> In another hand, *hällw* deleted and *Ashioon* written after.

<sup>3</sup> In another hand, *ghian* deleted and *jerre* written after with underline.

*Deus noster refugium.* psal. 46.

1. She jġh nan dreiftéel as gniárt : kŵney ffir 'aggys ayns lŷaghyn.
2. Shenýffá gha gow meid agyl [362v]<sup>1</sup> ga víis yn talw erna ghrá : as ga víis ny knwick er nan iymmyrke gys máean yn arge.
3. Gá víis ny hwilkaghyn agge kŷei as gatt : as gy ni ny knwick krá ag [y] dorryn aggefyn.
4. Nii ftrwányn yn twlliy aggefyn<sup>2</sup> ganoil ard valle ífh : ynyd kafsarick kabán agliŷh d'yn yrje fmŵ.
5. Ta jġh ayns y vŷeyn ack,<sup>3</sup> lhenýffá ghá bíhí<sup>4</sup> erna lkwghey : kwni jih læi as lhen gy ffiir voghey.
6. Ta ny hangriŷtín janw ffŷeir mŵar<sup>5</sup>, as ta ny ríriaghyn<sup>6</sup> er nan lkwghey : agh ta jih ern' iaghyn y ghorá, as lyægi yn talw er lhiul.
7. Ta chiarn ny hói<sup>7</sup> marwin : lhe jġh jakob nan gemmirk.
8. O targi aynlho, as jeaghi<sup>8</sup> er obraghyn y chiarn : kre yn kwr moŷ te er y hoyrt er y talŵ.
9. Te tóyrt er kaghaghyn dy lkwir ayns y tŷyl wllý : t'e briŷhie [363r]<sup>9</sup> yn vow, as ráby yn tlŷei as y ghielle, as loŷky ny fiaredyn<sup>10</sup> ayns yn aínnil.
10. Bi kíwn êiŷh, as twigigi gy ní miŷh jġh : bíms er my hrogel lhuas maŷky ny hangriŷtín, as bím er my hrogel lhuas ayns y talŵ.
11. Ta chiarn ny hói marwiniyn [:] lhe jġh jakob nan gemmirk.

---

<sup>1</sup> Header : yn ix· lá·

<sup>2</sup> *janw* inserted after it in the margin in another hand.

<sup>3</sup> In another hand, *a* deleted and *e* written above, and *s* added at the end.

<sup>4</sup> *bí* has been inserted in another hand.

<sup>5</sup> *mwa* with *r* above at the end of the line, deleted, and *mŵar* written at the start of the next line

<sup>6</sup> sic, second *ri* marked for insertion above with caret; same hand? l. *ríriaghtyn*; English 'the kingdoms'.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. OI; '? Ir. *ágach*' (but that is an adjective).

<sup>8</sup> sic. l. *jeaghigi* ? In each of this verse and v. 10 the translator switches between singular and plural imperatives. There is first person plural in vv. 7 and 11, so 2pl imperatives would be more appropriate than 2sg.

<sup>9</sup> Header : yn ix· lá·

<sup>10</sup> In another hand, *si* marked for replacement with *ch*.

Alpyrt.

*Omnes gentes plaudite.* pſal. 47.

1. O bōaligi nan lawyn kwjaght wllý lhiufſe phobyl : o gowigi oráyn gys jſh riſh korá bín.
2. Er ſon ta yn chiarn árd, as agyl dy vé erná góyl ræyſ<sup>1</sup> : ſhe æſhyn yn ríi mŵar er yn talw wllý.
3. Ver e ſhſis yn phobyl ffwoniyn, as ny hatíwnyn ffŵo nan gaſſyn.
4. Ræigi<sup>2</sup> e magh éirys dwiniyn : gy jarw ammys jakob býny leſh-fyn.
5. Ta jih er nol lhúas riſh korá gannoil<sup>3</sup> : as yn chiarn riſh ffŷeir y gharn praſs. [363v]<sup>4</sup>
6. O gowgi orányn moli, gowgi orányn moli gys nan iſh : o gowgi oráynyn moli gys nan ríi.
7. Erfon ſhe jſh ríi yn talw wllý : gowgi orányn moli riſh twigel.
8. Ta jih réel harriſh ny háethni<sup>5</sup> : ta jih ſei er y ynyd ghaſſeriék.
9. Ta prinſlaghyn yn phobyl er 'an dóyrt kwjaght gys pobyl iſh abraham : erfon ta jſh, ta gy ffír áyrd erna hrogel lhúas ffriál yn talw, mar véagh e riſh ſkæ.

---

<sup>1</sup> sic, l. *ræyſ* ?

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *reih*, fut.

<sup>3</sup> English: 'with a merry noise'. Did the translator (mis)read 'voice' instead of 'noise'?

<sup>4</sup> Header : yn ix· lá·

<sup>5</sup> English: 'over the heathen'; rather than an unexplained Anglicism, *háethni* is probably a scribal error for *hathiwni* which is what Phillips uses elsewhere.

*magnus dominus.* pſal. 48.

1. Ta yn chiarn mŵar, as gy hard dy vé erna voley : ayns áyrd valle nan iíh gy jarw er y ghnock ghaſerick.
2. Ta knock Seion ynyd alin, as bogey yn týyl wily : er yn chæf twoi, ta lyi ayrd valle yn ríí vŵar, ſawn daw gy mæi jih ayns ny plafyn êcks mar kâemrick ſíckkyr. [364r]<sup>1</sup>
3. Erfon jéagh ta riaghyn yn talŵin : chiaglit as er nol fhaghe kwjaght.
4. Gow ayd ientyfs d’akin læid ny redyn ſhen : va áyd achýmagh as dol tattym er nan dilge fhíis.
5. Haink agyl oſw aynſhen, as trimſhe [:] mar er ben er trawelt.
6. Briſhit w longyn na mǣrry : tryid yn gýa niǣr.
7. Naſh mar ghýyl ſhwin, margædyn ghonick ſhwin ayns ayrd valle yn chiarn ny hoi nan iíh<sup>2</sup> : ta jih dy ghwmmeſ ſhen ſhuas erfon gybragh.
8. Ta ſhwin ffarkiaght er dthy gwghys grayiwyl, o iíh : ayns mǣyn dthy hambyl.
9. o iíh mar ta t’ænymſ, margedyn ta dthy vòlley gys kián yn týyl : ta dthy lǣw iǣſh layn dy ghárys.
10. Ligge knock Seion bogey y góyl as iníyn juda ve gannoil : erfon dthy vrwíynſ.
11. Immigi magiyrſ Seion, as ſhiuligi krwn magiyrſ ymbí : as æryfgi [364v]<sup>3</sup> ny twryn æck.
12. kwrrigi taſke mæi dy ny volaghyn êck, líggi<sup>4</sup> ſhuas y téiyn êck : gy vod ſhiu inſh gawfyn higg nan iǣi.
13. Erfon ſhe yn jíh fhó yn jih âniyn erfon gybrágh [:] bi e nan lidjér gys báas.

---

<sup>1</sup> Header : yn ix· lá·

<sup>2</sup> English: ‘so have we ſeene in the City of the Lord of hoſts, in the city of our God.’ Perhaps *ayns ayrd valle* has been omitted before *nan iíh*.

<sup>3</sup> Header : yn ix· la·

<sup>4</sup> Thomſon, s.v. *soie*; but it belongs rather under *soiaghey* ‘ſet’.



1. O klaſtigi riſh fhó wllſy ſhiuſſ y<sup>1</sup> phobyl : ſmwnigi er riſh nan glyafyn ſhiuſſe wllſy ta vaghey ayns y týyl.
2. Árd as íhil, boght as bertchiagh : gygh anáyn ra ghiëlle.
3. Loyri my véal dy ghrínſyght : as ſmwni my ghri er twigel.
4. Króymym my ghlýælh gys y ghóra dorghy : as foillhiym my glayr dorghy er y ghrŵit.
5. Kreffá goinlh agyl ayns lághyn yn olkys : as nar ta olkys my vöynyn ſeiaghy orym krŵin magiyr.  
[365r]<sup>2</sup>
6. Ta payrt ta toyrt nan dreiftéel ayns nan gwidj : as d'an mogafſi héyn ayns ymmydi 'an merchys.
7. Agh gha vod dwyne erbi y vráer y lifráe : na kordáil y ianw riſh jih er y-hon.
8. Erfon ghoſt e naſmŵ dy ghiánaghy nan anminiyn : marlhen gy nagyn dâ ligge dâ lhen væi gybragh.
9. Gy jarw ga víis e bio ffodey : as gyn ýei y ákin.
10. Erfon híi e gy vel déne kriny nílt ffyæthyn báys, as cheraghtyn kwjaght : ghomma as yn flyei niawghriny as ammyjagh, as ffagáel nan merchys d' 'ielagh elle.
11. As ffóolt t'ayd ſmwnaghtyn gy var nan déyn erfon gybrágh : as gy var nan ænydyn vaghey, vei yn ſhilógh gys ſhilógh elle, as gænmys ny talwiniyn nýræ nan ænmys<sup>3</sup> hæyn.
12. Na iei, gha van dwyne ayns [365v]<sup>4</sup> onèyr : ffackin gy vod e ve erna hoylaghy riſh ny bëyn ta cheraghtyn lhe ſho yn rayd ack.
13. She ſho nan ammyjys : as ta 'an ſlwght moleý 'an 'rá.
14. T'ayd lýi ayns nifrin kaſly-riſh kirri, ta yn báys kagne orŵ, as iew yn flyei kayragh réel juſyn ayns y voghre : ni yn moidj<sup>5</sup> kæyf ayns yn yæi magh as an vághey.
15. Agh ta jih er lifráe m'anym vei ynyd 'ifrin : erfon gowi e mi.
16. Na bi vs aglagh ga víis anayn erna ianw berchiagh : na ga víis glóer y hëi erna viſhaghy.
17. Erfon gha nímyrke<sup>6</sup> red erbi er ſhiul leſh nar víis e marw : ghamw êigyrys y vorálys e.
18. Erfon ghowd as v'é bio gow e ehéyn na dwney<sup>7</sup> banút : as ghowd as tow janw gym mæi dŵit héyn loyri dene gy mei jids.
19. Eigyri e ſhilóghyn y aeraghy : as gha vack e gybragh foillhe. [366r]<sup>8</sup>
20. Dwynne ayns oneyr gha vel twigel erbi agge : agh te fóliit riſh ny baiyn ta dol mow.

---

<sup>1</sup> sic, l. *ſhiuſſe*; cf. 47.1

<sup>2</sup> Header : yn ix· lá·

<sup>3</sup> sic, l. *ænmyn*.

<sup>4</sup> Header : yn ix· la·

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *bwoyid*; i.e. 'an moidj; English: 'their beautie shall consume.'

<sup>6</sup> sic, l. *nímyrk e*.

<sup>7</sup> sic, l. *gwney* ?

<sup>8</sup> Header : yn x·la

Ayryn.

*deus deorum.* pſal. 50.<sup>1</sup>

1. Ta yn chiarn gy jarw yn jih ſmŵ gniârtoil er lóyrt : as ern' iæmaght er y týyl vei irri ſhúas ny græny gys y gol ſhúis eck.
2. Magh as Seion ta jih erna iaghyn héyn : boîdj ffirrinagh.
3. Hig nan iîh as gha gw̃m e y hiange : hæyd ráeffyn ainnil ſtrwíl, as bi dorrin mwar erna glýafyght ſhuas krwin magiyrt ymmilh.
4. Ei [é] er y neáw vei húas : as y talw, gy vod e y phobyl y vrwínys.
5. Chagýlgi my nwyn kwjaght hwýms : aydfyn ta ern' ianw kwnánt rwýms riſh ówrel.
6. As ni ny néawaghyn yn gharys aggefyn y hoillaghy : erfon ta jih na vrwiw<sup>2</sup> e héyn.
7. Klastigi o my phobyl as lióryms<sup>3</sup> : níims mi héyn fféaniſh y ymmyrke [366v]<sup>4</sup> t' ýïs o Ifrael, erfon ſhe miſh [jih] gy jarw dthy iîhys.<sup>5</sup>
8. gha derryms aghſan dwit erfon t' owrelyns, na erfon t'owrelyn lofk : erfon nagh row áyd goni kiangoyrt rwýms.
9. Gha gowýms gown erbi magh as dthy hei : na goer ffyrryn magh as dthy voilchyn.
10. Erfon ſhe layms bæiyn wly yn 'áfygh : as margædyn ta yn alagh er twfayn dy ghnwick.
11. Sawn dwys yn ænli wly er ny ſlæchyn : as ta béiyn kýæi yn vagher ayns my hilliys.
12. Ma viyms gackrys gha niymſhiym<sup>6</sup> dwit : erfon ſhe láyms yn fýyl wly, as wly na ta áyn.
13. vel w ſmwnaghtyn gy niys<sup>7</sup> ffæyl terriu : as gy nifym ffwil góer.
14. jean owrel dy iîh toyrt bwias : as íik dthy vriaryghin gys yn ýrje ſmŵ. [367r]<sup>8</sup>
15. As æi oſryms ayns iæriſh fýaghyn : ſhen mar ghlwínymys vs as moliit vs miſh.
16. Agh riſh yn niawghráwi dwyrt jih : kamma vel vs prechéel my lyôiyms, as góyl my ghwnaýt ayns dthy véal.
17. ffackin gy vel dwòl ayd dy vé er dy líâſaghy : as gy vel w er dilge m' okelyns er dthy ghwl w.<sup>9</sup>
18. Nar ghonick w merliagh ren w t' agne mæi gâ : as tów er mé góyl ayn mariûſyn ta briſſie pwfey.
19. Tôw er ligge dy dthy véal [olkys] y lóyrt : as riſh dthy hiange tów er feiaghe magh maltáryght.
20. Hěi w as loyr w nyoi dthy vræer : gy jarw as tôw er gwr lîun er mack dthy váyre<sup>10</sup> héyn.
21. Shó ny redyn ta vs er y ianw,<sup>11</sup> as ghwm̃ mi my hange, as ſmwni vs gy holk gy vel miſh læid yn anáyn as ta w heyn : agh veſrym aghſan dwit, as ſæíym kiangoyrt rwyts ny rædyn ta vs erna ianw. [367v]<sup>12</sup>
22. o ſmwnigi er ſho ſhiuſe ta jarwd iih : nagh dârniym ſhiuſs er ſhiul, as nagh bi veg d'an lifráe.
23. Quei erbi ta gowrel<sup>13</sup> hwýms bwias as mòle t'e toyrt oneyr dwys : as dâfyn ta réel y ymmyrke gy káyr, jaghymys ſawalys iîh.

<sup>1</sup> Beside the title is the word *jarw*, in a different hand, with an extended underline.

<sup>2</sup> sic, l. *vriv*.

<sup>3</sup> After *i* the expected *o* is smudged or deleted; there are signs in the previous word that the writer had a problem with pen or ink at this point.

<sup>4</sup> Header : yn x·lá.

<sup>5</sup> English: 'for I am God, even thy God.'

<sup>6</sup> sic, l. *ninſhiym*; perhaps the writer began to write *niym ginſh*.

<sup>7</sup> sic, l. *niyys*.

<sup>8</sup> Header : yn x·lá.

<sup>9</sup> sic, l. *dthy ghwlw*.

<sup>10</sup> Before, a word deleted, apparently *váyre*.

<sup>11</sup> sic, l. *erna ianw*.

<sup>12</sup> Header : yn x·lá.

<sup>13</sup> The *g* squeezed in small.

*Miserere mei deus. 51.*<sup>1</sup>

[Thomson transcribes from the MS : Moore & Rhys reprint the version from the Communion.]

1. Jean myghyn orrym, o íh, nyrg dthy vâiys mwar : nyrg ymmydi dy hrokeryght kwr er shiul my loghtyn.
2. Ní miñh gy tryid<sup>2</sup> vei m' olkys : as glan mi vei my pheky.
3. Erfon ta mi góyl riñh m' óilchyn : as ta my pheky gybrágh m' iáenifh.
4. T'ý áeifh<sup>3</sup> d' òlymarkan ta mi ern' ianw peky, as er'n' ianw yn olk fhó ayns t' iáenifh : gy vodagh vs ve fýyr ayns dy rá, as glan nar tów brwinyfsyt.
5. Jeagh, ta mi er my ghwr ayns olkys : as ayns peky ren my vwmwmg my iénaghtyn.
6. Agh jeagh, tow vs shyrre [368r]<sup>4</sup> ffirrinus<sup>5</sup> ayns ny hárnyn ftýi : as ver vs orryms kiál y hwigel gy ffallíit.
7. Glanit vs miñh [riñh]<sup>6</sup> hiñp, as bíim glan : níyt vs miñh as bíym nañh kille na ñaghty.
8. Ver vs orryms dy ghlaftchen dy vogey as gann : gy vod ny knawyn ta vs erna vrifhie bogey y góyl.
9. Chyndá t'ædyn vei my phæky : as kwr magh wily my grogh ianw.
10. Jean kri glan anyms, o íh : as Jean nóo riñt spyryd káyragh aňyms.
11. Na tilg miñh er shiul vei t'æaniñh : as na gow dthy spyryd kañserick vóym.
12. O kwr dwys gyrjaghe dy dthy ghwne riñt : as gniarti miñh riñh dthy spyryd fýyr.
13. Eifh ynfiyms dthy raydjyns d'yn niawghrawi : as bi peki er nan jyndá hwyds.
14. Lifráe mi vei ffwil ghientagh, o iih, vs ta jíh my láints : as gowi my hiange oráyn dy dthy gháyrys.
15. ffoñkilýt vs my væliyn o hiarn : as foilñhi my véal dthy volle.
16. Erfon gha vel vs shyrre veg yn [368v]<sup>7</sup> owrel nanî<sup>8</sup> væin er dóyrt dwit é : agh gha vel tatnys ayds ayns owrelyn loifk.
17. She owrel íh spyryd fýit : kri brift as arýfagh o íh gha fei vs beg jè.
18. O bi fóroil as gráfoil dy hêion : trog fhuas ballaghyn jerufalem.
19. Eifh bíit w bwiagh riñh owrelyn dy gháyrys riñh owrélyn loifk as tóyrtyfsyn : áeifh owri áyd gowny ayg er t' altyrs.

<sup>1</sup> There is an X at the left edge of this title line.

<sup>2</sup> English: 'thoroughly', i.e. thoroughly.

<sup>3</sup> sic, i.e. *t'ýeis*.

<sup>4</sup> Header : yn x.lá.

<sup>5</sup> *ffirrinys* in catch-line f. 367v

<sup>6</sup> Omitted by homoioteleuton.

<sup>7</sup> Header : yn x.lá.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. *er-nonney*; English: 'els.'

*Quid gloriaris?* pſal. 52.

1. Kamma vel vs dy dthy voggafsygh héyn, vs hráenydyr : gy vod w olk y ianw.
2. ffackin gy vel mæiys iíh : ffarraghtyn ffóyft gygh lá.
3. Ta dthy hiange fmwnaghtyn olkys : as riſh brægyn tow gàry kaſly riſh ſkíyn var<sup>1</sup> íær.
4. Bíyny láts niawghayrys<sup>2</sup> na fmw na mæiys : as dy haglw dy vrægyn na fmw na káyrys.
5. Bíyny láts dy loyrt gygh wlly okyl [369r]<sup>3</sup> odys górtaghy y ianw : o vs hiange ffálfy.
6. Shenýffá ſtrwi jih vs erſon gybragh : gowi e vs, as tarni e w magh as dthy vaghey, as rowri e w magh as talw yn klyëi vío.
7. Híi yn ſlýei káyragh ſho nííft, as gowi ayd agyl : as ni ayd knáid ymmíſhyn geraghti.
8. jeagh ſhé ſhó yn dwyne nagh gow jih ghon y gniart : agh ren treíſteel ayns y verchys vwar, as ládjeri e héyn ayns y olkys.
9. As er my hons ta mi kaſly riſh bille glaſwíl<sup>4</sup> ayns tēi iíh : tá my hreíſtéel ayns myghin víin iíh erſon gybrágh as gybrágh.
10. Verryms bwias dwich góni erſon na toſſ erna ianw : as treíſtchymys ayns t'ænymys, erſon ſtatchyn læſh dy nwyn ſhen gy mæi.

---

<sup>1</sup> Thomson lists this s.v. *baarail* ‘spare’; it surely belongs to *baarey* ‘make bare, shave’; English: ‘with lies thou cuttest like a sharpe rasor.’

<sup>2</sup> Written above an erasure, almost certainly *dy loyrt*, which belongs in the next verse.

<sup>3</sup> Header : yn x·lá.

<sup>4</sup> sic, l. *bille glaſ wil*; English ‘a greene Olive tree.’

Alpyrt.

*Dixit insipiens.* psal. 53.

1. Dwyrt yn ammydan<sup>1</sup> ayns y ghrí : ghá vel jih erbí ayn.
2. T'aydfyn low as dwoiöel ayns nan [369v]<sup>2</sup> olkys : ghanel<sup>3</sup> veg ta janw mæi.
3. jeagh<sup>4</sup> jîh núas vei neaw er klawn géne : dy iághyn ma vá anayn baillelh twigel, as shyrre nýre íîh.
4. Agh ta áyd wlly er nol as y ráyd t'ayd wlly kwjaght dwoiöel : gha vel níift veg ta janw mæi, gha vel anayn.
5. Nagh vel áydfyn gyn twigel ta janw olkys : gí fhúas my phobyl mar afsagh<sup>5</sup> áyd aran? gha vel ayd ern' iáemagh er jîh.
6. Va áydfyn aglagh yn iynyd nagh row agyl erbi : erfón ta jîh er mriîhie ny knawyn ackfyn dríal vs fchiagh, tow er nan dóyrt-fyn gys náre, erfón ta jîh er feiaghe beg jufyn.
7. O gy beagh yn fawálys erna hoyrt dy Eifrael magh as Seion : o gy lifráegh yn chiarn y phobyl magh as kapy.
8. Éiîh véagh jakob bógoil : as véagh Eifrael ffîr ganóel.

---

<sup>1</sup> Second *a* written above deleted *y*.

<sup>2</sup> Header : yn x-lá.

<sup>3</sup> In the catch-line, *gha vel*.

<sup>4</sup> sic, l. *iagh* (usual spelling in PB of *yeeagh*); English: 'God looked downe.'

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *ee*, but it belongs surely under *fassaghey* 'feed', cf. Cregeen *assagh* 'would, &c. feed'.

*Deus in nomine tuo. psal. 54.*

1. Saw mi, o iíh erfón grayi t'ænym : as kwilín miíh ayns dthy gniart. [370r]<sup>1</sup>
2. Æift<sup>2</sup> my phaidjer o iíh : as klaft riíh ffokelyn my véal.
3. Erfón ta jorýn<sup>3</sup> ern' irri íhuas m'ýæis : as tréni nagh vel jíh áck ráefs nan fwilyn íhyirre nyre m' anym.
4. jeagh, íhe jíh m' ér kwney : ta yn chiarn mariufyn ta kwmmel íhuas m' anym.
5. Iki é riift olk dy my noidjyns : ítrwí vs aydfyn ayns t'eirrinys.
6. owrel dy ghri ffeilchagh verryms dwit : as molym t'ænym o hiarn, erfón gy vel e ghó gyrjwíl.
7. Erfón t'é er my lifræ as my hyaghyn wlly : as ta my hwíl er vakin y agne er my noidjyn.

---

<sup>1</sup> Header : yn x-lá.

<sup>2</sup> No *rish* either in the text or in the catch-line on the previous page.

<sup>3</sup> sic, l. *joriyn* ? Elsewhere the writer puts a dot above a y for which *i* would be an acceptable alternative.

*Exaudi deus* : pŕal : 55.

1. Klast riŕh my phadjer, o iŕh : as na ffalli w héyn vei m' aghin.
2. kwrr taskey<sup>1</sup> dwys, as klast rŕwys : kyns ta mi dobran ayns my phadjer, as ta mi dy my hyaghyn.
3. Ta yn noidj géamagh marlhen, as ta yn niawghrawi chŕit oŕrym [370v]<sup>2</sup> gho<sup>3</sup> chiàn : erfôn t'ayd fmwnaghtyn dy ianw drogh red egnagh dŕwys, t'ayd gho ganlyfagh lhen fyëit m' ýois.
4. Ta my ghrí anvéagh er léyfs ŕtei jŕim : as ta agyl yn váys er dwitchym oŕym.
5. Ta agyl as kréaw er jŕt orryms : as ta agyl aglagh er my hilge harriŕh.
6. As dwyrt mi, o gy béagh ŕkéanyn aymys kally riŕh kalmáyn : erfôn eis atlieing er ŕhiúl as væing ag ffáe.
7. Jeagh, eis raĝhein er ŕhiúl ffodey as y rayd : as 'ŕrring ayns yn aifnaght.<sup>4</sup>
8. Ienin ŕeir dy haghne : erfôn yn gýæ ŕtyrrymagh as doŕrin.
9. Strŕwi nan jangaghan, o hiarn, as ræing áyd : erfôn ta mi er vackin niawgháyrays, as ŕŕýif ayns y valley.
10. Lá as ýi t'áyd dŕl magiyr t'er láf ŕŕei ny vollaghyn agge : ta olkys níŕŕt as trimlhe ayns y váeyn agge.
11. Ta niaw ghráwiys aynlhen : gha nel mally as kalg dŕll magh as nan ŕŕádjyn. [371r]<sup>5</sup>
12. Erfôn ghanié nóid ffolkilt ren yn niaw oŕeyr ŕho dŕwys : erfôn eis 'odin y ymmyrke é.
13. Ghamw ŕhe my nóid ren e héyn y ianw mŕar m' ýei : erfôn eis higge<sup>6</sup> væin er m' alaghy héyn výei.
14. Agh v'é gy jarw vs my heŕhy, my lídjær, as my gharry anchyfagh héyn.
15. Gow ŕhinin<sup>7</sup> korliy vilíŕh kwjaght : as jimmi ŕhwin ayns tēi iŕh mar karjyn.
16. Ligge báas chŕit gy ŕŕiragh orriufyn, as lig aŕw dŕll ŕhŕis bió gys nifrin : erfôn ta olkys ayns nan yinydyn vaghey, as nan maŕky-fyn.
17. As er my hons æiyms er jŕh : as ŕáwi yn chiarn mi.
18. Ayns yn 'áŕkyr, as y voghre, as ag mynn lá, niym padier y gŕyl, as lhen ry ierw<sup>8</sup> : as klwini é my ghorá.
19. She ælhyn ta er lifráe m' anym ayns ŕhŕi, vei yn ghagey ta m' yæi : erfôn va ymmydi maŕýms.
20. Shé, gy jarw jŕh ta ffaraghtyn [371v]<sup>9</sup> erfôn gybrágh, klwini miŕh as ver é aydfyn núas : erfôn gha jyndá áyd, na agyl y gŕyl dy iŕh.
21. Ghwr é y lawyn er læid as ta ag ŕhŕi riŕhŕyn : as vríŕi e y ghŕnaynt.
22. Vá ffokelyn y véal naŕbwggy na imm, ag vel kagey ayns y ghri : vá y 'ŕkelyn naŕmíny<sup>10</sup> na wíl, as ffoýŕt ŕhe kleiwnyn áyd.
23. o tilg dthy vert<sup>11</sup> er y chiarn, as kwmmi é ŕhúas w : as gha vwllý<sup>12</sup> e yn ŕŕýi ghrawi dy hwytchym erfôn gybrágh.
24. As er nan-fon-fyn : ver vs aydfyn o iŕh ayns wig yn ŕŕwi.
25. Gha bi ny déne páygh d' wíl as maltoil bío yn darre læ dy nan lághyn : na iæi bi my hreiftéel anyds o hiarn.

<sup>1</sup> *tasky* altered to *taskey* with *e* above and caret.

<sup>2</sup> Header : yn x· lá.

<sup>3</sup> *gha* in the catch-line.

<sup>4</sup> sic, l. *aifaght* ?, but cf. *ayfnyght* 72.9.

<sup>5</sup> Header : yn x· lá.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. HIGGE/O.

<sup>7</sup> *in* written over *w*.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. JERU; English: 'instantly', which the translator correctly understands as 'insistently' or 'earnestly', which is what *ry ierw* corresponds to elsewhere in Phillips.

<sup>9</sup> Header : yn xj· lá.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *meen*.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. *bart*.

<sup>12</sup> sic, l. *vwlli*.

Ayryn.

*Miferere mei deus.* pſal. 56.

1. Bi trokroil dŵys o iih erfon ta dwyne dol magiyr̃t dy my ghwr mow̃ : t'é gygh wllý lá kage as dy my hyaghyn.
2. Ta my nóidjyn gygh la ayns law dy my lwggy fhúas : erfon t' aydfyn ymmydi [372r]<sup>1</sup> ta kage m' ýòis, o vs fmw fwyrjæ .
3. Er-y-hon fhó wllý, gy ta mi nagærwn<sup>2</sup> aglagh : ffóyft ta mi toyrt my hreiftéel anyds.
4. Molyms jih erfon y 'okyl : ta mi er dóyrt my hreiftéel ayns jfh, as gha goym agyl, kre 'odys ffæyly<sup>3</sup> ianw rwymys.
5. T'ayd gygh lá góyl m' okylens gy-hagáragh : ta wllý na t'ayd dy fmwnaghtyn dy ianw olk dŵys.
6. T'ayd kwmmel wllý kwjaght, as d'an vríal ayd héyn gyn 'ys : as krannaghe my ghaſmeidjyn, nar t'ayd lyi ffarkiaht<sup>4</sup> erfon m'anym.
7. An<sup>5</sup> jean aydfyn fhaghne erfon nan olkys : tílgit vs o iih núas aydfyn ayns dthy iŵmwiys.
8. Tow gæriw<sup>6</sup> m' araghe, kwr my iêir ayns dthy vottáel : nagh vel ny rédyn ſho ſkriŵit ayns dthy lior ?
9. kre yn trá erbí ta mi gæmagh oýrts æis bi my noidjyn er 'an gwr dy hæe : fhó ſáwn dwys, erfon ta jih er my háyfs.
10. Ayns gŵ iih niyms bógey y góyl : ayns gŵ yn chiarn niŷm my gyrjaghy. [372v]<sup>7</sup>
11. Gy jarw ayns jfh ta mi er dóyrt my hreiftéel : ghá góym agyl kré 'odys dŵyne y ianw rwymys.
12. Dwit̃ch o iih ikym my vríaraghyn : dwit̃ch veřym bŵias.
13. Erfon ta [vs] er lifræ m' anym vei báas, as my ghaſyn vei twittym [:] gy vodym gimmiaght ffæaniſh jih ayns ſoillhe yn klýei vio.

---

<sup>1</sup> Header : yn xj. lá.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. NAGÆRUN; underlined, and *kiyrt na ga* written above in a different hand.

<sup>3</sup> sic, l. *ſæyl* y.

<sup>4</sup> At the end of the line, *ffarkiagh*, with *agh* deleted, then *aght* at the start of the next line.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. AN (interrogative particle).

<sup>6</sup> Written with a space before *riw*; Thomson, s.v. *earroo*, v.

<sup>7</sup> Header : yn xj. lá.



*Miferere mei deus.* pfa1. 57.

1. Bi myghinagh dwys, o iíh, bi myghinagh dŵys, erfón ta m' anym treistéel anyds : as ffwó lká dy lkányns, viis my ghómmirk naggedere viis yn tráenyght lho ern' òll lhaghey.
2. Æiym gys yn jíh fmw lŷyrje : gy jarw gys yn jíh ghwilínys y ghwílh ta áyms áyns lów.
3. Ver e vei neaw : as lawi e mi, vei yn nare aggefyn bail læsh m' íi shúas.
4. Ver jih magh y hrokeryght as y irrínys : ta m' anym malky lêionyn. [373r]<sup>1</sup>
5. As ta mi lŷei gy jarw malky kláwn géne ta fyit er aínnil : ta ny ffiikylyn ack flein<sup>2</sup> as fæijyn, as nan jange klèiw gæyr.
6. fêi shúas w héyn, o iíh, ærkyn ny néawaghyn : as dthy glóyr ærkyn yn talw wllly.
7. Ta áyd er seiaghy liŷn ghon my ghafsyn, as ern' inny<sup>3</sup> shús m' anym : t'áyd er rawry lag róyms, as t'áyd háyn er dwichym ayns y véyn<sup>4</sup> agge.
8. Ta my ghri lŷit, o iíh, ta my ghri lŷit : góym oráyn as verrym moleý.
9. Dŵylk shúas my glóyr, dŵylk líut as krŵit : dŵylkym mi héyn gy ffiir voghey.
10. Verrym bwias dwich o hiarn malky yn phobyl : as góym orayn dwich malky ny natiownyn.
11. Erfón ta móyrid dy vyghin rofchyn gys ny neawaghyn : as t'ŷirínys gys ny bojelyn.
12. Sei shúas w héyn, o iíh, ærkyn ny neawaghyn : as dthy<sup>5</sup> glóyr ærkyn yn talw wllly.

---

<sup>1</sup> Header : yn xj. lá.

<sup>2</sup> Marked for glossing/replacement with *fléaghyn*, written at the top of the page in the same hand.

<sup>3</sup> Marked for glossing/replacement with *jìnnny*, written in the margin; same hand, different pen? Thomson, s.v. *jìngey*.

<sup>4</sup> Marked for glossing/replacement with *méyn*, written in the margin; same hand, different pen?

<sup>5</sup> Henceforth, the writer abandons the spelling *dthy*, which he has used 185 times up to here, in favour of *tdy*.

1. Vel nan agnaghyn fŷit er káyr̃s, o ſhiuſe ágliſh<sup>2</sup> : as vel ſhiu brwinyſ yn red ta káyr̃, o ſhiuſe ghláwn géne.
2. Gy jarw, ta ſhiu ſmwnaghtyn olkys ayns nan grí er y talw : as ta nan lawyn àgwíſh kwr riſh olkys.
3. Ta yn niawghráwi ffreawrtagh gy jarw vei bolg nan mayry : gho lýæ as t'áyd er nan mræ, t'áyd dol er ſhaghan, as lóyrt brægyn.
4. T'áyd gho pwiſhwnagh as pwiſhwn yn arnæyf : gy jarw kaſly riſh yn addyr bowr ta dwiny y klyælhyn.
5. Ta gobel dy ghlaſtchen korá yn ffer obi : kadje ghriney ni e obi.
6. Briſs nan viæklyn, o iſh ayns nan mæyl, boyl knáwyn kíil<sup>3</sup> ny leionyn : lig gáw twitchym er ſhiúl mar wíky ta ryi gy biew, as trá hilgys ayd nan ſeijyn, liggaw ve er nan rowry magh. [374r]<sup>4</sup>
7. Ligg'aw liéy er ſhiúl mar ſhellút,<sup>5</sup> as ve kaſly riſh meafſ nagh bi anwgh<sup>6</sup> dy ven : as na lig dáw yn griæn y akin.
8. Ma bi gybrágh nan bwt<sup>7</sup> er nan ianw chæ riſh drëin : marſhen ligge korri ælhyn y hyaghyn, gy jarw mar red ta aów.<sup>8</sup>
9. Búi yn dwyne káyr̃agh gannoil, nar híi e yn kerygh<sup>9</sup> : níi e y ghalmedjyn ghofſe ayns ffwil yn niawghráwi.
10. Marſhen gy nabber dwyne gy jarw ta lúagh ghon y dwyne ghayragh : gyn ymnæ ta jih ta toyrt brwinyſ er y talw.

---

<sup>1</sup> Header : yn xj. lá.

<sup>2</sup> *i* inserted after deleted y.

<sup>3</sup> Marked for replacement by *kiyl*, in the margin.

<sup>4</sup> Header : yn xj. lá.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *shelleid*; M&R read *skellút*, but the ms is clear.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. ANUGH; M.Ir *ionúch*; OIr. *inbadach*.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *pott*.

<sup>8</sup> *ta aów* underlined; in the margin, in another hand, *Ta'n vioa rish* [?]; English 'a thing that is raw.'

<sup>9</sup> Marked for glossing/replacement by *kèryghy*, in the margin in the same hand ?.

Alpyrt.

*Eripe me deus de inimicis.* pf : 59.

1. Lifré mi vei my nóidjyn, o iñh : ffríal mi vòufyn ta girri òhuas m' yeiys.
2. o lifré miñh vòufyn ta janw olk : as òaw mi vei ny déne ta páa nýre ffwil.
3. Erfon jeagh t'áyd lyi ffarkiaight er m'anym : ta ny déne láidjer er [374v]<sup>1</sup> jaglym m' yoiys<sup>2</sup> gyn loght na ffòil erbi jeyms, o hiarn.
4. T'áyd rýei as d'an ianw héyn arlw gyn m' òil : òhenyffá irri vs dy ghwne layms as jéagh.
5. Shafs òhuas, o hiarn iñh ny òhefsaghtyn, vs iñh Ísraël dy iaghyn ny hangrífín wllý : as na bi trokróil dawfyn ta janw peky d'olk ganlyfagh.
6. T' áyd dol hwgge as vei ayns yn íalkyr : t'áyd grynli<sup>3</sup> kally riñh modý, as rýei magiyrty tryid yn ayrd valley.
7. jeagh t' áyd lóyrt riñh nan méal, as ta kleiwnyn ayns nan meliynyn : erfón quei ta klaftchen.
8. Bi ayd o hiarn ayns ffaghid ayds : as ní vs geraghti ny hangrífín wllý ayns knaid.
9. My gniart verym dwich : erfón òhe vs jñh my ghemmirk. [375r]<sup>4</sup>
10. Ta jñh jeaghyn dôw y véiys gy palchey : as liggi jñh dow m' agney y akin er my noidjyn.
11. Na marw áyd, nagh jarwd my phobyl é : agh Íkýyl ayd gy liæn malky yn phobyl, as kwr òhúis áyd, o hiarn, nan vríaly.
12. Erfón pecky nan méal, as erfón ffokelyn nan méliyn; bi áyd er nan góyl ayns nan moyrn : as kamma ? ta nan brechael dy gwiaghyn as vréagyn.
13. Kwr mow áyd ayns tdy ghorri, kwr mow áyd gy bi áyd er an gall : as gy vod ffýfs vé ack gy næ jñh ta réel ayns jakob, as gys kíin yn týyl.
14. As ayns yn íalkyr ní áyd chyndá rííft : as grynli kally riñh modý as hæd áyd magiyrty yn ard valley.
15. Rii áyd aynñhó, as aynñhen, erfón bíi, as gowi ayd gy holk riñh managh bí ayd er nan liäny. [375v]<sup>5</sup>
16. As er my hons, góym oráyn dy tdy phwërs, as molym tdy vyghin gy liä ayns y voghre : erfón tów er mæ my rialy as my ghemmirk ayns lá my hyaghyn.
17. dwìch, o my gniart, goyms oráyn [:] erfón òhe vs o iñh, my ghæmmirk as my iñh hrokroil.

---

<sup>1</sup> Header : yn xj lá.

<sup>2</sup> yeiys in the catch-line.

<sup>3</sup> Final y erased, replaced with i; Thomson, s.v. GRYNLI/Y; in the 1765 Psalm 59: *grindee*.

<sup>4</sup> Header : yn xj. Lá

<sup>5</sup> Header : yn xj. la

*Deus repulisti nos. pfal. 60.*

1. Ó iíh ta vs er nan dilge magh, as er nan íkylé gy liân : tow níft er mæ jumwgh, ó chyndá vs hwiniyn ríft.
2. Tow er íkwghey yn talw, as reyn w é [:] flani ny chinniyn agge, erfon t'é krá.
3. Ta vs ern' iághyn dy tdy phobyl redyn trommy : ta vs er doyrtdwin jogh d' 'íen varrw.
4. Tow er doyrtdwin kowry dy læid as ta góyl agyl róyds : gy vod áyd bogey dy várriyght [y goyl] erfon yn ieryny. [376r]<sup>1</sup>
5. Shennyffá va tdy gharjyn er nan lifrée : kwyn liám rífh tdy law iefh, as klwín mi.<sup>2</sup>
6. Ta jíh er lóyrt ayns y ghafsrikys : góyms bogey as renniym Seichem : as toŵys magh kóyn Sukoth.
7. She láyms gilead as fh' láyms Manafses : fhé Ephrain níft gniart my ghín, she juda ta toyrtdwin my lýoi.
8. Shé moab my ghrákkán níghan, harrih Edom hilgym magh my vráyg : Philistia bii vs gannoil jíims.
9. Quei líid vs<sup>3</sup> mífh gys yn árd valley laidjer : quei ver mífh gys Edom.
10. Nagh vel vs er nan dilge magh, o iíh : nagh jedjus,<sup>4</sup> o iíh, fhiul magh marífh nan fhelsaghtyn kagi.
11. o bí vs nan kwny<sup>5</sup> áyns fyaghyn : erfon she ffardalagh kwyne gwyney. [376v]<sup>6</sup>
12. Tryid jih ni mæid obraghyn mwáry : Erfon she æfhyn stampys fhís nan nóidjyn.

---

<sup>1</sup> Header : yn xj. (sic).

<sup>2</sup> *klwín mi* marked for glossing/replacement with *klast rwym*, written after in the same hand [?].

<sup>3</sup> sic, l. *líidys*.

<sup>4</sup> sic, l. *jedj* vs.

<sup>5</sup> sic, i.e. *nyn gooney*.

<sup>6</sup> Header : yn xj. lá.

*Exaudi deus* psal. 61.

1. Klast riñh m' 'æmagh, o iih : as kwr klúalh dy my phadger.
2. Vei kíin yn talw æiym oýrts : nar ta my ghrí ayns trimfhey.
3. O fei miñh lhuas er y ghreg tá nás ýrje na mi : Erfon ta vs er mé my hreiftéel, as twýr láidjer dwýs nýoi yn noidj.
4. Nîms vaghey ayns tdy ynyd<sup>1</sup> kafserick erfon gybrágh : as bíi my hreifteel ffwo kwdaghy tdy lkányns.
5. Erfon ta vs, o hiarn, er glaftchen m' agny : as er doyrte eirys dawfyn ta góyl agyl tdy t' ænysms.
6. Gallíit vs d'yn Ríi fýyl ffodey : gy vod y vléinchyn faraghtyn tryid magh gygh wly hilógh.
7. Ni e vaghe ffæniñh iñ erfon gybragh : o jean arlw tdy vyghin grai[377r]<sup>2</sup>will, as t' irinys<sup>3</sup>, gy vod ayd æfhyn y ghawdy.
8. Shen mar nîms oráyn y góyl gygh wly hrá dy t' ænysms : gy vodym gygh lá my vríaraghyn y ghwiliny.

---

<sup>1</sup> Altered to *t'ynyð*.

<sup>2</sup> Header : yn xij· lá

<sup>3</sup> An initial letter, apparently *e*, deleted.

Ayryn.

*Nonne deo?* pfal. 62.

1. Ta m' anym gy jarw ffarkiaght góni er jîh<sup>1</sup> : erfón je elhyn ta my hawalys chíit.
2. She elhyn gy jarw my gniart, as my hawálys : she elhyn m' 'er ríal<sup>2</sup> marlhen nagh dwitchym gy m'war.
3. Káid fmwiniys lhiu drogh red nýæi gygh wllý gwyney : bi lhiu er nan marrw wllý yn grýæi<sup>3</sup> aggw, gy jarw mar báll<sup>4</sup> low<sup>5</sup> víis lhiu, as kaſly riſh klei briſt.
4. Ta yn<sup>6</sup> kwmmme ack nalymarkan kyns ni ayd ælhyn y hoyrt magh, ní jîh<sup>7</sup> y hrogel lhúas : ta an miæn ayns brægyn t'áyd toyrt fokelyn mæi riſh nan máal, agh [377v]<sup>8</sup> gwiaghyn riſh nan gri.
5. Er-y-hon-lho wllý, m' anyms fark vs goni er jîh : erfón ta my hreiftéel áynfyn.
6. She ælhyn gy ffirrinagh my gniart as my hawálys : she elhyn my ríaly marlhen nagh dwitchym.
7. Ayns jîh ta my láint, as glóyr : kreg my gniart, as ayns jih ta my hreiftéel<sup>9</sup>.
8. o kwrrigi nan dreiftéel aynfyn góni (lhiufse phobyl :) diertigi magh nan griaghyn ræffyn, erfón she jih nan dreiftéel.
9. As erfón klawn géne, <sup>10</sup>gha vel áyd agh ffordáil : ta klawn gene<sup>11</sup> maltóil<sup>12</sup> er ny méiaghyn, t'áyd wllý kwjaght nas édrymmy na fardalys heyn.
10. o na treiftigi ayns agáyr as rwyſkryght, na kwrgi lhiu heyn gys fardálys : my ta berchys goyl biſhagh na feigi nan gri orrw.
11. Lóyrt<sup>13</sup> jih yn ghýyrt as jís : ghýyl my<sup>14</sup> níift yn red kædyn gy vel p'wer benelt gys jih. [378r]<sup>15</sup>
12. As gy vel vs hiarn trokroil : erfón tow gíik gygh wllý gwyne nýre y obyr.

<sup>1</sup> *er jîh* added above in a different hand.

<sup>2</sup> After *ríal*, *yeder* added in a different hand

<sup>3</sup> Thomson s.v. *grih*: 'in this case *'gryei'* might equal ScG. *gnè* ['kind, sort']; but see N.E.D. s.v. **Sort** II.17d where it appears that the phrase ['all the sort of you'] is equal to 'every one of you'. PB1794 has *bithidh sibh air 'ur marbhadh na huile h-aon agaibh*. The later Manx version shows that the old sense was no longer understood.'

<sup>4</sup> After *báll*, *agh* added in a different hand.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *loau*; English: 'as a tottering wall.'

<sup>6</sup> Here another hand has inserted *n* with a caret after *Ta*, and after *yn* : *imnéa* (*na fmwnnlyn*. [sic?]; English: 'their device.'

<sup>7</sup> Above the space between *ní* and *jîh*, *ta* is written in a different hand; English: 'whom God will exalt'.

<sup>8</sup> Header : yn xij· lá

<sup>9</sup> last two letters concealed by sewing.

<sup>10</sup> At the end of the line before *gha* a word crossed through : *maltóil* [?]; cf. below.

<sup>11</sup> last letter concealed by sewing.

<sup>12</sup> Above the *i*, *gh* in another hand.

<sup>13</sup> sic, l. *Loyr*.

<sup>14</sup> sic, l. *mi*.

<sup>15</sup> Header : yn la· xij

*Deus deus meus.* pfal. 63.

1. O iñh ðhe vs my iñh : gy moghy heirrym vs.
2. Ta m'anym páa er tdy hons, ta m' æyl núft góyl ffodiaght tdy iëiys<sup>1</sup> : ayns talw pháys<sup>2</sup> as chirym, yn iñnyd nagh vel veg yn wiſky.
3. Marðhó ta mi ern' iaghyn er tdy hons ayns kaſserikys : gy voddin tdy phwér as tdy glóyr y 'akin.
4. Erfon ta tdy gheindylys na ðháyr na yn bæ e héyn : molli my véliyn vs.
5. Ghowd as víyms bió molliym vs gy-mwar er yn aght ðhó : as trogym ðhúas my lawyn ayns t'ænymys.
6. Bi m' anym erna liæny, gy jarw mar væagh é riſh ſmyrr<sup>3</sup> as míalys : [nar] vollys my veal vs riſh máeliyn ganoil.
7. Nagh ghwini mi<sup>4</sup> oýrts ayns my labbi : as ſmwni mi oýrts nar va mi dwyſk? [378v]<sup>5</sup>
8. Erfon gy vel vs er me m'er kwyne [:] ðheniffa<sup>6</sup> fwo lká tdy ſkanyns goyms bogey.
9. Ta m' anyms kroghey oýrts : ta tdy law ielð er my ghwmmeſ fýas.
10. Áydðhó núft ta ðhyre gortaghy m' anym : heid áyd fwó yn talw.
11. Lig 'áw twitchym er fóer y<sup>7</sup> ghleiw : gy vod áyd ve æarn<sup>8</sup> ghon ðhinney.
12. Agh nú yn rí bogey y goyl ayns jíh, wllý aydfýn núft ta lw lioriſhyn bi ayd er nan molléy : erfon bi yn beal ackfýn ta lóyrt brægyn erna iei.

---

<sup>1</sup> Altered from *iëis*.

<sup>2</sup> Above the space after *pháys*, *genniſh* written in a different hand; English 'in a barren and dry land.'

<sup>3</sup> Marked to be glossed/replaced with *rawrys*, in the margin; same hand? Thomson, s.v. *smuirr* 'marrow'.

<sup>4</sup> Marked with 3 dots before the verse number; at the foot of the page, in a different hand, *nagh ren miſh kwnaghten*.

<sup>5</sup> Header : yn·xij·la

<sup>6</sup> sic.

<sup>7</sup> y added at the start of the line in a different hand.

<sup>8</sup> Above the start of *æarn*, *nan* written in a different hand; English: 'that they may be a portion for Foxes.'

*Exaudi deus* psal. 64.

1. Klast riſh my ghorá o iſh ayns my phadjer : ffrial m' anym vei agyl yn noid.
2. ffalli mi vei chiaglym kwjaght ny néne olk : as va<sup>1</sup> irri fýas yn flyi ta janw olk.
3. Ta er fliw 'an jange kally riſh kleiw : as tilge magh nan feijyn [379r]<sup>2</sup> gy jarw ffokelyn ſhiarw.
4. Gy vod áyd gyn 'yfs faijéraght erfyn ta ffirrinagh : doll tattym t'áyd dy voaly é gyn agyl y góyl.
5. T'áyd d'an ianw héyn dány ayns olkys : as taglw<sup>3</sup> nan mafky hæyn, kyns odys áyd kalgyn y heiaghy, as grá, nagh väck<sup>4</sup> dwyne erbí áyd.
6. Tá áyd fmwnaghtyn olkys, as dy ghlághty e : ſhen t'áyd dy rial fallíit nan mafky héyn, gygh wllly dwyne<sup>5</sup> ayns dýfnid y ghri.
7. Agh ní jíh doll tattym fâijéragh oriſſyn riſh fæid lýa : gy bí ayd kortíit.<sup>6</sup>
8. Gy jarw ver nan jangaghyn héyn orw twitchym : er ghwis quei erbi híi áyd, ní áyd gæraghti ymbwſyn ayns ffaghid.<sup>7</sup>
9. As gygh wllly gwyne híi é, jirr áyd, ſhó ta jih erna ianw : erfon ænni áyd gy ní y oberfyn.
10. Gowi yn dwyney kayragh boggey ayns y chiarn, as ver e y hreiftéel ayns-fyn : as bi aydfyn [379v]<sup>8</sup> wllly ta ffirrinagh dy ghri gannoil.

---

<sup>1</sup> sic, l. *vei*.

<sup>2</sup> Header : yn·xij·lá·

<sup>3</sup> *taglw* written over an erasure.

<sup>4</sup> *i* inserted between *ä* and *c*; elsewhere both *vack* and *vaick* are found..

<sup>5</sup> sic.

<sup>6</sup> sic; Thomson, s.v. *gortaghey*.

<sup>7</sup> Written after, in a different hand : (*nagħ knaid*.)

<sup>8</sup> Header : yn·xij·la·



Alpyrt.

*Te decet hymnus* pſal. 65.

1. Ta vs, o iſh, mollít ayns *Seion* : as dwitch vís yn briyry erna ghwiliny ayns jeriufalem.
2. Vs ta klaſtchen yn phaidjer : hwýds hig gygh wllý áyl.<sup>1</sup>
3. Ta my grogh ianw góyl barriygth m'ýòis : Ó bi vs trokroil dys nan bekaghyn.
4. Báníit ta yn dwyne ta vs dy ryi, as dy góyl hwýds : ní e vaghey ayns tdy ghwýrt, as bí é erna liény riſh áunys dy tdy hei, gy jarw dy tdy hiampyl kaſſeriék.
5. jeaghiy<sup>2</sup> vs redyn ientyfagh d'winiyn ayns dy ghayrys, o iſh dy nan ſawálýs : vs ta treiftéel dy kíin wllý yn talw, as juſyn ta ffarraghtyn ayns yn 'arky liæn.
6. Ta ayns y gniart ſeiaghy ny flæchyn líékýr : as ta chaynchy<sup>3</sup> magiyr riſh pwer.
7. Ta kiúnaghy b'wriwgh yn árky : as ſhiän y honnyn, [as] kýeid y phobyl. [380r]<sup>4</sup>
8. Aydfyn níit ta vaghey ayns y<sup>5</sup> harnyn ſoje magh d'yn talw, bí áyd aglagh dy tdy ghóraghyn<sup>6</sup> : vs ta tóyrt er gymiaght magh yn voghrey as yn 'alkyr dy tdy voll'us.
9. Tów jaghyn yn talw, as dy vanaghy é : tów dy ianw é ffír palchey.
10. Ta ſtrwán iſh láyn d'wylkey : tów janw<sup>7</sup> arlw nan arw, erfon marſhen tów góyl yimnæ ghon y talw.
11. Tów gwyſkaghe y kríghyn, tow toyrt flaghy ayns ny kónyn begy acks : tow d' ianw bog riſh banniyn<sup>8</sup> flaghi, as bannaghy yn bilhagh agge.
12. Tow karghey<sup>9</sup> yn vlæyn riſh tdy veiys : as ta tdy vojelynyn<sup>10</sup> ſhilliey méalys.
13. Ní ayd ſhilliy er ny hynydyn vághey<sup>11</sup> d'yn áyfygth : as gowi ny knwick begy boggy er gygh wn chæyf.
14. Bii ny boilchyn layn dy ghirri : ſhaſi ny glantínyn níit gho chew riſh arrw, gy jean ayd gæry, as oráyn y góyl.

---

<sup>1</sup> Before *áyl*, *trokroil* (from the next verse) deleted.

<sup>2</sup> sic, l. *jeaghyt* ?, cf. 17.12.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *chionney*; ptcp. = *chianchy*..

<sup>4</sup> Header : yn xij·la·

<sup>5</sup> sic, l. *ny*.

<sup>6</sup> After *ó*, another hand has written *u* above, with caret; but Phillips uses the spelling *kóraghyn* elsewhere.

<sup>7</sup> Before *janw*, *toyrt flagh* (anticipated from the next verse) deleted.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. *bine*.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *karraghey*.

<sup>10</sup> sic, l. *vojelyn* ?

<sup>11</sup> At the end of the line, *e* written below *hy*.

*Jubilate deo.* psal. 66.

1. O bigi ganoil ayns jih wllý fhiùfse hallwiniyn : molligi riñh oráyn oneyr y ænymfyn, kwrrigi er y volley dy vé gloroil.
2. Abergi riñh jih, o ghó iéntyfsagh as ta vs ayns t'obraghyn : treyfd móarid dy<sup>2</sup> tdy phwer víis tdy noidjyn er nan géadhyn nan mrægryn dwich.
3. Erfon ní yn fýyl wllý ammýs y hoyrt dwich [:] oráyn y góyl jíds, as t'ænym y volley.
4. o tredigi aynfhó, as jeaghigi er obraghyn iñh : ghó ientyfagh as t'é ayns y ianw gys klawn géne.
5. Hyndá é yn ffarkey ayns talw chirým : marñhen gy jeagh<sup>3</sup> áyd tryid yn wísky ränn ghoñh<sup>4</sup>, aynñhen gow fhwinyn bogey jé.
6. T'é réel riñh y phwyr erfon gybragh : ta y hwílyn jaghyn er y phobyl : as leid afs nagh græd gha bi áyd abył d'an drogel héyn fýas.
7. o molligi nan iñh fhiufse phobyl : as kwrrigi er korá y voley-fyn dy vé erna ghlaftchen. [381r]<sup>5</sup>
8. Ta kwmmel nan anym ayns bæ : as nagh vel fyrrel nan gafsýn dy fkyrre.
9. Erfon ta vs o iñh er nan fhiñre magh : tów níft er nan \* \* \*<sup>6</sup> kally riñh argyd ta erna hyrre magh.
10. Toñ er nan dóyrt fhwin ayns y ribby : as er fñiaghý fyaghyn er nan míaghyn.
11. Hwr vs dene dy varkiaght harriñh nan gin : ghái fhwin tryid ańil as wylky, as hwgg vs fhwinyn gys ynyd berchiagh.
12. Híæm fchiagh ayns tdy heiys leñh owrelyn loifk : as íikym dwich my vriaraghyn ta mi erna iáltyn riñh my veliyn, as lóyr mi riñh my véal, nar vá mi ayns fýaghyn.
13. Oñryms oñrelyn loifk ráwr dwich læfh fóyr mæi dy reaghyn : oñryms gowne as góeir.
14. o trédigi aynfhó, as klaftigi wllý fhiufse ta goyl agyl ráyfs jñh : as inñhiym díifs kre t'é erna ianw erfonn m'anym.
15. jei mi erfyn riñh my véal : as hwgg mi mollaghyn dâ riñh my hiange. [381v]<sup>7</sup>
16. ma verrymýs my hatnys er olk riñh my ghri : gha glwn<sup>8</sup> yn chiarn mi.
17. Agh ta jñh er my ghlaftchen : as er fñwnaghtyn er korá my phadjer.
18. Mollíft gy row jih, nagh vel er dílge magh my phadjer : na er jyndá y vyghin voym.

---

<sup>1</sup> Header : yn xij·lá·

<sup>2</sup> dy written above, in the same hand, marked for insertion with caret.

<sup>3</sup> sic, l. *jagh*.

<sup>4</sup> sic, i.e. *goñh* [?]

<sup>5</sup> Header : yn xij lá·

<sup>6</sup> Space for about 10 letters left vacant in the ms, corresponding to 'tried', in 'thou also hast tried us, like as silver is tried'; *shyirre magh*, as in what follows immediately would be expected, but the translator has just used that for 'proved'. But *prowel*, *fídraghtyn*, *ranfaghey* were also available for 'prove'.

<sup>7</sup> Header : yn xij·lá·

<sup>8</sup> Over *glwyn*, with *yn* erased; the spelling *glwyn* is used at 20.6, 135.17.

*Deus misereatur.* pfal. 67.<sup>1</sup>

1. Gy row jîh myghinagh dŵîn, as d'an managhy lhwîn : as dy hoillaghey gŵîn fôillhe y ýæi, as dy vé myghinagh dwin.
2. Gy vod tdy ráyds ve er ffyfs er y talw : tdy laint fawáyl malky ny natiŵnyn wllly.
3. Ligge yn pobyl vs y volly o iîh : gy jarw, ligge yn pobyl wllly vs y volley.
4. o ligg dy ny hatiŵnyn bogey y goyl as vé gannðil : erfon ni vs yn flyei y vrŵinys gy káyr, as ny hatiŵnyn y ræyl er y talw.
5. Ligge yn pobyl vs y volley o iîh : ligge yn pobyl wllly vs y volley. [388r]<sup>2</sup>
6. Eilh nú yn talw y hóyrt magh y bilhagh héyn : as ver jîh gy jarw yn jîh ain héyn gŵiniyn y vanaght.
7. Nú jîh lhwiniyn y vánaghy : as gowgi<sup>3</sup> kíin yn týyl wllly agyl roi-fyn.

---

<sup>1</sup> An X in the margin, to the left of the title.

<sup>2</sup> Header : yn xiiij· lá·

<sup>3</sup> sic, l. *gowi*.

Aryn.

*Exvrgat deus.* pfall. 68.

1. Ligge jīh girri, as ligge y noidjyn vé er nan fkāyly : ligg awfyn níft ta dwoi àck erfyn 'ætlagh roifyn.<sup>1</sup>
2. Mar ta yn jáagh káyf, marthen ymmanyt vs áydfyn er fhíwl : as mar ta káyr liæy ag yn aíníl, marthen lig yn niaw ghrawi vé er nan gwr mów ayns ffénífh ífh.<sup>2</sup>
3. As ligge yn fleyi kayragh ve gannoil as bogey y goyl ffeanífh jīh [:] ligg 'awfyn níft vé gannoil as bogyl.
4. O gowigi oráyn dy ífh as molligi y ænym riśh oráyn : glofigi æshyin gy-mwar ta márkiaht er ny neawaghyn mar veaghé er kapyl, molligi æshyn ayns y ænym, gy jarw, as gowigi bogey na' iénífhyn. [382v]<sup>3</sup>
5. T'é na áer d'yn ghrawn gyn áer : as t'e ffríal kwífhyn ny mýnáyn tráagh, gy jarw jīh ayns y ynyd vághe kaśerick.
6. She æshyn yn jīh ta toyrt er déne dy vé d'yn agney ayns tēi, as tóyrt ny kapi magh as kapy : agh ligge ny fiwlaghanyn<sup>4</sup> ffannaghtyn ayns genid.
7. o ífh nar ghái vs magh ráyfs yn phobyl : nar ghái vs tréyfd yn 'áfygh.
8. Ghræi yn talw, as hill ny neawaghyn ag ffénífh ífh : gy jarw mar vá Seinái níft er glýafagh ag ffeanífh ífh, she ta jih Eifrael.
9. Tá vs o ífh toyrt flaghey graśoil er t' éirys : as dwrri w é nar v'é fkie.
10. Níi tdy heśhiaght vaghey aynśhen : erfōn ta vs, (o ífh) dy tdy vāiys ern' arlaghy é ghon ny moght. [383r]<sup>5</sup>
11. hwgg yn chiarn yn gw : fmwar va fheśsaght ny brécheryn.
12. Ren Riaghyn riśh nan fheśsaghtyn kagoil chá, as v'áyd er [nan] gwrr ergwl : as aydfyn d'yn teíus<sup>6</sup> ren áyd y ghréagh.<sup>7</sup>
13. Gy ta fhiu er lŷi maľky ny pwtch, ffóyft bíi fhiu mar fkaéányn kalmáyn : ta kwđit riśh fkeányn argid as y ffeadjaghyn kaľly riśh áyr.
14. Trá fkyyl yn wľly gniartoil riaghyn er-nan-fōn-fyn : æis v' áyd ghó gíal, as fnahty ayns Salmon.
15. Mar knock vaśan marthen ta knock ífh : gy jarw knock ard mar knock vaśan.
16. Kamma vel fhiu liem marthen fhiufse ghnwick ardy? fhe fho knock ífh, aynśhen ve<sup>8</sup> eľhyn bwiagh dy vaghy : gy jarw, ffwrri yn chiarn [383v]<sup>9</sup> áyn erfōn gybrágh.
17. Ta ffiéninyn<sup>10</sup> kage ífh ffiđ twľányn, gy jarw twľányn d'áinilyn : ta yn chiarn nan maľky-fyn mar ayns ym<sup>11</sup> ynyd kaśerick dy heinai.
18. Tow er' nol fŷas gy hárd, tow er lidjéel kapy na ghimmi, as ern góyl giwtyn erfōn déne : fhe, gy jarw, erfōn tdy noidjyn, gy vodagh yn chiarn jih vaghey nan maľky-fyn.

<sup>1</sup> *roi* at the end of a line, *fyn* at the start of the next.

<sup>2</sup> *ífh* altered from *jīh*, apparently, by erasure of the foot of *j*.

<sup>3</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>4</sup> Marked for glossing/replacement with, in the margin, *lichryn*, in another hand; English: 'the runnagates.'

<sup>5</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *thieys*.

<sup>7</sup> i.e. *chragh*; a *y* has been added in a second hand, making it a verb-noun, as a result of reading *ren* as the auxiliary verb, rather than = 'divided'. But then what is the object of *craghey*? English: 'and they of the household divided the spoil.'

<sup>8</sup> sic, l. *va*.

<sup>9</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *fainagh*; marked for glossing/replacement with *Charedyn* (sic) in the margin, another hand?

<sup>11</sup> sic, l. *yn*.

19. Mollit gy row yn chiarn gygh lá : gy jarw jîh ta kwney leiniyn, as dýrty y hórtyffyn<sup>1</sup> mei orwiniyn.
20. Shé æfhyn nan iîh<sup>2</sup>, gy jarw yn jîh iê ta fawálys chíit [:] she jih yn chiarn liórífh ta fhwin fhaghnéy báas. [384r]<sup>3</sup>
21. Lotti jîh kian y nóidjyn : as mwlagh fwilt kian<sup>4</sup> léid yn anáyn as ta fhúir<sup>5</sup> gimmiágh ayns y pheky.
22. Ta yn chiarn ern' rá, verrym my phobyl ríift, mar ren mi vei bafan : my lyei<sup>6</sup> héyn verrym riift, mar ren mi kýrt dy row vei diyfnid 'yn<sup>7</sup> 'argey.
23. Gy vod tdy ghafs ve erna hwmmy ayns ffwil tdy nóidjyn : as gy vod chiange dy vodi vé jarge<sup>8</sup> tryid shen.
24. S' mei t'é erna ackyn, o iîh, kyns ta vs gimiaht : kyns ta vs my íih, as ríi, gimiaht ayns yn ynyd ghaferíck.<sup>9</sup>
25. Ta ny ffýir oráyn gol roi, ny mynftrélyn gélyrts na yræ : ayns yn véan ta ny mynáyn ágy klwi rífh ny teimpanyn. [384v]<sup>10</sup>
26. Kwr bwias, o Eifrael, dy iîh yn chiarn ayns ny fhelsaghtyn : vei diyfnid yn ghri.
27. Aynshen ta benjamyn beg nan ffer réel, as ríaghyn juda nan gowrle : kanwrti Zabulon, as kanwrti nepthali.
28. Ta dy iîh er doyrty magh gniart dwitch : gniarti yn red, o iîh, ta vs erna obraghy aynyniyn.
29. Erfon grayi tdy hampyl ag jeriufalem : marlhen ver ríaghyn toyrtyfsyn dwitch.
30. Tra ta fhelsaght<sup>11</sup> ny déne fláey<sup>12</sup>, as ymmydi dy geney láidjer er nan fkæly er liæd mafky bæin yn phobyl marlhen gy vel ayd gy hifhyil toyrty liéw pifyn d' argyd : as nar t'e er fkæly yn flyei ta agne ack ayns kagey. [385r]<sup>13</sup>
31. Eifh higg ny kianwrtyn magh as Éjipt : fhini gy lýæ talw vorian y lawyn magh gys jîh.
32. Gowji<sup>14</sup> orayn gys jih o shiufs ririaghtin yn tallw, o gowji orayn dy voallaghin gys yn chairn.<sup>15</sup>
33. Ta fýei ayns ny neawaghyn harrihf wily vei yn toshiagh : jéagh, t'é tóyrt magh y ghorá, gy jarw, as shen korá gníartoil.
34. Kwrrigi pwer dy iîh harrihf Éifrael : ta y ammys as y gniart ayns ny bojalyn.
35. O iîh tows layn ientyfagh ayns t' ynyd kalfserick : gy jarw jîh Eifrael, ver æfhyn gniart as pwer da phobyl. Báníit gy row jîh.

<sup>1</sup> sic, l. *hórtyfsyn*.

<sup>2</sup> Altered from *jih*.

<sup>3</sup> Header : yn xiiij· (sic).

<sup>4</sup> Underlined, and *vaish* written above in a (much) later hand (short *s*); English: the hairie scalp.

<sup>5</sup> Marked for glossing/replacement with *kinjagh*, written above, in a different hand.

<sup>6</sup> *f* added initially later.

<sup>7</sup> sic, with ' anticipated [?].

<sup>8</sup> Thomson, s.v. *jiarg*; plural adjective, even though predicative ?

<sup>9</sup> Initial *gh* altered from *k*.

<sup>10</sup> Header : yn xiiij· lá·

<sup>11</sup> Final *-yn* deleted.

<sup>12</sup> First *slyy* was written, then, apparently, *æ* marked with caret for insertion before the first *y*; then the whole deleted, and *sléy* written after, all in the first hand. Then this marked for replacement with *sléei* in the margin, different hand. Thomson, s.v. *shleiy*.

<sup>13</sup> Header : yn xiiij lá

<sup>14</sup> sic; in the psalms, *gowgi* × 12, *gowji* × 3; *gowigi* × 17.

<sup>15</sup> This verse is inserted by a later hand in the space between 31 and 33. NB the use of *w* and *u* in accord with Phillips' orthography, though with no written accents, with *ji* rather than *gi* as imperative plural suffix, and with *in* rather than *yn* for noun plurals; *chairn* sic.

Alpyrt.

*Saluum me fac.* psal. 69.

1. S w mi, o i h : erf n ta ny hwy kaghyn er j it fchiagh, gy jarw gys my anym. [385v]<sup>1</sup>
2. Ta mi   it  ickyr ayns y   ygh do win yn ynyd nagh vel veg y talw : ta mi er j it ayns wilkaghyn d win, mar hen gy vel twyllaghyn r i harrym.
3. Ta mi  k i d' emaght, ta mi<sup>2</sup>  korniagh chirym : ta mi<sup>3</sup> hilliy dy my hoyrt nayrde, erf n ffarkiaght ghowd er my i h.
4. Aydfyn ta d oi ack o ryms gyn  yr t'ayd na  i<sup>4</sup> na r enagyn my ghinn : ta aydfyn ta my n idjyn, as balli  h my   r i  l niawghientagh, gniartail.
5. j k mi daw ny rydyn nagh gow mi ri  : i h   wn dwich my i rid<sup>5</sup> gyn loght, as gha vel m' ' ilchyn ffall it voidj. [386r]<sup>6</sup>
6. Na ligg d w ta treift  l  nyds, o hiarn j h ny     saghtyn, ve nayragh erf n my ghwifyns<sup>7</sup> : na ligg dawfyn ta dy tdy hyrrys v  er nan nayraghy troyms o hiarn i h Eifrael.
7. As kamma? er tdy h ns ta mi er vwllaghtyn aghfyn : ta nayre er gwdaghy m' edyn.
8. Ta mi mar dyney<sup>8</sup> jori dy my vraeraghyn : gy jarw, mar dwyney qw  agh dy ghlawn my v yry.
9. Erf n ta grayi ch  <sup>9</sup> y dy<sup>10</sup> hei gy jarw er m'  i : as ta [ny] hagh anyn ackfyn hwg aghfyn d wch, er dwitchym orryms.
10. Ren mi kwo as  maghti mi mi h  yn ri h tro ky : as va  henn erna hynd  gys m'  gh an.
11. Hwg mi aynrit  ack ymm  n<sup>11</sup> n  t : as ren ayd knaid ymm  m. [386v]<sup>12</sup>
12. Ta aydfyn ta   i ayns y iat l yrt m'  ois : as ta ny d  ne m  koil janw oranyn orryms.
13. Agh hiarn ta mi janw my phaidjer h   ds : ayns ier  h b  iafoil.
14.  lwyn mi o i h ayns ymmydi dy tdy vyghin : gy jarw ayns   irrinys tdy haw lys.
15. Gow mi magh as y   ygh, nagh biym er my v yr<sup>13</sup> : o i h lig dow<sup>14</sup> ve er my lifr   vowfyn ta d oi ack orrym as   s ny hwy kaghyn d win.
16. Na ligg d' n twilliw wy ky mi h y v yg, nam w ligg d' n d  fnid my lwgge   as : as na lig d' n lagg, y b  l y iei orryms.
17.    t rwym o hiarn erf n ta tdy gheindylys grayi  l gyrjwill : chynd  vs hwym nyre ymmydi dy tdy hrokeryn.
18. As na  falli t' edyn vei tdy hyr[387r]<sup>15</sup>v ynt, erf n ta mi ayns  yaghyn : o jean  eir as  lwyn m .
19. Tarn argere [dy] m'any , as   w e :   lifr   mi h erf n my n idjyn.
20. Bawn dwit m' gh an, my n yre, as my niaw on  r : ta my noidjyn w ly ayns tdy hilliy.

---

<sup>1</sup> Header : yn xiiij.   .

<sup>2</sup> sic, l. *my*.

<sup>3</sup> sic, l. *my*.

<sup>4</sup> y erased and * * written.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *feerid*.

<sup>6</sup> Header : yn xiiij.   .

<sup>7</sup> English: 'my cause'; l. *ghwifys* ~ *ghwifhys* ?

<sup>8</sup> sic, l. *dwynay*.

<sup>9</sup> Initial *c* altered, from *g* ?

<sup>10</sup> sic, l. *dy tdy*, or just *tdy*; English 'the zeale of thy house.'

<sup>11</sup> sic, l. *ymm  m*.

<sup>12</sup> Header : yn xiiij.   .

<sup>13</sup> sic, l. *vayg*; Thomson, s.v. *baih*.

<sup>14</sup> *o* altered from *a* ?

<sup>15</sup> Header : yn xiiij.   .

21. Ta tdy náyre er mriſhie my ghri, ta mi layn dy hrimſhey : iagh mi erfón anáyn ægnagh dy goyl tréy<sup>1</sup> jím, agh gha row dwney erbi, ghamw ffóyr mi anáyn dy my gyrjaghy.
22. Hwgg áyd dōw gáll dy íi : as trá va mi páa, hwgg ayd dow phiæn gær dy íif.
23. Ligge nan moyrd ve erna ianw na ribbey dan góyl hæyn riſh : as ligge ny redyn leſhaght y ve ghon nan mæi ve dawfyn, òyr, dy hwitchym. [387v]<sup>2</sup>
24. Ligge nan fwiſlyn ve er nan 'ally, nagh vaick áyd : as gybragh krwmm vs<sup>3</sup> lhiis nan 'rymmyn.
25. dýart magh tdy iwmwiys oriufyn : as ligge tdy ghorri jumwifagh gryem y góyl orriufyn.
26. Ligge nan ienyd vaghi ve pháys : as gyn dwny erbi dy vaghey ayns nan gábanan.
27. Erfón t'ayd dy eiýert-fyn gy-rwnagh ta vs erna voally : as t'áyd taglw kyns 'odys áyd, aydfyn y hyaghy ta vs erna lotty.
28. Ligg 'áw twitchym vei yn pheky, gys peky elley : as na chíit gys dy ghayrys.
29. Ligg 'aŵ ve er nan glanny magh as liór yn klēi víð : as gyn ve er nan ſkriw maſky yn klyēi<sup>4</sup> ghayragh.<sup>5</sup> [388r]<sup>6</sup>
30. As er my hons, nar ta mi boght as ayns trimſhey : trogi tdy ghwynys, o iih, miſh fýas.
31. Mollym ænym iſh riſh oráyn : as nūms e gy mwar y glóyraghy riſh toyrt bwias.
32. Níi lhó níiſt yn chiarn y vwias : na lháyr na gawn<sup>7</sup> ag vel æyrkyn as íngnyn.
33. Ni ny déne mīn ſmwnaghtyn er lhó, as bi áyd gannoil : ſhyrrigi nyræ iſh as bíi nan anym bíð.
34. Erfón ta yn chiarn klaſtchen ny moght : as gha vel é ſeiaghy begg da ghimmi.
35. Ligge neaw as talw elhyn y volley : yn ffargy, as wly ta glyafaght aynlhen.
36. Erfón ſawi jih Seion, as [388v]<sup>8</sup> trogi é ballaghyn Iuda : gy vod déney vaghey ayn lhen as y geadthyn ghon eiýrys é.
37. Bíi e na éirus<sup>9</sup> ag ſlwght dy herváyntyn níiſt : as ní aydfyn ſhyney leſh<sup>10</sup> y ænymfyn vaghey aynlhen.

<sup>1</sup> sic, l. *trei* or *treyi* ?

<sup>2</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>3</sup> Phillips here apparently translates 'bow thou down', which was the text in the 1562 BCP, and restored as such in 1662. In between, the editions read 'bow down'.

<sup>4</sup> y written above, marked for insertion with caret.

<sup>5</sup> r written above, and y partly obliterated.

<sup>6</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *gouin*.

<sup>8</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>9</sup> u written above a deleted letter (not y).

<sup>10</sup> NB no number agreement.

*Deus in adiutorium. psal. 70.*

1. Jean vs féir o ífh dy mi<sup>1</sup> lifré : jean féir dy ghwney láym o hiarn.
2. Ligg 'awfyn vé er 'an náyragh, as er nan ghwr<sup>2</sup> mow ta fhyirre nyre m' anym : ligg 'awfyn ve er nan jyndá góyr 'an rommy, as er nan doyrty gys náyre ta fowlaghy olk dwys.
3. Ligg 'awfyn erfón nan lúagh vé gy lúá er nan doyrty gys naræ : ta gæmagh harrmys shen shen.
4. Agh ligg 'awfyn wllly ta dy [tdy] hyirrys vé bogoil as ganoil aŷnyds : as ligge wllly læidj as ta agney ack ayns tdy [389r]<sup>3</sup> hawálys, y grá gybragh, molley d'yn chiarn.
5. As er my hons ta mi boght, as ayns trýei : jean vs feir hwymys, o ífh.
6. She vs m' er kwini, as m' er kani níft<sup>4</sup> [:] o hiarn na jean vegg y ffwrriagh ffodey.

---

<sup>1</sup> sic, l. *my*.

<sup>2</sup> sic, l. *gwrr*.

<sup>3</sup> Header : yn xiiij lá.

<sup>4</sup> sic, l. *ríist*.



Ayryn.

*In te Domine speraui.* pſal. 71.<sup>1</sup>

[Transcribed in Thomson (1953: 97). The text of psalm 71 printed in Moore & Rhys is the one that occurs elsewhere in the BCP – *Ordyghy ghon dwyney hinn.*].

1. Ānyds, o hiarn, ta mi er doyr̄t my hreiftéel, na ligg dow̄ gybragh ve er my hóyrt náyre : agh rei<sup>2</sup> mí, as lifré mí, ayns tdy ghayrys, krom tdy ghlúælh hw̄ȳms, as ľaw mí.
2. Bŷi vs m' ynyd laidjer, gys 'odym goni gól : tow ern' gnialtyn dy ghwyney láym, erf̄on lhe vs my hŷi ffriali, as my ghaŷyl.
3. Lifré mi, o my iŷh, magh as ľaw yn niawghrawi : as law yn dyney<sup>3</sup> niawghayragh as dæw̄il. [389v]<sup>4</sup>
4. Erf̄on lhe vs, o hiarn jŷh, yn red ta mi góyl ffódiaght er y hon : lhe vs my hreiftéel gy jarw vei my ágid.
5. Trowyds vá mi er my ghwm̄mell ľhuás riũ ada rwgg mi : lhe vs ælhyn gow mi magh as bræn my váyre bŷi my volly gybragh jids.
6. Ta mi er jít mar veaghe ientyľs dy ymmydi : agh ta my hreifteel aŷnyds.
7. O ligge my véal vé erna liány riľh tdy volly [:] gy voddym oráyn y góyl dy tdy glóyr, as óneyr ffei yn lá.
8. Na tilg mi er ľhiul ayns ierĩľh my yæľh : <sup>5</sup> ná tráeyg mi nar ta my gniart dy my hoyrt náyr̄dē.
9. Erf̄on ta my noidjyn lóyrt m'ýoi, as aydf̄yn ta ffarkiaight er m'anym, góyl an gowrley kw̄jaght, grá : ta [390r]<sup>6</sup> jih erna hregael-ľyn, eigyrgi gy holk e é<sup>7</sup>, as gowigi é, erf̄on gha vel anáyn da lifrée.
10. Na gow ffodey vóym, o iŷh : my iŷh, jean vs ľæir dy ghwyney láym.
11. Ligg 'awfyn vé er 'an doyr̄t gys náyre, as er an gwr moŷ ta nýei m' anum : ligg 'aw ve er 'an gwdaghy riľh náyre, as niaw onyr ta ľhyr̄e dy ianw olk dw̄ys.
12. As er my hons nũm ffarkiaight gy mĩn gybrágh : as mollym vs nafmw as nafmw.
13. Lóyri my véal gygh lá dy tdy gháyr̄ys, as hawálys : erf̄on gha náũn dow kian erbi jè.
14. Hiẽms<sup>8</sup> magh ayns gniart yn chiarn jih : as lóyryms dy tdy gháyr̄ys nolymarkan.
15. Ta vs o iŷh er my ynfaghey vei m' ágid ľhuas naggedere niľh : <sup>9</sup> [390v]<sup>10</sup> ľhennyffá<sup>11</sup> iĩnľhiym dy t'obraghyn ientyľagh.
16. Na tráeyg mi, o iŷh, ayns my hænn ýæľh, nar ta my ghian liæy<sup>12</sup> : naggydere vĩm ern' iághyn tdy gniart d'yn ľhilógh ľhó, as tdy phwer dáwfyn wly ta ffóyft rá hũt.
17. Ta tdy gháyr̄ys, o iŷh, ffĩir áyrd, as ľmŷar ny redyn ľhen ta vs erna ianw, o iŷh quei ta kaľly rw̄yts?

<sup>1</sup> An X in the margin at the left of this title.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *reaghey*; English: 'rid me', i.e. 'free me, release me', OED *rid* v. 2.

<sup>3</sup> sic, l. *dwyney*.

<sup>4</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>5</sup> Before, two words deleted, possibly *gniart dy*, which are just coming up.

<sup>6</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>7</sup> sic, *e* is repeated in error at the start of next line [?]

<sup>8</sup> The *i* apparently squeezed in small afterwards.

<sup>9</sup> In the space at the foot of the page, upside down : 1713

1693

0

which looks like the beginning of a subtraction sum, though hardly one that needed to be put in writing. To the right of it (reading with the page inverted) apparently another similar sum, erased, beginning 16.

<sup>10</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>11</sup> In the catch line : *shenyffá*.

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *lheeah*.

18. O kré yn fyaghyn mwary,<sup>1</sup> as boghtanys ta vs erna iaghyn dwys? as ffóof ren w chyndá, as dwriw w<sup>2</sup> mi : as hwgg w mi vei dyfnid yn talw ríift.

19. Ta vs er my hoyrt gys oneyr vwar : as er my gyrjaghey er gygh wn cheyf.

20. Shennyffá vollym vs, as t'irrinys, o iih klwi er grei dy vinníys : hwýds goym oráyn er y krwit, ó, vs [391r]<sup>3</sup> anáyn ghalseríck dy Eifrael.

21. Bíi my væliyn gannoil tra góym oráyn dwich : as marlhen víis m'anym ta vs erna lifré.

22. Nii my hiange níift taglw dy tdy gháyrys ffæi<sup>4</sup> yn lá liáur : erfón ta áydfyn er an gwrr mow, as er nan doyrty gys náyre, ta fheirre dy ianw olk dwys.

---

<sup>1</sup> sic, l. *ny fyaghynyn mwary*; English: 'what great troubles.'

<sup>2</sup> sic, *dwriw* at the line end, and *w* on the next line; l. *dwri w*.

<sup>3</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>4</sup> Two separate *fs* at the start, not the usual *ff* ligature.

*Deus iudicium* psal. 72.<sup>1</sup>

1. Kwrr tdy vrwýnys d'yn ríi, o iíh : as tdy gháyrys dy vack yn ríi.
2. Eíh ní eíhyn yn pobyl y vrwýnys nýre káyr : as yn boght y ríal.
3. Ver ny knwick níft íhí : as ny knwick begy káyrys gys y phobyl.
4. ffriáli é yn ílŷi gyn loght líorífh 'an gáyr : ffriali é ghlawn<sup>2</sup> ny moght, as ní e yn dwyne ta janw agáyr é<sup>3</sup> gheraghy. [391v]<sup>4</sup>
5. Gowigi<sup>5</sup> áyd agyl jîds ghowd as ní yn grían as yn áealk ffarraghtyn [:] vei yn íhilógh gys íhilógh elle.
6. Higgé núas mar yn ílaghy<sup>6</sup> ayns lomry ólly : gy jarw mar ny báinyn ta gwílkaghy yn talw.
7. Ayns y íerífhyn ní yn ílŷei kayragh bláy : gy jarw as ymmydi dy' híi, ghowd as ní yn áealk ffarraghtyn.
8. Bíi y réelfyn níft vei yn argey gys ffargey elle : as vei yn twylly gys kian yn týl.
9. Ní áydfyn ta vaghey ayns yn ayfnyght<sup>7</sup> ílaghty ráeffyn : líi y nóidjyn yn wéir.
10. Ver<sup>8</sup> ríaghyn 'harfys as nyn Ellanyn giwtyn<sup>9</sup> [:] ver riaghyn arabia as Saba owrelyn<sup>10</sup>.
11. Twitchi gygh wllý ríi íhíis na [392r]<sup>11</sup> íaenyfsyn : níi gygh wllý atíwýn íhyrvéès dáfyn.
12. Erfon lífréi e yn boght nar tê gáemagh : yn ffer ymmyrtfagh níft, as íshyn nagh vel ffer kwney erbí agge.
13. Bíi é fforóil dyn ílŷei gyn loght as ymmyrtfagh : as ffriali e anmyniyn ny moght.
14. Lífréi é nan anmyniyn vei ffalfyght as agáyr : as bíi nan vwíl dyar ayns y hílliy.
15. Bíi e bíð as dáfyn víis erna hoyrt dy áyr arabia : bíi paidjer erna íanw gybragh dáfyn as gygh lá víis eíhyn erna volly.
16. Bíi dalh d'áírw ayns y talw, ayrd er ny knwick : níi y vaeafs krá mar libanys, as bíi e úýnæ<sup>12</sup> ayns yn ayrd valley mar ffáyr er y talw. [392v]<sup>13</sup>
17. Níi y 'aenym ffarraghtyn erfon gybrágh, bíi y aenym er mayrn ffwo yn grían másky ny íhiloghyn : víis er nan managhy tráyfd-fyn, as ní wllý ny hangríftíin íshyn y volly.
18. Banít gy row yn chiarn jíh [gy jarw jíh]<sup>14</sup> Eíírael : ta nolymarkan janw redyn íentyfagh.
19. As banít gy row aenym y ardýæfly erfon gybragh : as bíi yn talw wllý erna líáeny rífh y ayrd yæfly, amen, amen.

<sup>1</sup> In the right margin beside the title, in another hand, in faint ink : *and Son* [?]; the second word smudged or partly erased.

<sup>2</sup> sic, l. *klawn*.

<sup>3</sup> sic, l. *y*.

<sup>4</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>5</sup> sic, l. *Gowi*; English: 'they shall feare thee.'

<sup>6</sup> sic, l. *flaghy*.

<sup>7</sup> sic, l. *ayfyght*, but cf. *aifnaght* 55.7.

<sup>8</sup> Before, a word deleted; probably *Ver* badly written.

<sup>9</sup> A gap left in the original, *giwtyn* added in another hand; English: 'presents.'

<sup>10</sup> A gap left in the original, *owrelyn* added in another hand; English: 'gifts.'

<sup>11</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *geayney*. At the foot of the page appears *ýnæ* marked for replacing this word.

<sup>13</sup> Header : yn xiiij. lá.

<sup>14</sup> This phrase probably omitted by homoeoteleuton; English: 'Blessed bee the Lord God, even the God of Israel.'

Alpyrt.

*Quam bonus Israel.* psal. 73

1. Gy jarw ta jih grayiwyl dy Eifrael : gy jarw dy læid as ta [dy] ghri glan.
2. Na iæi va my ghařsyn ffağgys er lhiwl : va my ghařmedjyn er gere dy kyrraghtyn.<sup>1</sup> [393r]<sup>2</sup>
3. As kamma? Va mi jwmwygh riřh yn drogh lyëi : híym nířt yn niawghráwi ayns læid y rāh.
4. Erfon gha vel áyd ayns gaw erbí dy váys : agh t'áyd reagh as láidjer.
5. Gha vell áyd chít ayns drogh ghonagh<sup>3</sup> erbí mar řłyei elle : ghamw t'áyd phlogit kafsly-riřh deney elle.
6. As dhe řhó yn óyr gy vel áyd marřhen er 'an gwmmel riřh mõyrn : as er nan dilge harriřh riřh díewlys.
7. Ta nan řwilyn gätt riřh<sup>4</sup> rířrid : as t'áyd janw gy jarw na řalıeu.
8. T'áyd milliy řłyei elle, as loyrt dy haglw molaghtóil : ta [393v]<sup>5</sup> nan daglw nyoi yn ýřjæ řmów.
9. Erfon t'áyd řhíny magh nan máal gys neaw : as ta nan jange dol treyřd yn týyl.
10. Shennyřfá ta yn řłyei twitchym hwckřyn : as magh ař řhen ghanii beggan kořny t'áyd dy ióyl.
11. Twiřh, t'ayřřyn grá kysn odagh jih ænaghtyn e : vel ffyřseri ayns yn' ýřjæ řmów?
12. Jeagh dhe řho yn niawghrawi t'áyd řhó doll er nan dořhagh ayns y týyl, as ta berchys ack řho ayns kwmmel : as dýyrt mi éiřh ta mi glanny my ghri ayns ffardáil, as er ní my lawyn ayns glænýd.
13. ffæi yn lá láur va mi er my gheraghy : as er my ghwłky dygh yn voghre.
14. Gy jarw va mi ffagys er' rá gy jarw mar áyd : agh jeagh éis věin ern' ýre<sup>6</sup> řhilógh dy ghlařwnys. [394r]<sup>7</sup>
15. Eiřh řmwni mi dy hwigel řhó : agh ve róo ghřei dow.
16. Naggedere ghái mi gys ynyd ghařserick iih : eiřh hwig mi jere ny néne řhó.
17. Gy vel vs d'an řeiaghy-řyn ayns ynydyn řliawn : as d'an dilge řhúis, as d'an řřwřiel-řyn.
18. o gho dořtattym as t'áyd lýæi : kæýř, as chít gys jere aglagh.
19. She gy jarw kařly-riřh brynládi mar ta anáyn dwyřky : marřhen ver vs er 'an řalw kæýř magh as yn árd-valley.
20. řhó mar va my ghrí trwm : as ghai e gy jarw tráýřd m'áraghyn.
21. Ghó ammyjagh řhen va miřh as gyn twiřky : gy jarw mar veagh e bæagh t'æ æniřh vs.<sup>8</sup>
22. Na iëi ta mi gygh iéřiřh lřóřts : erfon ta vs [er] my ghwmmel riřh my law iæřh. [394v]<sup>9</sup>
23. Ní vs miřh y lídjæl riřh tdy ghowrley : as ná ýřæ řhen gowyt w miřh riřh tdy glóyr.
24. Quei ta áym ayns neaw agh vs : as gha vel anáyn er y talw ta mi dy hyrre řhağhyds.
25. Ta m'æyl as my ghrí toyrt nářdy : agh řhé jih gniart my ghri, as my árn erfon gybragh.
26. Erfon jeagh, bi ayřřyn ta dy hregáyls er nan gwrr mow : ta vs er nan řřwřiel-řyn wly ta řanw mardrys t'yeis.
27. Agh té méi dwýs dy my ghwmmel říckyr lióriřh iřh, dy hoyrt my hreiftéel ayns yn řhiarn řířh : as dy lóyrt dy wly t'obraghyns ayns dořřyn inířn heion.

<sup>1</sup> sic, lenition of /s/ before an obstruent?

<sup>2</sup> Header : yn xiiij· lá·

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *drogh*·; Ir. *conách* 'fortune'.

<sup>4</sup> Above the line, marked for insertion with caret.

<sup>5</sup> Header : yn xiiij· lá·

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *deyrey*.

<sup>7</sup> Header : Yn La xiiij· ; above the gap between Yn and La, xiiij added very small.

<sup>8</sup> sic, l. *t'æaniřh* vs.

<sup>9</sup> Header : yn xiiij lá·

*Vt quid deus.* pſal. 74.

1. O iih, kamma [vel] vs as y ráyd vonŷn ghówd : kamma vel tdy [395r]<sup>1</sup> iómwíys gho cháé nŷoi kirri dy tdy phaſtyr.
2. o ſmwni er t'aglys [:] ta vs erna ghoſny, as erna ghianaghy ríſt ada yn cheñ iæríſh.
3. Smwni er kíyny t' éirys : as knock léion, ayns ren w vaghey.
4. Trog lhúas tdy ghafsyn, gy vod vs y ſtrwiel gy glan gygh wllly noidj : ta erna ianw olk ayns t'nynd kaſſerick.
5. Ta tdy nóidjyn bwriwght ayns máeyn t' agliſhyn : as toyrt lhúas nan merjaghyn<sup>2</sup> ghon kowraghyn.
6. Éſhyn iár ffæig<sup>3</sup> róí magh as ny bilchyn chiw : ve er ffyſs dy hoyrt e gys obyr ýaſyl.
7. Agh niſh t'ayd briſhie lhúis ny obraghyn wllly granit riſh téigyn as ordyn.
8. T'ayd er dóyrt aíníl er t'nyndyns kaſſerick : as t'áyd er falghy [395v]<sup>4</sup> ynyd vaghey t'ænyns gy jarw gys y talw.
9. Gy jarw dŷyrt áyd ayns nan griághyn, lig win aydfyn y ſtrwiel wllly kwjaght : lho mar t'ayd er loſky lhúas wllly tēyn [iih] ayn[s] y talw.<sup>5</sup>
10. Gha vaick meid nan goraghyn, gha vel yn 'ádéyr ſmw : ghá vell anáyn nan maſky ta twigel áragh.
11. O iíh, káid ní yn fferr ta nŷoi ſhwin yn niawonyr lho : káid ní yn nóid lóyrt gy molaghtagh tdy<sup>6</sup> t'ænyns gybragh.
12. Kamma vel vs tayrn er ſhiul tdy láw : kamma nagh vel vs y hayrn tdy láw ieſh magh [aſs] t'oghriſh dy ghwr mow y nóid.
13. Erſon lhe jíh my ríi ada yn chenn iæríſh : yn kwney ta jant er y talw t'e dy ianw e hæyn. [396r]<sup>7</sup>
14. Ráeyn vs yn argey tréyfd tdy phweyr : vriſh w kínn ny nrágonyn ayns ny hwiſkaghyn.
15. Vŷayl w kínn yn leviathan ayns ſtwékanyn : as hwgg w é dy ve bú d'yn phobyl ayns yn 'áſfyght.<sup>8</sup>
16. Hwgg vs magh chibbwrtyn as wylkaghyn as ny kregyn kryoi : hyrmi vs lhuas wylkaghyn gniártoil.
17. Sh' láts yn lá, as ſh'láts yn ýi : tow ern ianw arlw yn foilſhe, as yn grían.
18. Tów er feiaghy kaglaghyn wllly yn talwín : tow ern' ianw ſówry as gæifry.
19. Kwini er lhó o hiarn, kyns ta yn nóid er nayraghy : as kyns ta yn ſlyei ammyjagh er lóyrt gy molaghtagh tdy<sup>9</sup> t'ænyns.
20. O na lifrée anym dy ghalmáyn [396v]<sup>10</sup> mŷn,<sup>11</sup> gys ymmydi ny nóidjyn : as na jarwd lheſſaght yn voght erſon gebrágh.
21. Jéagh er yn ghwnaynt : er ſon ta yn talw wllly láyn dy gorghŷs, as ynydyn vaghey diēwil.
22. O na ligg d'yn dwyne gyn loght doll er ſhíul naríit : agh ligge yn boght as ymmyrtfagh t'ényns y volley.

<sup>1</sup> Header : yn· xiiij· lá·

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *mergey*; Ir. *meirge*; NB <j> for /g/.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *fuygh*.

<sup>4</sup> Header : yn xiiij lá·

<sup>5</sup> English: 'all the houses of God in the land.'

<sup>6</sup> sic, l. *dy*.

<sup>7</sup> Header : yn xiiij· lá·

<sup>8</sup> The initial *a* has been obscured; an *a* is written over the second *y*, but with no caret.

<sup>9</sup> sic, l. *dy*.

<sup>10</sup> Header : yn xiiij· lá·

<sup>11</sup> *mŷn*, from the catch-line at the foot of 396r. At the top of 396v is a gap (about 7 letters) before *gys*. The catch-line on 396r may perhaps have been written later; fainter ink, but the same hand. The gap would be for the rendering of 'turtle' in 'turtle dove'.

23. Irri o ífh kwmm fhúas tdy ghwífh héyn : kwini kyns ta yn dwyne ammyjagh loyrt gy mólaghtagh jids gygh lá.

24. Na jarwd korá dy t'nóidjyn<sup>1</sup> [:] ta yn danys mórníagh áckfyn ta dwói ack oyrt, gáas gybragh nafmw as nafmw.

---

<sup>1</sup> sic, l. *tdy nóidjyn*.

[397r]<sup>1</sup>

Ayryn.

*Confitebimur tibi.* psal. 75.

1. Dŵitch, o iíh, ta shwin toyrt bwias : gy jarw dŵitch ta shwin toyrt bwias.
2. Ta t'ænym níft ghó ffagys : as shen ta t'obraghyn iéntyflagh y inlh.
3. Nar goym yn shefsaght : verrym brwinys nýræ káyr.
4. Ta yn talw anŵn, as aydfyn wlly ta vaghey ayn : ta mi kŵmell shúas ny gowllyn<sup>2</sup> agge.
5. dŵyrt mi riſh ny hammydanyn na jeanji<sup>3</sup> gho kýæi : as riſh yn niawghráwi na feigi shúas nan ærick.
6. Na feigi shúas nan ærick er æýrdje : as na lóyrigi<sup>4</sup> riſh mwynal krýei.
7. Erfon gha nel ýaſly chít, vei yn gniarr, na vei yn gniær : na ffóyft vei yn jaſ.
8. As kamma? she jíh yn briŵ : [397v]<sup>5</sup> ta kwrr shús anáyn, as feiaghy shúas anàn elle.
9. Erfon ta kappan ayns láw yn chiarn, as ta yn phiyn jarg : t'e láyn maſkit, as t'é dýart é magh jé-shen<sup>6</sup> :
10. As erfon yn láí<sup>7</sup> agge : ívi wlly yn niawghrawi d'yn talw áyd, as jowli ayd magh.
11. Agh lóyrym dy iíh Iakob : as mollym e erfon gybrágh.
12. Briſhiym wlly æírkyn yn niawghráwi<sup>8</sup> níft : as bíi æírkyn yn klýei gháýragh er nan drogell.

---

<sup>1</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *goull*; ScG. *gobhal* 'fork, prop, pillar'; but see also Manx *goal* 'fork'.

<sup>3</sup> See note on 29.2.

<sup>4</sup> y added above the r.

<sup>5</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>6</sup> NB Phillips translates 'he powreth out of the same' as in the BCP of 1581, 1636, and 1660; not '...out the same', as in BCP 1599, 1605.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *laagh* 'mire'; English: 'as for the dregs thereof.'

<sup>8</sup> After *niawghráwi*, *d'yn tallw áyd* (from v. 10) is deleted.

*notus in judéa. psal. 76.*

1. Ayns juda ta ænn er jih : ta y ænym mwar ayns Eifrael.
2. Agg Salem ta y ghaban agliðh : as y vaghey ayns Seion. [398r]<sup>1</sup>
3. Aynshen vriðh e feijyn yn vov : yn lkéy, yn kléiw, as yn kagey.
4. Ta vs dy oneyr fmw as gniart : na knwick ny rwyfkyderyn.
5. Ta yn flyei morniagh er nan rwyfky, t'áyd er gadly 'an gadly : as gha dwèyr wllly ny déney va ny lawyn áck gniártoil vegg.
6. Ag t'aghlan, o iðh Iacob : ta yn chiared, as yn kabyl er dwittym níift.
7. Vs, gy jarw vs ta agyl dy ve erna góyl rôyds : as quei odys fhafsw ayns tdy hilliys nar tow korri.
8. Hwgg vs er tdy vrvynys dy ve erna ghlaftchen vei néaw : ren yn talw krá as v'é kíwn.
9. Nar jirri jíh gys brwínys : as dy ghwney lefh wllly yn flyei mín er y talw. [398v]<sup>2</sup>
10. Bii kyeidj gwney erna hyndá gys tdy vollys : as kwmmyt vs er gwl yn kyeidj ackfyn.
11. Gialligi d'yn chiarn nan iðh, as ffrialigi e wllly shiufse ta krwnn magýrt ymmiðh : kwrrigi toyrtysyn hwggefyn lefhaght agyl ve erna góyl róì.
12. kwmmi ælhyn shíis spyryd riaghyn [:] as t' é ientyfagh mafky riaghyn yn talw.

---

<sup>1</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>2</sup> Header : Yn xv. lá.



1. Èim gys jìh rìfh my ghorá : gy jarw gys jìh àiym rìfh my ghorá as klaſti e rwỳms.
2. Ayns iæriſh my hýaghyn hæir mi yn chiarn : ren my hín n rýei as gha gow e ffæe, er léafh yíi dob m' anym gyrjaghy. [399r]<sup>1</sup>
3. nar ta mi ayns trimſhey ſmwniym er jìh : nar ta my ghri ayns fyaghyn niym akkann.
4. Tow kwmmel my hwilyn dwýfk : ta mi gho anwn nagh vodym lóyrt.
5. Smwni mi er lágghyn yn chenn iæriſh : as ny blæynchyn ta ern' òll fhaghey.
6. Ta mi gémaght gys kwinaghtyn my oráyn : as ayns yn ýi ta mi taglw rìfh my ghri héyn, as ſhyrre magh my ſpyrydyn.
7. Gwmm yn chiarn ehéyn as y ráyd erfon gybrágh ? as nagh bíi e erna hóyrt magiyrt áragh ?
8. vell y vyghin er ſhiul glan erfon gybragh ? as y 'ialtyn er jít glan gys kian erfon gybrágh.
9. vel jìh ern' iarwd dy ve grafóil : as jáieg e fhúas y gheindylys graygoil ayns jumwiys.<sup>2</sup> [399v]<sup>3</sup>
10. As dwyrt mi, ſhe m' àenwnid<sup>4</sup> héyn e : Agh kwiniým er blæynchyn law iælh yn ýrje ſmáw.
11. Kwiniym er obraghyn yn chiarn [:] as ſmwniym er ientyſyn yn chenn amſer.<sup>5</sup>
12. Smwiniym níift er willy t'obbraghyns : as bíi my haglw dy tdy ianws.
13. Ta dy ráyd, o íih, kaſſerick : quei ta na jih<sup>6</sup> gho mwar as yn jìh àiniyn.
14. She vs yn jìh ta janw ientyſyn as tow ern' iaghyn tdy phwer maſky yn flýei.
15. Tow er gniartoil<sup>7</sup> er lifrée tdy phobyl : gy jarw meck Iacob as Ióſeph.
16. Ghonick ny hwilkaghyn vs, o íih, ghonick ny hwilkaghyn vs as v'áyd aglagh : va ny hynydyn down níift er 'an lèyi. [400r]<sup>8</sup>
17. Gýyrt ny bojelyn magh wylky, ren yn áyr t'arnaghy<sup>9</sup> : as ghái tdy hæyjyn er liéd.<sup>10</sup>
18. Va korá dy tdy harniagh erna ghlaſtchen krwnn magiyrt : ren ny háinilyn tarniagh foillſhen er y talw : va yn talw erna glýaſaght, as ghrai e níift.
19. Ta tdy ráyd ayns yn 'argey, as tdy ghafsanyn ayns ny hwilkaghyn mwarý : as gha vel ffyſs er kaſmedjyn dy ghofſey.
20. Líid vs tdy phobyl kaſly-rìfh kirri : rìfh law Moíſes as Aáron.

---

<sup>1</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>2</sup> Before, a word of three or four letters deleted, *jwm* ?

<sup>3</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>4</sup> There is a caron after the acute on the *w*.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *emshyr*; *ierifh* in the margin; maybe the same hand.

<sup>6</sup> sic, l. *na íih*.

<sup>7</sup> sic, l. *gy gniartoil* ? The scribe seems to have anticipated the *er* of *er lifrée*; English: 'Thou hast mightily delivered.'

<sup>8</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>9</sup> sic, l. *tarnaghy*.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *lheed*.

Alpyrt.

*Attendite popule.* pfal. 78.

1. Klastigi riñh my lýey, o my phobyl : krwmmigi nan glýalsyn gys góyn my veal. [400v]<sup>1</sup>
2. ffóskylym<sup>2</sup> my véal ayns korá dorghy : íinshiy glayr kréi d'yn chen iáerish.
3. Ta fhwin erna ghlaftchen as bawn dwin : as læid afs jinlh nan áeraghyn dwin.
4. Nagh vallyygh fhwin áyd vëi klawn yn fhilógh ta ra híit : agh dy iaghyn onéyr yn chiarn y obraghyn gniártoil as ientyfsagh ta ælhyn erna ianw.
5. Ren y kwnáynt riñh Iákob, as hwgg e lýei dy Eifrael : ren é háyre dy nan fhan áeryn dy ynfaghy nan glawn.
6. Gy voddagh ffýfs vé ag nan fhilógh err : as yn ghlawn va ffóyft gyn vræ.
7. Erfon na<sup>3</sup> horragh ayd fhúas : gy voddagh áyd y iaghyn dy nan ghlawn<sup>4</sup> é. [401r]<sup>5</sup>
8. Gy vodagh áyd nan dreiftéel y hóyrt ayns jíh : as gyn obraghyn íih y iarwd agh dy ríall y abertfyn.
9. As gyn ve mar nan fhan áeraghyn, fhilógh niaw ghredjoil as mi ammyfagh : fhilógh nagh vel feiaghe nan gri gy káyr, as nagh vell yn spyryd liántyn gy fickyr gys jih.
10. kally riñh klawn Ephraim : vá æjit<sup>6</sup> as bowghyn gymmarky, hyndá áyd héyn góyr 'an 'rommey ayns lá yn ghagi.
11. Ghá drial áyd kwnaynt íih : as gha balliêu gymmiaght ayns y lýei-fyn.
12. Agh iarwd áyd fhen ren é : as yn obyr ientyfsagh ren e y iaghyn er nan-fon-fyn.
13. Redyn ientyfsagh ren e ayns [401v]<sup>7</sup> shilliy nan fhan aeraghyn ayns tallw Egipt : gy jarw ayns maghyr Zoan.
14. Ráeyng e yn ffargey, as ligge e daw doll tréyfd : hwgg e er ny hwiskaghyn fhaísw fhúas ayns tòrr.
15. Ayns yn lá níift líid e ayd riñh bojal : as ffwyð ny hýi tryefd riñh foillhe áinil.
16. Skáilt e ny kregyn krýoi ayns yn 'áfyght : as hwgg e jogh daw iâ fhen, mar veagh é magh as yn dyfnid vwar.
17. hwgg e wiskaghyn magh as yn ghregg ghlaghi : marfhen gy vriñh e magh mar ftrwányn.
18. ffóyft er y hon-fhó wly ren ayd twlliw pecky na yoi fyn : [402r]<sup>8</sup> as vrofni áyd yn yrje fmw ayns yn 'ayfyght.
19. Viówli áyd jíh ayns nan gríaghyn : as háeyr ayd bí ghon nan agney.
20. Loyr ayd nyoi jíh níift, grá : jean jíh bord arlw ayns yn ayfyght.
21. Voil e yn ghrèg ghlagh gy jarw gy rýi yn wíky magh, as ren yn ftrw liæny harriñh : agh vod e aran y hóyrt níift, na ffæyl y ianw arlw ghon y phobyl.
22. Nar ghýyl yn chiarn fho vé korri : marfhen va yn ainill erna addy ayns jakob, as haink jumwiys hroym fhúas nyoi Eifrael.
23. Erfon nagh ghred ayd ayns jíh : as nagh dwgg ayd nan dreiftýyl ayns y ghwne-fyn. [402v]<sup>9</sup>
24. Marfhen hwgg e fayry dy ny bojelyn húas : as dofkyl e dorryfsyn neaw.
25. Ren e flaghe *manna* núas oriufyn níift ghon dy íi : as hwgg e dáw bí vei néaw.
26. Marfhen jí dwyne bii ainilyn : Erfon hwgg é hwck bíi gyllior.

<sup>1</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>2</sup> In the catch-line, *ffóskelym*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. NAR.

<sup>4</sup> sic, l. *glawn*.

<sup>5</sup> Header : Yn xv. lá.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. EJY; cf. ScG. *éideadh* n. 'apparel, armour,' *eid* v. 'clothe.'

<sup>7</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>8</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>9</sup> Header : yn xv. la

27. Hwgg e er yn gyæ niar léje ffwo néaw : as tréyd y phwér hwgg e schiagh yn gyæ niær 'afs.
28. Ren e flaghe ffæyl oriùsyn gho chiw as wír : as éynli ffæjaghagh kasly riñh gænagh ny ffargey.
29. Ligge<sup>1</sup> da twitchym maky nan gabbany : krwn magiyr nan ynyd vâghe.
30. Marñhen jí áyd as v'áyd [403r]<sup>2</sup> liynt galliór : erfon hwgg e daw nan agney héyn, gha row ayd er nan gwrr fhaghy nan agney.
31. Agh ghowd as va yn bíi ayns nan meal, haink korri hromm iñh oñrw, as var' e ny déne by verchi jû : gy jarw, as voall é fhíis ny déney rýit va ayns Eifrael.
32. Agh er y hon fho wly ren áyd twlliw peky ffóoft : as gha ghred áyd ny obraghyn iéntysagh aggefyn.
33. Sheñyffá ghéyf e nan lágghyn ayns ffardalys : as nan mléinchyn ayns fyaghyn.
34. Nar varrw e áyd hyrr áyd é : as hyndá áyd gy moghey, as hýrr ayd nýre jih. [403v]<sup>3</sup>
35. As ghwini áyd, gy ní e jih va nan gniart : as gy ni e yn jñh áyrd vá nan fferr gani<sup>4</sup> riíft.
36. Er y hon fho wly gha ren áyd agh brynryght riñh-fyn riñh nan méal : as brægyn y inñh dâ riñh nan jangey.
37. Erfon gha row 'an grí flayn læshyn : ghamw dwrrí ayd fíckyr ayns y ghwnayntsyn.
38. Agh ve gho trokróil, gy lyoi e nan 'rogh ianw : as gha strwi e ayd.
39. Gy jarw ymmydi dy iærishfyn hyndá e y ghorri er fhiúl : as gha balliæfh y iwmwiys flayn dy irri.
40. Erfon ghwini e nagh row áyd agh ffæyl : as gy row ayd gy jarw gýa ta dol er fhiúl, as nagh vell chíit riíft.
41. Shymmy kiyr græmi<sup>5</sup> ayd æshyn ayns yn 'ayfyght : as ren ayd æshyn troymm ayns yn ynyd pháys.<sup>6</sup> [404r]<sup>7</sup>
42. Hynda ayd er gwill as viowli ayd jih : as vrofni áyd yn anáyn kafserick ayns Eifrael.
43. Ghá fmwni áyd er y lawynfyn, as er yn lá nar lifræ æshyn áyd vei law yn nóid.
44. Kyns ren e y ghóraghyn<sup>8</sup> ayns æjipt : as y iéntysyn ayns magher Zoan.
45. Hyndá e nan wilkaghyn gys ffwill : marñhen nagh vodagh ayd íif dy ny ftrwanyn.
46. Hwgg e mielyn nan makyfyn, as ghwr e mow ayd fhúas : as ffroggyn dan ftrwiel fyn.
47. Hwgg e nan mæafs d'yn brattágan<sup>9</sup> [:] as nan ober d'yn ghellagh renni.<sup>10</sup>
48. Strwi e nan milchyn [404v]<sup>11</sup> phíyn riñh klaghyn fñaghti : as nan milchyn mwllberi riñh rió.
49. Vóal e nan allagh níift riñh klaghyn fñaghtý : as nan fshellanyn<sup>12</sup> riñh klaghyn tarni chæ.

<sup>1</sup> sic, l. *Ligg 'e*, i.e. 'lhig da'.

<sup>2</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>3</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>4</sup> sic, l. *kani*; English: 'their Redeemer.'

<sup>5</sup> sic, l. *græni*.

<sup>6</sup> The third and fourth letters are lost through damage to the lower edge of the folio. The acute accent is visible. Moore & Rhys read *pháys*.

<sup>7</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. *cowrey*.

<sup>9</sup> Written in in another hand in a gap left in the line; Thomson, s.v. *praddag*.

<sup>10</sup> Two replacements for *kellagh renni* are indicated at the end of the verse (the English has 'grasshopper') : *ffriaryghyn* (Thomson, s.v. *FRIARYGHYN*) in the original hand, but different pen, and *jarganleyér* in a later hand. The latter is Cregeen's *jargan-leoighyr* 'a lizard'. Phillips also uses *kellagh renni* for 'locust'.

<sup>11</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>12</sup> In a different hand, at the end of the verse, *sheluánan*; no doubt something like this (plural of Cregeen's *shelloo* 'herd of cattle') is intended, rather than *shellanyn* 'bees'. NB ScG. *sealbhan*, pl. *shealbhanan* 'herd, drove'.

50. Hilgg é káiys y ghorri oriüşyn, ffárg, jumwýs,<sup>1</sup> as fyaghyn [:] as hwgg e drogh ainilyn nan malkyfyln.
51. Ren é ráyd gys y 'arg, as gha haghny<sup>2</sup> é nan anym vei báas : agh hwgg é nan mæ harriřh d'yn ghnàp.
52. As vòall e wlyl bý lýæi<sup>3</sup> ayns Ejipt : řhon b' ýrje as by gniártoil ayns ynydyn vaghey Ham.
53. Agh erfyn y phobyl háeyn liid é magh ayd kařly ry kirri : as jymmyrk e ayd ayns yn 'ayfyght<sup>4</sup> kařly riřh řhellíw.<sup>5</sup> [405r]<sup>6</sup>
54. Hwgg e magh ayd gy řawchy nagh góagh áyd agyl : as vág é nan nóidjyn riřh yn argey.<sup>7</sup>
55. As hwgg é áyd er chew řtêi y<sup>8</sup> ghadlaghyn y ynyd ghařerick : gy řarw gys y ghnockfyln ghiani<sup>9</sup> e riřh y law iefh.
56. Hilgé magh ny hangřiřtiin níiřt nan véaniřhyn : hwg e er nan dallw dy ve erna réyn nan malkyfyln, ghon eirys, as hwgg e er řhilógh Eifrael vaghey ayns nan gabanyln.
57. Marřhen viowli áyd as ren ayd jwmwýgh yn řih řmów řyrjæ : as gha drial ayd y rikortyn.
58. Agh hynda áyd nan rimmyln as hwitřh áyd er řhiul kařly riřh nan řhan aéraghyn : liēm er lietty mar bow briřt. [405v]<sup>10</sup>
59. Erfyn ren áyd æřhyn troym riřh nan alteryn knwick : as vrořni ayd æřhyn gys jwmwýys riřh nan jallwyn.
60. Nar ghýyl řih řhó v'e korri : as gow e jwmwýys vwar dy Eifrael.
61. Marřhen gy řráyg<sup>11</sup> e yn kaban aglwiřh ayns řéilo : gy řarw yn kaban ve erna héiaghy nan malkyfyln.
62. Lirée æřhyn nan bwer gys kapi : as nan móid gys law yn nóid.
63. Hwgg e phobyl<sup>12</sup> harriřh níiřt gys yn ghléiw : as ve korri riřh y eirys.
64. Strwi yn ainil nan 'éney ágy : as gha row nan móidjynyn er nan doyrt dy phwřey. [406r]<sup>13</sup>
65. Va nan řagartyn er 'an mårw riřh y ghléiw : as gha row veg ny mynáyn træogh dy ianw dobran.
66. Marřhen wířk yn chiarn mar anayn as kadly : as kařly riřh řfowyr erna wraghy řiřt riřh phiyn.
67. Vóal e y nóidjyn ayns ny harnyn jere : as hwgg e ayd gys nayre gybragh.
68. Dobb e kaban aglwiřh Ióřeph [:] as gha řýæi e kyne Ephraim.
69. Agh řýæi e kyney Iúda : gy řarw knock hēion buēny iefh.
70. As aynřhen hrogg e y hiampyl er řyrjæ : as hēi e yn bwnn aggy kařly riřh yn tallw te erna ianw gy kínjagh.
71. Řýæi e David y herváynt níiřt : as gow e er řhiul e vei boiřhyn ny gyrragh. [406v]<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Before, a word of three letters deleted, of which the first is ř.

<sup>2</sup> At the start of the word, ř erased; l. *haghni*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *sleaie*; i.e. 'the earliest, the eldest'.

<sup>4</sup> The first y inserted with caret; the spelling 'ayfyght' is often used, though..

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *shelloo*.

<sup>6</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>7</sup> Before, a word deleted; apparently *ag*.

<sup>8</sup> sic, l. *dy*.

<sup>9</sup> An alteration over an erasure makes the fourth letter hard to identify; but *ghiani* 'bought' makes a better reading than M&R's *ghinni*; English 'which hee purchased.'

<sup>10</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>11</sup> Before, *hræg* deleted.

<sup>12</sup> sic, l. y *phobyl*; English 'He gave his people.'

<sup>13</sup> Header : yn xv. lá.

<sup>14</sup> Header : yn xvj. lá.

72. Mar v'e géiyrt ny kirri trómm riſh ýæn gow áelhyn e : gy vodagh e jakob y phobyl y víæg,<sup>1</sup> as Eifrael y eirys.

73. Marſhen víæg e ayd riſh kri kredjoil as ffirrinagh : as réel e áyd gy kriney riſh y phwer wllly.

---

<sup>1</sup> Before, a word deleted, apparently *væ*.

Ayryn.

*Deus venerunt.* pſal. 79.

O iih ta ny hangriſtínyn er jit ſchagh gys t'êirys : tdy hampyls kaſerick t'áyd erna halghy, as ern' ianw karnán klagh dy jeriuſalem.

2. T'áyd er doyrſt kirp marrw tdy hervayntys<sup>1</sup> dy vé bii dy æynli yn áer : as ffæyl dy nwwghyn gys bæiyn yn talwín.

3. T'áyd ern iârtyn nan vwíl [407r]<sup>2</sup> ackſyn mar wíſky er gygh yn chæyf dy jeriuſalem : as gharow dwyne erbi d'ân anlyky.

4. Ta ſhwin er jít náyre<sup>3</sup> ffoſkylt dys nar<sup>4</sup> nóidjyn : gy jarw knáid as ffaghid dawſyn ta chimmyl magiyrſt ymmwín.

5. Hiarn káid víiſt vs korri : jean t'ætaghy<sup>5</sup> loſky kaſly riſh aĩgil<sup>6</sup> erſon gybrágh?

6. Dýart magh tdy ghorri er ny hangriſtínyn, nagh vel er dóyrt enn ôyrts : as er ny Ririoghtyn<sup>7</sup> nagh jái er t' ænys.

7. Erſon t'áyd ern' ii fúas jakob : as ern ianw yn ænyd vaghey aggefyn ffáys.

8. O na kwini er nan lhan pekaghyn, agh jean myghin orwín, as ſhen gy lýæ : erſon ta ſhwin er jít gys trýei vwar. <sup>8</sup>[407v]<sup>9</sup>

9. Kwin læinwin o iih nan ſawálys erſon glóyr t'ænys : o lifráe ſhwin as bi trokróil dy nan bekaghyn erſon grayi t'ænys.

10. Kréffa ta ny hangriſtín gra : kaje vel yn jih ačkſyn niſh.

11. O ligge kwilíny ffwíl dy tdy herváyntyns ta erna gyarty : vé gy ffoſkilt erna 'akin er ny hangriſtíin ayns yn ſhilliy áiniyn.

12. o ligge ofny tróym ny gimmin chíit t'æniſh vs : nyrg módiyght<sup>10</sup> tdy phwér ffríal vs aydfyn ta erna ordyghy gys báys.

13. As erſon yn ayrd volaght leſh ta nar nabwínyn er lóyrt gy molaghtagh iid : iik vs aydfyn o hiarn lhaht filliy ſchiagh ayns nan oghrys.<sup>11</sup> [408r]<sup>12</sup>

14. Marſhen ver mæid ta tdy phobyls, as kirri tdy phaſtyr bwias dwitch erſon gybrágh : as bii meid gybrágh foilſaghy magh tdy volleys vei ſhilógh gys ſhilogh.

---

<sup>1</sup> sic, l. *hervayntyns*.

<sup>2</sup> Header : yn xvj lá

<sup>3</sup> y inserted with caret; same hand?

<sup>4</sup> Thomson, s.v. NAR.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *eadaghey*.

<sup>6</sup> Macron added with caret.

<sup>7</sup> sic.

<sup>8</sup> At the foot of the page, upside down, an arithmetical sum :  $\begin{array}{r} 2\ 4\ 9 \\ 12\ 9 \\ \hline 2\ 2\ 0 \end{array}$

(sic).

<sup>9</sup> Header : yn xvj. lá.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. MODIYGHT 'greatness'.

<sup>11</sup> r marked to be replaced with l, above; but *oghrish* 'bosom', not *ochlish* 'armpit', is appropriate.

<sup>12</sup> Header : yn xvj. lá.

*Qui regis Ifrael. pfal. 80.*

1. Klast o vs boghil y keragh Ifrael, vs ta líidjæl Joseph kally riſh kyrry : foillſhi w héyn margedyn níift vs ta ſei er ny cherwbynyn.
2. fféaniſh Ephraim Benjamin, as Manafſes [:] trog<sup>1</sup> ſhúas tdy gniart, as tréyd as kwin læniyn.
3. Chyndá ſhwiniyn riift, o iih : jeagh foillſhey t'ædyn as bíi meid fláyn.
4. O hiarn iih ny hói : kaid víift w korri riſh tdy phobyl ta goyl paidjer. [408v]<sup>2</sup>
5. Tow d'an máeyg ſhwin<sup>3</sup> riſh aran dy iâyr<sup>4</sup> : as toſ tóyrt palchey dy ióæryn dy íif.
6. T'ow ern ianw gy jarw ſtryif júiniyn dy ny<sup>5</sup> nabwnyn : as ta nan noidjyn gæraghti gy knaidjoil ymmwîn.
7. Chynda ſhwin riift vs o iih dy ny hói : jeagh foillſhey dy gnwiſh as bíi meid fláyn.
8. T'ow er dóyrt billey phiſyn as Ejipt : tow er dilge magh ny hangriftinyn as erna heiaghe é.
9. Ren w ynyd dá : as nar vê er góyl ffréaw, lien e yn talw.
10. Va ny knwick er nan gwdaghy riſh y lká agge : as va ny banglányyn agge kally riſh ny bilchyn Cedar alyn.
11. Híin i magh y banglányyn<sup>6</sup> gys yn argey : as y banglányyn aggy<sup>7</sup> gys y trwan. [409r]<sup>8</sup>
12. Kamma vel vs er mriſhie ſhíis y klyei : gy vel áydfyn wly ta doll ſhàghy ráby ji y meafſ.
13. Ta yn kollagh kýei magh as y gháeil da rowrey ſhúas<sup>9</sup> : as ta bæin kýæi yn vagher dâ hii lhuas.
14. Chyndá w héyn riift, vs o iih dy ny hói jeagh núas vei neaw : jeagh as kwrr mýnier d'yn ville phiyn lhó.
15. As yn ýnyd d'yn gar phyin ta tdy law ielſh erna heiaghy : as yn banglányyn ren w gho laidjer dwitt hæyn.
16. T'e loiſkt<sup>10</sup> riſh aínill, as giarti<sup>11</sup> ſhíis : as héad aydfyn moſ ag aghſyn<sup>12</sup> tdy gnwys.
17. Ligge tdy law ve er dwyne dy tdy law ielſh : as er mack dwyne tow erna ianw ghó laidjer dwitt héyn. [409v]<sup>13</sup>
18. As ſhen mar nagh jed méid er gwl void : o lig wîn vé bio, as æi meid er t'ænym.
19. Chyndá ſhwiniyn riift o hiarn jíh ny hói : jeagh foillſhe t'ædyn, as bíi meid fláyn.

<sup>1</sup> Written in afterwards in a space; different hand; English 'stirre up' seems to have been an obstacle for the translator.

<sup>2</sup> Header : yn xvj. lá.

<sup>3</sup> English: 'thou feedest them...'; but no doubt 'us' is a plausible interpretation of 'thy people that prayeth' (v. 4), and it is 'us' in v. 3 and v. 6.

<sup>4</sup> Suffix -yn added over the colon.

<sup>5</sup> sic, l. nan.

<sup>6</sup> Possibly *bangany* 'branches' was intended here, in contrast to *banglányyn* 'boughs' in v. 10 and the second half of this verse.

<sup>7</sup> Omit *aggy*; copied from *banglányyn agge* in v. 10. But here the English has 'her boughs', and the vine is feminine *throughout* vv. 11 and 12; in the Manx this continues in v. 13 (*dâ hii* 'devour her').

<sup>8</sup> Header : yn xvj. lá.

<sup>9</sup> ý changed to ú.

<sup>10</sup> i (small) inserted afterwards.

<sup>11</sup> i.e. *giarchy* ? cf. ptc. *garchy* elsewhere in Philips; marked for gloss/replacement: above, *gárit*, in another hand.

<sup>12</sup> Original *ack/fyn*; in the margin, *agh* for *ack*, (i.e. *aghsyn*) in another hand; English 'at the rebuke of thy countenance.'

<sup>13</sup> Header : yn xvj. lá.

*Exvltate déo* : pfal. 81.

1. Ligg 'wìn oráyn y góyl gy gannoil gys jíh nan gniart : jeanji<sup>1</sup> kióyl gannoil gys jíh jakob.
2. Gowigi yn pfialm, kwrrigi léyf aynlhó yn tabwrd : yn ghrwit iænoil márih y ghláfagh.
3. Sæjigi lhuas yn trwmpéyt ayns yn ialk náo : gy jarw ayns y trá erna ordyghey, as yn lá ffiæly ýafyl áin.
4. Erfon va fhó erna ianw na flattys ghon Eifrael : as na lyòèi dy iíh Iacob.
5. Ren e fhó y ordyghy ayns joseph [410r]<sup>2</sup> ghon ffæanih : nar haink e magh as talw Ejypt, as ve er glaftchen gláyr ióri.
6. Hwgg mi áas dâ gýalyn vei yn erry : as va y lawyn er nan lifráe vei janw ny bott.
7. Jæi w oírwms ayns lýaghyn, as lifráe mi w : as ghýyl mi w, nar hwitt yn dorrym<sup>3</sup> oyrt.
8. Jidy<sup>4</sup> mi vs magh níift : ag ny hwílkaghyn ny<sup>5</sup> hymmer vái.<sup>6</sup>
9. Klaft o my phobyl, as níims y iærw<sup>7</sup> dŵit, o Eifrael : ma ghlaftchist<sup>8</sup> vs rwýms.
10. Gha bíi jih jori erbi aynys : gha bíi ní<sup>9</sup> w ammys dy iih erbi elle.
11. She mih yn chiarn tdy iih, hwgg vs magh afs talw Ejypt : ffofkyl tdy véal liân as liénym é.
12. Agh ghá balliæh my phobyl [410v]<sup>10</sup> my ghoráys y ghlaftchen : as gha balliæh Eifrael aym y hóyrt dŵýs.
13. Shennyffá hwgg mi lhuas aydfyn dy agney nan griaghyn héyn : as ligg mi dâw nan fmwnaghtyn hæyn y eigyrt.
14. O gy béagh my phobyl er glaftchen rwýms : erfon gy béagh Eifrael ern' immiaght ayns my rádjyns.
15. Sh' lyæi vâinlh<sup>11</sup> er doyrty fhiis ny noidjyn ackfyn : as er jyndá my lawyn nyæi ny dene ta nan nýoifyn.
16. Veagh aydfyn ta dŵòi ack er y chiarn er nan geadthen<sup>12</sup> nan mrágeryn : agh veagh yn iéirih ackfyn er ffaraghtyn erfon gybrágh.
17. Véagh é er nan míæg aydfyn níift riñh yn fflwýr kwrnaght fklene<sup>13</sup> : as véaynsh er dy vŵiys riñh mill as y ghregg ghloi.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> sic, cf. note on 29.2.

<sup>2</sup> Header : yn xvj· lá·

<sup>3</sup> sic, i.e. *dorrin*. See note at 83.15..

<sup>4</sup> Above, *hir*, for glossing/replacement, in a different hand; Thomson, s.v. FIDRAGHTYN; ScG. *fidir* 'prove, try', OIr. *ro-fitir*; the English has 'I proved thee.'

<sup>5</sup> Before, *dy stru*, written above in a different hand, with caret; English: 'at the waters of strife'; possibly two constructions are confused here — *wífkaghyn ny hymmervái* and *ny hwífkaghyn dy ymmervái*.

<sup>6</sup> Thomson, s.v. *ymmyr*; Ir. *immarbág*, ScG. *iomarbhaidh* 'strife'.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. JERU; Ir. *derbad* 'certification, proof', ScG. *dearbh* 'proof'.

<sup>8</sup> Final *ift* written over something else.

<sup>9</sup> *bíi níi* underlined; *Der* written above in a different hand; read either *níi* or *der* — elsewhere in the psalms *ammys* is the direct object of *janw*, *toyrt* or *kwr*; *bíi* seems to have been copied in error from the first half of the verse.

<sup>10</sup> Header : yn xvj· la·

<sup>11</sup> i.e. *veigns*; the dot is missing from the *i*, so M&R read the word as *vâmsh*.

<sup>12</sup> It looks as if two attempts have been made to insert a *t* in this word, one before the *d*, the other over the *h*.

<sup>13</sup> Thomson, s.v. *glen*.

<sup>14</sup> To gloss/replace *ghloi*, *krói*, in another hand, at the foot of the page.



[411r]<sup>1</sup>

Alpyrt.

*Devs fteit. pſal. 82.*

Ta jih ſhaſw ayns ſheſaght prinſaghyn : ſhe bríw é maſky<sup>2</sup> nan ííaghyn.<sup>3</sup>

2. Kaid ver ſhiu briwnys agáyragh [:] as góys ſhiu leſh y niawghrawi?

3. ffrialigi yn boght as yn lianw gyn áer : jeaghigi gy vow aydfyn káyr ta ayns ffæim as ymmyrts.

4. Lifréegi ælhyn ta tilgit er ſhiúl as boght : ſáwigi áyd vei lów yn niawghrawi.

5. Ghan' álliew ve ynſiit, na twigel, agh gimmiágh er nan doſſiagh goni ayns dorghys : ta wlly bwnyn yn talw magh as dorghys.<sup>4</sup>

6. Dwyr mi, ſhe jíaghyn ſhiu [:] as ta ſhiu wlly nan glawn yn yrje ſmów.

7. Agh iêw ſhiu báas mar déne : as twitti ſhiu mar anayn dy ny prynſaghyn. [411v]<sup>5</sup>

8. Irri, o ííh, as toyr brwínys er y tallw [:] erfon gowýt vs ny hangriſtínyn wlly ghon t'eirys.

---

<sup>1</sup> Header : yn xvj. Lá

<sup>2</sup> /k written over other letters; *magh* corrected to *maſky*?

<sup>3</sup> In the English, 'a judge among gods' rather than 'a judge among their gods'; Phillips uses *maſky nan ííaghyn* for 'among the gods' elsewhere also though: 86.8, 89.7. Might *nan ííaghyn* be genitive plural?

<sup>4</sup> It looks as if *dorghys* has been copied from the end of the previous phrase; English: 'all the foundations of the earth be out of course'; *kwys* 'course' in the original?

<sup>5</sup> Header : yn xvj. lá.

*Devs quis fimilis?* pſal. 83.

1. Na kwmm tdy hange, o iih, na bi dy hoſt : namw gow fáee, o iih.
2. Erfon jeagh ta tdy noidjyn janw jwmwys : as ta áydfyn ta dwoi ack oyrtſ, er drogell fhýas nan gian.
3. T'ayd er fmwnaghtyn gy krowtagh nyóí tdy phobyls : as ern' góyl kowrley nyoi t' anánys ffalliit.
4. dwyrt áyd tryedigi as ligg win nan roawry magh, nagh bii áyd aragh nan bobyl : as nagh bii áenymſ Eifrael aragh ayns kwiney.
5. Erfon t'áyd er dilge nan ginn kwjaght riſh yn agney : as ern' góyl an gowrley t'ýèis.
6. kabanyſ ny hedomeityſ as ny heifmaelityſ [:] ny moabityſ as ny hagarenyn. [412r]<sup>1</sup>
7. Gebal, as *Ammon*, as *Amaleck* : ny philiftini mariufyn ta vaghey ag téir.
8. Ta aſſur níift er fhafſw hwcfyn [:] as er gwneleſh klawnt<sup>2</sup> lott.
9. Agh jean riufyn mar riſh ny Madianiti : riſh Siſera as riſh jabin ag ſtrwan ghifon.
10. Va erna ſtrwiel ag endor : as haink ayd dy ve mar ýyle<sup>3</sup> 'yn tallw.
11. Jean riufyn, as nan riiaghyn mar Oreb as Zheb : gy jarw jean wllý nan riaghyn kaſly riſh Zheba as Salmána.
12. Ta grá, ligg win góyl dwyn heyn : téiyn iih ghon éirys.
13. O my iih, jean aydfyn kaſly riſh quíil : as mar yn iar ghwnlygh ráefs yn gýæ.
14. Kaſly riſh yn áinil ta loſky fhyas yn ghelliý : as mar yn loſſyr [412v]<sup>4</sup> ta kwrr mow ny flæchyn.
15. Eigyr aydfyn gy tráen gy jarw marlhen riſh tdy gorrym<sup>5</sup> : as jean ayd aglagh riſh tdy ſtyrrym.
16. Jean ny hædynyn ackfyn aýragh,<sup>6</sup> o hiarn : gy vod ayd t'ænym y hyrre.
17. Ligg 'aw ve er nan dóyrt gys náre as er nan fyaghyn gybragh naſmów as naſmów : ligg 'aw ve er nan dort gys náyre, as er nan gwrr moów.
18. As bii ffyſſ ack gi nê vs ta t'ænym Jehova : dy lymarkan yn yryæ fmw harriſh yn tállw<sup>7</sup> wllý.

---

<sup>1</sup> Header : yn xvj· lá· (repeated in another hand; testing a pen?)

<sup>2</sup> sic, l. *klawn*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *eoyley*.

<sup>4</sup> Header : yn xvj· lá·

<sup>5</sup> sic, i.e. *gorrym*, but see *dorrym* 81.7; a blend of *dorrin* and *sterrym* ?

<sup>6</sup> sic, l. *náyragh*; English: 'ashamed.'

<sup>7</sup> Altered from *týyl*.

*Quam dilecta.* pfal. 84.

1. O gho grayigoyl as ta t'ynyndyns vaghey : vs hiarn dy ny lhefsaghtyn.
2. Ta m'anym lhyirre<sup>1</sup> as góyl ffodiagh dy goll fchiagh ayns kwýrtyn yn chiarn : ta my ghrí as m' áyl goyl boge ayns y jíh væoil. [413r]<sup>2</sup>
3. Gy jarw, ta jallyn<sup>3</sup> er veatdhin tēi jíh, as yn golangæi ædd, yn ynyd odys i y heyn y hóyrt : gy jarw t'altaryns, o hiarn, dy ny hói, my ríi, as my iíh.
4. Baníit ta aydfyn ta vaghey ayns tdy hēiys : bíi áyd gybragh dy tdy vollēys.
5. Baníit ta yn dwyne ta y gniart anyds : ayns y ghri ta tdy ráydjyns.
6. Ta doll tryeid kóyn yn trýæi, ta dy ghlaghtey e ghon chibbyrt : as ta ny pwill lient rísh wilkey.
7. Hæid áyd vei gniart gys gniart : as ta dygh anáyn ackfyn dy iaghen héyn dy iíh nyn iiæghyn ayns Seion.
8. O hiarn iíh ny hóí<sup>4</sup> klwin my phadger : klaft o iíh Iacob.
9. Jeagh o iíh nan fferr riall : as jeágh er ynyd<sup>5</sup> tdy ghríft. [413v]<sup>6</sup>
10. Erfon fháyr yn la ayns tdy ghwrtn : na twláyn.
11. B''áyr láym ve m' èr ffríal dorrys ayns tei my iíh : na dy vaghey ayns kábanyn yn niaw/ghráwiys.
12. Erfon ta yn chiarn jíh na hoillhey as m' éndéel<sup>7</sup> : ver yn chiarn grays as ammys, as gha bí ryd erbí mæi erna ghwmme vowfyn ta líidjéel bée ghráwi.
13. O hiarn iíh ny lhefsaghtyn hói : Baníit ta yn dwyne, ta toyrt y hreiftéel anyds.

---

<sup>1</sup> In the first hand, only one *r*; another written above *yi*.

<sup>2</sup> Header : yn xvj· lá·

<sup>3</sup> Thomson, s.v. GIALLUN; ScG. *gealbhonn* 'sparrow'; NB <j> for /gʲ/.

<sup>4</sup> Before, a word deleted, possibly *hy*.

<sup>5</sup> sic, l. *ydyn*.

<sup>6</sup> Header : yn xvj lá·

<sup>7</sup> sic, l. *n' éndéel*.

*Benedixist<sup>1</sup> domine. psal. 85.*

1. Hiarn, tów erna mæ<sup>2</sup> grafóil dy tdy hallw : tow er jynda er lhiul kapy<sup>3</sup> Iacob.
2. Tów er lyoui olkys dy tdy [414r]<sup>4</sup> phobyl : as er gwdaghey nan bekaghyn wly.
3. Tow ern' 'óyl as y ráyd tdy iwmwiys wly : as er dy hynda héyn vei chiafs tdy ghorri.
4. Chynda shwin éifh<sup>5</sup> o iih nan fawálys<sup>6</sup> : as ligge tdy ghorri fkwýirr voiniyn.
5. Bíi vs jumwiagh rwiniyn erfion gybrágh : as lhiin w magh tdy ghorri vei yn fhilogh gys fhilogh elle?
6. Nagh jynda vs riift as shwiniyn y viòghy? gy vod tdy phobyl ve gannoil anyds?
7. Jéagh dwiniyn tdy vyghin o hiarn : as jall<sup>7</sup> dwiniyn hawalys.
8. Klastchiyms kre jir yn chiarn<sup>8</sup> jfh my my ghians : Erfon lóyri é lhií da phobyl, as da nówghyn nagh jynda ayd riift. [414v]<sup>9</sup>
9. Erfon ta yn fawálys aggefyn ffagys<sup>10</sup> dawfyn ta góyl agyl ræyf<sup>11</sup> : gy vod glóyr vaghey ayns nan dallw.
10. Ta myghin as ffirrinys er doyr quayltys kwjaght : ta káyras as lhií er bágy<sup>12</sup> dâ ghielle.
11. Níi ffirrinys blághy magh as y tallw : as ta káyras ern iághyn núas vei néaw.
12. Gy jarw, jághi yn chiarn kéindylys graigóil<sup>13</sup> : as verr yn talw ainyn y<sup>14</sup> mēafs.
13. Hæid káyras ræyffyn<sup>15</sup> : as lídji e<sup>16</sup> y immiaght ayns y ráyd.

---

<sup>1</sup> sic, l. *Benedixisti*.

<sup>2</sup> *mæ* changed from *væ*.

<sup>3</sup> Underlined; *prisoen* in the margin in another hand.

<sup>4</sup> Header : yn xvj. lá.

<sup>5</sup> Before, a word deleted; apparently *céifh*.

<sup>6</sup> Another hand indicates with a caret *t* to be inserted after *l*, and writes *gh* over *s*; that is, 'corrects' *fawálys* to *fawálytgh*; English: 'O God our Saviour.'

<sup>7</sup> *jall* 'corrected' to *giall*; NB there are several examples in the text of <*j*> for /*g*/.

<sup>8</sup> Underlined, but no correction indicated.

<sup>9</sup> Header : yn xvij. la

<sup>10</sup> Underlined, and *argerre* in the margin in another hand.

<sup>11</sup> One word written over another; probably *ræyf* first, altered to *roiifh*.

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *paagey*.

<sup>13</sup> *f* written over the second *g*; but the English has 'loving kindness'.

<sup>14</sup> *magh* added in the margin in another hand before *y*.

<sup>15</sup> Overwritten to read *royfhyfyn*.

<sup>16</sup> *líidji* underlined and *sturi* added in the margin; *e* deleted and *eshin* marked for insertion with caret; different hand; English 'he shall direct his going.'

Arryn.<sup>1</sup>

*Inclina domine aurem.* pſal. 86.

1. Krwmm núas tdy ghlyælh, o hiarn, as klwŷn mi : erfon ta mi boght as ayns ymmyrts.
2. ffriæl vs m'anym, erfon ta mi kaſſerick : my iih ſaw tdy her[415r]<sup>2</sup>váynt ta tóyrt y hreiftéel anyds.
3. Bí trokróil dŵys o hiarn : erfon æiym oyrtſ gygh lá.
4. Jean anym tdy herváynt y gyrjaghy [:] erfon hŵyds o hiarn ta mi trogel lhuas m' anym.
5. Erfon ta vs hiarn mæi as graſóil : as dy vyghin vwar dawſyn wly ta gæmagh óyrtſ.
6. Kwr klýaſh hiarn gys my phadger : as ſmwni er kórá m'aghyynſ iſhil.
7. Ayns iæriſh my hyaghynſ æiym óyrtſ : erfon ta vs dy my ghlaſtchen.
8. Maſky nyn íaghy<sup>3</sup> gha vel veg kaſly rŵyts o hiarn : as gha vell anayn odys y ianw mar ta vs janw.
9. Higg wly ny hatiŵni ta vs erna ianw, as ver áyd ammys dwitſh o hiarn : as ní áyd t'ænym y gloyraghey. [415v]<sup>4</sup>
10. Erfon ta vs mŵar as janw redyn ientyſſaghy : lhe vs jih dy lymarkan.
11. Ýnfi dow tdy ráyd o hiarn as immiym ayns t' irrinyſ : o ſněym my ghri hŵyds, gy vodym agyl y góyl tdy<sup>5</sup> t'ænymſ.
12. Verry m bŵias dwitſh, o hiarn my iih riſh my ghri wly : as mollym t'ænymſ erfon gybrágh.
13. Erfon lh' mŵar tdy vyghin dŵys [:] as tow er lifrée m'anym vei yn iurin lh' illey.
14. O iih ta yn ſlyei morniagh ern' irri m' ýeis : as ta lheſſaghtyn klyei<sup>6</sup> olk er lhyirre nýre my anymſ, as ghanel ayd er dy heiaghe ffeaniſh nan ſwilyn.
15. Agh ta vs chiarn<sup>7</sup> iih layn dy hræi as myghin : ſurrel ffodey, palchey ayns mæiys as ffirinyſ.
16. O chyndá vs eiſh hwymſ, as jean myghin orym : kwrr tdy gniart dy tdy [416r]<sup>8</sup> hervaynt as kwyn leſh mack t'iñivýl.
17. Jeagh kóyry ægnagh<sup>9</sup> mæi orymſ ghon mæi : gy vod aydfyn ta dwoi ack orrymſ y akin e, as ve nárie : erfon gy vel vs hiarn er gŵyne laymſ as er my gyrjaghey.

---

<sup>1</sup> sic.

<sup>2</sup> Header : yn xvij. la

<sup>3</sup> See note on 82.1.

<sup>4</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>5</sup> sic, l. dy.

<sup>6</sup> sic, l. slyei ?

<sup>7</sup> sic, l. hiarn ?

<sup>8</sup> Header : yn xvij. la.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *ennagh*.

*Fvndamenta eius.* pfalm. 87.

1. Ta ny bwnnyn æ'cks<sup>1</sup> er ny knwick kafserick : lh' ýnelefh yn chiarn dorfyn Seion, nafmŵ na ynyd vaghey wllly Iácob.
2. Ta redyn fñir ýafyl d'an loyrt<sup>2</sup> jíids : vs áyrd valley iíh.
3. Smŵniym er Rahab as babilon : maríufyn fáwn miíh.
4. Jéagh<sup>3</sup> ny pheiliftini níift : as aydfyn dy heir, marífh ny moriani jeagh aynlhen rwgg e.
5. As dy Seion víis e erna grá, gy rwgg e aýnjilfh : as níi yn ýrje fmŵ ilfh y hickraghy. [416v]<sup>4</sup>
6. Inlhií yn chiarn riíft é nar lkriwíys é lhúas yn pobyl : gy rwgg é aynlhen.
7. Inlhií é níift ny ffyirr oráyn as ny trwmpeteryn : bíi wllly my wykaghyn gell weir anyds.

---

<sup>1</sup> sic.

<sup>2</sup> sic; English 'very excellent things are spoken of thee'. One might expect *er nan loyrt* 'spoken.PL', rather than *d'an loyrt* 'speaking'.

<sup>3</sup> sic; English 'behold ye'. One expects *jeaghigi*.

<sup>4</sup> Header : yn xvij. lá.

1. O hiarn iŕh dy my hawálys, jæi mi lá as ȳi kiangoyrt rwȳts : o ligge my phadjer goll ſchiagh ayns t'æniŕh; krómm tdy ghlȳæŕh gys m' æmagh.
2. Erfon ta m'anym láyn dy hyaghyn [:] as ta my væ tarn argere d'yn 'iûrin.
3. Ta mi er m' æriŕ mar anáyn juŕyn ta doll ſhiis gys yn lagg : as ta mi er me gy jarw mar dwyne nagh vel veg yn gniart agge.
4. Sýyr maŕky ny marw káŕly ríuŕyn ta lottit as lyei ayns yn ȳoi : [417r]<sup>1</sup> ta as kwine, as garchy as y ráyd vei tdy láw.
5. Tów er my hóyrt my lyei ayns y lagg iŕŕly : ayns ynyd dy gorghys, as ayns y dæiŕnid.
6. Ta tdy ghoŕri lyi gy kroi orryms : as tow er my hȳaghyn riŕh tdy gorrin wŕly.
7. Tow er doyrt er ſhiul m' áynchys ffodey vóyms : as ern' ianw dŵoi jiyms dâwŕyn.
8. Ta mi gho ſickyr ayns kappy : nagh voddym geadthyn magh.
9. Ta my hilliy toyrt nayr dy erfon ſyaghyn : hiarn ta mi ern æmagh gygh lá óyrt, ta mi er ſhíine magh my lawyn hwȳds.
10. vel vs jaghyn iéntyſagh<sup>2</sup> maŕky ny marw : na nirri ny meriu<sup>3</sup> ſhȳas<sup>4</sup> níiŕt as vs y volley. [417v]<sup>5</sup>
11. An bii tdy gheindylys grayigoyl erna iaghyn ayns yn yoi : as t'irrinys ayns y gháll.
12. An bii ffyſ er t'obraghyns iéantyſagh ayns y dorghys : as tdy ghayrys ayns y talw yn iænyd ta dygh wŕly redd jarrwdit.
13. Hwȳds ta mi ern æmagh, o hiarn : as gy moghey higg my phadjer t'æniŕh vs.
14. Hiarn kamma vel dŵoi ayds er m' anym : as vel vs ffallaghy t'ædyn vóyms.
15. Ta mi ayns boghtynys, as kaŕly riŕhyn ta argere dy váys : gy jarw vei m' agidj ſhyas<sup>6</sup>, ta mi ſurráil t'aglaghyns riŕh agney ſyitt.
16. Ta tdy iumwȳys layn dy ghorri doll haŕryms : as ta aggyŕ<sup>7</sup> er my ghraghey. [418r]<sup>8</sup>
17. Haink áyd krwnn magiyrt ymmwmm gygh lá kaŕly riŕh wiŕky : as haink ayd magiyrt ymmwmm kwjaght er gygh wnn chæyf.
18. Tow er dóyrt my gharjyn as my géne mŵnj er ſhiul voyms : as er vallaghey m' aynchys magh as my hilliy.

---

<sup>1</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>2</sup> sic, l. *iéntyſyn*; English: 'doest thou shew wonders.'

<sup>3</sup> Apparently altered from *meiru*.

<sup>4</sup> Altered from *ſȳas*.

<sup>5</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>6</sup> Altered from *ſhuas*.

<sup>7</sup> A word, already altered, deleted before *aggyŕ*; possibly just a failed attempt to write *agyl(l)*; NB the English has 'fear of thee'.

<sup>8</sup> Header : yn xvij. lá.

Alpyrt.

*mifericordias domini.* pſal. 89.

1. Bii m'oráyn gybragh dy gheindylys grayigóil yn chiarn : riſh my véayl víim gybragh foilfaghy t'irrinys vei yn ſhilogh gys ſhilogh elle.
2. Erfon dwyrt mi bii myghin erna heiaghe fýas erfon gybragh : t'irrinys níi vs y laidjraghy ayns ny neawhyn.<sup>1</sup>
3. Ta mi ern' ianw kwnaynt riſh m'er ryit : ta mi er lw dy gavid my herváynt. [418v]<sup>2</sup>
4. Tdy rafsys níiyms y gniartaghy erfon gybragh : as feiym fýas tdy throyn vei yn ſhilogh gys ſhilogh elle.
5. O hiarn molli ny neawaghyn héyn t'obraghyn ientyſſaghy : as t'irrinys ayns ſheſſaght ny nŵghyn.
6. Erfon quei ælhyn malky ny bojalyn<sup>3</sup> : víis erna howlaghy riſh y chiarn.
7. As kre ta aſhyn<sup>4</sup> malky nyn íiaghyn<sup>5</sup> : víis kaſly riſh y chiarn.
8. Ta agyl ffír vŵar dy vé erna góyl dy íih, ayns kowrley ny nŵyn : as dy vé ayns ammys vŵar juſyn willy ta magiyrt ymmiſhyn.
9. O hiarn íih ny hói Quei ta kaſly rwyts? ta t'irrinus (hiarn ſmŵ gniártoil) er gygh wñ chéyf.
10. Tow réel kæidj yn argey : tow kwinaghy ny tonnyn ack nar t'ayd girri. [419r]<sup>6</sup>
11. Tow er doyrt núas Egipt, as erna ſtrŵi : tów er lkýale tdy nóidjyn gy liæn riſh tdy rií gniártoil.
12. Sh' liatt ny neawaghyn, ſh'liatt yn talw níiſt : tow er ſeiaghe bŵnn y týyl krwnn, as willy na ta ayn.
13. Tow ern ianw yn twòl as y jaſ : gowi *Tabor* as Hermon bogey ayns t'ænyms.
14. Ta ríi gniártoil ayds : ſh'laidjer tdy law, as ſh'áyd tdy law iæſh.
15. She káyrys as kiárt ænyd vághey t' ænyd fýæi : háyd myghin as ffirrinys ffæaniſh t'ædyns.
16. Banniit ta yn pobyl, o hiarn, 'odys bogey y góyl aynyds : immi áyd ayns foilſhe t'æiys.<sup>7</sup>
17. Bii yn dattnys ackfyn<sup>8</sup> gygh lá ayns t'ænyms : as ayns tdy gháyrſ níi aydfyn nan mogafſi.
18. Erfon ſhe vs yn gniart<sup>9</sup> yn [419v]<sup>10</sup> gniart ackfyn : as ayns tdy gheindylys gráygóyl hrogit vs ſhúas ny hærkyn ainiyn.
19. Erfon ſhe yn chiarn nan vrialy : ſhe anáyn ghaſſerick Eifrael nan ríi.
20. Lóyr vs na ærwñ<sup>11</sup> ayns ſhilliaghyn riſh tdy nŵaghyn as dŵyrt w : ta mi er dŵyrt kŵney er anáyn ta gniártoil, ta mi er drogell ſhýas anáyn rýit magh d'yn phobyl.
21. Ta mi er veadthýn david my herváynt : riſh my aly kaſſerick ta mi er alyfyn.<sup>12</sup>
22. Kwmmi my law ælhyn ſickyr [:] as gniarti my ríi ælhyn.
23. Ghá bíi yn nóid abyly dy iánw trynlás er : gha gorti mack yn olkys é.
24. Boilym<sup>13</sup> ſhíis y nóidjyn na [420r]<sup>14</sup> iæniſhyn : as kerriym aydfyn ta dwoi ack erfyn.

<sup>1</sup> sic, ſplit *neaw=hyn* at the line end; l. *neawghyn*.

<sup>2</sup> Header : yn xvij. Lá.

<sup>3</sup> a written above deleted letter.

<sup>4</sup> sic, l. *æſhyn*.

<sup>5</sup> sic; English 'among the gods'; cf. 83.10.

<sup>6</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>7</sup> Marked to be glossed/replaced by *t'ædyns*, in a different hand.

<sup>8</sup> *yn dattnys ackfyn* is apparently a blend of the two possessive constructions: '*an dattnys* and *yn tattnys ackfyn*.

<sup>9</sup> sic, l. *gloyr* instead of *yn gniart*, which anticipates *yn gniart* following; English 'thou art the glory of their strength'.

<sup>10</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. NAGÆRUN 'sometime'.

<sup>12</sup> i.e. *er y alysyn*.

<sup>13</sup> i squeezed in afterwards.

<sup>14</sup> Header : yn xvij. lá.



25. Bfi m'irirnys níift as my vyghin marihfyn : as ayns m'ænyns víis yn ærick aggefyn erna hrogel fhýas<sup>1</sup>.
26. S'èiym<sup>2</sup> y reelfyn níift ayns yn 'argey : as y lów iæfh ayns ny twyllaghyn.
27. Nii æfhyn gæmagh oðryms, fhe vs m' ær : my iíh, as my hawalys laidjer.
28. As níiym æfhyn my gheid vack : naf-fýrje na riyghyn yn talwín.
29. ffrialy my vyghin dâfyn erfyn gybragh : as fhafsi my ghwnáynt fickyr mariufyn.<sup>3</sup>
30. Verryms er y rafsyn dy araghtyn<sup>4</sup> erfyn gybrágh : as y ényd fei mar laghyn yn neáw. [420v]<sup>5</sup>
31. Agh my hrægys y ghláwnfyn my lýèis : as nagh nimmi áyd ayns my vrwinyfsyns.
32. My vríhíis áyd my lattysyns, as nagh vríal áyd m' abertfyn : kwíftym<sup>6</sup> nan lottyn<sup>7</sup> rífh y tlatt as nan beky rífh kippyn.<sup>8</sup>
33. Na iêi ghá gôymys my gheindylys-grayigóyl gy-glan veifyn [:] ghamw hwrrym m'irrnys dy hoyrt nayrty.
34. Gha brífhym my ghwnáynt, ghamw ghyghláym yn red ta er noll magh er my væliyn : ta mi er lw yn gheiyrt líorífh my ghafserikys nagh valiymys david.
35. ffarri yn raf aggefyn erfyn [421r]<sup>9</sup> gybragh : as ta y ririoghtyn<sup>10</sup> kallly rífh yn griæn m'ænihfys.
36. Shafsi e fíckyr erfyn gybrágh mar yn æalk : as mar yn rikóyrt ffirrinagh ayns neaw.
37. Agh tow er dilge er fhíul as er drægáel tdy ghriíft : as tow jumwíagh rífhyn.
38. Tow er mrihfie kwnáynt dy herváynt : as er dilge y attaghyn gys y talw.
39. Tow er dilge harrihf wllly ny klây aggefyn : as er mrihfie nuas y hwryn laidjer.
40. Ta áydfyn wllly ta dol fhaghe dâ ghræghe-fyn : as te er jít mar náyre da nabonyn.
41. Tow er feiaghe fhýas law iæfh y noidjynfyn : as hwgg w oriufyn [421v]<sup>11</sup> wllly ta na ýoi bogey y góyl.
42. Tow ern' góyl er fhiúl ffýiór y ghliw : as gha dwgg w dáfyn barriyght ayns y ghaggey.
43. Tow er doyrty magh y glóyrfyn : as er dilge y hróyn fhiis gys y talw.
44. Tow ern' iarraghey laghyn yn ágíd aggefyn<sup>12</sup> : as ghwr w efhyn rífh niaw onéyr.
45. Hiarn káid 'álllyft vs w héyn erfyn gybrágh : as jean tdy ghorri lofsy mar ainil.
46. O kwýni gho giarr as ta my iérífh : kamma vel vs ern' ianw dygh wllly gwyne erfyn gyn veg.
47. Quei yn dwyne ta bio as nagh vaick báys : as lifréi efhyn y anym héyn vei law ifrin.
48. Hiarn kaje vel tdy hañ gheindylyfsyn grayigóyl : ren vs y lw [422r]<sup>13</sup> dy gavid ayns t'irrnys.
49. Hiarn kwíni er yn náyre t'ag tdy herváyntyns : as kyns ta mi giymmyrky ayns m'oghrys aghfanyn ymmydi flyëi.

<sup>1</sup> h altered from y.

<sup>2</sup> sic, l. *Séiym*.

<sup>3</sup> sic, l. *marihfyn*; English 'stand fast with him.'

<sup>4</sup> Another hand has added an initial f, with a caret.

<sup>5</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>6</sup> Two preceding words deleted; probably *ghamw hwrrym* anticipated from v. 33.

<sup>7</sup> Underlined; in the margin *loghtyn* marked for replacement in another hand. English : 'their offences'; l. *loghtyn*.

<sup>8</sup> Marked for glossing/replacement with y *tlatt iarn*; English: 'scourges.'

<sup>9</sup> Header : yn xvij. lá.

<sup>10</sup> sic; the English has 'his seate'; did Phillips perhaps read 'his state' or 'his states'?

<sup>11</sup> Header : yn xvij. lá

<sup>12</sup> sic, l. *aggefyn*.

<sup>13</sup> Header : yn xvij. lá.

50. Rihh fhen ta tdy nóidjyn er lóyrt gy molaghtóil jíds, as er liún kafmedjyn kofsey tdy ghríift : baníit  
gy row yn chiarn erfón gybragh. amen amen.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> *amen amen* written smaller in the space at the end of the line.

Ayryn.

*Domine refugium.* pŕfal 90.

1. Hiarn, tow er mé nan gymmirk : vei yn ſhilogh gys ſhilógh elle.
2. My row ny knwickyn mŕwar er nan dóyrt magh, my row riu yn talw as yn fŕyyl er nan ianw : lhe vs jŕh vei gybrágh as fŕyyl gyn ghiann.
3. Tow chyndá dwyne gys doll mow : rííft tów grá, targi rííft ſhíus klawn ny néne. [422v]<sup>1</sup>
4. Erfon, ghá vel míley bláeyn ayns tdy hilliys agh mar jáe : ffackyn gy vel ſhen ern 'oll ſhaghey mar are ayns yn yěi.
5. Gho lýæ as toŵ d'an fkeley áyd, t'áyd gy jarw mar kadly : as ffióghy er ſhiúl doll tattiyim mar y ffáeyr.
6. Ayns y voghre t'e iáeny as gáas ſhuas : agh ayns yn ialkыр t'e garchit ſhiis, chermit ſhýas as ffióit.
7. Erfon ta ſhwin kéyf er ſhiúl ayns tdy iŵmŵiys : as ta ſhwin aglagh ag tdy ghorri layn dy ffarg.
8. Tow er doyrt nan drogh ianw t'áenilſ vs : as nan beky ffallút ayns filliy<sup>2</sup> t'ædyns.
9. Erfon nar ta vs korri ta wllly [423r]<sup>3</sup> nan laghyn er ſhiúl : ta ſhwin tóyrt nan mliáenyn gys kian, mar veaghe fkiál ta erna inſhi.
10. Ta laghyn nan ýæſh tri ffiid bléyn as jæi, as gy ta déney gho láidjer ſhen gy vel áyd chíit gys káeyr ffiid bláeyn : ffóoft gha vel 'an gniart ackfyn éiſh agh dockyr as trimſhey gho lýæ ſhen t'e dol ſhaghey, as ta ſhwin er ſhiúl.
11. Agh quei ta tóyrt talkey dy phŵer tdy ghorris? erfon mar ta dwyne góyl agyl, ſhen mar ta tdy iumŵiys.
12. O ynſi dwyn dy áeryif nan lághyn : gy vod meid nan gríaghyn y hóyrt gys krinyght.
13. Chyndá vs rííft, o hiarn agg y jere : as bíi grafoil dy tdy herváyntŕys. [423v]<sup>4</sup>
14. O liáen ſhwin riſh tdy vyghin ghrókyrygh,<sup>5</sup> as ſhen gy lýæ : ſhen mar gow meid bogey, as vi meid gannoil laghyn nan fŕyyl wllly.
15. Toer gyrjaghe win rííft, niſh nŕre yn iáeriſh tow er nan geraghy : as erfon ny bláenyn ayns ta ſhwin er vwlliaghtyn fŕyaghyn.
16. Soillſhi t'obyр dy tdy hervayntyns : as tdy gloyr dy nan glawn.
17. As ligge ayrd ýaſly gloróil yn chiarn nan iíh ve orwin : toyr biſhagh er obyр nan lawyn orwiniyn, o tóer vs biſhagh er nan obyр lawygh.

---

<sup>1</sup> Header : yn xviiij lá

<sup>2</sup> sic, i. *ſhilliy*.

<sup>3</sup> Header : yn xviiij lá.

<sup>4</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>5</sup> sic, i.e. *hrokyrygh*; NB confusion of /hr/ and /xr/ as sometimes in later Manx.

1. Quei ta vaghey ffwo ffrialy yn ýrje ſmŵ : ffwrri e ffwo lká yn wly gniartoil.
2. Jirriyms riſh y chiarn, ſhe vs my hreiftéel, as my hŵwr laidjer : my iſh ayns-fyn niyms treiftéel.
3. Erfon lifréei vs vei ribbey yn chelgéyr : as vei yn phatt lkailtchagh.<sup>2</sup>
4. ffriali é vs ffwó yn<sup>3</sup> lkéanyn, as bíit w ſawchey ffwó y ædjaghyn : bíi yn 'íir ffirrinys aggefyn tdy lkæ as tdy vwcklær.
5. Gha gow<sup>4</sup> agyl dy agyl erbi 'fy'n ýei : na d'yn t'æidj<sup>5</sup> ta gætlagh ayns y lá.
6. d'yn ghnapp ta gimiaht [424v]<sup>6</sup> ayns y dorghys : na d'yn chinnys ta ſtrwiel ag myn lá.
7. Twitchi tŵláyn lőyrts, as jei tŵláyn ag tdy law ielſh [:] agh gha jigg e argere<sup>7</sup> gwitch.
8. Gy jarw, riſh tdy hwilyn<sup>8</sup> iághyft vs : as híi vs lúagh yn niawghráwi.
9. Erfon ſhe vs hiarn my hreiftéel : tow er ſeiaghe tdy hei ffriali ffiir ayrd.
10. Gha daghyr ſkelly erbi dwitch : ghamw higg phlóg erbi ffarr tdy vaghey.
11. Erfon ver e ſayre dā ainilyn harryds : dy tdy rial ayns tdy ráidjyns wly. <sup>9</sup>[425r]<sup>10</sup>
12. Ymmyrti<sup>11</sup> ayd vs ayns nan láwyn : na gorti w tdy ghofs<sup>12</sup> nyoi klagh.
13. immiyt w er y léion as yn néldyr : yn leion áyg as yn drakwn ſtampíit vs ffwo tdy ghaſwn.<sup>13</sup>
14. Erfon gy row grayi agge orryms, ſhennyffā lifræyms eſhyn : ſeíims ſhúas é erfōn gy bawn daw<sup>14</sup> m'ænym.
15. æíi æſhyn oſryms, as klwinym e : gy jarw, ta miſh mariſhyn ayns fyaghyn, lifræym e, as verrym e gys oneyr.
16. Riſh fyyl ffodey lienym e : as jághym dā my hawalys.

---

<sup>1</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *skeayltagh*.

<sup>3</sup> sic, l. y; English: 'under his wings.'

<sup>4</sup> i.e. *gow w*.

<sup>5</sup> sic, l. *tæidj*.

<sup>6</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>7</sup> First *r* inserted above with caret; first hand.

<sup>8</sup> An initial *g* erased.

<sup>9</sup> After v. 11, the first hand began to write the first words of v. 13 as v. 12 in error, then deleted them, and put the catch-line of v. 12 in its proper place.

<sup>10</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>11</sup> sic, one expects *ymmyrki*; the *t* is clear here and in the catch-line.

<sup>12</sup> *a* deleted and replaced, with caret, with *o* above.

<sup>13</sup> sic, l. *ghaſsyn*.

<sup>14</sup> sic, l. *da*; English: 'because hee hath knowen my Name.'

*Bonum est confiteri.* pſal: 92.

1. She red mei dy hoyrt bŵias dyn chiarn : as ayns y oráyn dy [425v]<sup>1</sup> volley t'ænyms o vs ymjæ ſmŵ.
2. dy inſh dy tdy ghéindyls grayiŵil gy moghey ayns y voghre : as dy t'irrinys er léaſh ŷi.
3. Er ynſtrument dy iêi ſtrengyn, er yn liût : er ynſtrument ayrd as er y krwitt.
4. Erfon tow vs hiarn er my ianw gañoil tráyfd t'obraghyns [:] as goyms boggey ayns toyrt bwias as erfon obraghyn tdy láwŷyns.
5. O hiarn gho gloriól as ta t'obraghyns : as ta tdy ſmwnaghtyn ffiir doŷin.
6. Ghá ſmŵni dwyne niawghráwi<sup>2</sup> gy mæi er lhó : as gha vel amydan da hwigel.
7. Nar ta yn niawghrawi glaſs [426r]<sup>3</sup> mar yn ffæyr, as nar ta aydfyn wllŷ ta nan fyïr obri d'olkys gáas ſhŷas : eiſh viis áyd er nan ſtrŵiel erfôn gybrágh, agh lhe vs hiarn yn ymjæ ſmŵ erfôn gybragh.
8. Erfon jeagh, bíi tdy nóidjyn, o hiarn, jeagh bíi tdy nóidjyn er 'an gwrr mow : as bíi ny t'obrín<sup>4</sup> wllŷ d'olk er 'an ſtrwi.
9. Agh bíi m' ærick erna hrogel ſhŷas kaſly riſh ærick yn beagh yn ærick : erfôn ta mi wlit riſh wil wir.
10. Híi my hwilyn níift y<sup>5</sup> hagney<sup>6</sup> er my noidjyn : as klwini my ghlŷæſh y haghyn<sup>7</sup> d'yn drogh lyëi ta girri ſhúas m' yæis.
11. Níi yn dwyne kayragh bláæ mar yn bille paylm : as [426v]<sup>8</sup> ſkeli er liæn kaſly riſh Cedar ayns libanys.
12. Ni læid as ta lyit ayns tei yn chiarn : blaghŷ ayns kwrtyn<sup>9</sup> dy hei yn jſh ainiyn.
13. Ver ayd níift magh twilliw meafs ayns nan yæſh : as bíi ayd rawr, as jaghyn gy mæi.
14. Gy vod ayd y iaghyn gho ffirrinagh as ta yn chiarn my gniarts : as nagh vel veg yn niaw gháryrys aynſŷyn.

---

<sup>1</sup> Header : yn xviiij lá.

<sup>2</sup> The English has 'an unwise man'; *niawghráwi* may be an error for *niawghríney*.

<sup>3</sup> Header : yn xviiij. la.

<sup>4</sup> sic, l. *hobrín*.

<sup>5</sup> A letter deleted before y;

<sup>6</sup> sic; the English is 'mine eye also shall see his lust of mine enemies' (actually printed as *of his enemies* in 1605). Whose lust? Phillips maybe understands 'my eye's', where *swil* 'eye' is feminine, hence *y hagney*. But that fits less well with plural *my hwilyn* 'my eyes' that he has just put.

<sup>7</sup> probably = *aghin* that translates 'desire' in Lent 3; i.e. 'request'.

<sup>8</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>9</sup> Altered from *kwrtŷſyn*.

Alpyrt.

*Dominus regnavit.* pſal. 93.

1. Ta yn chiarn na ríi as er gwrr er ydagħ glóróil : ta yn chiarn er gwrr er y ydagħ, as er y hany hæyn rííh gniart.
2. T' e ern' ianw yn fýyl [427r]<sup>1</sup> krwnn gho fíckyr : nagh vod e ve erna fkwghey.
3. Ríû ada tofsiagh yn týyl ta t'ynyds erna ianw arlw : ta vs víis vei gybragh.
4. Ta ny twillaghyn ern' irri, o hiarn, ta ny twillaghyn er drogel fýas nan gorá : ta ny twillaghyn trogel fýas 'an donnyn.
5. Ta tonnyn ny ffarkey gniartoil, as janw lhian gy haglagħ : agh ffóyft ta yn chiarn ta vaghey er yn yrræ nas gniartoil.
6. Ta tdy rikórtyn o hiarn, ffíir fíckyr : ta kafsrikys chíit gy mei tdy héllys erfon gybragh.

---

<sup>1</sup> Header : yn xviiij. lá.

*Deus vltionum. pſal. 94.*

1. O hiarn iſh gys ta kwilíny benelt : vs iſh gys ta kwilíny [427v]<sup>1</sup> benelt, jeagh w hâyn.
- 2.<sup>2</sup> Irri vs briu yn tŷyl : as ſik yn ſlyei morniagh nyræ nan doilchyn.
3. Hiarn kâid nŷi yn niawghrawi : kaid nŷi yn niawghrawi yn bogey barriyght<sup>3</sup> y geadthyn.
4. kaid nŷi aydfyn wllly ta janw olk lóyrt gho knaidjoil : as láid y vogafsi morniagh y ianw.
5. T'áyd bwōaly núas tdy phobyl o hiarn : as ſyæi t'eirys.
6. T'áyd dynvarrys yn ven tréogh as yn dwyne jori : as toyrt yn ghlawn gyn aer gys báas.
7. Agh ffōoft t'áyd grá, tyſh, gha vack yn chiarn : ghamw ver yn jih Iacob taſky dâ. [428r]<sup>4</sup>
8. Gowigi taſkey lhiuſe niawghriney maſky yn pobyl : o lhiuſe ammydanyn kwin nŷi lhiu twigel.
9. Ælhyn hŷei yn ghlŷælh nagh glwin é : na élhyn ren yn twil nagh vaick é.
10. Na ælhyn ta gynſaghey ny hatiwni : lhe ælhyn ta gynſaghey dy gwiney twigel, nagh jean ælhyn kæragh.
11. Tá ffŷfs ag y chiarn er ſmwnaghtyn y dwyne : nagh vell ayd agh ffardáyl.<sup>5</sup>
12. Banŷit ta yn dwyne ta vs dy ghwŷlkey o hiarn : as dy ynſaghey ayns tdy lyéis.
13. Gy vod vs hyrrâns y hóyrt dâſyn ayns iærifh ſyaghyn [428v]<sup>6</sup> : naggydere vŷis yn lagg erna rowrey ſŷas d'yn niawghrawi.
14. Erſon gha der yn chiarn y phobyl náyrdy : ghamw hræyg e y eirys.
15. Naggydere chyndâys kâyrſ riifſ gys brwŷnys : eigyrr an léid-ſyn wllly as ta ffirrinagh ayns krí e.
16. Quei írriys ſhúas mâryms nŷoi yn niawghráwi : na<sup>7</sup> quei goys liams nan ýoifyn ta janw olk.
17. Managh beagh y chiarn er gŷine láyms : gha vodagh e ve nagh beagh m' anym ern<sup>8</sup> hóyrt na hóyft.
18. Agh nar dwyrt mi ta my ghaſ er ſkirraghtyn : [she] tdy vyghin o hiarn ghŷm ſhúas mi. [429r]<sup>9</sup>
19. Ayns ymmydi ny tryimſhey va âyms ayns my ghri : ta tdy gyrjaghy ern' wraghy m' anyms.
20. Bŷi red erbi áyds d'ianw riſh ſtôyl yn niawghráwiys? ta ſmwnaghtyn ſkeley mar lŷæi.
21. T'áyd d'an jaglym kwjaght nyoi anym yn dwyne ghayragh<sup>10</sup> : as dŷræ yn wŷl gyn loght.
22. Agh lhe yn chiarn my ghemmirk : as lhe my iſh gniart my hreiftéel.
23. Iſki e dawſyn nan beky : as ſtrwi e áyd ayns nan ganlys héyn, gy jarw ſtrwi nan jarn jih aydfyn.

---

<sup>1</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>2</sup> The writer wrote 3 and the first three words of verse 3 in error before deleting them.

<sup>3</sup> i.e. *boggey-barriaght* (compound noun) 'triumph'.

<sup>4</sup> Header : yn la xviiij.

<sup>5</sup> y changed from *e*.

<sup>6</sup> Header : yn xviiij. lá.

<sup>7</sup> Written above deleted *as*.

<sup>8</sup> sic, l. *erna*.

<sup>9</sup> Header : yn xix. lá.

<sup>10</sup> *kayragh* has been altered to *ghayragh*, (or perhaps vice versa).

Aryn.

*venite Exultemus.* pſal 95.

1. O tredi ligg win orayn y góyl gys y chiarn : ligg [429v]<sup>1</sup> win gy krioil bogey y góyl ayns gniart nan ſawálys.
2. ligg win chíit na iæniſſyn riſh toyrt bwias : as ſhwin héyn y hoillſaghy gyrjwíl aynſyn riſh pſalmyn.
3. Erfon ta yn chiarn na<sup>2</sup> iíh vwar<sup>3</sup> : as na ríi<sup>4</sup> vwar erſkyn gygh wllý iíh.
4. Ayns y lawynſyn ta wllý kwiltchyn y tallwín : as leſhýn gniart ny gnockanyn nííft.
5. Shé læſhſyn y ffarkey, as ſhe ren é : as ren e láwynſyn arlw yn talw chiſſrym.
6. o trædi lig win ammys y hóyrt as twitchym ſhíis [:] as ſlíaghti kian goyrt riſh y chiarn yn ffér ghrw ſhwin. [430r]<sup>5</sup>
7. Erfon ſhe eſhyn yn chiarn nan iíh : as ſhe ſhwiniyn pobyl y phaſtyrſyn as kirri y lawynſyn.
8. Ju ma nii ſhiu klaſtchen riſh y ghoráſyn na kreigi nan gríaghyn : mar ayns y vroſnaghy as mar ayns la y viðwlaghy ayns yn 'afyght.
9. Nar viowli ny háeraghyn aggw miſh : háeyr ayd magh mi, as ghonick áyd my obraghyn.
10. Rý dâ 'íid bláeyn liaur<sup>6</sup> va miſh korri riſh y chilogh ſhanoni, as dwyrt mi : ſhe phobyl ta góyl as y ráyd ayns 'an griaghyn erfon ghanell ayd er doyrt enn er my ráydjyns.
11. Gawſyn ren miſh lw [430v]<sup>7</sup> ayns my ghorri : nagh jeanagh ayd goyl ſchiagh ayns my æ.

---

<sup>1</sup> Header : yn xix lá

<sup>2</sup> A final *n* erased.

<sup>3</sup> sic.

<sup>4</sup> *ríih* deleted, and *ríi* written in above the space before *vwar*.

<sup>5</sup> Header : yn xix· lá·

<sup>6</sup> Inserted with caret, same hand.

<sup>7</sup> Header : yn xix· lá



*Cantate domino.* pfal. 96.

1. O gowgi d'yn chiarn oráyn nóo. : gowigi orayn d'yn chiarn wllly yn tallw fláyn.
2. Gowigi oráyn d'yn chiarn, as molligi y ænymfyn : bigi jinlh<sup>1</sup> da hawálys-fyn a lá gy lá
3. Infigi y oneyrfyn dy ny hangriftin : as y ientyfsyn dy dygh wllly phobyl.
4. Erfon lh' mwyr yn chiarn, as gha vod e gy ffiw ve erna volley : té nafmw dy góyl agyl róih na ny jighyn wllly.
5. As erfon jighyn wllly ny han[431r]<sup>2</sup>griftín gha vel áyd agh jallwñyn : agh she yn chiarn ren ny neawghyn.
6. Ta glóyr as ammyn na iæniñhyn : ta pweyr as oneyr ayns y heifyn kafseriék.
7. Toergi d'yn chiarn, ó shiufse kínaghyn dyn phobyl : toergi dyn chiarn ammyn as pwer.
8. Toergi d'yn chiarn yn onéyr ta káyr dâ ænym : toergi læyf giutyn, as targi fchiagh ayns ny kwrtyn aggefyn.
9. O jeanigi ammyn d'yn chiarn ayns boíidj ghañsrikys : ligge yn talw wllly agyl y góyl jælñhyn.
10. Infigi magh e máfky ny hangriftin gy næ yn chiarn lh' Rii : as gy næ ælhyn ren yn fýyl krwin gho fíckyr nagh vod e ve erna [431v]<sup>3</sup> skwghey, as kyns ni e yn phobyl y vrwyns gy káyr.
11. Ligge ny neawaghyn bogey y goyl, as ligge yn tallw ve gannoil : ligge yn ffarkey fhían y ianw as wllly na ta áyn.
12. Ligge yn magheyr be<sup>4</sup> gannoil ás wllly na ta ayn : eis gowi wllly bilchyn yn ghelli y bogey ræyfs yn chiarn.
13. Erfon t'<sup>5</sup> chíit, erfon t' chíit dy hóyrt brwiny er y tallw : as riñh kárys dy hoyrt brwiny er y týl as yn pobyl riñh y irriny.

---

<sup>1</sup> sic, i.e. *ginsh*; NB <j> for /g/

<sup>2</sup> Header : yn xix· lá.

<sup>3</sup> Header : yn xix· lá.

<sup>4</sup> To judge from Thomson's Vocabulary, this the sole case of *be* with unmutated initial consonant in Phillips.

<sup>5</sup> sic, l. *t'e chíit* ×2.

*Dominus regnavit 97.*

1. She yn chiarn fh' Ríi, ffody yn talw ve gannoil je lhen : gy jarw ffoddi ymmydi ny' n ellanyn ve gannoil je. [432r]<sup>1</sup>
2. Ta bojalyn as dorghys krwñ magiyr ymmshlyn<sup>2</sup> : lhe káyrys as brwinys yn ynyd vaghey aggefyn.
3. Hæid aíníl ræyfflyn : as loke e lhúas y noidjyn er gygh wñ chæyf.
4. Hwgg y ainilyn tarniagh foillhy d'yn týl : ghonick yn tallw e as ve aglagh.
5. Ren ny knwick liæy kally riñh kæir ag ffæaniñh y chiarn : ag ffæaniñh chiarn y týl wllly.
6. Ta ny neawaghyn ern' inñh y gháyrys : as ghonick wllly yn pobyl y glóyr.
7. Er an gwrr mow gy row aydfyn wllly ta janw ammys dy jallwnyn graynt as ta agne ack ayns jiaghyn ffardalagh : kwrgi ammys dafyn shiufse iíaghyn wllly. [432v]<sup>3</sup>
8. Ghýyl Seion jê as gow e bogey : as va inínyn Iuda ganoil erfón tdy vrwinyfsyn, o hiarn.
9. Erfón tow vs hiarn na fýrje na wllly na ta ayns y tallw : tow vs trógit lhýas ffody erfónyn ny jiaghyn wllly.
10. O shiufse ta grayi aggw er y chiarn, jeaghigi gy bi dwoi aggw er yn red ta olk : ta yn chiarn ffríall anminiyn y nwyn, lifréii<sup>4</sup> áyd vei law yn niawghrawi.
11. Ta foillhe ern gáas fýas d'yn klyei ghayragh : as bogey gannoil dy láid as ta dy ghri ffirrinagh.
12. Goúigi bogey ayns y chiarn shiufse lyei kayragh : as toergi bwias erfón kwine dyn ghaferick [433r]<sup>5</sup> aggefyn.

---

<sup>1</sup> Header : yn xix· lá·

<sup>2</sup> sic, l. *ymmi/hfyn*.

<sup>3</sup> Header : yn xix· lá·

<sup>4</sup> Some alteration at the end of this word; l. *lifréi e*.

<sup>5</sup> Header : yn xix· lá·

Alpyrt.

*Cantate domino.* pfal. 98.

1. O gowigi oráyn nóo gys y chiarn : erfon te ern' ianw redyn ientyfsagh.
2. Rífh y law iefh héyn, as rífh y rii ghaſserick : te er veadthŷn ga héyn y varriyght.
3. Ta yn chiarn er foillaghy y hawálys : y ghayrys te erna hoillaghey gy ffofkilt ayns filliy ny hangriftín.
4. T'e er gwinaghtyn er y vyghin as yirriny gys tei Ifrael : as ta wllly kíinn y týyl er vackin fawálys nan ífh.
5. Soillhi<sup>1</sup> fhiu heyn gannoil gys y chiarn fhiufse hallwnyn wllly : gowigi oráyn, [433v]<sup>2</sup> gowji<sup>3</sup> boge,<sup>4</sup> as toergi bwias.
6. Mollígi<sup>5</sup> yn chiarn er y ghrŵit<sup>6</sup> : gowigi oráyn gys y ghrwit rífh pfalm dy wvías y hoyrt.
7. Rífh trwmpetyn níift as pfalmyn<sup>7</sup> : o foillhigi fhiu héyn gyrjwil kiangoyrt rífh y chiarn yn Ríi.
8. ligge yn ffarkey tyrmáyn<sup>8</sup> y ianw as wllly na ta aynſhen : yn fýyl krwin as aydfyn ta vaghey áyn.
9. Ligge ny lieanaghyn<sup>9</sup>    lawyn vo  lley, as ligge ny knwick ve gyrj  il k  jaght kiangoyrt r  fh y chiarn : Erfon te er j  t dy vrwinys y talw.
10. R  fh k  yr  s n  i e yn f  yl [434r]<sup>10</sup> y vrwinys : as y pobyl r  fh korrymys  .<sup>11</sup>

---

<sup>1</sup> Before, *M  lligi* deleted (the first word of the next verse).

<sup>2</sup> Header : yn xix   l  .

<sup>3</sup> sic, also in the catch-line.

<sup>4</sup> *bogey* in the catch-line.

<sup>5</sup> Looks like *-gi* altered to *-ji*.

<sup>6</sup> Underlined, but no alternative added. We find *kr  it* for 'harp' elsewhere in Phillips.

<sup>7</sup> It is odd that Phillips uses *psalm* for 'psalm' in the verse preceding, but for 'shawm' here (as at 95.2, and elsewhere in the Prayer Book). We find *shalmyn* for 'psalms' at 33.2. Later Manx uses *psalm* ~ *sawm* ~ *arrane-moyllee* for 'psalm' and *shawm* for 'shawm'. The words are not etymologically connected.

<sup>8</sup> Underlined, but no alternative added; Thomson, s.v. *tharmane*.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *lhieeney*.

<sup>10</sup> Header : yn xix   l  .

<sup>11</sup> Last letter as read by M&R; no longer visible through damage.

*Dominus regnavit. pſal. 99.*

1. She yn chiarn y Ríi gada<sup>1</sup> voyd an vá<sup>2</sup> yn pobyl : tē lēi edyr ny cherwbyn kada voyd anvæ yn talw.
2. Ta yn chiarn mwar ayns Seion : as ayrd erſkin y pobyl wly.
3. Ver ayd bwias dy t'ænys : ta mwar ientyſagh as kaſerick.
4. Sh' úney lefh pweyr yn Ríi brwinys, tow ern' ianw arlw káyr : as ern' ianw brwinys as kárys ayns jakob.
5. O moligi gy hárd yn chiarn nan íh : as twitchigi ffæaniſh ftóyl y ghafsyn, erfon te kaſerick.
6. Moíſes as Aaron malky y hagartyn, as Samuel malky [434v]<sup>3</sup> léid as ta gæmagh er y ænymſyn : jæi áyd lhó er y chiarn, as ghýyl e áyd.
7. Lóyr e riu magh as yn philler vójelagh : erfon dríal ayd ny ffæniſhyn aggefyn, as yn lýei hwgge<sup>4</sup> daw.
8. Ghýyl w áyd, o hiarn nan íh : lyóig w daw o íh, as tow er geraghy ny kwmmaghyn ack héyn.
9. O gloyrigi gy mwar yn chiarn nan íh, as kwrgi ammys gafyn er y ghnockfyn ghaſerick : erfon ta yn chiarn nan íh kaſerick.

---

<sup>1</sup> *gada*, and *kada*, following: Thomson, s.v. *ga*: ScG. *ged a*. English: 'be the people never so impatient ... be the earth never so unquiet.' See my critical parallel text edition for further discussion of this passage.

<sup>2</sup> sic, l. *anvæ*.

<sup>3</sup> Header : yn xix· la

<sup>4</sup> sic, l. *hwgg e*.

*Jubilate deo.* pfal: 100.

1. O bigi ganoil ayns y chiarn wllly shiufse hallwynyn : shervéfigi yn chiarn rish gian, as targi ffæniſh y ædynfyn léſh oráyn. [435r]<sup>1</sup>
2. bigi ſickyr gy ré yn chiarn jih : ſhe æſhyn ren ſhwin as ghani e ſhwin héyn, ſhe ſhwiniyn y phobyſfyn as kirri y phaſtyr.
3. O ſhiuligi nan ráyd gys ny dorſyn aggefyn leſh bwias y hoyrt as ſchiagh ayns y ghwrtynfyn rŷ moly : bigi bwiaſoil daſyn, as loyr gi<sup>2</sup> mæi da ænymfyn.
4. Erfon ta yn chiarn grafŵyl ta y vyghin ffarraghtyn gybrágh : as ta irrinys<sup>3</sup> cheraghtyn<sup>4</sup> vei ſhilogh gys ſhilogh.

---

<sup>1</sup> Header : yn xix· lá·

<sup>2</sup> sic, l. gy.

<sup>3</sup> sic, l. *ta* y *irrinys*; English: ‘and his Trueth.’

<sup>4</sup> sic ‘perish’; the English has ‘endureth’; doubtless *farraghtyn/fannaghtyn* was intended.

1. Bii m'oráyn dy vyghin as brwinys : dwitch, o hiarn, goyms oráyn.
2. O ligg dow twiggel y geadthyn : ayns ráyd niaw ghrawiyght.<sup>1</sup> [435v]<sup>2</sup>
3. kwin higg vs hwymys : immiyms ayns my hei riſh kri jiragh.
4. Ghá goym drogh red erbí ayns law : ta dwoi áym er pekaghyn yn niaw irrinys, gha jean veg láeid fhen liennaghtyn dŵys.
5. Háeid kri ffrawyrtagh voyms : ghá derryim eñ er drogh wney.
6. Quei erbí ta kwrr liún er y nabw gynnyys [:] ſtrwiſms é.
7. Quei erbi níift ta fhilliy morniagh agge, as kri ayrd [:] gha fyrryms é.
8. jeaghi my hwilyn er 'an láeidſyn as ta ffirrinagh ayns y tallw : gy vod áyd vaghey maryms.
9. Quei erbi ta liidjéel bæ ghráwi : bíi elhyn my hervaynts.
10. Gha jean dwyne erbi m'al[436r]<sup>3</sup>tóil<sup>4</sup> vaghey ayns my hŷei : gha vwrri ælhyn ta ginns brægyn ayns my hilliy.
11. Strwiyms gy lýæ wllý yn niawghrawi ta ayns y tallw : gy voddym wllý ta janw gy holk y rowry magh vei<sup>5</sup> ayrd valley yn chiarn.

---

<sup>1</sup> sic (!); the English has 'in the way of godlines'.

<sup>2</sup> Header : yn xix lá

<sup>3</sup> Header : yn xx· la

<sup>4</sup> sic, l. *maltóil*.

<sup>5</sup> Before, *as* deleted.

Aryn.

*Domine exaudi.* pfal. 102.

1. Klw̃in my phaidjer, O hiarn : as ligge m' æmaght chiit hwyds.
2. Na ffalli t'ædysn voymys ayns iæriſh my hyaghyn : krwmm tdy ghlýæſhyn<sup>1</sup> hwymys nar ta mi gæmagh, o klw̃in mi as ſhen gy lýtæ.
3. Erfon ta my laghyn kæyft er ſhiul mar jeagh : as ta my ghnawyn loilk fýas, mar veagh e grífi.<sup>2</sup> [436v]<sup>3</sup>
4. Ta my ghri boiltch ſhiis as ffióitch kaſly riſh ffæyr : marſhen gy vel miſh jarwd dy ii m' aran.
5. Erfon korá m' akann : ſkawn ni my ghnawyn lianaghtyn<sup>4</sup> riſh m' æyl.
6. Ta miſh kaſly riſh pellikan ayns yn 'afygh : as mar æn ny hyi ayns yn ynyd pháas.
7. Ta mi ern' arrey as ta mi gy jarw mar véagh e jallw<sup>5</sup> [:] ta ſei nalymarkan er mwlagh yn týt.
8. Ta my nóidjyn lóyrt gy holk jîms ffei yn lá : as ta aydfyn tá kyei orryms lwitt kwjaght m'ýei.
9. Erfon ta mi ern' íi lýei, mar aran : as er maſky my iogh riſh kwo. [437r]<sup>6</sup>
10. As ſhen erfon tdy iwmw̃iys as t' árg [:] erfon ta vs er my góyl fýas, as er<sup>7</sup> my hilge ſhiis.
- 11 Ta my lághyn ern' òll er ſhiul mar ſkâa : as ta mi ffióit mar ffæyr.
12. Agh ffarríit vs, o hiarn, erfon gybragh : as tdy ghwiney trýid magh gygh wly hilógh.
13. Irríit vs, as ní vs myghin er Seion : erfon ſh' mī<sup>8</sup> gy jean w myghin w̃ri, gy jarw ta yn iæriſh er jít.
14. As kaſna? ta tdy herváyntyns ſmwnaghtyn er ny klaghyn æcks : as træig<sup>9</sup> lieu iſh y akin ayns y jann.
15. Gowi ny hangriſtiin agyl dy t'ænymys o hiarn : as wly riyyghyn d'yn tállw t'áyrd ý æflið.<sup>10</sup> [437v]<sup>11</sup>
16. Nar hrogys yn chiarn fýas ſeion : as nar víis y gloyr erna akin.
17. Nar tê chyndá [e]<sup>12</sup> gys padjer yn voght trægit : as gyn ſeighe beg d'ân aghin.
18. Bíi fhó erna ſkriw dawfyn ta chiit na ýræ : as molli yn ſlýei víis er nan mræ yn chiarn.
19. Erfon íagh é núas vei y ynyd kaſſeriçk : magh as neaw iagh yn chiarn er y tallw.
20. Gy vodagh é yn dobran læidfyn ta ayns kapy y ghlaſtchyn : as dy lifráe yn ghlawn ta er nan ordyghy gys báas.
21. Gy vod ayd ænym y chiarn y inſh ayns Seion : as y ammys ag jeriufalem.
22. Nar ta yn pobyl chiaglit [438r]<sup>13</sup> kwjaght : as ny Ririaghtyn níift dy hyrvæſ yn chiarn.
23. Hwgg e núas my gniart ayns my iwrnæ : as iarr e my laghyn.
24. Agh dwyrt mi, o my iſh, na gow mi er ſhiul ayns máeyn m' ýæſh : as erfon tdy vlæinchyn t'ayd ffarraghtyn trýid gygh wly hilógh.
25. Ta vs, o hiarn ayns y toſſiagh er ſeighe bwnn y tallwin : as ſhe ny niawghyn ober tdy lawyn.

<sup>1</sup> ý altered to ú, or vice versa ?

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *greesagh*.

<sup>3</sup> Header : yn xx· lá

<sup>4</sup> First *a* inserted with caret.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. GIALLUN; l. *jallwn*.

<sup>6</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>7</sup> Before, *hilg* deleted.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. MI; Ir., ScG. *mithich* 'time, proper or fit time or season'.

<sup>9</sup> Thomson includes this under *treih* a., but it surely belongs with *treih* n. 'pity'; l. *s'træig lieu* ?

<sup>10</sup> sic, l. *ýæflið*.

<sup>11</sup> Header : yn xx lá

<sup>12</sup> English: 'when hee turneth him unto the prayer.'

<sup>13</sup> Header : yn xx· lá·

26. Heid aydfyn mow, agh ffarri vs : níi aydfyn wllly goyl fhæntiyght mar ta komry.
27. As mar ydagħ ni vs áydfyn y ghyghlá, as bi ayd kyghlit : agh fhe vs anáyn kædyn, as ghá-dèr tdy vleinchyn nárdy.
28. Níi klawn tdy hervayntyn tynnaghtyn : as fhafsi i Sliwght<sup>1</sup> [438v]<sup>2</sup> fíckyr ayns tdy hilliys.

---

<sup>1</sup> sic, l. *e fliwght* ? English ‘their seed shall stand’, but the translator may well have taken the possessive as relating to *klawn* (fem. sg.)

<sup>2</sup> Header : yn xx· la·



*Benedic anima.* pfal. 103.

1. Moll yn chiarn, o my anym : as wllly ta erláf fteí jims moligi y ænymfyn kafserick.
2. Mol yn chiarn, o my anym : as na jarwð wllly ny toyrtysyn aggefyn.
3. Ta lyöi wllly tdy pheky : as flaynaghy wllly t'anwñiys.
4. Ta fawáyl tdy véé vei kall : as ta kwrr attaghan<sup>1</sup> oýrt riñh myghin as dwiys grayigwíl.
5. Ta liény tdy véal riñh redyn mæi : ta dy ianw áag as lwr mar ýlrey.<sup>2</sup>
6. Ta yn chiarn janw kárys as brúnys : dawfyn wllly ta kwmmmit fhíis ry agáyr. [439r]<sup>3</sup>
7. Iágh e y rádjyn dy vóyfes : y obraghyn dy ghlawn Ifrael.
8. Ta yn chiarn láyn dy hræi as dy vyghin : Syrrel ffodey, as dy váiys mwar.
9. Gha búi e goni tródje : ghamw t'e kwmmel y ghorri erfón gybragh.
10. Gha ren e rwiniyn nyræ nan beky : ghamw jík e fhwin nyræ nan olkys.
11. Erfón jeagh ghó áyrd as ta yn neaw fhaghey yn tallw : gho mwar ta y vyghin-fyn níift dawfyn ta goyl agyl ræyf.
12. Jeagh gho líæn níift as ta yn iàrr vei yn ièrr : ghow<sup>4</sup> fhen te er dóyrt nan bekaghyn voiniyn.
13. Gy jarw mar ta áer góyl tráyi er y ghlawn háeyn : gy jarw [439v]<sup>5</sup> marfhen ta yn chiarn trokroil dáwfyn ta goyl agyl je-fhyn.
14. Erfón fáwn dafyn kre ié ta fhwin jant : te kwínaghy nagh vell fhwin ag jañ.
15. Gha vel laghyn gwyne<sup>6</sup> agh mar<sup>7</sup> fféyr : erfón te gáas mar lofserinyn yn vagheir.
16. Erfón gho lyæ as ta yn gya ern oll harriñh te er fhiul : as gha náwn d'yn ynyd agge e áragh.
17. Agh ta mæiys hrokroil yn chiarn ffarraghtyn erfón gybrágh as gybrágh oriűfyn ta goyl agyl jê : as y gháyrys er klaűn ghlenniy.
18. Gy jarw er léid as ta ffrial y ghwnayntfyn : as fmwnaghtyn er y abertfyn. [440r]<sup>8</sup>
19. Ta yn chiarn ern' ianw arlw y ynyd ayns néaw : as ta yn ririyght aggefyn réel harriñh wllly.
20. O moligi yn chiarn fhiufse ainilyn aggefyn fmw ayns gniart : fhiufse ta kwiliny y abertfyn, as klaftchen riñh kóra y góyn.
21. O moligi yn chiarn fhiufse wllly y helhaghtyn ghagi-fyn : fhiufse ny fherváyntyn aggefyn ta janw y agney.
22. O lóyrigi mæi d'yn chiarn fhiufse wllly ny hobraghyn aggefyn, ayns gygh wllly ynyd dâ réelfyn : mol vs yn chiarn o m' anym.

---

<sup>1</sup> -yn altered to -an, with a above deleted y..

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *urley*; Ir. *ilar*.

<sup>3</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>4</sup> sic, l. *ghowd*; English: 'so farre.'

<sup>5</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>6</sup> sic; as often later *ghooiñney* as gen. of *dooiñney*, outside the normal rules of lenition.

<sup>7</sup> Inserted with caret.

<sup>8</sup> Header : yn xx· lá·

Alpyrt.

*Benedic anima mea.* pſal 104.

1. Moll yn chiarn o m'anym : o hiarn my iſh ta vs ffſir [440v]<sup>1</sup> gloriſil tow komrit riſh ayrd ýallid as oneyr.
2. Toŵ dy tdy ghayraghy<sup>2</sup> héyn riſh foillhey mar véaghe ry ydagħ : as ſkyley magħ ny neawghyn mar kwrtayn.
3. Ta toyrť ſhowtyn<sup>3</sup> y hiámbyr ayns ny hwſlkaghyn : as janw charedyn dā dy ny bojalyn, as gimmiagħt er ſkanyn yn gýæi.
4. Ta<sup>4</sup> janw y áinilyn nan ſpyrydyn : as y hervéſi nan ainilyn loſy.
5. Hýei e ſhiis chymfym<sup>5</sup> yn tallwin : nagh beágé<sup>6</sup> erna ſkwghey ag iériſh erbi.
6. Ghwrys<sup>7</sup> é riſh y déifnid naſh mar riſh ydagħ : ta ny hwſlkaghyn ſhaſw ayns ny knwick. [441r]<sup>8</sup>
7. Ag t'agh-ſan t'áyd chæ : agg kora dy hárnagħs t'áyd agylagh.
8. T'áyd doll fýas għo ayrd as ny knwick as ſhſis gys ny kónyn hiis : gy jarw gys yn ýnyd tow vs erna ordygħe dawſyn.
9. Tow er feiagħe daw 'an gadlagħyn<sup>9</sup> nagh jæd áyd ſhagħey : na chyndá riſt dy ghwdagħy yn tallw.
10. Ta<sup>10</sup> toyrť ny chibbraghyn gys ny ſtrwāyn : ta rýi maſky ny knwick.
11. Ta wſly alagh yn vagħeir gif jé : as ny haſſylyn kyæi kwir nan báa.
12. lioriſh-ſyn ag æynli yn æeyr biſ ynyd vagħey : as ní ayd bſnnys maſky ny banglanyn. [441v]<sup>11</sup>
13. Ta<sup>12</sup> gwſlkagħy ny knwick vei núas : ta yn tallw liænitch riſh méas t'obragħyns.
14. Tê toyrť magħ ffæir d'yn allagh : as luſ glafſ dy hærvées geney.
15. Gy vod e bi y hoyrt as y tallw, as phſyn ta janw ganoil krſ yn dwyne : as wſl dy ianw dā æi ganoil, as aran dy gniartagħy kri gwyney.
16. Ta bilchyn yn chiarn láyn dy happ : gy jarw cedyryn libanus ta elhyn erna heiagħy.
17. Aynſhen ta ny hæynli janw nan ídj : as ta ny bilchyn jwys nan ynyd vagħi d'yn ſtóryk.
18. Ta ny knwick árđy ynyd<sup>13</sup> [452r]<sup>14 15</sup> kemmirk dy ny góyr kýæi : as marſhen ta ny kregyn klagħ ghon ny koninyn.
19. dordi é yn æaſk ghon ſhértayn d' iériſhyn : as ſawn d'yn grian y goll ſhſis.
20. Tow janw dorgħys gy vod e vé yn ýi : aynſhen ta wſly báin yn klew<sup>16</sup> glýaſagħt.<sup>17</sup>
21. Ta ny leionyn bwriwgh nyræ<sup>18</sup> nan gregh : hyrre nan mi er jih.

---

<sup>1</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *karragħey*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. SHOUT; < English *shaft*.

<sup>4</sup> sic, l. *Te*.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. CHYMSYN (M&R's misreading of the word here); what is the connection with Phillips' *ymsynyn* 'foundations' Ps. 11.3, 18.7?

<sup>6</sup> sic, l. *beagh é*.

<sup>7</sup> sic, l. *Ghwr vs*; Thomson, s.v. *couyral*.

<sup>8</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *cagliagh*.

<sup>10</sup> sic, l. *Te*.

<sup>11</sup> Header : yn xx· la·

<sup>12</sup> sic, l. *Te*.

<sup>13</sup> final *nyd* rewritten above *nyd* somewhat smudged.

<sup>14</sup> Folio numbering moves from 441 to 452, by error.

<sup>15</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>16</sup> Thomson, s.v. *slieau*.

<sup>17</sup> *-yght* altered to *-agħt*.

<sup>18</sup> Last letter as read by M&R; no longer visible at right edge.

22. Ta yn grian girri as t'áyd doll er fhiul kwjaght : as t'áyd lŷei fhíis ayns nan widjyn.<sup>1</sup>
23. Ta dwyne doll magh gâ obyr as dâ labraght : naggedere y ffalkyr.
24. O hiarn gho ymmydi as ta t'obraghyns : ayns krinyght ren w ayd wlly ta yn talw láyn [452v]<sup>2</sup> dy tdy verchys.
25. Marfhen ta yn ffarkey mwar as léan níift : yn iynyd ta reddyng fnáw gyn érif, béftchyn begy as mwary níift.
26. Aynfhen<sup>3</sup> ta ny longyn doll as aynfhen ta yn leviathan fhen : tow vs erna ianw dy góyl y ghlwi áynfhen.
27. T'áyd fhó wlly farkiaght<sup>4</sup> oyrt [:] gy vod vs bi y hoyrt daw ayns iérifh ghwi.
28. Nar tow dy hoyrt daw e t'áyd dâ haglym : as nar tow<sup>5</sup> ffofkyly tdy law t'áyd lienitch rifh mei.
29. Nar tow ffallaghey t'ædyn [453r]<sup>6</sup> t'áyd fŷit : nar tow goyl er fhiul nan anel, t'áyd marw, as t'áyd chyndait riift gys an jann.
30. Nar tow ligge dy t'annel doll magh, bíi áyd jant : as níit vs nóo riift ædyn yn talwin.
31. Níi ýællid gloriól yn chiarn ffannaghtyn erfion gybragh : gowi yn chiarn bogey ayns y obraghyn.
32. Níi yn tallw krá ag yn chilliy aggefyn : managh jean é agh benelt rifh ny knwick, níi ayd jéagh.
33. Goymys oráyn dyn chiarn ghowd as viim bio [:] mollym my ífh ghowd as bîm er marn.
34. As fhen mar níi my góyn æfhyn y vwiys : bíi my voggey ayns y chiarn. [453v]<sup>7</sup>
35. As erfion peki bíi áyd er an gwrr mow as y tallw, as higg yn niawghráwi gys kian : moll vs yn chiarn o m' anym moll y chiarn.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *ooig*; NB <dj> for /q/.

<sup>2</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>3</sup> *e* above deleted *y*.

<sup>4</sup> Initial tall *f*, with one leg.

<sup>5</sup> After *tow* the first hand wrote “*goyl ... jann*” from v. 29, before deleting it.

<sup>6</sup> Header : yn xx· lá·

<sup>7</sup> Header: yn i·Lá· ar 'iid·

Aryn.

*Confitemini domino*· psal 105.

1. O toergi bwias d'yn chiarn, as éigi er y ænymfyn : inlh d'yn phobyl kre ny redyn tê erna ianw.
2. O ligg dy ny horányn aggwílh ve jêfyn as molligi é : as ligge nan daglŵ ve ié wllý ny hobraghyn ientyfagh aggefyn.
3. Bigi gannoil ayns y ænymfyn kafserick [:] ligge yn kri ackfyn ve gannoil ta lhyirre yn chiarn. [454r]<sup>1</sup>
4. Shyrrigi yn chiarn as y gniart [:] lhyirrigi y ædynfyn gybragh.
5. kwinigi er ny hobraghyn ientyfsagh ren ælhyn : y ientyfsyn as brwinyfsyn y véal.
6. O lhiufse rafs *Abraham* y herváynt : o lhiufse ghlawn Iakob y rýifyn.
7. She ælhyn yn chiarn nan iíh : ta ny brwinyfsyn aggefyn ayns y týl wllý.
8. Vê riu kwinaghtyn er y ghwnaynt as ialtyn : ren e dy hŵlāyn shiloghyn.
9. Gy jarw yn kwnaynt ren e rifh *Abraham* : as yn lw, lw e dy *Ifaak*. [454v]<sup>2</sup>
10. As dordi e lhen dy Iakob ghon lyëi : As dy Ifrael ghon chymnæ gybragh ffarraghtyn.
11. Grá dwitich verrym tallw ghanáan : kranghyr yn eirys agwílh.
12. Trá nagh row<sup>3</sup> fföyft agh beggan jûfyn : as áyd nan jorinyn ayns y tallw.
13. Yn trá ghái ayd vei yn átiwn gys átiwn elle [:] vei yn ririyght gys pobyl elle.
14. Ghá ligg e dwyne erbi dy ianw agáyr dáw : agh hwgg e aghfan dy riaghyn er an fon-fyn.
15. Na bennigi my alit : as na jeanigi veg y fkeley dy my 'aderyn. [455r]<sup>4</sup>
16. Harrihl lhen jei é er genniý er y tallw : as ftrwi é wllý yn artaghy<sup>5</sup> d' áran.
17. Agh hwgge e dwyney rŵymbwfyn : gy jarw Jofeph va erna ghreck dy ve na vóyndy.
18. Gorti áyd ny kalsyn aggefyn ayns ny ftockyn<sup>6</sup> : ghá<sup>7</sup> yn iærñ schiagh ayns y anym.
19. Naggedere haink yn iærñh gy row y ghwílh erna ianw ffyfseri : ren ffokyl yn chiarn y hyirre magh é.
20. Hwgg yn rii ffýfs as lifræ efhyn<sup>8</sup> : ligg kiañwrtys y phobyl dafyn goll fýyr.
21. Ren e chiarn jeshyn niíft<sup>9</sup> [455v]<sup>10</sup> dā hei : as ffer réel dā ghwid wllý.
22. Gy vodagh é ý phrinlaghyn y ynfaghey nyre y agney : as krinyght y ynfaghé dā 'irr ghwrely.
23. Haink Ifrael niíft gys éjypt [:] as va Jacob na 'er jori ayns tallw hamm.
24. As hwgg e er y phobyl gaás gy ffiir vwar : as ren e aydfyn naflaidjery na nan noidjyn.
25. Hynda yn kri ackfyn marlhen gy row dwoi ačk er y phobyl : as ren ayd gy niaw irrinagh ra herváyntyn.<sup>11</sup>
26. Eílh hwgg e Moyfes y [456r]<sup>12</sup> herváynt : as Aaron ve erna rýi.
27. As iagh áyd fhó y ghoraghyn nan malkey-fyn : as y ientyfsyn ayns tallw ham̃.

<sup>1</sup> Header: yn xxj· lá·

<sup>2</sup> Header: yn xxj· lá·

<sup>3</sup> Inserted above with caret; same hand.

<sup>4</sup> Header: yn xxj· lá·

<sup>5</sup> sic, l. *arlaghy*;

<sup>6</sup> Apparently, *stockyn* changed to *stokkyn*.

<sup>7</sup> Thomson, Irregular verbs s.v. *doll*.

<sup>8</sup> sic, l. *lifræ e efhyn* or *lifræ efhyn e*.

<sup>9</sup> M&R; last letter no longer visible.

<sup>10</sup> Header: yn xxj· lá·

<sup>11</sup> Before, an insertion written above, marked with dots to substitute *ra* and with caret : first insertion faint (*dealleiyl* ?) and deleted; then, apparently, *dealeiyl rifh*.

<sup>12</sup> Header: yn xxj· lá·

28. Hwgg e dorghys as vé dorghy : as gha row áyd arrymagh gys y 'okyll.
29. Hyndá e nan wilkaghyn gys ffwll : as varrw e ny hieskyn ackfyn.
30. Hwgg nan dallw magh ffrogyn<sup>1</sup> [:] ayns fhiameryn nan riaghyn.
31. Loyr e yn ffokyl<sup>2</sup> as haink gygh wllý véney<sup>3</sup> ghorghwilagyn [:] as miylyn ayns nan gærifnyn<sup>4</sup> wllý. [456v]<sup>5</sup>
32. Hwgg e daw klaghyn fnaghti erfón flaghy<sup>6</sup> : as lofseryn d'áinil ayns nan dallw.
33. Voàil e nan milchyn phiyn níift as nan milchyn ffiygagh : as ftrwi e ny bilchyn va ayns [nan] jir.
34. Lóyr e yn ffokyl as haink ny kellirennagh<sup>7</sup> as brattagyn<sup>8</sup> gyn áeryf : as jí ayd fýas yn ffáeyr wllý ayns nan dallw.
35. Vóàil e wllý na rwgg hofsiagh ayns nan dallw : gy jarw áydfyn byrrymi<sup>9</sup> d'an gniart wllý.
36. Hwgg e magh ayd níift lefh argyd as áyr : gha row yn wyne<sup>10</sup> anwýn malky ny kinaghyn ackfyn. [457r]<sup>11</sup>
- 37.<sup>12</sup> Va Éjypt níift ganoil d'an immiaght er fhiul : erfón v'ayd aglagh.
38. Skýyl e magh bojal dy ve na ghwdey : as ainil dy hoyrt foillhe læsh yí.
39. Ag nan agney<sup>13</sup> hwgg e daw qaylyn<sup>14</sup> : as lién e áyd riñh aran neawagh.
40. Dofkyl e yn ghreg ghlagh as liyn<sup>15</sup> ny hwilkaghyn magh : marlhen gy ren oanyn<sup>16</sup> rýi ayns ynydyn chirrym.
41. As kamma? ghwíni e er y iáltyn kafserick : as Abraham y herváynt.
42. As hwgg e magh y phobyl riñh bogey : as y flýei<sup>17</sup> rýit ry gañ.
43. As hwgg e daw tallwinyn ny hangriñtín : as gow ayd obraghyn yn phobyl ayns éirys.<sup>18</sup> [457v]<sup>19</sup>
44. Gy vodagh áyd y lattyfyn y riáal : as y lýðoin y ghwmml.

<sup>1</sup> A gap after *magh*; *frogyn* in the margin in a different hand [?], marked for insertion.

<sup>2</sup> Two separate *fs*, rather than the usual *f*-graph with two legs.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *monney*; NB *mène* at 107.18.

<sup>4</sup> Marked for gloss/replacement with *geirmyn*, (cf. Cregeen's *kerrinyn*?) at the foot of the page, in the same hand ?; Thomson, s.v. *kerroo*. English: 'lice in all their quarters.'

<sup>5</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>6</sup> sic, initial *f* with a low top and a single foot.

<sup>7</sup> Marked for glossing/replacement by *ffriaryghyn*, in the margin, same hand; Thomson s.v. *FRIARYGHYN*, "grasshoppers" ?cf. ScG *frith - aire*.'

<sup>8</sup> Inserted in a different hand, over an erasure, possibly *ffriaryghyn*.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *urymagh*.

<sup>10</sup> i.e. *un ghooiñney*.

<sup>11</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>12</sup> The English of this verse is: 'Egypt was glad at their departing : for they were afraid of them.' In the Manx, *níist* is an addition; on the other hand there is nothing corresponding to the final 'of them'.

<sup>13</sup> *fhyyrre* written above, same hand, and marked for insertion after, with caret; English: 'at their desire.'

<sup>14</sup> Inserted later in a space, different hand [?]; in the margin beside : *gaárton dw*; cf. ScG. *gart-eun* 'quail', lit. 'corn-bird'.

<sup>15</sup> Thomson, s.v. *lhieneey*.

<sup>16</sup> Thomson, s.v. *awin*; above, *stroanyn* written (different hand) for glossing/replacement.

<sup>17</sup> Written above, in a different hand, for insertion with caret; in the English, just 'his chosen'.

<sup>18</sup> In the margin, apparently *erfys* written for replacement, but *éirys* is the usual spelling.

<sup>19</sup> Header: yn xxj. lá.

Alpyrt.

*Confitemini domino*: pſal: 106.

1. O toergi bwias d'yn chiarn erfon te grafoil : as ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
2. Quei odys obraghyn ýafyl yn chiarn y íinſh : na wlly y volley y hoyrt magh.
3. Banít ta aydfyn ta goni ffrial briwnys : as janw kayrys.
4. ḱwini orryms o hiarn nyre yn ffóer tow dy ymmyrkey dy tdy phobyl : o jeagh orryms rifh tdy hawálys.
5. Gy voddys maynre tdy<sup>1</sup> rýèis y akin : as boggey y goyl [458r]<sup>2</sup> ayns gann tdy phobyl, as bwias y hoyrt mariſh t'eirys.
6. Ta ſhwin ern ianw peky mariſh nan áeraghyn : ta ſhwin ern ianw ffóil, af ren ſhwin gy holk.
7. Gha gow nan áeraghyn talkey dy t'ientyſyns ayns Ejípt, ghamw drial ayd tdy veiys vwar ayns kwiney : agh v' áyd miarrymagh ag yn arkey, gy jarw ag yn arkey iarg.
8. Na íei ghwym<sup>3</sup> e lieu erfon grayi y ænym : gy voddagh<sup>4</sup> y phwér y ianw ffyſerit.
9. Hwgg e aghfan d'yn arkey iárg níift as ve chir[458v]<sup>5</sup>mit fúas<sup>6</sup> : marſhen líid e aydfyn tréyd yn deifnid mar tréyfd ffáfyght.
10. As haw e áyd vei yn law ackſyn ta nan ýoi : as lifrée elhyn ayd vei law yn nóid.
11. As er nan-ſon-ſyn ren áydfyn y hýaghyn, haink ny hwiſkaghyn harryſtw : gha row anáyn ackſyn erna agáel.
12. Éiſh ghréd aydfyn ny ffokelyn aggefyn : as gow ayd oráyn molley daſyn.
13. As er láyf ſtei dy gærid iarwád áyd ny hobraghyn aggefyn : as gha vannagh ayd y ghórlíy.
14. Agh haink ſaint orſw ayns yn áyfygh : as viowli ayd [459r]<sup>7</sup> jih ayns yn 'áyfygh.
15. As hwgg e daw an agney : as ghwrr e kýylid níift ayns yn anym ackſyn.
16. kwrr<sup>8</sup> ayd korri er móifes níift ayns ny kabanyn : as Áaron ńw yn chiarn.
17. Marſhen doſkyl yn tallw as hlwgg<sup>9</sup> e fúas dathan : as ghwdi e ſheſſaght Abiram.
18. As ren yn áinil loſy ayns nan ſheſſaght : as loſk yn loſſer<sup>10</sup> fhúas yn niawghrawi.
19. Ren ayd lýei ayns horeb : as ren ayd ammys d'yn jallw liæitt.
20. Marſho hyndá ayd nan [459v]<sup>11</sup> glóer : gys<sup>12</sup> kaſlys lyæi ta gii trágh.
21. As iarwád ayd jih nan ſawalagh [:] va erna ianw reddyn gho ḿwar ayns Ejípt.
22. obraghyn ientyſagh ayns tallw ham : as redyn aglagh ayns yn arkey iarg.
23. Marſhen<sup>13</sup> dwyrte e gebeagh<sup>14</sup> e er an ſtrwí áyd, managh bée<sup>15</sup> gy haſs Moíſes y 'er rýit réyffyn ayns y vayrny : dy hynda er ſhiul y ghorri jumwýfagh nagh ſtrwiagh é aydfyn.
24. Gy jarw by ghnáid lio yn tallw eunyfagh ſhen : as gha dwgg ayd veg y ghredjel dā okelfyn.

<sup>1</sup> dy, with *t* added above.

<sup>2</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>3</sup> sic, l. *ghwyn*.

<sup>4</sup> Last letter no longer visible.

<sup>5</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>6</sup> *fýas* in the catch-line.

<sup>7</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>8</sup> sic, l. *Ghwrr*.

<sup>9</sup> The *l* inserted with caret.

<sup>10</sup> *r* partly erased, and 2 letters after : *in* ? No doubt *loſſer* = *loſſyr* 'flame' is intended.

<sup>11</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>12</sup> *gys* in the catchline; omitted in the main text.

<sup>13</sup> Omitted, then placed in the margin, marked for insertion, same hand.

<sup>14</sup> sic, l. *gy beagh*.

<sup>15</sup> Thomson, s.v. *er-be*.

25. Agh ren ayd tallagh ayns nan gabbany : as gha ghlaft ayd [460r]<sup>1</sup> rilh korá yn chiarn.
26. Eilfh hrogg e fhýas y law nan yói-fyn : d'an dilge harrihl ayns yn afygh.
27. Dy hilge magh nan rafs malky ny hatiwni : as d'an lkely-fyn ayns ny talwiniyn.
28. Ren ayd, ayd héyn y hangly<sup>2</sup> ry Báal pæór : as ji ayd owrélyn yn varrw.
29. Marlho grenni ayd ehhyn gys ffarg rilh y ghwmmeey ack háyn : as va yn ghnapp mwar nan malkylyn.
30. Eilfh hafs phineés shúas as gwi é : as marlhen hwgg yn ghnapp nayne. [460v]<sup>3</sup>
31. As va lhen<sup>4</sup> erna ghownty dályn erfón kayrys : malky gygh wllly hilógh erfón gybrágh.
32. Hwgg ayd korri erfyn níft ag wilkaghyn yn strýif : marlhen gy ghorrié<sup>5</sup> Moises er nan-fonlyn.
33. Erfón gy grenni áyd yn fpyryd aggefyn : marlhen gy lóyr é gy mighiælagh ra veliyn.
34. Ghamw strwi aydfyn ny hangrifiin : mar hwgg yn chiarn fáyry dâw.
35. As v'ayd málkit malky ny hatiwni : as jinli áyd ny hobraghyn acklyn.
36. Er ghwis as gy dwgg ayd ammys dy ny jallwnyn ren tynda [461r]<sup>6</sup> gys an gwrr mow héyn : gy jarw d'-ówr-áyd<sup>7</sup> nan meck as ininyn gys jeowlyn.
37. As giyrt ayd ffwíll gyn loght gy jarw ffwill nan meck as nan inín : ren ayd y owrel dy iallwnyn ghánaán, as va yn chíir falliit ry ffwill.
38. Marlho v'áyd falliit rilh nan obraghyn héyn : afs ghai áyd er mardrys lefh an gwmmey héyn.
39. Shennyffá va korri<sup>8</sup> yn chiarn ffadfiit nyoi y phobyl : erfón ghwilh gy row dwoi agge er y eirys héyn.
40. As hwgg e harrihl áyd gys law ny hangrifi<sup>9</sup> : as va aydfyn va dwoi ack orrw nan jarnyn harryft w. [461v]<sup>10</sup>
41. Ren nan nóidjyn trynláys oírw : as va ayd ack ffow.<sup>11</sup>
42. She' immey<sup>12</sup> kiyrt lifrée ehhyn áydfyn, agh jirri ayd fhýas na yoi rilh nan gwmmey heyn : as va ayd er nan dóyrt fhíis ayns nan olkys.
43. Na iei nar ghonick e nan fyaghyn : ghýyl e 'an akan.
44. Smwíni e er y ghwnaynt as gow e chimmey jufyn nyræ ymmydi y vyghinfyn : gy jarw hwgg e oriufyn wllly líid ayd er fhiul an kappy<sup>13</sup> dy góyl treyg jû.
45. lifrée fhwin, o hiarn nan iih as chiaggyl fhwin vei malky ny hangrifiin : gy vod meid bwias y hóyrt dy t'ænyms kasserick, as dy [462r]<sup>14</sup> ianw nan moggefeygh dy tdy vollys.

<sup>1</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. CHIANGLEY: ScG. *teanailtionail* 'gather' contaminated with *ceangail* 'tie, bind'; English: 'they joyned themselves'.

<sup>3</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>4</sup> In the catch-line: *As va efly[n]*.

<sup>5</sup> sic, l. *gherri é*; a second hand has underlined *ghorrié*, and indicated an alteration and an insertion, to read : *ren è Moises y gheraghey*.

<sup>6</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>7</sup> sic, with hyphens.

<sup>8</sup> Inserted above with caret, same hand.

<sup>9</sup> sic.

<sup>10</sup> Header: yn xxj. lá.

<sup>11</sup> Before, a word deleted, apparently *ffow* badly written.

<sup>12</sup> *immey* written above an erasure, same hand.

<sup>13</sup> sic.

<sup>14</sup> Header: yn xxiij.

46. Banniit gy row yn chiarn jih Ifrael vei gybragh as fŷyl gyn ghian : as ligge wlly yn phobyl y grá amen. moligi yn chiarn.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Last phrase, in smaller size, same hand. The phrase 'Prayse the Lord' is not in any of the English Prayer Books, but may have been taken from the Psalms in the Great Bible of 1539.



Ayryn.

*Confitemini domino* pſal 107.

1. O toergi bŵias d'yn chiarn erfon te graſſoil : as ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
2. Ligg awfyn bwias y hoyrt, ta yn chiarn er nan giannaghe riift : as er nan lifré vei law yn nóid.
3. As er an jaglym magh afs ny tallwiniyn : vei yn gniarr, as vei yn gniirr, vei yn twoi, as vei yn jafs.
4. Ghái áyd er fhaghran ayns yn 'ayfygh magh as y ráyd : as [462v]<sup>1</sup> ghá dóeyr ayd balle erbi dy vaghey áyn.
5. Gakrys as páa : hwgg aň anym náyrde ayndw.
6. Eilſh jei ayd er y chiarn ayns nan ſyaghyn : as lifré æhyn aydfyn<sup>2</sup> magh as 'an jenid.<sup>3</sup>
7. Lúid e aydfyn magh lióriſh y rayd káyr : gy vodagh ayd doll gys y valley ren ayd vaghey ayn.
8. O gy jeanagh déney er y hon-lhen yn chiarn y volley erfon y váiys : as y ientyſsyn y inſh te dy ianw er klawn geney.
9. Erfon te tóyrt gy lioyr d'yn anym ffallym : as liény yn anym akryfagh riſh méiys.
10. 'An léidſyn as ta fyei ayns [463r]<sup>4</sup> dorghys as ayns lkáa yn váys : ſickyr kanglit ayns tráyi as iarn.
11. Erfon gy ren ayd kagey nýoi goyn yn chiarn : as ren ayd gy hedrym talkey y hóyrt dy ghowrley yn ier ǵýrjæ.
12. Hwgg e nús níift nan griaghyn treyfd trimlhey : hwitt áyd lhiis, as ghá row veg dy ghwyne lio lhuas.
13. Marſhen nar jæi ayd gys y chiarn ayns nan ſyaghyn : lifré æhyn aydfyn magh as 'an jenid.
14. Erfon hwgg e aydfyn magh as dorghys, as magh dy lkáa yn váys : as vriſh e ny kanglaghyn ackſyn as 'ygh elle.
15. O gy jenagh déney er y hon [463v]<sup>5</sup> lhen yn chiarn y volley erfon y váiys : as y ientyſsyn y inſh te dy ianw erfon klawn geney.
16. Erfon te er mriſſie ny dorſyn praſ : as er moaly ny barryn iarn ayns ygh elle.
17. Ta déney ammyjagh kerit erfon nan loght : as kientagh riſh 'an olkys.
18. Hwgg yn anym ackſyn dwôi dy dygh wllý vène dy víi : as v'áyd gy jarw fſaggys ag dorrys y váys.
19. Marſhen nar jei áyd gys y chiarn ayns nan ſyaghyn : lifré æhyn aydfyn magh as 'an jenid.
20. Hwgg e y okyl, as lani e áyd : as va áyd ſawchey vei nan gall. [464r]<sup>6</sup>
21. O gy jeanagh deney er y hon-lhen yn chiarn y voley erfon y váiys : as ny hientyſsyn y inſh te dy ianw erfon klawn geney.
22. Gy nowragh ayd daſyn owrel dy vwias y hóyrt [:] as dy inſh magh y obraghyn riſh gann.
23. Aydfyn ta doll lhiis gys yn 'arkey ayns longyn : as janw 'an jwrryſyn<sup>7</sup> er ny hwilkaghyn mwáry.
24. Híi ny déney lho obraghyn yn chiarn : as y ientyſsyn ayns y deifnid.
25. Erfon agg y okylſyn ta yn gýæ dyrrinagh girri : ta trógel lhýas ny tonnyn agge. [464v]<sup>8</sup>
26. T'áyd ymmyrkit lhýas gys neaw, as lhiis riift gys y difnid : ta nan anym liáy er lhiul erfon yn ſyaghyn.

<sup>1</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>2</sup> ſyn written above, like a superscript, at the page edge.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *chennid*.

<sup>4</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>5</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>6</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>7</sup> Two marginal glosses/replacements, the first (probably *dwrryſyn* with a smudged *d*) deleted, the second, *dwrryſyn*. Thomson, s.v. *chyrrys*; cf. *turrys*.

<sup>8</sup> Header: yn xxij. lá

27. T'áyd goll nwnn as nall, as bwnjernygh<sup>1</sup> kasly rifh dwyne meiftoil : as t' áyd ag kian nan gáitiy.<sup>2</sup>
28. Marlhen nar t'áyd gæmagh er y chiarn ayns nan fyaghyn : t'é d'an lifræfyn as 'an jenid.
29. Erfon te toyr er y dorryn ffæ y góyl : marlhen gy vell ny tonnyn aggefyn kiwn.
30. Eifh ta bogey óyr<sup>3</sup> erfon gy vell áyd agg ffæe : as marlhen té d'an doyr-fyn gys y vai<sup>4</sup> baliêu y vé áyn. [465r]<sup>5</sup>
31. O gy jeanagh déney erryffá fhen yn chiarn y volley, erfon y véiys : as ny hientyfsyn y inlh té dy ianw erfon klawn geney.
32. Gy jeánagh áyd æshyn y volley gy hárd níift ayns lhesaght yn phobyl : as æshyn y volley ayns ýnyd ny fhandiyght.
33. Ta chyndá ny twillaghyn gys ffáyfygh : as chymaghy shuas ny ffyrrányn wifky.
34. Tallw meafsoil t'e dy ianw pháys : erfon yn pecky ackfyn ta vaghey áyn.
35. Ríift, t'e janw d'yn ayfyght wifky shafsw : as chibbryghyn wifky dy hallw chyrrym.
36. As aynfhen te d'an fyiaghy [465v]<sup>6</sup> aydfyn ta akrifagh : gy vod áyd ayrd valley y hrogel daw dy vaghey áyn.
37. Gy vod áyd nan dallw y ghwirr as garraghyn dy vylchyn phíyn y heiaghy : dy hoyrt daw meafs dy vilhagh.
38. Te dan managhey marlhen gy vell áyd twilliw gy ffiir vwar : as gha vell e fwrrail dy nan ialagh dy goll er gwl.
39. As ríift nar t'áyd 'an lydygh as er nan doyr ifhyil : trýid<sup>7</sup> pllóg<sup>8</sup> erbi na fyaghyn.
40. Ga liggys e daw dy ve er nan láyght<sup>9</sup> gy holk ag træni<sup>10</sup> : as ligge daw doll er shaghran as y rayd ayns yn ayfyght. [466r]<sup>11</sup>
41. ffóyft te kwyny lesh yn voght magh as y voghtynys : as janw teiwfyn<sup>12</sup> dâ kasly rifh fhellw kyrragh.
42. Smwni ny déney káyragh er fhó as gowi áyd boggey : as bíi báal gygh wly niawghrawiys erna iái.
43. Quei erbi ta kriny fmwni e er ny redyn fhó : as twigi áyd keindylys graigoil yn chiarn.

<sup>1</sup> Thomson, s.v. BUNJERNYGH 'stagger'.

<sup>2</sup> sic, l. *gáiliy*; Thomson, s.v. *keeayl*.

<sup>3</sup> sic, apparently for *ořw* ~ *orřw* 'oroo'; English: 'they are glad, because they be at rest.' Some 3rd person plural antecedent is required for the following *ayd*, *baliêu*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *baie*.

<sup>5</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>6</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>7</sup> Before, English 'through oppression' is left untranslated; probably the intended *trýid trynláys* omitted as copyist skipped from one *trýid* to the next. .

<sup>8</sup> sic, l. *phlóg* ?; Thomson, s.v. PHLOYG.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *loaghtey*.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *treanagh*.

<sup>11</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>12</sup> Thomson, s.v. *thieys*.

Alpyrt.

*Paratum cor meum.* pſal. 108.

1. O iſh ta my ghri arlw (ta my ghri arlw) : goym oráyn as verrym bŵias riſh yn aylt fháyr<sup>1</sup> t' áym.
2. Dwiſk vs liut as krwit : dwiſkŷms mi héyn gy ffſir voghey.
3. Verrym bŵias dwitch o [466v]<sup>2</sup> hiarn maſky yn phobyl : goyms oráyn dy volley dwitch maſky ny hatiwni.
4. Erfon ta tdy vyghin nalmw na ny neawghyn : as ta t'irrinys roſchyn gys ny bojelyn.<sup>3</sup>
5. Sei fhúas w héyn o iſh erſkyn ny neáwghyn : as tdy glóyr erſkyn yn tallw wllly.
6. Gy vod aydfŷn fhúney láets vé er nan lifráe : ligge tdy law ieſh aydfŷn y hawáyl as klwin vs miſh.
7. Ta jih er loyrt ayns y ghafſrikys : fhennyffá góŷms boggey as renniym Sichem, as towlhym magh kóyn Sukoth.
8. Sh' láŷms gilead, as fh' láŷms Manafſes : ſhe Ephraym níſt gniart my ghian.
9. She Juda m' èr lyoi, ſhe moab my pháſs níi : harriſh Edom hilgym magh [467r]<sup>4</sup> my vrayg, er ny philiftini niyms barriygth bogoil y góyl.
10. Quei líidjys mi gys yn ayrd valley laidjer : as quei ver miſh gys Edom.
11. Nágh vel vs er nan dregáel o iſh : as nagh jæd vs o iſh magh máriſh nan ſheſaghtyn kagi.
12. o kwin léyn nŷoi<sup>5</sup> yn noyid : erfon fh' ffárdalagh kwyney dwŷyney.
13. Tréyfd jih níi meid redyn mwary : as ſhe ælhyn ſtampys fhíis nan nóidjyn.

---

<sup>1</sup> Altered from *fhár*.

<sup>2</sup> Header: yn xxij. lá.

<sup>3</sup> A letter (*g*?) deleted before *j*.

<sup>4</sup> Header: yn xxij. lá.

<sup>5</sup> A final *d*, anticipating *noyid*, has been erased.

1. Na kwmm tdy hangy o ífh dy my volley : erfón ta béal yn neawghrawi as béal yn klýei maltoil ffolkilt oryms.
2. As t'áyd er lóyrt m' yóiyis rífh chiangaghyn ffallfý : ren áyd my ghymfhæyn magiyrnt nííft rífh ffokelyn myskijagh, as kagý m'yôi gyn oeyr.
3. Erfón yn grayi dâ<sup>1</sup> ayms oriûfyn, [467v]<sup>2</sup> jeagh nífh t' áyd góyl páyrt m' yóis : agh ta my<sup>3</sup> dy my<sup>4</sup> hóyrt héyn dys padjer.
4. Sho mar t'áyd ern íik dwys olk erfón mæi : as myfkid erfón m'agney mæi.
5. Tóeyr vs dwyine<sup>5</sup> niawghrawi dy réel harrihyn as [:] ligge nóid ny hanmey fhafsw as<sup>6</sup> yn lów íelh aggefyn.
6. Nar víis brwinys erna hóyrt erfyn ligg e ve erna agáel mwí : as ligge y phadger ve erna hyndá gys pecky.
7. Ligge y lághyn<sup>7</sup> ve beggan [:] as ligge anáyn elle y ghwrrym y góyl.
8. Ligge y ghlawn ve gyn áer [:] as y venn na ben treogh.
9. Ligge y ghlawnfyn ve gimiaht magiýrt as jérig y hiyrry : ligg aw y hiyrré é nííft ayns ynydyn phays. [468r]<sup>8 9</sup>
10. Ligge yn trenyder<sup>10</sup> wllý t' agge y ghwr mow : as ligge yn jori y oberfyn y rwiíky.
11. Na ligg dwiney erbi y vê, dy goyl tráyi jé : na dy goyl talhey<sup>11</sup> er y ghlawnfyn gyn áer.
12. Ligge y lwght ve erna ftrwi : as ayns yn na fhilógh<sup>12</sup> ligge y ænym ve erna ghwr afs glann.
13. Ligge pecky y áeraghyn ve ayns kwinaghtyn ayns fhiliy yn chiarn : as na ligg dy pheky y vwmmwg, ve erna hóyrt er fhiúl.
14. Ligg 'áw ve gybragh ffæanih yn chiarn [:] gy vodd e yn kwiny ackfyn y rowry magh vei yn tallw.
15. As fhen erfón nagh row y agney dy ianw mæi : agh deigyr e gy holk yn dwiney boght gyn ghwyne, [468v]<sup>13</sup> gy vodagh é æfhyn y varrw vá fýit ag y ghri.
16. Vá y agney ayns gwiaghyn as taghri e dá : ghá byuney-lefh banaght, fhennyffá bí e ffoddey vei.
17. Hwggé ymmiñ háyn gwiaghyn mar veagh ydagh : as higg e fchiagh ayns y vynagh mar wíky, as mar wíl ayns y ghnawyn.
18. Ligge ve da mar kloaky t'aggé ymmiñ : as mar yn kryfs té gybragh kiánglit rífh.
19. Ligge marfhó taghyrt vei yn chiarn dy my nóidjyn : as dawfyn ta loyrt olk nyoi m' anym.
20. Agh jean vs rwymys o hiarn jih, nyre t' ænymys : erfón fhe milliñ tdy vyghin. [469r]<sup>14</sup>
21. O lifrée mi erfón ta mi gyn ghwyney as boght : as ta my ghri lottit er léyf ftei jîms.
22. Ta mi doll as fhó mar fkaa ta doll er fhiúl : as ta mi ymmanit er fhiúl, mar yn kellagh renni.
23. Ta my glwnyn anwyn tréyfd trolkey : ta m' 'áyl chirmit fhýas ffægwis rawrid.

<sup>1</sup> sic, l. *va* ? English: 'for the love that I had unto them.'

<sup>2</sup> Header: yn xxij. lá.

<sup>3</sup> sic, l. *mi*.

<sup>4</sup> Inserted above with caret.

<sup>5</sup> Final *e* written over *y*.

<sup>6</sup> sic, l. *ag*.

<sup>7</sup> Originally *ghlawn* written, which belongs in the next verse; altered to *lághyn*.

<sup>8</sup> Header: yn xxij. lá.

<sup>9</sup> Folios 468 and 469, correctly numbered, have been reversed in binding.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *trenyder*.

<sup>11</sup> Thomson, s.v. TASHEY 'compassion'; Ir. *taise*.

<sup>12</sup> sic.

<sup>13</sup> Header: yn xxij. lá.

<sup>14</sup> Header: yn xxij. la.

24. Ta mi níift er mæ ghon<sup>1</sup> knáid dawfyn : ghræi áyd iagh orrym an giän.
25. Kwyn layms o hiarn my iñh : as faw mi nyræ tdy vyghyns.
26. As bíi ffys ackfyn kyns gy nii e<sup>2</sup> fho tdy lawys : as gy vel vs hiarn erna ianw é.
27. Ga ta aydfyn gwiaghyn ffóyft banni vs : as ligg 'awfyn ve er nan doyrnt gys narey ta girri [469v]<sup>3</sup> fhúas m' yôis, as ligg dy tdy herváynt ve gannoil.
28. Ligge my nóidjyn vé kwrit riñh náyre : as ligg aw ayd héyn y ghwdaghy riñh an nayre héyn marr ry kloky.
29. As er my hons verrym bwas mwar d'yn chiarn riñh my véal [:] as mollym e malky yn chefsaght.
30. Erfon fhafsi e er law iefh yn vôght : dy hawáyl y anym vei brwínyn niaw gháyragh.

---

<sup>1</sup> Initial g small, as if added subsequently.

<sup>2</sup> *nii* e apparently changed from *niiée*; l. *nié* ?

<sup>3</sup> Header: yn xxij. lá.

Ayryn.

*Dixit dominus* pſal. 110.

1. Dŵyrt yn chiarn ry my hiarns : ſei vs er my law iæſh naggydere niyms tdy nóidjyns yn ſtóyl koſſe dŵit.
2. Verr yn chiarn ſlăytt tdy phwyers magh as Seion : bſi vs t'er [470r]<sup>1</sup> réel gy jarw ayns yn văyn maſky tdy nóidjyn.
3. Ayns lá dy tdy phŵers oŵri yn pobyl dŵitch owrel agnagh ry ammys kaſſerick : ta driwght cymmyrkys<sup>2</sup> iæ brw ny madjyn.<sup>3</sup>
4. Lŵ yn chiarn, as gha gow e arys : ſhe ſagyrt vs erſon gybragh nyræ ordyr velkizedech.
5. Liotti yn chiarn er tdy law iæſſys : gy jarw rſiaghyn ayns lá y ghorri.
6. Verr e brwinys maſky ny hangriſtſyn liæni e ny hynydyn riſh kirpp marw : as briſhi e ny kíin as y ghielly harriſh kyghla chiſynyn.
7. Ivi e d'yn trŵan ayns y ráyd : ſhenyffá hrogys e ſhus<sup>4</sup> y ghian.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxiiij. lá.

<sup>2</sup> sic, l. *t'yummyrkys*.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. MADJYN; Ir. *maidean*.

<sup>4</sup> Apparently *w* changed to *u*, l. *ſhuas*.

*Confitebor tibi i·i·i·*

1. Verrym bwias d'yn chiarn riſh [470v]<sup>1</sup> my ghri wllý : gy ffalliit malky yn klyei kredjoil, as ayns y cheſſágh.
2. Ta obraghyn yn chiarn mwár : ſhyírit magh jûſyn wllý ta tatnys ack ayndw̄.
3. Ta y obyr ffiw dy ve erna volley as ve ayns bóí<sup>2</sup> : as ta y gháyrſ ffarraghtyn erfon gybragh.
4. Ta yn chiarn myghinagh as grafoil marlhen ern' ianw y obraghyn ientyſſagh : gy leſſagh ayd v̄e ayns kwiney.
5. T'e er doyr̄t bíi dawſyn ta goyl agyl r̄æyf : bíi e gybragh agyntagh er y ghw̄ynáynt.
6. Te ern iaghyn p̄wer y obraghyn dâ phobyl : gy vodd e y hoyrt dawſyn eiryght ny hangriſtiin.
7. Ta obraghyn y lawyn ffirrinys as brwinys : ta y abertſyn [471r]<sup>3</sup> wllý ffirrinagh.
8. T' áyd ſhaſw ſíckyr erfon gybrágh as gybrágh : as t' áyd jeant ayns ffirrinys as korrymys.
9. Te er gwrr ranf̄wr<sup>4</sup> dys y phobylſyn : te er ſayre y ghwnaynt erfon gybragh, l' kaſſerick as arymagh ta y ænymſyn.
10. She agyl yn chiarn toſſiagh krinyght : ta twigel m̄æi ackſyn ta janw na ýræ ſheñ, ta yn molley aggeſyn ffarraghtyn erfon gybragh

---

<sup>1</sup> Header: yn xxij· lá·

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *booie*.

<sup>3</sup> Header: yn xxij· lá·

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *ransom*; he reads *ransún*, but M&R rightly transcribe with final *r*.

*Beatus vir* : pfall : ii2.

1. Baniit ta yn dwiney ta goyl agyl [raeyfs] yn chiarn : ta tatnys mwar agge ayns ny habeyrtfyn aggefyn.
2. bíi y rafsyn gniartoil er y tallw : bíi fhilógh yn klyči kredjoil baniit. [471v]<sup>1</sup>
3. Bíi berchys as palchey ayns y heifyn : as ffarri y ghayrys-fyn erfón gybragh.
4. Ta fóillhe girri fhúas<sup>2</sup> d'yn dwiney ghrawi ayns y dorghys : ta ælhyn myghinagh, graiygh as káyragh.
5. Ta dwyne mæi myghinagh as toyrt er iéfaght : as reeli e y okelyn rifh kial.
6. Erfón ghá bíi e gybragh erna fkwghey : as bíi yn dwyne krawi ayns kwinaghtyn gybragh ffaraghtyn.
7. Gha bíi é aglagh er drogh naíaght erbi : erfón ta y ghri fhafsw dain,<sup>3</sup> as krediu ayns y chiarn.
8. Ta y ghri fickerit as gha fkwghe<sup>4</sup> : nagge väick<sup>5</sup> e y agney er y noidjyn. [472r]<sup>6</sup>
9. T'e er fkély<sup>7</sup> gy liæn as er doyrty dy ny boghtyn : as ta y gháryrfsyn ffaraghtyn erfón gybragh, bíi y ærickfyn erna hrogel fhýas ry bôí,<sup>8</sup>
10. Híi yn niawghrawi e as ní e y ghraíi<sup>9</sup> e<sup>10</sup> : ní e fnaggerni rá 'iékylyn, as kæyf er fhiúl, hæyd agney yn niaw ghrawi mow.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxij: lá.

<sup>2</sup> fhýas altered to fhúas.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. DAIN; Ir. *daingen* 'firm, fast.'

<sup>4</sup> sic, l. fkwgh e.

<sup>5</sup> Marked above for glossing/replacement with híi.

<sup>6</sup> Header: yn xxij: lá.

<sup>7</sup> In the catch-line, fkeyle.

<sup>8</sup> Thomson, s.v. *booie*.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. CRAII: 'grieve, v. tr'; Ir. *crád*, *crádim*.

<sup>10</sup> ní e y ghraíi e marked for glossing/replacement with bíi e korri, written above.



*Laudate pueri.* pſal. ii3.

1. Moligi yn chiarn (lhiufse herváyntyn) [:] o molligi ænym yn chiarn.
2. Bannít gy row ænym yn chiarn : væi yn iérifh lho magh erfón gy bragh.
3. Ta ænym yn chiarn móllít : vei irri lhýas ny griæny, gys y doll fhíis agge. [472v]<sup>1</sup>
4. Ta yn chiarn ayrd ærfkyn wllly ny hangriftín : as y gloyrfyn ærfkyn ny neawghyn.
5. Quei ta kally riſh yn chiarn nan íih, agg vell y vagheyfyn gho ayrd [:] as ffóyft ta dy íiſlaghe y heyn dy iaghyn er ny redyn ta ayns neaw as tallw.
6. T'é góyl lhýas yn ímbli magh as y jann : as trogell yn voght magh as y læi.<sup>2</sup>
7. Gy vodd e æfhyn y heiaghe mâry ny prinſaghyn : gy jarw mariſh prinſaghyn y phobyl.
8. T'é tóyrt er y ven haft<sup>3</sup> dy riall týei : as dy vé na meier gannoil dy ghláwn.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxij· lá·

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *laagh* (dative case); marked to be glossed/replaced with *láyght*; different hand.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *shiaſt*; M&R, and Thomson, read (*h*)*aſſ* here, but the text is clear.

Alpyrt.

*In exitu ifrael.* pſal. 114.

1. Nar haink Ifrael magh as Ejipt : [473r]<sup>1</sup> as tyei Jacob vei maſkey yn phobyl jori.
2. Vá Judá y ynyd kaſſerick : as Ifrael y ynyd réel-fyn.
3. Ghonick yn ffarky ſhen, as ren e chæ : va Jurdáyn erna imman er gŵll.
4. Ren ny knwick mŵary brŵikinaght<sup>2</sup> mar ræaghyn : as ny knwick beggey mar kirri ágy.
5. Kre higg rŵyts<sup>3</sup> ó arkey gy ren w chæ : as vs Iurdán gy row er t'imman er gwl.
6. Shiufſe ghnwick vŵary gy læym lhiu mar reaghyn : as lhiufſe ghnwick veggy mar kirri ágy.
7. Krái vs hallw ag ffæniſh yn chiarn : ag ffæniſh jîh Iacob.
8. Ta hynda<sup>4</sup> yn ghregg gys wilkey ſhaſw : as yn ghlagh [473v]<sup>5</sup> aínill gys chibbyr gell.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxij. lá

<sup>2</sup> Thomson, s.v. BRUISKINAGHT 'skip'; l. *brwiskinaght*; the line break is between *i* and *k*.

<sup>3</sup> Above *higg rŵyts*, *hank orts*, in another hand.

<sup>4</sup> sic, l. *Hyndá* (omit *Ta*).

<sup>5</sup> Header: yn xxij. lá

*Non nobis domine* pfal. ii5.

1. Ghanie dwiniyn o hiarn, ghanie dwiniyn agh dy t'ænym toeyr yn molley : erfon tdy vyghin graigwil as erfon grayi t' irriny.
2. Kamma nabbyr ny hangriststīn : kadje vell niſh yn jih ackfyn.
3. As erfon yn jih ainiyn, t' é ayns neaw : t' é ern' ianw kre erbi ballielh-fyn.
4. Ta ny jallwnyn ackfyn argyd as áyr : gy jarw obyr lawyn geney.
5. Ta béal ack as gha vel ayd loyrt : ta fwilyn ack as gha vaick<sup>1</sup> ayd.
6. Ta klyæhyn<sup>2</sup> ačk, as gha [474r]<sup>3 4</sup> glwinn áyd : ta ſtroanyn ack as gha vell áyd fóyraghy.
7. Ta lawyn ack, as gha vell áyd láyght, ta kalfsyn ack : as gha vell áyd gimmiaght : ghamw t'áyd loyrt tréyfd nan ſkorniagh.
8. Ta aydfyn d'an ianw é ta<sup>5</sup> kaſly riu : as margædyn ta wllý læid as ta toyrt nan dreiftéel ayndw.
9. Agh vs hyëi Ifrael treift<sup>6</sup> vs ayns y chiarn : the ælhyn 'an gymmyrk as an vriály.
10. Shiufse hyëi áaron toergi nan dreifteel ayns y chiarn : the ælhyn 'an ver kwyni, as an ffer<sup>7</sup> ffrialy.
11. Shiufse ta goyl agyl d' yn chiarn, tóergi nan dreiftéel [474v]<sup>8</sup> ayns y chiarn : the ælhyn 'an ver kwýni as 'an ver ffriály.
12. Ta yn chiarn er gwinaghtyn orwiniyn as bani<sup>9</sup> é ſhwin : gy jarw banni é tyei Ifrael, bani é tyei Aaron.
13. Bani e aydfyn ta goyl agyl d'yn chiarn : begg as mwar niift.
14. ver yn chiarn erifs gáas<sup>10</sup> nafmw, as nafmw : ſhiufse as nan glawn.
15. the ſhiufse aydfyn ta banit d'yn chiarn : ren neaw as tallw.
16. Sh' leſh yn chiarn wllý ny neáwghyn flayn : t'e er doyrty yn talw dy ghlawn geney.
17. Gha vel ny mærw dy tdy [475r]<sup>11</sup> vollys o hiarn : ghamw t'aydfyn wllý ta doll ſhiis gys yn ynyd dy ve nan doſt.<sup>12</sup>
18. Agh molli mæyd yn chiarn : vei yn trá ſho magh erfon gybragh : moligi yn chiarn.

---

<sup>1</sup> Above : *naick*, in another hand

<sup>2</sup> *h* inserted after *f* in anther hand.

<sup>3</sup> Folios 474 and 475, correctly numbered, are bound in the wrong order.

<sup>4</sup> Header: yn xxij· lá.

<sup>5</sup> sic, omit *é ta*.

<sup>6</sup> *y* changed to *i*.

<sup>7</sup> sic.

<sup>8</sup> Header: yn xxij· lá

<sup>9</sup> Final *it* [?] erased.

<sup>10</sup> Above *gáas*, in a different hand, marked for glossing/replacement : *bifhagh y goyl*.

<sup>11</sup> Header: yn xxiiij (sic)s

<sup>12</sup> English: 'go downe into silence'; Thomson (1953:6) points out that the Manx rather corresponds here to the Geneva Bible's 'go down into the place of silence.'

Ayryn.

*Dilexi quoniam.* pſal: ii6.

1. Ta mi ffiir vwiagh : gy gyył yn chiarn kora my phadjer.
2. Gy ghroym e y ghlúæſh hwymys : ſhenyffa æiym erfyn ghowd as viym bio.
3. Ta ribbaghyn yn váys er my ghymſhæn<sup>1</sup> krwn magiyr : as gow piæn 'ifrin grëym oryms.
4. ióym fyaghyn as trimſhey as æiym er ænym yn chiarn : o hiarn, ta mi gwi oyrtſ lifræ m' anyms. [475v]<sup>2</sup>
5. Ta yn chiarn grayſwoil as kayragh : gy jarw ta nan iíh myghinagh.
6. Ta yn chiarn ſawáyl yn boght : va mi ayns træi as ghwyn e liam.
7. Chyndá riíft éis gys t'æ o m' anym : erfon ta yn chiarn er dy ghwiliny.
8. As kamma? ta vs er lifræ m' anym vei báas : my hwilyn vei jóæir, as my ghafsyn vei twitchym.
9. Immiym fféaniſh y chiarn : ayns tallw yn klyei vió.
10. Ghréid mi as ſhenyffa loyrym agh vá mi er my ſyi<sup>3</sup> gy mwar : dwyrt mi ayns my héir ta dygh wllly gwyne nan mrágeryn.
11. kre yn lúagh verryms d'yn chiarn : erfon ny tóyrtyſyn wllly mæi te erna ianw dwys. [476r]<sup>4</sup>
12. Goym kapan yn ſawálys : as æiym er ænym yn chiarn.
13. Ikym my vriaraghyn niſh ayns fféaniſh wllly y phobyłſyn : ffiir dýar ayns ſhilliy yn chiarn ta báas y nwyn.
14. Jeagh, o hiarn, kyns gy vell miſh tdy herváynt : ſhe miſh tdy herváynt, as mack t'inivýyl, tow er mriſhie my ghnawyn er y ghielle.
15. Owrym dwitch ówrel dy v́wias y hoyrt : as æiym er ænym y chiarn.
16. Ikym my vriaraghyn d'yn chiarn ayns ſhilliy y phobyłſyn wllly : ayns kwrtyn tyei yn chiarn gy jarw ayns dy váyn o Ierufalem. molligi yn chiarn.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. KYMSHEYN.

<sup>2</sup> Header: yn xxiiij. lá.

<sup>3</sup> sic.

<sup>4</sup> Header: yn xxiiij. lá.

[476v]<sup>1</sup>

*Laudate dominum.* pſal. 117.

1. O molligi yn chiarn fhiufse wlly ny hangriſtíin : molligi e fhiufse atiwnyn wlly.
2. Erfon ta y gheindylys-fyn trokróil gybragh nafmw as nafmw dwiniyn : as ta ffirrinys yn chiarn ffarraghtyn erfon gybragh : molligi yn chiarn.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxiiij. lá.

*Confitemini domino. psal. 118.*

1. O toergi bwias d'yn chiarn erfon te grayfoil : erfon gy vel y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
2. Ligge Ifrael niñh goyl riñh gy vel é grayfoil [:] as gy vell y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
3. ligge tyei Aaron niñh góyl riñh : gy vel y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh. [477r]<sup>1</sup>
4. Gy jarw ligg 'awfyn niñh ta góyl agyl d'yn chiarn, góyl riñh : gy vel y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
5. jaei mi er y chiarn ayns fyaghyn : as ghýyl yn chiarn mi gy lién.
6. Ta yn chiarn er my' hæyf : gha góym agyl kre ta dwiney dy ianw rwýms.
7. Ta yn chiarn góyl liam, mariufyn ta kwney liam : fhennyffá hiyms m'agney er my noidjyn.
8. T'e na fháyr dy hreiftéel ayns y chiarn : na dy hoyrt treiftéel erbi ayns dwyney.<sup>2</sup>
9. T'e na fháyr dy hreiftéel ayns y chiarn : na dy hoyrt treiftéel erbi<sup>3</sup> ayns prinffaghyn. [477v]<sup>4</sup>
10. Ren gygh willy atiwn my ghymfháen krwnn magiyr : agh ayns ænym y chiarn ftrwiyms ayd.
11. Drial ayd mi fchiagh er gygh yn chæyf, drial ayd mi fchiagh ta mi grá er gygh yn chæyf : agh ayns ænym yn chiarn ftrwiyms áyd.
12. Haink ayd magiyr ymmwym kasly riñh fhellianyn, as t'áyd er an mwghy as gy jarw marr yn ainill malkey yn dræin : erfon ayns ænym yn chiarn ftrwiyms ayd.
13. Tow er fæi oñrym gy dokragh gy voddin<sup>5</sup> twitchym : agh va<sup>6</sup> yn chiarn my ghwyne.
14. She yn chiarn my gniart, as m' oráyn : as fhe æfhyn my hawalys.
15. Ta korá bogey as flaynt ayns ynnydyn vaghey yn klyei kayragh : [478r]<sup>7</sup> ta láw iæfh yn chiarn toyrt redyn gniartoil gy kián.
16. Ta yn varriyght ag law iæfh yn chiarn : ta law iæfh yn chiarn toyrt redyn gniartoil gy kian.
17. Ghá voym báys, agh biym bío : agh iinhiym obraghyn yn chiarn.
18. Ta yn chiarn er my gherraghy as er my fmaghtaghy gy géyr : agh gha dwgg e mi harriñh gys báas.
- 19.<sup>8</sup> ffolkyl dwýs dorlyfsyn<sup>9</sup> ny kayryght<sup>10</sup> : gy voddym doll fchiagh áyndw, as bwias y hoyrt d'yn chiarn.
20. She fho dorlys yn chiarn : hæid yn flyei káyragh fchiagh áyn.
21. Verryrm bwias dwitch erfon tow vs er my ghlaftchen : as vow vs my hawálys.
22. Ny<sup>11</sup> klagh kædyn dobb ny [478v]<sup>12</sup> mafwni<sup>13</sup> : t'e er jít yn ghlagh ghíin ayns y ghornéyl.
23. She fho janw y chiarn : as t'e iéntyfagh ayns ny fwilyn ainiyn.
24. She fho yn lá ta yn chiarn erna ianw : gowim meid<sup>14</sup> bogey as bíi méid ganoil áyn.
25. Kwyn liaym niñh o hiarn : o hiarn,<sup>15</sup> kwr hwin niñh rafñ.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> Header: yn xxiiij· lá·

<sup>2</sup> Before *dwiney*, *prinffaghyn* (from the next verse) deleted.

<sup>3</sup> Before, *ayns* deleted.

<sup>4</sup> Header: yn xxiiij· lá·

<sup>5</sup> Altered, from *voddym* ?

<sup>6</sup> Before, *ayns* (?) deleted.

<sup>7</sup> Header: yn xxiiij· lá·

<sup>8</sup> An asterisk in the margin by this verse.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *doarlish*.

<sup>10</sup> Thomson, s.v. *cair*, gen.

<sup>11</sup> sic, l. *Yn klagh/Yn ghlagh*.

<sup>12</sup> Header: yn xxiiij· lá·

<sup>13</sup> In catch-line, *mafwni*.

<sup>14</sup> sic, l. *gowi meid*.

<sup>15</sup> Marked to be replaced with *iñh*; but the English has, 'O Lord : O Lord'.

<sup>16</sup> sic, l. *ráh*; English: 'prosperitie.'

26. Baniit ta ælhyn ta chiit ayns ænym yn chiarn : ta fhwin er fowlaghy áyn<sup>1</sup> mæi difs, fhiufse ta dy hwei yn chiarn.
27. She jih yn chiarn ta ern iághyn fóilfhe dwiniyn : kangil yn owrell rifh tæddyn, fhe gy jarw gys ærikyn ny haltyr.
28. She vs my iíh, as verrym b́wias dwitch : fhe vs my iíh as molliyms<sup>2</sup> w. [479r]<sup>3</sup>
29. O toergi b́wias dyn chiarn erfon te gráfóil : as ta y vyghin ffaraghtyn erfon gybragh.

---

<sup>1</sup> sic, l. *ayii*; English: ‘good lucke.’

<sup>2</sup> *ym* lost by wear/tear at the corner of the page.

<sup>3</sup> Header: yn xxiiij. lá.

Alpyrt.

*Beati immaculati.* p̄fal. 119.

1. Baníit ta áydfyn ta glan ayns y ráyd : as gimiaht ayns lyoyi<sup>1</sup> yn chiarn.
2. Banníit ta áydfyn ta ffrialy ny rikórtyn aggefyn : as dy hyrrey-fyn riñh nan grí wllly.
3. Erfon ta aydfyn nagh vell janw vegg yn olkys : gimmiaght ayns ny raydjyn aggefyn.
4. Tów er fáyre [:] gy jean mæid gy hymnæagh t'abertfyn y riál.
5. Ó gy béagh my raydjyn ernan ianw gho jíragh : gy voddym tdy liattyfsyn y rial. [479v]<sup>2</sup>
6. Shen mar nagh bíims er my hóyrt gys nayre : ghóud as víis talkey aymys dy t' abertfyn wllly.
7. Veřryms bwias dwitch riñh kri ffirrinagh : nar viym ern' ynfaghey brwinyfsyn dy gháyrys.
8. ffrialyms t'ordaghyns : o na tráeyg mi glan.

BETH. ב. *In quo corrigi.*<sup>3</sup> 2.

9. Kre riñh [nfi] lkallyg<sup>4</sup> áyg y rayd y glanny : gy jarw lioriñh e héyn y réel nyre t' okyls.
10. Riñh wllly my ghri hyrr mi vs : o na ligg dów doll gy hagáragh as t' abertfyn.
11. Ta mi er vallaghey t'okyls ftyei ayns my ghri : nagh jeänin pecky t' yois.
12. Baníit ta vs o hiarn : o ynfi miñh ayns tdy lattyfsyn. [480r]<sup>5</sup>
13. Riñh my væliyns ta miñh er mé gins : dy wllly brwinyfsyn tdy væyls.
14. Va tatnys ghwiñh aymys ayns ráyd t'æniñhyns : as ayns gygh<sup>6</sup> wllly voney dy verchys.
15. Níims loyrt dy t' abertfyn : as gha jarwðdymys t' okyls, as bií talkey aymys dy tdy raydjyns.
16. Bíi my hatnys ayns tdy lattyfsyn : as gha jarwðdymys t' okyls.

GIMEL. ג. *retribue fervo tuo.* 3.

17. O jean gy mæi dy tdy herváynt : gy voddym ve bío as t'okyls y rialy.
18. ffofkyl vs my hwilyn : gy voddym y akin ny redyn ientyfsagh<sup>7</sup> dy tdy lyois.
19. Ta mi my ióri er y tallw : o na falli t' abertfyn voym. [480v]<sup>8</sup>
20. Ta m'anym briñhie magh erfon yn agney ffir chæ [:] t'e agge goni gys tdy vrwiny.
21. Ta vs er nayrághey yn flyëi morniagh : as kwfty ta aydfyn ta goll er fhaghran vei t'anaghyn.
22. O chyndá vóymys narey as aghñan : erfon ta mi er vrial tdy rikórtyns.
23. Ren Riaghyn níift fei as lóyrt m' yei : agh ta tdy herváynt klaghtiit ayns tdy lattyfsyn.
24. Ihe tdy rikortyns my hatnys : as m' 'irr korliy.<sup>9</sup>

DALETH. ד. *adhæfit pauimento.* 4.

25. Ta m'anym lianaghtyn gys yn weir : o bioi miñh nýre dy gwys.
26. Ta mi ern' góyl riñh my ráydjyn, as ghýyl vs mi : o ýnlh dwýs tdy lattyfsyn.

<sup>1</sup> Last letter lost at the page edge. The dot is visible.

<sup>2</sup> Header: yn xxiiij. lá.

<sup>3</sup> sic, l. *corriget*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *scollag*; ScG. *sgalag*.

<sup>5</sup> Header: yn xxiiij. lá.

<sup>6</sup> Before, *wllly* deleted.

<sup>7</sup> Last letter lost at page edge.

<sup>8</sup> Header: yn xxiiij. lá.

<sup>9</sup> sic.



27. kwrr orryms ráyd t'abert[481r]<sup>1</sup>lyn y hwigell : as marlhen níyms loyrt dy t' obraghyn ientyfagh.
28. Ta m'anym liéyu<sup>2</sup> er fhiul erfson ffir trimfhey : gyrji vs miñh nyræ t'okyls.
29. Gow voyms ráyd dy vrægyn : as kwrr orrym mwar y ianw dy tdy lyæis.
30. Ta mi er ryëi ráyd ny ffiriniy<sup>3</sup> : as tdy vrwinyfsyn ta mi erna [heiahy]<sup>4</sup> kiangoyrt rwým.
- 31 Ta mi er liántyn gys tdy rikoyrtyfsyn : o hiarn na kwrr mow mi.
32. Ríiym ráyd t'anaghyn : nar viis w er fëiaghey my ghri ag ræmys.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxv· lá

<sup>2</sup> sic.

<sup>3</sup> *ffiriniy* deleted at the end of the line, before *ffiriniy*.

<sup>4</sup> Missing word supplied by Moore & Rhys.

Ayryn.

HE. 7. *legem pone*. 5.

33. Ynfi dŵys o hiarn ráyd dy lattyfsyn : as ffríalym e gys y jere.  
34. kwrr dow twigel as ffríalym<sup>1</sup> [481v]<sup>2</sup> tdy lyei : ta mi grá ffrialy e rífh my ghri wly.  
35. kwrr orrym gimmiághat ayns kafsán t' abertfyn [:] erfón aynlhen ta m' agney.  
36. Lwbb núas my ghri gys tdy rikóyrtyn : as ghanie gys faint.  
37. O chyndá as y ráyd my hwily nagh vaick ayd ffardálys : as biöi vs miñh ayns tdy ráyd.  
38. O fickri t' okyls ayns tdy herváynt : gy voddym agyl y goyl royd.  
39. Gow as y ráyd yn aghfán ta miñh góyl agyl jé : erfón ta tdy vrwinyfsyn mæi.  
40. Jeagh ta m' agney ayns t'anaghyn : o biöi miñh ayns tdy ghayrys.

VAV. 7. *Et veniat super me*. 6. [482r]<sup>3</sup>

41. Lig dy tdy vyghin graigwíl chíit hwýms níift o hiarn : gy jarw tdy hawálys nyræ t'ókyls.  
42. Shen mar níims ffragyrt y hoyrt gys m' árd valoghteryn : erfón ta my hreiftéel ayns t'ókyls.  
43. O na gow ffokyl t'irrinys glán as my váal : erfón ta my hreiftéel ayns tdy vrwinyfsyn.  
44. Shen mar réylyms gygh wly hrá tdy lyeis : ta mi grá erfón gybragh as gybragh.  
45. As immiymys ag ræmys : erfón ta mi lhirre t' abertfyn.  
46. Lóyryms dy tdy rikortyns níift, gy jarw ffæniñh riyghyn : as gha góymys náyre.  
47. As bíi my vían ayns t'abertfyn : va gráyi aym orrw. [482v]<sup>4</sup>  
48. My lawyn níift hrogym fhýas gys t' abertfyn býany<sup>5</sup> liâm : as bíi my fmwnaghtyn ayns tdy liattyfyn.<sup>6</sup>

ZAIN. 7. *memor esto verbi tui*. 7.

49. O fmwni er tdy hervaynt myghian t' okyl : ayns tow er doyr orrym my hreiftéel y hóyrt.  
50. Ta lhen my gyrjaghey ayns my hýaghyn : erfón ta t'ókyls er my víaghy.<sup>7</sup>  
51. Va mi gy fffíir vwar ag y klyei vorníagh ayns ffaghid : ffóyft gha lkwùgh mi vei tdy lyæis.  
52. Erfón ghwini mi er tdy vrwinyfsyn gybragh ffarraghtyn o hiarn : as gow mi gyrjaghy.  
53. Ta mi fffíir aglagh : erfón y niawghrawi ta tregáel tdy lyeis.  
54. Va ny flattyfsyn ayds my [483r]<sup>8</sup> oranyns : ayns tyei my ioriyght.  
55. Smwni mi er t'ænymys o hiarn ayns yíerífh ny hyi : as driall mi tdy lyei.  
56. Shó va aym : erfón gy driall mi t'abertfyn.

<sup>1</sup> Last two letters lost by wear at page edge. M&R read a y. Henceforth underline indicates letters read by M&R that are no longer visible; **bold** indicates restorations of letters that are not visible now and were not visible to M&R either.

<sup>2</sup> Header: yn xxv. lá.

<sup>3</sup> No header on this page.

<sup>4</sup> Header: yn xxv. lá.

<sup>5</sup> sic, i. *býnny*.

<sup>6</sup> Apparently, the first y altered to a.

<sup>7</sup> sic, i.e. *vioghy*.

<sup>8</sup> Header: yn xxv. lá.

Heth. 𐍃. *portio mea domine*. 8.

57. Ta vs my arns o hiarn : ta mi ern' gnialtyn dy riallly tdy lyæis.  
58. Ren mi m'aghyn iſhill ayns t'æniſh riſh my ghri wllly [:] ó bī trokroil dŵys nyre t'okyl.  
59. jæi mi my ráydjyn héyn gys kwinaghy : as hyndá mi my ghaſsyn gys tdy rikortyns.  
60. Ren mi feir as gha ghwr mi ſhaghey yn iériſh [:] dy riallly t'abertſyn. [483v]<sup>1</sup>  
61. Ta chymſaghy yn niawghrawi er my rwiſky : agh gha iarwd mi tdy lýðis.  
62. Ag mæyn yi irriym dy hoyrt bwias dwitch : erfon tdy vrwinyſsyn kayragh.  
63. Ta mi [my] helhy<sup>2</sup> dawſyn wllly ta góyl agyl rôyds : as ffrialy t' abertſyn.  
64. Ta yn talw<sup>3</sup> o hiarn layn dy tdy vyghyns : o ynſi dwys tdy lattyſsyn.

THETH. 𐍅.<sup>4</sup> *bonitalem*<sup>5</sup> *feciſti*. 9.

65. O hiarn tow ern' ianw gy<sup>6</sup> grafoil riſh tdy herváynt : nyre t' okyls.  
66. O ynſi dow twigel ffirrinaghy as ffylſeri : erfon ta mi er gredjel t' anaghyn.  
67. Ma row mi er my hyaghy [484r]<sup>7</sup> gha row er ſhaghran<sup>8</sup> : agh niſh ta mi er vrialy t' okyls.  
68. Tow vs mæi as gráfoil [:] o ynſi dŵys tdy lattyſsyn.  
69. Ta yn flyei morniagh er gwmmy bræyg m'yôis : agh ffréylm t'abertſyn riſh my ghri ſlayn.  
70. Ta yn kri ackſyn gho rawr as ſail vwcky : agh va my vian ayns tdy lýðis.  
71. T'é mæi dwys gy row mi ayns ſyaghyn : gy voddym tdy lattyſsyns y ynſaghy.  
72. Ta lyæi dy váyſ nas tiéry<sup>9</sup> dwys [:] na milaghyn d'áyr as d'argyd.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxv. lá.

<sup>2</sup> Apparently altered from *heſy*.

<sup>3</sup> Before, *chiarn* deleted.

<sup>4</sup> 𐍅 written twice, the first apparently deleted.

<sup>5</sup> sic, l. *bonitatem*.

<sup>6</sup> Inserted above, with caret.

<sup>7</sup> Header: yn xxv. lá.

<sup>8</sup> *row er ſhaghran* underlined and *mi gy hagaragh* written above, same hand; l. *gha mi er ſhaghran/gha mi gy hagaragh*. NB the catch-line is *gha row*. The English has 'Before I was troubled, I went wrong'.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *deyr*.

Alpyrt.

IOD. ʔ *Manus tuæ fecerūt.* 10. [484v]<sup>1</sup>

73. Ta tdy lawyns er my ianw as er my ghwmmy : o kwrr dow twigell gy voddym t'anaghyn y ynfaghe.
74. Aydfyn ta góyl agyl royds bíi áyd gannoil nar hii ayd miñh : erfón gy dwgg mi my hreiftéel ayns t'okyls.
75. Ta ffyls áym o hiarn gy vel tdy vrwinyfsyn kayr : as gy dwgg vs d'yn íir irrins [orrym] dy ve er my hyaghyn.
76. O ligge tdy gheindylys myghinagh ve my gyrjaghy [:] nyrg dy gw dy tdy hervaynt.<sup>2</sup>
77. O ligge tdy hrokryght grayigwíl chít hwýms gy voddym ve bió : erfón fhe tdy lyeis<sup>3</sup> my vían.
78. Ligge yn flyei morniagh ve er an gwrr mow erfón t'ayd doll gy niawghrawi magiyrty dy my ftrwi : agh bíim klaghtiit ayns t'abertfyn. [485r]<sup>4</sup>
79. ligge læid as ta goyl agill royds, as bawn tdy rikortysyn : ve er nan jyndá hwýms.
80. O ligge my ghri ve flayn ayns t' ordyghyns : nagh bíim nárit.

CAPH. ʔ. *deficit anima mea.* 11.

81. Ta m'anym goyl ffodiaght erfón tdy hawálys : as ta treiftéel mæi ayns erfón t'okyls.
82. Ta my hwilyn goyl<sup>5</sup> vodiagh vwar erfón t'okyl : gra kwyn ni vs miñh y gyrjaghy.
83. Erfón ta miñh er jít kally riñh bottéel ayns y jéagh : ffóyft ghanel mi jarwd tdy lattyfsyn.
84. kavod ta lághyn dy herváynts : kwin víis vs kwilinit oriufyn ta dy my eyrts gy holk. [485v]<sup>6</sup>
85. Ta yn flyei morniagh er glyei wigg my ghôwrs : nagh vel nyrg tdy lyeis.
86. Ta wllý t'abertfyn ffirrinagh : t'ayd janw eyrts orrym gy ffallfy, o bíi vs my ghwney.
87. Véagh ayd faggys ern' ianw kiann orryms er y tallw : ffóoft gha hréeg mi t' abertfyn.
88. Bíói miñh nyre tdy ghéindylys gráyigoil : as fhen mar riælyms ffeaniñhyn<sup>7</sup> tdy væyls.

LAMED ʔ *in Eternū domine.* 12.

89. O hiarn ta t'okyls [:] ffarraghtyn gybragh ayns neaw.
90. Ta t'irrinys níift ffarraghtyn vei yn fhilogh gys anáyn elle : tows er fèlaghe bwnn y tallwín as t'é ffannaghtyn. [486r]<sup>8</sup>
91. T'ayd ffannaghtyn ju nyre t'ordygyns : erfón ta dygh wllý redd<sup>9</sup> dy dy hyrvæis.
92. Agh y bé va my hattnys ayns tdy lýæis : véin er my ghalchey ayns my fyaghyn.
93. Gha jarwdym gybrágh t'ábertfyn : erfón riufyn tow vs er my vioghy.
94. Sh' latt miñh o faw mi : erfón hyir mi t' abertfyn.
95. Ren yn niawghrawi lyei ffarkiaght orrym dy my ftrwi : agh fmwniymys er tdy rikortyns.
96. Híim gy vell gygh wllý redd chiit gys kiann : agh ta t'aberts ffiir liæn.

<sup>1</sup> Header: yn xxv· lá·

<sup>2</sup> Before, a deletion, apparently *herva*.

<sup>3</sup> s written above obscured/deleted *is*.

<sup>4</sup> Header: yn xxv· lá·

<sup>5</sup> written over deletion, apparently *goyl* badly written.

<sup>6</sup> Header: yn xxv· lá·

<sup>7</sup> yn squeezed in after the end of the word. Before it, *ffeaniñh* obliterated, followed by *tdy rikortyns* crossed through.

<sup>8</sup> Header: yn xxv· lá·

<sup>9</sup> M&R read *redd*, but nothing of this word is now visible, due to loss of paper at the edge.

MEM. 𐌆.<sup>1</sup> *Quomodo dilexi* 13.

97. hiarn kre yn grayi t'aym [486v]<sup>2</sup> gys tdy lyeis [:] ffæi yn lá ta mi fmwnyghtyn áyn.  
98. Tow vs tryeid t'abertfyn er my ianw nalkriny na my noidjyn : erfôn t'ayd gybragh maryms.  
99. Ta twigel fmw aym na agg m' ýîr ynfi [:] erfôn ta tdy rikortyns my fmwnaghtyn.  
100. Ta mi na fkriny na yn hiændiyght : erfôn gy vel mi ffrial t' abertfyn.  
101. drial mi my ghafsyn vei gygh<sup>3</sup> wily grogh-ráyd : gy voddym t'okyls y rial.  
102. Gha nel mi er fkyrr vei tdy vrwynys : erfôn tows dy my ynfaghe.  
103. O gho millifh as ta [t'] okelyn dy my fkorniagh : ta mi gra na [487r]<sup>4</sup> fmillifhy<sup>5</sup> na mill dy my véal.  
104. Trýid t'abertfyn ta mi geadthyn twigel : fhennyffá ta dwoi aym er dygh wily grogh rayd.

---

<sup>1</sup> The scribe had two attempts at writing 𐌆; the first deleted.

<sup>2</sup> Header: yn xxv· lá·

<sup>3</sup> Before, *tdy vrwynys* deleted (belongs to the next verse).

<sup>4</sup> Header: yn xxv· lá·

<sup>5</sup> *fmillifhy* in the catch-line; in the text, *fmillifh*.

Áryn.

NVN. 1. *Lucerna pedibus meis* 14.

105. Ta t'okyls lándær dy my ghafsyn : as foilfhe dy my ghafsanyn.  
106. Ta mi er lw as ta my howlaghy gy fíckyr : dy rial tdy vrwinyfsyn káyragh.  
107. Ta mi ayns fýaghyn erlkyn toŵys : biði mi o hiarn nyre t'okyls.  
108. Ligge owrel fríi my véal vs y vwias o hiarn : as ynfi dŵys tdy vrwinyfsyn.  
109. Ta m'anym goni ayns my law : ffóoft gha vel mi jarwd tdy lýðis. [487v]<sup>1</sup>  
110. Tá yn niawghráwi er feiaghe rybbe maghówrs : agh ffooft ghá jagh mí er fhaghran vei t'abertfyn.  
111. Tdy rikortyns ta mi erna hyrre mar m' eíðrys gybragh : as kamma ? t'ayd gy jarw boggey my ghri.  
112. Hwgg mi my ghri dy liány tdy lattysyn goni : gy jarw gys y jere.

ḡ. *iniquos odio habui*. 15.

113. Ta dwoi aym oriufyn ta fmwnaghtyn drogh redyn : agh fhúney liám tdy lyei.  
114. She vs my riál as my lkæ : as ta my hreiftéel ayns t'okyls.  
115. As y rayd voyms shiufs ta olk : ffriályms abertfyn my iíh.  
116. O laidjeri miñ nyre t'okyls [488r]<sup>2</sup> gy voddym bið : na ligge dow ve er my ghwrh fhaghey my hreiftéel.  
117. kwm miñ fhýas as biym fawchey [:] ta mi grá as bíi my hatnys gybragh ayns tdy lattysyns.  
118. Tóus er fámpe shiis wly aydfyn ta doll vei tdy lattysyn : erfón gha vel ayd fmwnaghtyn agh maltáryght.  
119. Tóus kwrr<sup>3</sup> er shiul yn niawghrawi wly dyn tallw mar tryfyr : fhennyffá fhúney liám tdy rikortyns.  
120. Ta m' æyl krá erfón agyl jíds : as ta mi goyl agyl dy tdy vrwinyfsyn.

ṽ. *feci iudicium*. 16.

121. Ta mi kwrr<sup>4</sup> riñ yn red ta lowel : o na kwrr miñ harriñh [488v]<sup>5</sup> gys my hrynáláí.  
122. kwr er tdy herváynt t'atnys<sup>6</sup> y góyl ayns shen ta mæi : nagh jean yn flyei morniagh veg y nia gáyr<sup>7</sup> dow.  
123. Ta my hwilyñ er gæf<sup>8</sup> er shiul riñ jéaghyn erfón tdy laint : as erfón ffokyl tdy ghayrys.  
124. O jean riñ tdy herváynt nyre<sup>9</sup> tdy vyghin grayigóil : as ynfi dwys tdy lattysyn.  
125. She tdy herváynt mi, o gial dow twigel : gy vod áynchys ve aym er t' æaniñhyns.  
126. Sh' mi<sup>10</sup> dwitich o hiarn dy hoyrt hwgge tdy law : erfón t'ayd er ftrwiel tdy lyei.  
127. Erfón fhúne liam t'anaghyn : erfkyn áyr as klagh fýyr.<sup>11</sup> [489r]<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Header: yn xxvj. lá

<sup>2</sup> Header: yn xxvj. lá.

<sup>3</sup> Inserted with caret, in another hand.

<sup>4</sup> Marked for replacement with *goil*, written above in another hand; English: 'I deale with the thing.'

<sup>5</sup> Header: yn xxvj. lá.

<sup>6</sup> sic, l. *tatnys*.

<sup>7</sup> sic, l. *yn iagayr*; Thomson s.v. *aggair*; Ir. *éccóir*.

<sup>8</sup> Another hand has written *kaif* above, for glossing/replacement; *er gæf* is the expected form for later *er cheau*.

<sup>9</sup> Before, a deletion; *nyre* badly written?

<sup>10</sup> Another hand writes above *ta tra*, to gloss/replace *sh' mi*. Moore & Rhys write *She ta tra* (sic).

<sup>11</sup> sic, l. *dýyr* ? English: 'precious stone'.

<sup>12</sup> Header: yn vj. lár xx. (a / inserted between *lá* and *er*.)

128. Shennyffa ta mi ghwmell jiragh t'annaghyns wly : as wly rajyn ffalfy ta my<sup>1</sup> gy glan toyr  
daw dwoi.<sup>2</sup>

5. *mirabilia*. 17.

129. Ta t'ienysyn ientyfsagh : shennyffa ta my anym dan vrial áyd.  
130. Nar ta t'okyls dol magh : t'e toyr foillhe, as twigel dyn klyei imbli.  
131. dofyl mi my véal, as harn mi schiagh m'ánel : erfón va my hatnys ayns t'anaghyn.  
132. O jeagh vs orryms as bí myghniagh<sup>3</sup> dwys : mar tow klaghte y ianw dáwfsyn fhúney lefh<sup>4</sup>  
t'énym.  
133. Réel vs my ghasmeidjyn ayns t'okyls : as fhen mar nagh bíi réal ag niaw-ghrawiys erbi orryms.  
134. O lifree miñ vei janw á gayragh<sup>5</sup> géne : as fhen mar rialym t'abertfyn. [489v]<sup>6</sup>  
135. jeagh foillhe t' ædyns er tdy herváynt : as ynfi dwys t' ordyghyns.  
136. Ta my hwilys fhyillie magh riñ wíky : erfón nagh vel deney ffrial tdy lýeis.

3. *iustus es domine*. 18.

137. Tóws káyragh o hiarn : as fh' ffirrinagh dy vrwyns.  
138. Ta ny ffeánihyn tóws erna háry : ffiir káyr as ffirrinagh.  
139. Ta m' agney ché gy jarw er my ghæyf<sup>7</sup> : erfón gy iarwd my noidjyn t' okelyns.<sup>8</sup>  
140. Ta t'okyls erna phrowel gys y ghwid foje : as fhúney lefh tdy hervaynt é.  
141. Ta miñ begg as beggan dy heiahe<sup>9</sup> jims : ffóoft gha nell mi jarwd t'abertfyn. [490r]<sup>10</sup>  
142. She tdy ghárys kárys gybragh ffarraghtyn : as tdy lyeis yn irriny.  
143. Ta fyaghyn as trimlhey ern' goyl grym oryms : ffóoft ta [my] hatnys ayns t'abertfyn.  
144. Ta kárys t'eanihyns ffarraghtyn gybragh : o giall dow twigel as biym biô.

---

<sup>1</sup> sic, l. *mi*.

<sup>2</sup> sic, l. *dwoi daw*. Before *daw*, a deletion that may be *dwoi*.

<sup>3</sup> sic, l. *myghinagh*.

<sup>4</sup> sic, no number agreement between *lesh* and *dawfsyn*.

<sup>5</sup> sic, l. *ágayragh*.

<sup>6</sup> Header: yn xxvj lá

<sup>7</sup> In the margin, *kaif*, in another hand.

<sup>8</sup> Before, *okelyns* deleted.

<sup>9</sup> Final *e* written above smudged or obscured *e*.

<sup>10</sup> Header: yn xxvj. lá

Alpyrt.

¶. *Clamavi in toto corde.* 19.

145. Jei mi riſh wllly my ghri : klw̃n mi o hiarn, as ffrialy m tdy lattyfſyn.  
146. Ta mi grá gy jarw hwyds ta mi gæmagh : kw̃n liam as ffriælyms tdy rikortyns.  
147. Gy moghey ayns y voghre ta mi gæmagh hwyds : erfōn ayns t'okyls ta my hreiftéel.  
148. Ta my hwily n chiit ræỹf arry ny hyi : gy voddin ve klaghtūt ayns t'okelyn. [490v]<sup>1</sup>  
149. klw̃n my ghorá o hiarn nyre tdy ghéindylys grayigoil : biōi miſh mar bollagh w̃.  
150. T'áyd tayrn argere ta dy ganlys janw drogh éiyrt orrym : as t' áyd ffodey vei tdy lýei.  
151. Bfi vs ffaggys ag law o hiarn : erfōn ta wllly t'anaghyn ffirrinagh.  
152. My ghian t'æaniſh-fyn bawn dow áyd ffodey hénny : gy hei vs ayd erfōn gybragh.

¶. *vidi humilitatem.* 20.

153. O fmwni er my hyaghyn as lifrée mi : erfōn gha vell mi jarwd tdy lyei.  
154. kwil̃in vs my ghwis as lifrée mi : biōi mi nyre t'okyl.  
155. Ta flaynt ffodey vei yn niawghráwi : erfōn gha nell áyd janw ffriwys dy t'abertſyn. [491r]<sup>2</sup>  
156. Sh' mwar dy vyghin o hiarn : biōi miſh mar ballaghw̃.  
157. Sh'imme ydyfyn ta dy my hyaghyn, as dy my éiyrt gy holk : ffōoft gha vel mi dol as y ráyd vei tdy rikórtyns.<sup>3</sup>  
158.<sup>4</sup> T'e janw chinnys dow nar híym aydfyn ta janw gy holk : erfōn nagh vel áyd ffriat tdy lyōeis.  
159. Smwni o hiarn kyns b'oney liam t'anaghyn : o biōi miſh nyre tdy gheindylys grayigoil.  
160. Ta t'okyls ffirrinagh vei riū : ta wllly brwinys dy gháyr̃s ffarraghtyn erfōn gybragh.

¶. *Principes p̃fecuti ſunt.* 21.

161. Deiy r̃ynfaghyn gy holk mi gyn óyr : agh ta my ghri ſhaſw ayns agyl dy t'okyl̃yns.  
162. Ta mi gho gannoil dy t'okyl̃s : [491v]<sup>5</sup> as anáyn ta geadthin kragh vwar.  
163. Erfōn bræagyn ta dwoi as ffúa aym õrw : agh ſh'ūney liam tdy lyōei.  
164. Shaght kiyr̃tyn 'f̃y<sup>6</sup> lá ta mi dy tdy volley : erfōn tdy vrwinys káyr.  
165. Sh' mwar y ſhii t'ackfyn ſh'nney<sup>7</sup> leſh tdy lyoei : as ghanel ayd jwmwygh riſh.  
166. Hiarn ta mi ern iaghyn erfōn tdy láint ſawálagh : as ern ianw nýre t'anaghyn.  
167. Dríal m'anym tdy rikórtyns : as b'oney léayd<sup>8</sup> gy ffíir vwar.  
168. Ta mi er ffriat<sup>9</sup> t'anaghyns as rikortyns : erfōn ta wllly my rádjyns t'æaniſh vs.

<sup>1</sup> Header: yn vj la er xx.

<sup>2</sup> Header: yn xxvj. lá.

<sup>3</sup> Before, a deletion, beginning *rkorty*.

<sup>4</sup> sic, l. 158.

<sup>5</sup> Header: yn xxvj. lá.

<sup>6</sup> sic.

<sup>7</sup> sic, l. *ſh'ūney*.

<sup>8</sup> sic, i.e. *lé áyd*.

<sup>9</sup> sic.



η. *Appropinquet depratio*. 22.

169. ligge m'akkan chiit t'æniñh o hiarn [:] kwrr dow twigel nyre t'okyl.  
170. O ligge m'aghin chiit t'æniñh : lifrée miñh nyre t'okyls. [492r]<sup>1</sup>  
171. Nii my væliyn loyrt dy tdy volley : nar vñs w ern ynfaghy dwys tdy lattyfsyn.  
172. Gy jarw gowi my hiange oráyn dy t'okyls : erfón ta wllý t'annaghyn káyroil.  
173. ligge tdy law kóne liâm : erfón ta mi er ryei t'anaghyn.  
174. Gow mi ffodiaght erfón dy láint fawálagh o hiarn : as ayns tdy lyoei ta my hatnys.  
175. O ligg dy m'anym vé bio, as ní í vs y volley : as kwyni tdy vrwinyfsyn láym.  
176. Ta mi er nol er fhaghan kally riñh kirri ta kalchy : o fhýirr tdy herváynt erfón ghanell mi jarwd t'anaghyn.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvj. lá.

Ayryn.

*Ad dominum.* pſal. 120.

1. Nar va mi ayns lŷaghyn jaei mi er y chiarn : aſs ghýyl e mi.
2. Lifrée m'anym o hiarn vei mæliyn brægagh : as vei chiange maltóil.
3. kre yn fféaghyn<sup>2</sup> vŷis erna hoyrt na erna ianw dwitch vs hiange ffalfy : gy jarw læidjyn gniártoil as gæyr riſh ſmaragyn chæ loſky.
4. Smárig<sup>3</sup> ta my væi<sup>4</sup>, gy vel mi er m'egnaghy dy vághey mariſh Meſech : as dy góyl my vaghey maſky kabbanyſn kædar.
5. Ta m'anym er vaghey ffoddey nan maſkyfyn : ta nan noidjyn dy hŷi.
6. Ta mi gobraghy erfſon ſhŷi, agh nar liorym riufyn ié ſhen : t'ayd d'an ianw hæyn arlw gys kage.

---

<sup>1</sup> Header: yn vij la er xx.

<sup>2</sup> Thomson, v. *feeaghyn*: 'debt', 'dues', originally a plural, though there are examples of its use as a singular, as here, in St Matthew (1748) 18.25, and *Shibber y Chiarn*, p. 157; ScG. *fiach* ~ *fiachan*; English: 'what reward.'

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *smerg*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *bea*, dative case.

[Moore & Rhys print the text from the Churching of Women in the Prayer Book.]

1. Trogym fyas my hwilyn gys ny knwick : vei<sup>3</sup> ta mi ghwyney chíit.
2. Ta my ghwyney chíit gy jarw vei yn chiarn : ta ern' ianw neaw as tallw.
3. Gha vwlli é tdy ghafs dy ve ernā fkwghey : as æfhyn ta dy tdy ríals gha jean e kadly.
4. jéagh gha jean æfhyn ta ffrial Ifrael : fevínagh na kadly.
5. She yn chiarn háyn t'ér kawdī : she yn chiarn t'endéel er tdy law iefh.
6. Marthen nagh lofk yn grian w ayns y lá : na yn æaalk ayns yn yi.
7. ffrialý yn chiarn w vei gygh wllý olk : ta mi grá she æfhyn gy jarw rialys t' anym.
8. ffriali yn chiarn dy goll magh, as dy híit schiagh [:] vei yn iáerilh fhō magh erfson gybrágh.

---

<sup>1</sup> An X in different ink, to the left of the title.

<sup>2</sup> Header: yn xxvij. lá.

<sup>3</sup> NB no number agreement.

[493v]<sup>1</sup>

*Letatus sum. 122.*

1. Va mi gannoil trá dwyrt áyd rwyms : háeid méid gys tyei yn chiarn.
2. Shafsi nan gafsyn aýn tdy gorfyn o jeriufalem.
3. Ta jeriufalem trogit mar ayrd valley : ta ag anánys ayns háeyn.
- 4- Erfon aynfhen ta ny kynaghyn dol fýas, gy jarw kynaghyn yn chiarn : dy ymmyrke ffæanih dy Ifrael, dy hoyrt bwias dy ænym yn chiarn.
5. Erfon aynfhen ta ynyd fei ny brwinys : gy jarw ynyd fyëi dy gavid.<sup>2</sup>
6. O gowigi padjer erfón fhíi jeriufalem : háeid áyd gy mæi ernan dofsagh fhuney lefh<sup>3</sup> vs.
7. Gy row jih<sup>4</sup> er læyf ftyei tdy vallaghyn : as palchys er læyf ftyei dy tdy phláfyn. [494r]<sup>5</sup>
8. Erfon gráyi my vráeraghyn as my hefsaghyn : niyms ráh mæi y howlaghey dwitch.
9. Ta mi grá erfón tyei yn chiarn nan iíh : fhyrrym dy ianw mæi dwitch.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvij. lá.

<sup>2</sup> English: ‘the seat of the house of David’; was *ynydy fyëi tei gavid* intended?

<sup>3</sup> NB no number agreement.

<sup>4</sup> sic, l. *fhíi*? English ‘Peace be within thy walles’.

<sup>5</sup> Header: yn xxvij. lá.

*Ad te levaui oculos. pfal. 123.*

1. Hwys ta mí trogel fýas my hwilyn : o vs ta vaghey ayns ny neawaghyn.
2. Jeagh gy jarw mar ta fwylyn shervayntyn jeaghyn gys láw nan meistrin, as mar fwilyn innivýyl gys law y ben væltyr : gy jarw marlhen ta nan fwilyn ffarkia~~ght~~ er yn chiarn nan iíh naggydere ní é myghin orwin.
3. Jean myghin orwin o hiarn jean myghin orwin : erfōn ta rōo vegg dy heiaghe juiniyn.
4. Tá nan anym liáenit ri~~h~~ [494v]<sup>1</sup> aghlan knáidjól ny dene berchiagh : as ri~~h~~ sproght ny deney morniagh.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvij. lá.

*Nifi quia dominus. pſal. 124.*

1. Agh y be va yn chiarn héyn er nan jæf (niſh 'odys Ifrael y grá :) agh y be va yn chiarn háeyn er nan jæyf nar jirri déney lhúas nan nýoi.
2. Veagh ayd er nan flwggey fýas biô : nar v'áyd gho ffargwyl jumwiagh rwin.
3. Ta mi gra veagh ny hwílkaghyn er nan máyg : as yn ſtrw er noll harriſh nan anym.
4. Véagh wiſkey doun yn fleyei vorñiagh [:] er noll gy jarw harriſh nan anym.
5. Agh mollíit gy row yn chiarn : nagh vel er/nan<sup>1</sup> doyrť lhwiníyn harriſh ghon kráh<sup>2</sup> gys nan viækylyn.
6. Ta nan anym er fhaghny gy jarw mar áeyn, magh as ribbe yn ffer marw áeyn : ta yn ribbe briſť as ta fhwiníyn lifreit. [495r]<sup>3</sup>
7. Ta nan gwney<sup>4</sup> fhafſw ayns ænym yn chiarn : ren neaw as tallw.

---

<sup>1</sup> sic, with a slash, added after?

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *cragh*; l. *krágh* ?

<sup>3</sup> No header on this page.

<sup>4</sup> 'Corrected' to *ghwyney* (sic), by another hand.

*Qui confidunt.* pſal. 125.

1. Aydfyn ta toyrt nan dreiftéel ayns y chiarn, bi ayd gy jarw mar knock Seion : nagh vodd ve er yn<sup>1</sup> ſkwghy, agh lhaſw gy ſickyr erfon gybragh.
2. Ta ny knwick lhaſw magiyr jeriufalem : gy jarw marſhen ta yn chiarn lhaſw krwn magiyr y phobyl veí yn trá lho magh erfon gybragh.
3. Erfon gha vell flatt y niaw ghrawi chíit gys kranghyr yn klyei ghrawi; nagh derr yn llyei ghráwi nan law gys olkys.
4. O hiarn jean gy mæi : dawfyn ta mæi as ffirrinagh dy ghri.
5. Agh erfon læid as ta chyndá er gwł gys nan olkys héyn : lídji yn chiarn aydfyn magh marifh yn llyei ta janw olk, agh bíi fhíi er Iſrael.

---

<sup>1</sup> sic, l. ny.

[495v]<sup>1</sup>

Alpyrt.

*In convertendo pfa. 126.*

1. Nar hyndá yn chiarn ríft kapy Seion : æiſh va ſhwiniyn kaſly riufyn ta brynládi.
2. æis va nan máeal línt riſh gáery : as nan jange riſh boggey.
3. æis dŵyrt áyd maſky ny hangriſtiin : ta yn chiarn ern' ianw redyn mŵary er-nan-fon.
4. Ta mi grá ta yn chiarn ern ianw redyn mŵayry er nan fon hanna : ie ta ſhwin goyl bogey.
5. Chynda nan gapy o hiarn : mar ny ſtrŵanyn ayns y jaſs.
6. Aydfyn ta kwrr ayns jóèyr : bwnni áyd ayns bogey.
7. Eſhyn ta niſh doll er y ráyd kŵo, as ta jimmyrke<sup>2</sup> magh rafs méi : gyn ymné higg é ríft riſh bogey as ver e leſh y vwíniny.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvij. lá

<sup>2</sup> NB <j> for /g<sup>i</sup>/.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *bunney*.



*Nifi dominus.* pſal. 127. [496r]<sup>1</sup>

1. Managh drogg yn chiarn y tyei : gha vel yn obyr ackfyn agh kalchey ta dy hrogyl é.
2. Managh vríal yn chiarn yn ayrd valle : ta yn ffer are dwylke ayns ffardayl.
3. Gha vel e agh obyr kallchey gy jean ſhiu ſæir dy irri lŷas gy moghe as marlhen gy hamnagh dy góyl ffæ as dy íi aran yn ymnæ : erſon marlhen te toirt kadly da er grayigoil.
4. Jeagh klawn as meafs ny brónniy<sup>2</sup> : ſhe eirys áyd, as toirtys ta chíit vei yn chiarn.
5. Mar ny feijyn ayns law ffoyr : marlhen ta yn klawn agy.
6. Banníit ta yn dwyne ag vel y ghæver layn ju : gha gow ayd náre narr lióriſh<sup>3</sup> ayd riſh nan noidjyn ayns y dorrys.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvij. lá.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *brein*, gen. case. *ó* written above an *ó* that is very small, and might be read as *é*.

<sup>3</sup> sic, l. *loyrys*.

<sup>1</sup>*Beati omnes* pŕfal 128.

[Moore & Rhŕys reprint the version of Ps. 128 from the Marriage Service.]

1. Bannŕit ta aydfyn wllŕ ta goyl [496v]<sup>2</sup> agyl d'yn chiarn : as gimmiaght ayns y raydjyn-fyn.
2. Erfon ŕit w obeyraghyn dy lawyn : o f'mŕi tów, as fmaynry vŕis w.
3. Bŕi tdy ven mar yn bille phieny mefsoil : er ballaghyn tdy hyei.
4. tdy ghlawn mar banglányyn yn ólyf : krwn magiyr tdy voyrd.
5. jeagh marlhó vŕis yn dŕwyne banŕit : ta góyl agyl d'yn chiarn.
6. Banŕi yn chiarn vs marlhen magh as Sion : gy vaick w jeriufalem ayns maýnrŕys ry dy hŕyl wllŕ.
7. Ta mi grá gy váick vs klawn dy ghlenniy : as fhŕi er Ifrael.

---

<sup>1</sup> An X, in different ink, at the far left of the title line.

<sup>2</sup> Header: yn xxvij. lá

*Sepe expugnauerunt.* 129.

1. Sh' immy kiŷrt ren áyd kagey m'ýoi, vei m' agid lhýas : niŷh odys Ifrael y grá. [497r]<sup>1</sup>
2. Sh' immy kiŷrt ta mi grá t'áyd er my hyaghyn vei m' agidj lhúas.
3. Ren ny hérynyn<sup>2</sup> tréaw<sup>3</sup> er my gryim : as ren ayd krichyn liáwr.
4. Agh ta yn chiarn káyragh : ern' giarŷy ribbaghyn yn niawghrawi nan<sup>4</sup> ŷkwékaghyn.<sup>5</sup>
5. ligg aw ve er<sup>6</sup> nan doŷrt gys nayrē as er nan jyndá er gwl : ghwilin as ta drogh agny ack gys Seion.
6. ligg aw ve gy jarw mar yn fféer gáas er mwlagh ny deiyn : ta ffiogh ma bíi e erna harn lhúas.
7. iê nagh vell yn phalýder<sup>7</sup> liény y law : ghamw eŷhyin ta kaingly fýas ny bŷwinninyn y oghrys.
8. Marlhen nagh vel aydfyn ta dol fhaghey grá ghwiŷh ŷhen, as yn [497v]<sup>8</sup> chiarn dy riagh<sup>9</sup> ræyf : ta ŷhwin fowlaghy aíi mæi díífs ayns Enym yn chiarn.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvij. lá.

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *erroo*; ScG. *airean*, pl. *aireanan* 'ploughman'.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. *traaue*.

<sup>4</sup> Before, *nyn* deleted.

<sup>5</sup> Thomson, s.v. *stuckan*; l. *ŷwékaghyn* ?

<sup>6</sup> The scribe first continued with the words from the next verse *gy jarw mar[...]* *ffóoft gáas* before deleting them and continuing aright.

<sup>7</sup> Thomson, s.v. *foldeyr*; ScG. *fâladair*.

<sup>8</sup> Header: yn xxvij. lá.

<sup>9</sup> Thomson, s.v. *reaghey*, but the other senses of *reagh(y)* in Phillips — 'rid', 'order', 'lead' — seem quite different. Is the verb here related to *rah* 'prosperity'?

*De profundis.* pſal. 130

1. Magh as y díifnid jei mi hwyds (o hiarn [:]) hiarn klwin my ghorá.
2. O ligge tdy ghlúæfhyn talkey mei y hóyrt : gys kóra m' akkan.
3. Ma víift vs o hiarn róo hiän dy hoyrt talkey kre ta jeant gy hagáragh : o hiarn quei odys y hyrrell e ?
4. Erfon ta myghin mayrts : fhennyffá yíis agyl erna góyl royds.
5. Ta mi jeaghin erfon y chiarn ta m' anym ffarkiaight er : ayns y okylfyn ta my hreistéel.
6. Ta m'anym getlagh gys y chiarn ræyfs yn are voghrey : ta mi gra roílh are yn voghrey. [498r]<sup>1</sup>
7. o Ifrael treíft ayns y chiarn, erfon marílh yn chiarn ta myghin : as marílh-fyn ta ffýasly rííft palchey.
8. as lifreei ælhyn Ifrael : vei y pekaghyn willy.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxvij. lá.

*Domine non est.* psal. 131.

1. Hiarn gha vel mi d' agney ayrd : ghá vel vegg ny filliaghyn morniagh aym.
2. Gha vel mi dy my ghliaghty háeyn : ayns kwyfhyn m'wary : ta róo ayrd dow.
3. Ta mi kwmmel m' anym da ríal ílhill, kaffly rílh lianw ta erna ghwrr vei kíg<sup>1</sup> 'fy [...] váyry : gy fíckyr, ta m' anym gy jarw mar lianw chyrbáyt.
4. O Ifrael treift ayns y chiarn : vei yn iærih fho magh erfon gybragh.

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. *keeagh*; l. *kígh* ? Is the intended text: *vei kígh y váyry*? A missing word after 'fy, at the end of the line, could have no more than four letters in the space available. English: 'that is weaned from his mother'.

## Ayrn.

*Memento domine.* 132.

1. O hiarn kwini er david : as y fyaghyn<sup>2</sup> willy.
2. Kyns lŵ e d'yn chiarn : ás hwgg e briáery dy iih willy gniartoil Iacob.
3. Gha jiggys er læyf ftyei dy ghabban my hyëi : na gha jæyms fhúas gys my labbi.
4. Gha fyrrym my ghwilyn<sup>3</sup> dy ghadly, na ffærwghyn my hwyly dy ianw fevínaght : na chiampyl my ghiin dy góyl ffæ erbí.
5. Naggedere ióyms magh ynyd ghon chiampyl yn chiarn : ynyd vaghey ghon iih willy gniartoil Iacob.
6. Jeagh ghýyl fhwin iê fhen kædyn ag Ephrata : afs hæyr fhwin e ayns y ghélliy.<sup>4</sup> [499r]<sup>5</sup>
7. Hii meid fchiagh ayns yn ghabban aglylh aggefyn : as twitt meid gy hihlil er nan glwnyn fáeanilfh ftoyl y ghaísyn.
8. Irri o hiarn gys t'ynyd ffæ : vs as arg tdy gniart.
9. ligge dy<sup>6</sup> tdy hagartyn ve komrit riñh káyrys : afs ligge tdy nwghyn orayn y goyl riñh bogey.
10. Erfon grayi dy hervaynt david : na chyndá er fhiul ædyn tdy ghriift.
11. Ta yn chiarn ern ianw briar ffirrinagh dy gavid : as gha jean e fchyrr<sup>7</sup> vei.
12. Dy væafs tdy ghallyn : heiyms er t' ynyd.
13. Ma riæfs<sup>8</sup> tdy ghlawn my ghwnaynt as my iæifhyn<sup>9</sup> ynfiym daw : fydi<sup>10</sup> yn ghlawn ack [499v]<sup>11</sup> níift er t' ynyd ýafyl erfon gybragh.
14. Erfon ta yn chiarn er rýei Seion dy ve na ýnyd vaghey da háyn : té ern góyl ffodiaght er-y-son.
15. Shó víis m' áéé erfon gybragh : aynlhó níym vaghey erfon ta tatnys aym áyn.
16. Baniim y bíi riñh biñhagh : as liénym y boghtyn riñh aran.
17. kañriým y fagartyn<sup>12</sup> riñh fláynt [:] as ní y nwyn bogey y goyl as oráyn.
18. Aynfhen verryms er ærick gávid bláa y hoyrt magh : ta mi ern' ianw arlw landéer dy my ghriift.
19. As erfon y noidjyn niyms aydfyn y ghomry riñh nayre : agh er héyn<sup>13</sup> ní y attaghan bláa.

---

<sup>1</sup> Header: yn viij lá er xx.

<sup>2</sup> sic, l. *hyaghyn*; English: 'and all his trouble'.

<sup>3</sup> sic, l. *hwilyn*.

<sup>4</sup> Marked, in the same hand, for glossing/replacement by *ghylli*, in the lower margin.

<sup>5</sup> Header: yn xxviij. lá

<sup>6</sup> sic, l. *ligge*

<sup>7</sup> NB <ch> for /kʲ/.

<sup>8</sup> sic, l. *riælys* ? English: 'If thy children will keepe my Covenant'.

<sup>9</sup> sic, l. *iéaniñhyn*.

<sup>10</sup> sic, Thomson, v. *soie*; l. *syii* ?

<sup>11</sup> Header: yn xxviij. lá

<sup>12</sup> Second *a* above deleted y.

<sup>13</sup> M&R read *er e héyn*; if *e* was there, which seems unlikely, it is not now visible.

[500r]<sup>1</sup>

*Ecce quam bonum.* pfal.<sup>2</sup> 133.

1. Jeagh ghó mæi as gannoil yn **red** as t'e : bráeraghyn dy vaghey kwjaght ayns anánys.
2. Te' kally riſh yn wíl gýæ<sup>3</sup>**r** er y ghian ren ryi lhiis gys yn æſayg : gy jarw gys ffæſáyg Aaron, as **hill** lhiis gys lkýyrtyn y ydagh.
3. kally riſh driwght Hermon [:] lhen hwitt er knock Seion.
4. Erfon aynlhen iall yn chiarn y vanaght : as báéé erfon gybragh.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>2</sup> Inserted above with caret, in another hand.

<sup>3</sup> M&R read the æ and the circumflex; not now visible.

*Ecce nunc benedicite.* pſal. 134.

1. Jeagh niſh moligi yn chiarn : wlly ſhiuſe ſhervayntyn yn chiarn.
2. ſhiuſe ta ayns yn ýi ſhafsý<sup>1</sup> ayns tŷei yn chiarn : gy jarw **ayns** kŵrtyn tŷei nan iíh. [500v]<sup>2</sup>
3. Trogigi fŷas nan lawyn ayns yn ynyd ghaſſerick : as molliſi yn chiarn.
4. Yn chiarn ren neaw as tallw : dy hoyrt dwitch banaght magh<sup>3</sup> as Seion.

---

<sup>1</sup> sic M&R, but the last letter is not now visible; l. *ſhaſſw*.

<sup>2</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>3</sup> Before, *as* deleted.



*Laudate nomen.* pſal. 135.

1. Molligi yn chiarn, molligi ænym yn chiarn : moligi é o ſhiufſe er-mwinjere<sup>1</sup> yn chiarn.
2. Shiufſ<sup>2</sup> ta ſhaſw ayns tyëi yn chiarn : ayns kŵrtyn tyi nan iih.
3. O molligi yn chiarn erfon ta yn chiarn gráfoil : o gowigi oráyn molley dâ ænymfyn erfon te grayiygh.
4. Erfon kamma, ta yn chiarn er rýèi jakob da héyn [:] as Ifrael ghon y æirys hæyn.
5. Erfon ta ffyſs aym gy vell yn [501r]<sup>3</sup> chiarn mŵar : as gy vel yn chiarn ayniyn ærſkyn dygh wllly iih.
6. kre erbí y<sup>4</sup> wŵias leſh yn **chiarn** ſhen ren e ayns neaw as ayns y tallw [:] as ayns yn arkey, as ayns gygh wllly ynyd down.
7. Te tóyrt magh ny bojalyn vei kíin yn týl : as te toyrt magh ainily<sup>5</sup> tarniagh leſh flaghey toyrt ny gý-yn<sup>6</sup> magh as ny haſchaghyn.<sup>7</sup>
8. Voállly wllly rwgg hoſhiagh **ayns** Ejipt : dy gŵýne as dy véagh níift.
9. Hwgg e kowraghyn as ientyſyn ayns yn vâan ayds o vs hallw Ejipt : er pháro as y er mwinjere wllly.
10. Voall e ymmydi atiŵnyn : **as** varrw e ríiaghyn gniartoil.
11. Sæhon ríi dy ny hammorit<sup>8</sup>, ogg ríi vaſan : as wllly ririaghtyn **Kanán**. [501v]<sup>9</sup>
12. As hwgg eſhyn yn tallw ackfyn dy ve na éirys<sup>10</sup> : gy jarw éirus dy Ifrael y phobyl.
13. Ta t'ænyms o hiarn ffarraghtyn erfon gybrágh : margædyn ta dy ghŵney ó hiarn vei yn ſhilógh gys anáyn elle.
14. Erfon níi yn chiarn y phobyl y ghŵilíny : as bí e grafoil dâ 'yr-mwinjery.
15. Myghian jallwnyn ny hangriftiín, gha vel ayd agh argyd as áyr : obraghyn lawyn déney.
16. Ta bæfil ack, as gha vel ayd lóyrt : fŵýlyn t'ack as gha vaick ayd.
17. Ta klúafyn ack, as ffóoft gha glwyn ayd : ghamw ta vegg yn anyl ayns nan mæil. [502r]<sup>11</sup>
18. Ta aydfyn ta d' 'an ianw ayd kaſly riu : as marſhen ta aydfyn wllly ta kwrr nan dreiftéel áyndw.
19. Molligi yn chiarn ſhiufſe **hei** Ifrael : molligi yn chiarn ſhiufſe **hei** Aaron.
20. Molligi yn chiarn ſhiufſe **hei** Levi : ſhiufſe ta góyl agyl d'yn<sup>12</sup> **chiarn** molligi yn chiarn.
21. Mollíit gy row yn chiarn **magh** as Seion : ta vaghey ag Jériuſalem.

<sup>1</sup> sic. Plural *iir-vwinjere* might be expected; English 'O ye servants of the Lord'. See below, however for collective singular *er-mwinjere*.

<sup>2</sup> A final *e* erased.

<sup>3</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>4</sup> A letter erased before: *b* ?.

<sup>5</sup> M&R read *ainiyn*, but Phillips' expression for lightning is *ainilyn* (*tarniagh*).

<sup>6</sup> M&R write *gý...yn* and note 'torn', but *gý-yn* is at the start of a line, and quite clear, with its hyphen.

<sup>7</sup> Before this a word, apparently *haska*, deleted.

<sup>8</sup> sic, M&R.

<sup>9</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>10</sup> *y* altered to *u*; cf. *éirus* immediately following.

<sup>11</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>12</sup> *d'* apparently inserted after.

Alpyrt.

*Confitemini domino.* pfal. **136.**

1. Ó kwrrigi bwias d'yn chiarn erfon t'e grafóil : as y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
2. Ó kwrrigi bwias dy iíh **gygh** wllly iíh : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
3. O kwrrigi bwias dy hiarn<sup>1</sup> gygh wllly hiarn : érfon ta y **[502v]**<sup>2</sup> vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
4. Ta na lymarkan janw ientyfsyn mwayry : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
5. Ren lióiríh y ghriníd vwar ny neawaghyn : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
6. Ghwrr magh yn tallw erlkyn ny hwilkaghyn : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
7. Ren foillhaghyn mwary : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
8. Yn griæn dy réel yn lá : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
9. Yn áalk as yn<sup>3</sup> rydlagyn dy réel yn yî : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
10. Voáil Ejipt mariíh na rwegg hofiagh ack : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh. **[503r]**<sup>4</sup>
11. As hwgg e magh Ísrael vei nan malky : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
12. Ríh law gniartoil as ri **fhínit** magh : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
13. Ráeyn yn ffarkey jarg ayns **daa** arn : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
14. As hwgg e er Ísrael dol tryeid yn váeyn agge **[:]** erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
15. Agh erfon phaáro as **y** helhiaght kagi, hilge harríh **ayd** ayns **[yn]** ayrkey jarg : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
16. líid y phobyl trýid **yn 'afyght**<sup>5</sup> : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh. **[503v]**<sup>6</sup>
17. Voáil Riaghyn mwary : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
18. As gy jarw varrw e Ríaghyn gniartoil : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
19. Sæhon Ríi dy ny hammoriti : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
20. As ogg Ríi Váfan : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
21. As hwgg e er shiul nan dallw ghon éirys : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
22. Ghon eirys dy Ísrael y' ermwinjer : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
23. Ghwini orrwín nar va shwin ayns fyaghyn : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh. **[504r]**<sup>7</sup>
24. As lifrée shwin vei nan **noidjyn** : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
25. Ta toyrt béaghy dy **dygh wllly** 'áeyl : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
26. O kwrrigi bwias dy iíh ny neawaghyn<sup>8</sup> : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.
27. O kwrrigi **[bwias]**<sup>9</sup> dy hiarn ny jarnyn : erfon ta y vyghin ffarraghtyn erfon gybragh.

<sup>1</sup> I. *dy'n chiarn* ? English: 'O thanke the Lord of all lords.'

<sup>2</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>3</sup> sic, l. *ny*.

<sup>4</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>5</sup> The restitution is what one expects (English: 'which ledde his people thorow the wilderness'), but there may not have been room for this.

<sup>6</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>7</sup> Header: yn xxviiij. lá.

<sup>8</sup> Or: *neawghyn*, but Phillips prefers *neawaghyn* to *neawghyn* in the proportion 15:5.

<sup>9</sup> Omitted.

1. Liorifh wilkaghyn vablon **hei**  
fhwin fhíis, as ren fhwin kwo : **nar**  
ghwini fhwin oyrtis o héion.
2. As erfion nan grwityn **ghrogh**  
fhwin fhýas áyd : er ny bilchyn  
aynlhen.
3. Erfion aydfyn líid fhwinyn **er**  
fhiul nan gimmi, hýrr ayd **orwin**  
æis oráyn as binnys ayns **nan drimfhey** : [504v]<sup>2</sup>  
**gowgi** dwiniyn anayn dy orany Seión.
4. kyns gówi mæid oráyn yn chiarn :  
ayns tallw Jóri.
5. My iarwðdymys vs ó jeriufalem :  
ligge my law ielh y fkllyei y iarwð.
6. Managh gwiniym oyrtis ligge  
my hiange lianaghtyn gys ffyr=  
rwgh my véal : (ta mi grá) managh  
niarr liâm jeriufalem ayn my iann.
7. kwini er klawn Edom o hiarn ayns  
lá jeriufalem [:] kyns dwyrt áyd fhíis  
lefh fhíis lefh gy jarw gys y tallw.
8. O iniin vablon kæiftch rifh  
boghtanys : gy fickyr fh' maynry  
víis na véi-fyn ta dy ghwilinys mar  
tow er nan fhyrvæes.
9. Baníit víis æfhyn gowys dy ghla=  
**wns** : as hilgys ayd nyoi ny klaghyn.

---

<sup>1</sup> From here on the damage to the edges of the ms is quite considerable. I reproduce the lines of the ms.

<sup>2</sup> Header: yn xxviiij. lá.

1. Verřym bŵias dwitch o hiarn  
riřh my ghrŷi fláyn : gy jarw ffæa=  
niřh ny jŷaghyn goyms oráyn  
dwitch.
2. Nŷims ammys gys tdy hiampyl  
kařerick, as mollym t'ænymŷ erfon  
tdy ghéindyls grayigóil as tdy ir=  
rinys : erfon tow vs er molley gy  
mwar t'ænym as t'okyls erřkyn gygh  
wlly redd.
3. Nar jæi mi oyrtŷ, ghýyl vs mí :  
as liæn w m' anym riřh gniart.
4. Nŷi wlly Rŷiaghyn yn tallwŷn  
vs y volley o hiarn : erfon ghyyl áyd  
ffokelyn dy véyls.
5. Gy jarw gowi áyd oráyn ayns  
ráydjyn yn chiarn : gy vell gloyr  
yn chiarn mŵar.
6. Erfon gy ta yn chiarn ayrd ffóost  
te toyrt tařky d'yn flŷei imbli :<sup>2</sup> [505v]<sup>3</sup>  
erfon yn flŷei morniagh, t'e jaghyn oriũ  
ffodey vei.
7. Gy ta mi gimiaght ayns máean  
fyaghyn, ffóoft ní vs miřh wŵraghy [:]  
řhŷniit w magh tdy law er kŷæis  
my noidjyn, as řawi dy law iæřh miřh.
8. Nŷi yn chiarn y gheindyls grayi  
gŵil y ianw mæi dŵýs : gy jarw o  
hiarn ta dy vyghin ffarraghtyn erfon  
gybragh, na flŷei begg<sup>4</sup> eis dy obragh  
yn dy lawyn héyn.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxviiċ· lā·

<sup>2</sup> Or **ishill**; English 'the lowly.'

<sup>3</sup> Header: yn ix la er xx·

<sup>4</sup> Before, *vs* deleted.

## Ayryn.

*Domine probasti.* pfall 139.

1. O hiarn ta vs er my hyirre magh  
as bawn dŵit mi : fawn dwit my  
**hyei**<sup>1</sup> lhiis, as m' irri lhuas tow twi  
gel my fmwnaghtyn ffoddey reyf.
2. Tows magiyrt my ghafsyn as  
magiyrt my labbi : as ffackin magh  
**my** raydjyn wllly. [506r]<sup>2</sup>
3. Erfon jéagh gha vel ffokyl **er**  
my hiange : nagh náwn dy ...<sup>3</sup>  
e wllly kwjaght.
4. Ta vs er my ghwmmey **er**  
my ghwlyw as er my vialw : **as**  
lei w dy law orrym.
5. Ta læid yn ffylseri **róo**  
ientyfsagh, as róo ayrd **dow** : **gha**  
voddym rofchyn hwgge.
6. Kàrt<sup>4</sup> hæyms æis vei **tdy**  
spyryd : na kàrt hæyms éis **vei**  
t'æanilh.
7. Ma hæyms lhyas gys **neaw**  
ta vs aynlhen : ma hæyms lhiis **gys**  
nifrin, tow aynlhen níift.
8. Ma goym lkæanyn yn **voghre** :  
as ffwrraghtyn ayns ny **hardjyn**  
foje magh dyn arkey.
9. Gy jarw aynlhen níift **lúidji**  
tdy law mi : as ni tdy law iæfh **my**  
ghwmmell. [506v]<sup>5</sup>
10. Ma jirrym higgo<sup>6</sup> ní<sup>7</sup> yn dorghys  
**my** ghwdy<sup>8</sup> [:] æis bi m' yi erna hynda gys lá.
11. Gy lickyr ghanié yn dorghys [dorghys]<sup>9</sup>  
erbi mayrts, agh ta yn yi gho folys  
afs y lá : ta yn dorghys as y foillhe  
dwitch wllly mar anáyn.

---

<sup>1</sup> M&R read *lyei*. The first letter is no longer visible, but the English has 'thou knowest my downe sitting', and there is little doubt that *hyei* was intended, rather than *lyei* 'lying'.

<sup>2</sup> Header: yn xxix· **lá**·

<sup>3</sup> M&R read *dy*; but this is no longer visible; restitution uncertain. One might have expected '*nagh nawn dwitch wllly kwjaght*'. The English has: 'For loe, there is not a word in my tongue : but thou, O Lord, knowest it altogether.'

<sup>4</sup> Thomson, s.v. KAYRT; Ir. *cá* - *airdd*. In the margin, in another hand, for gloss/replacement, *Er ynyd*.

<sup>5</sup> Header: yn xxix· **lá**·

<sup>6</sup> Thomson, s.v. HIGGE/O 'peradventure'; ScG. *theagamh*.

<sup>7</sup> Above with caret; before it, *kwdi* deleted.

<sup>8</sup> Written above [*æ*]/is; no doubt the first hand had *kwdi yn dorghys mi : æis*.

<sup>9</sup> English: 'Yea, the darknesse is no darknesse with thee'. Apparently *dorghys* that should have been repeated is copied only once.

12. Sh' lâts my áreníyn : tous er  
my ghwdyghy ayns brenn my váyre.

13. Verrym bwias dwitch erfón ta  
mi gy haggylagh as gy hientyfsagh  
jant : lh' ientyfsagh t' obraghyn, as  
fhen fawn dy my anym gy ffiir vei.

14. Gha vel my ghnawyn ffalliit  
void : gy ta mi jant gynnys as kwmmmit  
húis ayns y tallw.

15. Ghonick tdy<sup>1</sup> hwilyn my vri nar  
ve ffóyft gynn ghwmmei : as ayns  
tdy lior va wly my alltyn lkriut.

16. Va y la gy la kwmmmit : nar [507r]<sup>2</sup>  
nagh row ffóoft vegg jû.

17. Gho dyær as ta dy ghorli  
yn dwys o iih : o gho mwar ta ny  
fimin<sup>3</sup> ackfyn.

18. Ma érivym áyd t'áyd nafmw<sup>4</sup>  
ayns ærif na yn gennagh : nar ta  
mi dwylky fhúas ta mi [...]   
ayns t'ænihf.<sup>5</sup>

19. Nagh marr w yn niawghrá  
wi o iih : fhiuligi voyms fhiufse  
géne ta páa nyræ ffwill.

20. Erfón t'áyd loyrt gy niaw  
ynrick t' yôis : as ta dy noidjyn  
goyl t'ænym ayns ffardáyl.

21. Nagh vel dwoi áym oriwfyn  
o hiarn ta dwoi ack oyrt : as  
nagh vel mi jumwygh riufyn  
ta girri fhúas t'yôis.

22. Gy fickyr ta dwoi [507v]<sup>6</sup>  
[...] aym oriufyn : gy jarw mar as  
beagh áyd my noidjyn.

23. Prow mi o iih as fhyirr dyif=  
nid my ghrí : fhýirr magh mi as ffáeyft  
my fmwnaghtyn.

24. Jéagh gy mæi ma ta<sup>8</sup> ráyd  
erbí d'olkys ayñyms : as líid mi ayns  
rayd gybragh ffarraghtyn.

---

<sup>1</sup> Original *my hwilyn dy* : corrected in another hand. English: 'Thine eyes did see my substance'.

<sup>2</sup> Header: yn xxix· lá·

<sup>3</sup> Marked for gloss/replacement with *éryf*, in the margin, same hand? English: 'O how great is the summe of them!'

<sup>4</sup> Or [*naflí*].

<sup>5</sup> English: 'when I wake up, I am present with thee.' Possibly *mayrts* 'with thee' is the missing word.

<sup>6</sup> Header: yn xxix· lá·

<sup>7</sup> English: 'Yea, I hate them right sore'. Possibly there is no missing word.

<sup>8</sup> Mistranslation of 'if there be' as a conditional, rather than an indirect question.

1. Lifrée miþh o hiarn vei yn  
dwyne olk : as ffriall mi vei ny<sup>1</sup> drogh  
wyney.
2. Ta fmwnaghtyn skélley ayns  
**nan** griaghyn : as brofnaghy fhúas  
**y**mmyr ffæi yn lá.
3. T'áyd ern gæryghe<sup>2</sup> nan [508r]<sup>3</sup>  
janganyn kaþly riþh arnæf : **ta** py  
fhyn adderyn ffwo nan mæyliyn.
4. ffriall mi hiarn vei **lawyn**  
y niaw ghrawi : ffriál [mi] vei ny drogh  
'éne, ta fowlaghy dy hilge harriþh  
my immiaghtyns.
5. Héi yn fleyi morn*ia*gh ribbe  
ma ghowrs, as skéyl ayd **magh**  
læan riþh t'eddyn<sup>4</sup> : gy jarw  
as héi áyd ribbaghyn<sup>5</sup> ayns my ráyd.
6. Dwyrt mi<sup>6</sup> riþh yn chiarn **she**  
vs my iþh : klaft riþh korá **my**  
phadjeryn o hiarn.
7. O hiarn jþh vs gniart **my**  
láint : toþ er gwdaghy **my** ghian  
ayns lá yn ghagi.
8. Na ligg dy<sup>7</sup> niawghrawi [508v]<sup>8</sup>  
**y** agnys y geadthin o hiarn : na ligg  
**dâ** grogh fmwnaghtyn doll er holhi=  
agh nagh bií áyd roó vorniaigh.
9. ligge olk nan meliyn héyn  
twitchym er ny kinn ackfyn : ta dy  
**my** ghimlhæyn magiyr.
10. ligge smarágyn chæ lofsy  
twitchym oriufyn<sup>9</sup> [:]  
ligg aw ve er nan dilge ayns yn  
ainill, as ayns yn lagg nagh nirri  
áyd fhýas ríift gybragh.
11. Dwyne layn dy okelyn gha  
**jeid** e er y holhiagh er y talw : ní  
**olk** yn drogh wney y helg, dy  
hilge<sup>10</sup> harriþh é.

<sup>1</sup> sic, l. *yn*; but NB English BCP 1599 has 'wicked men', and plural is supposed by v. 2?

<sup>2</sup> Thomson, s.v. *gyeraghey*.

<sup>3</sup> Header: yn xxix• **lá**•

<sup>4</sup> sic, l. *teddyn*; English 'with cordes'.

<sup>5</sup> Inserted later in space left for a word; same hand, different ink.

<sup>6</sup> Inserted above, no caret.

<sup>7</sup> sic, l. *dyn*.

<sup>8</sup> Header: yn xxix lá

<sup>9</sup> Before, three or four words deleted, doubtless *er ny kinn acksyn*, repeated from the previous verse.

<sup>10</sup> M& R read *dilge*, but sense and grammar require *hilge*; English: 'to overthrow him.'

12. Ta mi fićkyr ny<sup>1</sup>  
**gwilíin** yn chiarn erfson ny moght [:] [509r]<sup>2</sup>  
as gy gwmm é lhuas **kwyfh**  
dwyney gyn ghwyne.

13. Ver yn dwyne **kayragh**  
bwias dy t' ænys : as [...] <sup>3</sup> **yn**  
dwyne kayragh ayns **tdy hilliys**.

---

<sup>1</sup> sic, l. gy, after it, *g.wil.* deleted?

<sup>2</sup> Header: yn **xxix· lá·**

<sup>3</sup> 'shall continue': *ffarri* or *twyni* ?



1. Hiarn ta mi gæmagh oyrt  
jean feir hwym : as **fmw̃ni er my**  
ghora nar æiym hwyds.
2. Ligge my phadje**r ve erna**  
hoirt magh ayns t'æanil**h**  
mar foyr millys : as ligge **tro=**  
gell shýas my lawyn **ve mar**  
owrell ffalkyr.
3. Sei are o hiarn **ræyf**  
my véayl : as ffrial **dorrys**  
my veæliyn. [509v]<sup>1</sup>
4. Na ligg dy my ghri ve erna  
**lw̃by** gys drogh red erbi : na ligg  
**dow ve** klaghtit ayns obraghyn  
niawghrawi maril**h** ny déne ta  
obraghe olk nagh niim<sup>2</sup> dy læid ny  
**reddyn** nū aydfyn y vwias.
5. Ligge yn niaw ghrawi<sup>3</sup> nalýi  
**my voally** gy mwnjeroil : as haghfan<sup>4</sup>  
**y hoirt** dow.
6. As na ligg yn wíl dýær ackfyn  
**my** ghian y vrishié : gy fíckyr ným  
**padje**r ffóoft nyoi 'an olkys ackfyn.
7. ligge nan mriunyn ve er nan  
**dilge** harri**h** ayns ynnydyn klaghagh [:]  
**gy** vod ayd m'okelyns y ghlaftchen  
**erfon** t'ayd millys.
8. Ta nan gnawyn nan lyi skæylt  
**roifh y** lagg : nalh mar nar ta anáyn  
**brilhie as** gayrre ffyei er y tallw.<sup>5</sup>
9. Agh ta

---

<sup>1</sup> Header: yn xxix lá.

<sup>2</sup> Above, in another hand, *jenim* (misreading *niim* as if 1SG fut. indep. of *jannoo*, (*niym*), rather than as 1SG fut. dep. of *gee*, as required).

<sup>3</sup> Had Phillips before him a text with 'Let the *unrighteous* rather smite me?', instead of 'Let the righteous...'  
which is in the texts I have seen.

<sup>4</sup> sic, l. *aghfan*.

<sup>5</sup> After this, a folio is missing, with the last 3 verses of Psalm 141, and all but the last line of Psalm 142, which resumes on f. 510r as numbered. The first two words of 141.9 are from the catch-line.

[The final pages are not printed by Moore and Rhys. The lines are set here as in the ms. Restitutions after Thomson.]

[510r]<sup>1</sup>

(142.9)

.....[eis nŷ yn]

krawi chŷit gys my hælhiaght.

*Domine exaudi.* pŷal : 143.

1. Klast ry my phadjer **O hiarn, as**  
fmwni er m' akan<sup>2</sup> [:] klast rwymys er **grayi**  
t'irrinys as dy ghayrys.

2. As na gow schiagh ayns brwi  
nys rilh tdy herváynt : **erfon ayns**  
tdy hilliys gha bŷi dwyne **erbi bio**  
erna hyyræ.<sup>3</sup>

3. Erfon ta yn noid ern **eiyrts m'**  
anym gy holk t'e er m' òally<sup>4</sup> **my vee**  
fhŷis gys y tallw : T'e er my **ghwrr**  
my lŷei ayns y dorghys **mar ny**  
deney ta ffodey marrw.

4. Shennyffá ta my **ŷpyryd ŷyaghnit**<sup>5</sup>  
er læyf ŷtyei jŷim : as **my ghri**  
er læyf ŷtŷei jŷim **ta fays.**

5. ffooft ta mi kŷwinaghtyn er  
yn iæriŷh ta er noll **fhaghy ta mi** [510v]<sup>6</sup>  
**fmwnaghtyn** er wly t'obraghyns : gy  
**jarw** ta mi dy **[my]** ghlaghty hæyn ayns  
**obraghyn** dy laŷyns.

6. Hŷin mi magh dy<sup>7</sup> lawyn hwyds :  
**ta m'anym** ffoŷkyl y veal hwyds  
**mar tallw** páagh.

7. Klwin mi o hiarn as ŷhen gy lyæ  
**erfon ta m'** anum goyl anwniy<sup>8</sup> : na  
**falli** t' ædyn voym nagh bíim kaŷly  
**riuŷyn** ta doll fhŷis gys yn ŷoi.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxix• lā•

<sup>2</sup> Inserted above with caret. English: 'consider my desire'.

<sup>3</sup> For glossing/replacement, in another hand: *ianw kayr*.

<sup>4</sup> sic, l. *er moally*. English: 'hee hath smitten my life downe.'

<sup>5</sup> Or *gonnit*, or *torŷnit*.

<sup>6</sup> Header: yn xxix la•

<sup>7</sup> *dy* deleted and *mi* (sic) inserted with caret; l. *my*.

<sup>8</sup> Last three letters above a deletion, probably *niy* written badly.

8. O ligg dwys tdy gheindylys grayi  
gwil y ghlaftcheyn gy lyæ ayns y  
voghre erfon anyds ta my hreiftéel :  
jeagh vs dwys yn rayd læshin gimiagh  
ayn erfon ta mi trogel m' anym hwyds.

9. Lifrée mi o hiarn vei my noid=  
jyn : erfon ta mi chæ hwyds dy my  
allaghey.

10. Ynfi dwys dy ianw yn red ta dy  
tdy vwias erfon she vs my iih : ligg dy tdy [511r]<sup>1</sup>  
fpyryd grayigoil my liidjéel magh  
gys tallw ghayrys.

11. Biói mi o hiarn er grayi t'  
ænym : as erfon grayi dy ghayrys  
kwrr m' anym magh as fyaghyn.

12. As dy tdy véîys marr my  
noidjyn : as strwi aydfyn willy ta  
fyaghyn m' anym, erfon she mifh  
tdy herváynt.

---

<sup>1</sup> Header: yn xxx· la·

Ayryn.

*Benedictus dominus. pfal : 144.*

1. Baníit gy row **yn chiarn my**  
gniart [:] ta gynfaghy my law  
yn dy ghage as my **veyr dy gleck.**
2. My hreiftéel **as m' ynyd laidje**  
rys, my ghaftal as m' **endéel,**  
m' er ffriali ayns ta mi **treiftéel :**  
ta smaghtaghy my phobyl **fwoym.**
3. hiarn kre ta dwyne **gy vell**  
læid **yn** talkey shen ayd dâ : [511v]<sup>1</sup>  
**na mack dwyne** gy vel  $\acute{w}$ <sup>2</sup> janw ghwis  
**iefyn?**
4. Ta dwyne kally rifh red gyn **veg :**  
**ta y** iærifh doll er shiul mar lkáyn.
5. krwmm ny neawaghyn o hiarn  
**as** tarr núas : benn rifh ny mwinagh=  
**yn**<sup>3</sup> as níi ayd jæagh.
6. Kwrr magh dy henè<sup>4</sup> tarniagh  
**as** ...éys<sup>5</sup> ayd : tilgg magh tdy heidjyn  
**as kwrr** mow áyd.
7. Kwrr nuas tdy lawyn vei huas :  
**lifree mi** as gow mi magh afs ny hwif  
**kaghyn** mwary, vei lawyn yn klawn<sup>6</sup>  
**jori.**
8. Ta an máel taglw d'árdalys : ta  
**yn law** iesh ackfyn, law iælh d'olkys.
9. Góyms oráyn noo hwwds<sup>7</sup> o iih :  
**as goym** oráyn moli dwitch ar klayr=  
**lagh** jei<sup>8</sup> ftrengyn.
10. Vs ta toyrt barriyght dy Rfiaghyn :  
**as ta er** lifrée david **tdy hervaynt vei** [512r]<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> Header: yn xxx lá

<sup>2</sup> Before, *læid* deleted (repeated from the first half of the verse), and before that  $\acute{w}$  inserted above, and deleted.

<sup>3</sup> Thomson, s.v. MUYNE; Ir. *monad*.

<sup>4</sup> Thomson, s.v. *chenney*; Ir. *tene*.

<sup>5</sup> English: 'teare'.

<sup>6</sup> sic, expected *ghlawn*; see v. 11 below.

<sup>7</sup> sic.

<sup>8</sup> Thomson restores *-sagh dy jei strengyn*, but the remaining part of the last visible letter looks like that of *h*, not *y*, and after *dy* we should expect *iei strengyn*; cf. 33.2, 92.3.

<sup>9</sup> Top of page torn; no header visible.

**gaw yn ghleiw.**

11. Saw miñh as lifrée mi **vei**  
law yn ghlawn jóri : ta an **méal**  
taglw d'ardalys, as ta yn law **iaelñ**  
ackfyn law iaelñ dy vigháyrys.

12. Gy vod nan mæck gaás **ñhuas**  
mar banglányyn ágy : as gy vod **nan**  
ininyn ve mar kornélyyn karriit  
dyn champyl.

13. Gy vod nan děin talkey ve  
láyyn, as palchey riñh dygh wlly  
voney dy ftoyr : gy vod nan **girri**  
y hoyrt magh milaghyn, as **jei**  
milaghyn ayns nan ftraydjyn.

14. Gy vod nan 'éf ve laidjer  
d'obraghey nagh bíi vegg y ghwrr  
mow : na veg y tayrn gys<sup>1</sup>  
kapy na veg yn akan ayns nan  
ftraydjyn. [512v]<sup>2</sup>

15. Sh' maynry **ta yn pobyl** [... :]<sup>3</sup>  
**gy** jarw baníit ta yn pobyl, ag **vel yn**  
chiarn ghon nan iíh.

---

<sup>1</sup> After, a word (four letters?) deleted.

<sup>2</sup> No header now visible.

<sup>3</sup> 'that be in such a case'.

1. Niims vs gy mwar y gloyraghey  
o iŕh my rŕi : as mollym t'ænymŕ erf**on**  
gybrágh as gybrágh.
2. Gygh wllŕ lá verrym bwias  
dwitch : as mollym t'ænym erf**on** gybragh  
as gybrágh.
3. Ta yn chiarn mwar, as ientyfag**h**  
ffiŵ dy ve erna volly : gha vell kian  
erbí d'yn vodiŕght<sup>1</sup> aggefyn.
4. Nú yn ŕhilogh t' obraghynŕ y  
volly gys anáyn elle : as tdy phoeŕ  
y hoilfaghy.
5. Er my hons bíim loŕt dy t'ammŕŕ :  
tdy gloŕ, tdy volly, as t' obraghyn  
**ientyfagh.**
6. marlhen<sup>2</sup>

[*Cetera desunt.*]

---

<sup>1</sup> Thomson, s.v. MODIYGHT 'greatness'.

<sup>2</sup> Catch-line for f. 513r that is not extant.